叶兴阳Yeh

双语音标有声读物

叶兴阳

双音阅读英语教育创始人

双语音标阅读创始人

注音阅读英语教育之父

注音阅读英语教育之父

叶兴阳双语音标有声读物

双语对照 · 音标注音 · 有声同步

编者：*叶兴阳*

内容来源：*公共领域英文原著*

适用对象：*英语学习者、教师、研究者*

版本日期：*2025 年*

目录

共 2 个章节

1. 展望：山姆大叔在国际政治(the Outlook Uncle Sam's Place And Prospects) 000001

2. 展望：山姆大叔在国际政治(the Outlook Uncle Sam's Place And Prospects) 000002

使用说明

- 本目录为大字打印优化版本，正文字号 18pt，适合纸质阅读
- 电子版请访问对应 HTML 文件，支持语音播放功能
- 建议双面打印，左侧留白已优化，便于装订
- 章节标题已按字母顺序排列，便于快速查找

展望：山姆大叔在国际政治(The Outlook Uncle Sam's Place and Prospects)

[ðə; ði] ['aʊtlʊk] :
The **Outlook** **:**
这 前景 :

展望:

['ʌŋk(ə)l]['sæmz] [pleɪs] [ænd; ənd]
Uncle **Sam's** **Place** **and**
叔叔 山姆的 地方 和

山姆大叔的店和

['prɑ:spekts][ɪn][ˌɪntər'næʃ(ə)nəl]
Prospects **in** **International**
前景 在 国际的

国际前景

['pɑ:lətɪks]
Politics
政治

政治

['nu:tən] [mək'mɪlən] .
Newton **Macmillan** **.**
牛顿 麦克米伦 .

牛顿·麦克米伦。

[ðə; ði] ['aʊtlʊk] :
THE **OUTLOOK** **:**
这 前景 :

展望:

['ʌŋk(ə)l] ['sæmz] [pleɪs] [ænd; ənd] ['prɑ:spekts] [ɪn]
UNCLE **SAM'S** **PLACE** **AND** **PROSPECTS** **IN**
叔叔 山姆的 地方 和 前景 在

山姆大叔的地位和前景

[ˌɪntər'næʃ(ə)nəl] ['pɑ:lətɪks] .
INTERNATIONAL **POLITICS** **.**
国际的 政治 .

国际政治。

[ə; eɪ]['peɪpər]
A **Paper**
一个 纸

一篇论文

[ri:d] [bɪ'fɔ:r] [ðə; ði] ['fɔ:rtnaɪtli] [klʌb] , [ɔs'wi:gəu; ɔz-] , [en] . [waɪ] . ,
Read **before** **The** **Fortnightly** **Club** **,** **Oswego** **,** **N** **.** **Y** **.** **,**
读 前 这 半月刊 俱乐部 , 奥斯威戈 , N . 是 . ,

在纽约州奥斯威戈的双周俱乐部之前阅读

[meɪ] [ˌtu:'tu:] , - ,
May **2** **,** **1899** **,**
可能 2 , - ,

1899年5月2日

[baɪ]
BY
经过

经过

['nu:tən] [mək'mɪlən] .
NEWTON **MACMILLAN** **.**
牛顿 麦克米伦 .

牛顿·麦克米伦。

['ɔ:rdərd] ['pʌblɪʃt] [baɪ][ðə; ði] ['fɔ:rtnaɪtli] [klʌb] . - .
ordered **published** **by** **the** **fortnightly** **club** **.** **1899** **.**
订购 已发布 经过 这 半月刊 俱乐部 . - .

由双周俱乐部订购出版。1899年。

[pres] [ʌv; əv][ɑ:r] . [dʒeɪ] . ['ɔlifənt] ,
PRESS **OF** **R** **.** **J** **.** **OLIPHANT** **,**
按 的 拉 . J . 巨象 ,

RJ OLIPHANT出版社

[ɔs'wi:gəu; ɔz-] , [en] . [waɪ] .
OSWEGO **,** **N** **.** **Y** **.**
奥斯威戈 , N . 是 .

纽约州奥斯威戈

[ðə; ði] ['aʊtlʊk] :
The **Outlook** **:**
这 前景 :

展望:

['ʌŋk(ə)l] ['sæmz] [pleɪs] [ænd; ənd] ['prɑ:spekts] [ɪn] [ˌɪntər'næʃ(ə)nəl] ['pɑ:lətɪks] .
UNCLE **SAM'S** **PLACE** **AND** **PROSPECTS** **IN** **INTERNATIONAL** **POLITICS** **.**
叔叔 山姆的 地方 和 前景 在 国际的 政治 .

山姆大叔在国际政治中的地位和前景。

[ˌaɪ 'ti:][ɪz][ɪg'zæktli][ə; eɪ] [jɪr] [ænd; ənd][ə; eɪ] [deɪ] [sɪns] [ɔs'wi:gəu; ɔz-] , [rɪ'spɑ:ndɪŋ, ri:'spɑ:ndɪŋ][tu:; tə][ðə; ði]
IT **is** **exactly** **a** **year** **and** **a** **day** **since** **Oswego** **,** **responding** **to** **the**
它 是 确切地 一个 年 和 一个 天 自从 奥斯威戈 , 回应 到 这
['prɛzɪdənts] [kɔ:l] ,
President's **call** **,**
总统的 称呼 ,

距奥斯威戈响应总统号召至今正好一年零一天。

[sent] [ə'weɪ] [hɜ:r; hər] ['mɑ:dɪst] ['kwoʊtə][ʌv; əv] ['sɪtɪzn] - ['soʊldʒəri][tu:; tə][ðə; ði][wɔ:r][wɪð; wɪθ][speɪn] .
sent **away** **her** **modest** **quota** **of** **citizen** **-** **soldiery** **to** **the** **war** **with** **Spain** **.**
发送 离开 她 谦虚的 配额 的 公民 - 士兵 到 这 战争 和 西班牙 .

她将自己配额不多的公民士兵派往与西班牙的战争中。

[ə; eɪ]['nɑ:v(ə)l][ænd; ənd][ɪn'spaɪərɪŋ] [si:n] , [hu:z] ['mi:nɪŋ] , [pər'hæps] , [wi:; wi][dɪd][nɑ:t] ['hoʊlli] [teɪk]
A **novel** **and** **inspiring** **scene** **,** **whose** **meaning** **,** **perhaps** **,** **we** **did** **not** **wholly** **take**
一个 小说 和 鼓舞人心 场景 , 谁 意义 , 也许 , 我们 做过 不是 完全 拿
[ɪn][æt; ət][ðə; ði][taɪm] :
in **at** **the** **time** **:**
在 在 这 时间 :

这是一个新颖而鼓舞人心的场景，其含义或许我们当时并没有完全理解:

[ðə; ði][flæg][ʌv; əv][ðə; ði] [rɪ'pʌblɪk] [bɔ:rn] [ə'weɪ] [frʌm; frəm][ðə; ði]['priˌsɪŋkts, 'priˌsɪŋks][ʌv; əv][ðə; ði]['sɪti]
the **flag** **of** **the** **Republic** **borne** **away** **from** **the** **precincts** **of** **the** **city**
这 旗帜 的 这 共和国 出生 离开 从 这 辖区 的 这 城市
[æt; ət][ðə; ði] [hed] [ʌv; əv][ə; eɪ]['bɑ:di][ʌv; əv][men][ʌv; əv] ['pi:sf(ə)l] [pə'sju:ts] ,
at **the** **head** **of** **a** **body** **of** **men** **of** **peaceful** **pursuits** **,**
在 这 头 的 一个 身体 的 男人 的 和平 追求 ,

共和国的旗帜被一群从事和平活动的人们高高举起，带离了城市的范围。

['destɪnd] , [æz; əz][wi:; wi][sə'poʊzd; sə'poʊzɪd] , [tu:; tə] [ɪn'veɪd] [ðə; ði] [sɔɪl] [ʌv; əv][æn; ən]['eɪliən][foʊ] .

destined	**,**	**as**	**we**	**supposed**	**,**	**to**	**invade**	**the**	**soil**	**of**	**an**	**alien**	**foe**	**.**
注定	,	作为	我们	据称	,	到	入侵	这	土壤	的	一个	外星人	敌人	.

正如我们所料，它们注定要入侵外敌的领土。

[ðə; ði] [ɪ'vent] [pru:vd] ['ʌðərwaɪz] .

The	**event**	**proved**	**otherwise**	**.**
这	事件	已证实	否则	.

事实证明并非如此。

['aʊər; ɑ:r] ['nebəz] [wɜ:r; wər][nɑ:t][tu:; tə] [pæs] [ðə; ði] ['baʊndriz] [ʌv; əv][ðer; ðər] ['neɪtɪv] [lænd] ,

Our	**neighbors**	**were**	**not**	**to**	**pass**	**the**	**boundaries**	**of**	**their**	**native**	**land**	**,**
我们的	邻居	是	不是	到	经过	这	边界	的	他们的	本国的	土地	,

我们的邻居不得越过他们故土的边界，

[bʌt; bət][wɪð; wɪθ]['i:kwəl] ['gæləntri] [ðeɪ] [wɜ:r; wər][tu:; tə][pər'fɔ:rm][ðə; ði][pɑ:rt][ʌv; əv] [ðoʊz] [hu:] "

but	**with**	**equal**	**gallantry**	**they**	**were**	**to**	**perform**	**the**	**part**	**of**	**those**	**who**	**"**
但	和	平等的	英勇	他们	是	到	履行	这	部分	的	那些	WHO	"

['ɔ:lsoʊ] [sɜ:rv] ,

also	**serve**	**,**
还	服务	,

但他们也要以同样的英勇精神履行那些"同样服役"的人的角色。

" [ɔ:l'ðoʊ] [ðeɪ] " ['oʊnli][stænd][ænd; ənd][weɪt] .

"	**although**	**they**	**"**	**only**	**stand**	**and**	**wait**	**.**
"	虽然	他们	"	仅有的	站立	和	等待	.

虽然他们"只是站着等待"。

" [ðer; ðər][pɑ:rt][wʌz; wəz][nɑ:t][tu:; tə] [skeɪl] [ðə; ði]['ɔ:f(ə)l] [hɪl] [æt; ət][sæn][wɑ:n; hwɑ:n] ,

"	**Their**	**part**	**was**	**not**	**to**	**scale**	**the**	**awful**	**hill**	**at**	**San**	**Juan**	**,**
"	他们的	部分	曾是	不是	到	规模	这	可怕	爬坡道	在	圣	胡安	,

"他们的任务不是攀登圣胡安那座可怕的山丘，

[tu:; tə] [gɪv] [ðer; ðər] ['bɑ:dɪz] [tu:; tə][ðə; ði] ['nɔɪsəm] ['vɜ:rmɪn][ʌv; əv][ðə; ði]['kju:bən] [ˌʃæpə'ræl] ,

to	**give**	**their**	**bodies**	**to**	**the**	**noisome**	**vermin**	**of**	**the**	**Cuban**	**chaparral**	**,**
到	给	他们的	身体	到	这	令人厌恶的	害虫	的	这	古巴	灌木丛	,

将自己的尸体献给古巴灌木丛中那些令人作呕的害虫，

[ɔ:r][tu:; tə][laɪ] [daʊn] [ɪn] [deθ] [ə'pɑ:n][ðə; ði]['fi:vər] - ['strɪkən] [raɪs] - [fi:ldz] [ʌv; əv][lu:'zɔn] .

or	**to**	**lie**	**down**	**in**	**death**	**upon**	**the**	**fever**	**-**	**stricken**	**rice**	**-**	**fields**	**of**	**Luzon**	**.**
或者	到	说谎	向下	在	死亡	之上	这	发烧	-	受打击的	米	-	字段	的	吕宋岛	.

或者倒在吕宋岛瘟疫肆虐的稻田里死去。

[ˌnevərðə'les] [ðeɪ] [pɑ:r'tʊk] [ɪn][ðə; ði]['glɔ:ri][ʌv; əv] [ðoʊz] ['viktəriz] [wʌn] [baɪ][ðer; ðər] [mɔ:r] ['fɔ:rtʃənət]

Nevertheless	**they**	**partook**	**in**	**the**	**glory**	**of**	**those**	**victories**	**won**	**by**	**their**	**more**	**fortunate**
尽管如此	他们	参与	在	这	荣耀	的	那些	胜利	韩元	经过	他们的	更多的	幸运

['kɒmreɪdz] ,

comrades	**,**
同志们	,

然而，他们也分享了那些更幸运的战友所取得的胜利的荣耀。

[tu:; tə][ðə; ði] ['ɑ:nər] [ænd; ənd]['kredɪt][ʌv; əv][ðə; ði][ɪn'taɪər]['ɑ:rmi][ʌv; əv][ðə; ði][ju'naɪtɪd] [steɪts] .

to	**the**	**honor**	**and**	**credit**	**of**	**the**	**entire**	**army**	**of**	**the**	**United**	**States**	**.**
到	这	荣誉	和	信用	的	这	全部的	军队	的	这	团结的	各州	.

这为美国全体军队赢得了荣誉和赞誉。

[ðerz] ['ɔ:lsoʊ][ɪz][æn; ən]['i:kwəl][pɑ:rt][ɪn][ðə; ði] [rɪ'naʊn] [wɪtʃ] [ɔ:l][ðə; ði][wɜ:rld] [naʊ] [ə'kɔ:dz] [tu:; tə]

Theirs	**also**	**is**	**an**	**equal**	**part**	**in**	**the**	**renown**	**which**	**all**	**the**	**world**	**now**	**accords**	**to**
他们的	还	是	一个	平等的	部分	在	这	名声	哪个	全部	这	世界	现在	协议	到

[ðæt] [nu:] [ænd; ənd]['fɔ:rmɪdəb(ə)l]['fæktər][ɪn] ['wɔ:rfer] — [ðə; ði] [ə'merɪkən] [ˌvɑ:lən'tɪr] .

that	**new**	**and**	**formidable**	**factor**	**in**	**warfare**	**—**	**the**	**American**	**Volunteer**	**.**
那	新的	和	强大	因素	在	战争	—	这	美国人	志愿者	.

他们也同样为全世界现在给予战争中这一新兴而强大的力量——美国志愿兵——的盛名做出了贡献。

['truːli][ə; eɪ][meɪ] [deɪ] [lɔːŋ] [tuː; tə][biː; bi] [rɪ'membər] .

Truly	a	May	day	long	to	be	remembered	.
真的	一个	可能	天	长的	到	是	记得	.

真是个值得铭记的五月天。

['iːv(ə)n][æz; əz][wiː; wi] ['fɑːloʊd] [ðə; ði][flæg][tuː; tə][ðə; ði]['kɑːnfaɪnz][ʌv; əv][ðə; ði] [taʊn] [nuːz] [keɪm]

Even	as	we	followed	the	flag	to	the	confines	of	the	town	news	came
甚至	作为	我们	随后	这	旗帜	到	这	限制	的	这	镇	消息	来了

[frʌm; frəm][ə; eɪ]['dɪstənt][lænd] [wer] [ðæt] [seɪm] [bɪ'lʌvɪd] ['stændərd][hæd; həd] [bɪn] ['kærid] [tuː; tə]

from	a	distant	land	where	that	same	beloved	standard	had	been	carried	to
从	一个	遥远	土地	在哪里	那	相同的	心爱	标准	有	到过	携带	到

['vɪktəri] [ænd; ənd] [ʌn'daɪɪŋ] ['glɔːri] .

victory	and	undying	glory	.
胜利	和	不朽	荣耀	.

当我们跟随旗帜来到小镇的边缘时，却传来来自遥远国度的消息，在那里，那面同样令人敬爱的旗帜已经取得了胜利，获得了永恒的荣耀。

[ɪn][ðə; ði][fɑːr] - [ə'weɪ]['hɑːrbər][ʌv; əv][mə'nɪlə][ə; eɪ]['gælənt]['ɑːfɪsər][hæd; həd] [ə'weikt] [ðæt] ['mɔːrnɪŋ]

In	the	far	-	away	harbor	of	Manila	a	gallant	officer	had	awaked	that	morning
在	这	远的	-	离开	港口	的	马尼拉	一个	英勇	官	有	醒来	那	早晨

[ˌʌn'noʊn] [tuː; tə] [feɪm] ,

unknown	to	fame	,
未知	到	名声	,

在遥远的马尼拉港，一位英勇的军官那天早晨醒来时，还默默无闻。

[bʌt; bət] [bɪ'fɔːr] [hiː; hi] [slept] [hiː; hi][hæd; həd] ['rɪt(ə)n] [ðə; ði] [neɪm] [ʌv; əv] [dʒɔːrdʒ] ['dju(ː)i] [ə'pɑːn][ðə; ði]

but	before	he	slept	he	had	written	the	name	of	George	Dewey	upon	the
但	前	他	睡着了	他	有	书面	这	姓名	的	乔治	杜威	之上	这

[ɪm'perɪʃəbl] [skroʊl][wɪð; wɪθ] [ðæt] [ʌv; əv] [dreɪk] ,

imperishable	scroll	with	that	of	Drake	,
不朽的	滚动	和	那	的	德雷克	,

但在入睡前，他已将乔治·杜威的名字与德雷克的名字一起写在了那卷永不褪色的卷轴上。

[ænd; ənd] ['nelsn] , [ænd; ənd] ['peri] , [ænd; ənd] ['fɛrəgət] ; [dɪ'strɔɪd] [ðə; ði]

and	Nelson	,	and	Perry	,	and	Farragut	;	destroyed	the
和	纳尔逊	,	和	佩里	,	和	法拉格特	;	损毁	这

还有纳尔逊、佩里和法拉格特；摧毁了

[[ˌpiː 'dʒiː][fɔːr]]

[	Pg	4	]
[	页	4	]

[第4页]

['paʊər] [ænd; ənd] [pre'stiːʒ] [ʌv; əv] [speɪn] [ɪn][ðə; ði] [iːst] — [ə; eɪ]['fæbrɪk] [fɔːr] ['sentʃəriz] [ɪn] ['bɪldɪŋ] ,

power	and	prestige	of	Spain	in	the	East	—	a	fabric	four	centuries	in	building	,
力量	和	声望	的	西班牙	在	这	东方	—	一个	织物	四	几个世纪	在	建筑	,

西班牙在东方的权力和威望——这是历经四个世纪才建立起来的体系。

[bʌt; bət] ['tɔpld] ['oʊvər][ɪn][æz; əz] ['meni] ['aʊərz] ; ['ænɛkst, ə'nɛkst][ə; eɪ] [nuː] [ænd; ənd] ['splendɪd]

but	toppled	over	in	as	many	hours	;	annexed	a	new	and	splendid
但	倾覆	超过	在	作为	许多	小时	;	附件	一个	新的	和	灿烂

['terətɔːri] [tuː; tə]['aʊər; ɑːr][doʊ'meɪn] ,

territory	to	our	domain	,
领土	到	我们的	领域	,

但仅仅几个小时后就倾覆了；将一片崭新而壮丽的领土并入了我们的版图。

[ænd; ənd] — [moʊst][ɪm'pɔːrt(ə)nt][ʌv; əv][ɔːl] — [lɔːntʃt] [ðə; ði] [rɪ'pʌblɪk] [ə'pɑːn][ə; eɪ] [nuː] [ænd; ənd]

and	—	most	important	of	all	—	launched	the	Republic	upon	a	new	and
和	—	最多	重要的	的	全部	—	发射	这	共和国	之上	一个	新的	和

['greɪtər] [kə'rɪr] .

greater	career	.
更大的	职业	.

而且——最重要的是——它开启了共和国崭新而辉煌的征程。

[ə; eɪ]['wʌndərf(ə)l] [deɪ] [ɪn'diːd] ,

A	wonderful	day	indeed	,
一个	精彩的	天	的确	,

真是美好的一天!

[ænd; ənd][ðə; ði][fɜːrst][ʌv; əv] ['meni] [ðæt] [wɜːr; wər][tuː; tə] [meɪk] [ðə; ði] ['twelvmʌnθ] [dʒʌst] [kən'kluːdid]

and	the	first	of	many	that	were	to	make	the	twelvemonth	just	concluded
和	这	第一的	的	许多	那	是	到	制作	这	十二个月	只是	结束

[wʌn][ʌv; əv][ðə; ði][moʊst] ,

one	of	the	most	,
一	的	这	最多	,

而这只是众多事件中的第一个，这些事件使得刚刚过去的十二个月成为最伟大的一年之一。

[ɪf] [nɑːt][ðə; ði][moʊst][ɪm'pɔːrt(ə)nt][ɪn]['aʊər; ɑːr]['hɪstri; 'hɪstəri] .

if	not	the	most	important	in	our	history	.
如果	不是	这	最多	重要的	在	我们的	历史	.

即使不是我们历史上最重要的事件。

[hiː; hi][ɪz][ə; eɪ] [dʌl] ['sɪtɪzn] [ʌv; əv][ðə; ði] [rɪ'pʌblɪk] , [ɪn'diːd] ,

He	is	a	dull	citizen	of	the	Republic	,	indeed	,
他	是	一个	乏味的	公民	的	这	共和国	,	的确	,

他确实是共和国里一个乏味的公民。

[huː] [dʌz] [nɑːt] [siː] [ɪn] [ðɪs] [swɪft] [sək'seʃ(ə)n] [ʌv; əv] [ɪ'vents] [ə; eɪ] [sɪg'nɪfɪkəns] [waɪd][ænd; ənd] [diːp] .

who	does	not	see	in	this	swift	succession	of	events	a	significance	wide	and	deep	.
WHO	做	不是	看	在	这	迅速	演替	的	活动	一个	意义	宽的	和	深的	.

谁能从这一系列迅速发生的事件中看出其广泛而深刻的意义呢?

[æn; ən] ['eɪnʃənt] [reɪʒiːm] [hæz; həz] [bɪn] [swept] [frʌm; frəm]['aʊər; ɑːr] ['hemɪsfɪr] [ænd; ənd] ['religeitid]

An	ancient	regime	has	been	swept	from	our	hemisphere	and	relegated
一个	古老的	政权	有	到过	扫荡	从	我们的	半球	和	降级

[tuː; tə][ðə; ði] ['rʌbɪʃ] [hiːp] [ʌv; əv][neiʃəns] .

to	the	rubbish	heap	of	nations	.
到	这	垃圾	堆	的	国家	.

一个古老的政权已经从我们的半球被扫除，并被贬为国家的垃圾堆。

['aʊər; ɑːr][flæg][flaɪz][nɑːt]['oʊnli][ɪn][ðə; ði] [æn'tiliːz] [bʌt; bət][ɪn][mɪd] - [pə'sɪfɪk] ,

Our	flag	flies	not	only	in	the	Antilles	but	in	mid	-	Pacific	,
我们的	旗帜	苍蝇	不是	仅有的	在	这	安的列斯群岛	但	在	中	-	太平洋	,

我们的国旗不仅在安的列斯群岛飘扬，而且在中太平洋地区也飘扬。

[baɪ]['toʊkən] [ðæt] [ðæt] [i'limitəbl] ['oʊʃ(ə)n][ɪz] [naʊ] [tuː; tə][juː 'es][æn; ən]['ɪnlənd] [leɪk] .

by	token	that	that	illimitable	ocean	is	now	to	us	an	inland	lake	.
经过	令牌	那	那	无限的	海洋	是	现在	到	我们	一个	内陆	湖	.

象征着那片无垠的海洋如今对我们来说变成了一个内陆湖泊。

['aʊər; ɑːr]['ɑːrmi][ænd; ənd]['neɪvi] ,

Our	army	and	navy	,
我们的	军队	和	海军	,

我们的陆军和海军，

['poʊstɪd][æt; ət] ['tʃaɪnəz] ['dɔ:rweɪ] [tu:; tə][ʌp'hoʊld]['aʊər; ɑ:r] [pleɪs] [ɪn][ðə; ði] [pə'reniəl] ['strʌg(ə)l] [fɔ:r; fər]

posted	at	China's	doorway	to	uphold	our	place	in	the	perennial	struggle	for
发布	在	中国的	门口	到	坚持	我们的	地方	在	这	多年生	斗争	为了

['mæstəri] [ɪn][ðə; ði] [i:st] ,

mastery	in	the	East	,
精通	在	这	东方	,

在中国的大门前竖立标语，以维护我们在东方长期争夺霸权中的地位。

[ɪz][ə; eɪ][ˌnoʊtɪfɪ'keɪʃ(ə)n][tu:; tə][ðə; ði] [greɪt] ['paʊɚ-z] [ðæt] [ˌhens'fɔ:rθ] [ðeɪ] [hæv; həv][tu:; tə] ['rekən]

is	a	notification	to	the	great	powers	that	henceforth	they	have	to	reckon
是	一个	通知	到	这	伟大的	权力	那	今后	他们	有	到	估计

[wɪð; wɪθ] [ə'nʌðər] [æz; əz]['fɔ:rmɪdəb(ə)l] — [pər'hæps] ,

with	another	as	formidable	—	perhaps	,
和	其他	作为	强大	—	也许	,

这是在向各大强国发出警告，表明它们今后必须将另一个同样强大的对手视为不可战胜的存在——或许，

['ɔ:lsoʊ] , [æz; əz] [rə'peɪʃəs] — [æz; əz] [ðəm'selvz] .

also	,	as	rapacious	—	as	themselves	.
还	,	作为	贪婪	—	作为	他们自己	.

而且，他们也像他们自己一样贪婪。

" [ju:; jʊ][mʌst; məst][ˌʌndər'stænd] , " [sed] ['mɪstər] . ['spi:kər] [ri:d] [ðə; ði] ['ʌðər] [deɪ] [tu:; tə][ə; eɪ]

"	You	must	understand	,	"	said	Mr	.	Speaker	Reed	the	other	day	to	a
"	你	必须	理解	,	"	说	先生	.	扬声器	芦苇	这	其他	天	到	一个

[dɪ'stɪŋgwɪʃt] ['brɪtɪʃ] ['vɪzɪtər] ,

distinguished	British	visitor	,
杰出的	英国	游客	,

"你必须明白，"里德议长前几天对一位尊贵的英国来访者说道。

" [ðæt] [wi:; wi][hæv; həv][bɜ:rst]['aʊər; ɑ:r] ['swɔdliŋ] - [kloʊðz] .

"	that	we	have	burst	our	swaddling	-	clothes	.
"	那	我们	有	爆裂	我们的	襁褓	-	衣服	.

"我们已经挣脱了襁褓。"

" [ænd; ənd][ɪn] [ðæt] ['dʒɑ:kjələr]['epɪgræm][laɪz][ə; eɪ] ['mi:nɪŋ] ['ɔ:lmoʊst] [bɪ'jɑ:nd] [wɜ:rdz][tu:; tə] [ɪk'spres] .

"	And	in	that	jocular	epigram	lies	a	meaning	almost	beyond	words	to	express	.
"	和	在	那	诙谐	警句	谎言	一个	意义	几乎	超过	字	到	表达	.

"而这句玩笑话中蕴含的意义，几乎难以用语言来表达。"

[ɪf] [wi:; wi] [ɑ:r'selvz] [feɪl][tu:; tə] [teɪk] [ɪn][ðə; ði] [fʊl] [sɪg'nɪfɪkəns] [ʌv; əv] [ði:z] ['ri:s(ə)nt] [ɪ'vents] —

If	we	ourselves	fail	to	take	in	the	full	significance	of	these	recent	events	—
如果	我们	我们自己	失败	到	拿	在	这	满的	意义	的	这些	最近的	活动	—

[ænd; ənd][ˌaɪ 'ti:] [wʊd] [ə'pɪr] [ðæt] [sʌm; səm][ʌv; əv][ju: 'es][du:] — ['aʊər; ɑ:r] ['nebəz] [ɪn] ['jʊrəp]

and	it	would	appear	that	some	of	us	do	—	our	neighbors	in	Europe
和	它	会	出现	那	一些	的	我们	做	—	我们的	邻居	在	欧洲

[ænd; ənd]['eɪʒə; 'eɪʃə][ɑ:r; ər][nɑ:t][soʊ] [dʌl] .

and	Asia	are	not	so	dull	.
和	亚洲	是	不是	所以	乏味的	.

如果我们自己未能充分理解最近发生的这些事件的意义——而且似乎我们中的一些人确实如此——那么我们在欧洲和亚洲的邻居们就不会那么无趣了。

[faɪv] [ænd; ənd] ['twenti] ['jɪrz] [ə'goʊ][vɑ:n]['mɔ:ltkə] [tɜ:rnd] [ə'weɪ] [frʌm; frəm]['aʊər; ɑ:r]['sɪv(ə)l][wɔ:r][æz; əz]

Five	and	twenty	years	ago	Von	Moltke	turned	away	from	our	civil	war	as
五	和	二十	年	前	冯	莫尔特克	转向	离开	从	我们的	民用	战争	作为

[ʌn'wɜ:rði] [ðə; ði] ['stʌdi] [ʌv; əv][ə; eɪ]['soʊldʒər] .

unworthy	the	study	of	a	soldier	.
不配	这	学习	的	一个	士兵	.

二十五年前，冯·毛奇认为我们的内战不值得一名士兵研究，因此对他来说，内战就失去了意义。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] , [hiː; hi] [sed] [kən'temptʃuəsli] , " [ə; eɪ]['kɑːnflɪkt][ʌv; əv] [ɑːrmd] [mɑːbz] .

It	was	,	he	said	contemptuously	,	"	a	conflict	of	armed	mobs	.
它	曾是	,	他	说	轻蔑地	,	"	一个	冲突	的	武装	怪物	.

他轻蔑地说，这是一场"武装暴徒之间的冲突"。

" [bʌt; bət][mɑːrk][ðə; ði] [ɪn'strʌktɪv] ['paʊər] [ʌv; əv]['aʊər; ɑːr]['riːs(ə)nt] ['viktəriz] .

"	But	mark	the	instructive	power	of	our	recent	victories	.
"	但	标记	这	有指导意义的	力量	的	我们的	最近的	胜利	.

但请注意我们近期胜利所蕴含的指导意义。

[ə; eɪ] [sər'vaɪvɪŋ] ['kʌntrimən] [ænd; ənd] ['kɑːliːg] [ʌv; əv][vɑːn]['mɔːltkə] , [dɪ'skʌsɪŋ] [ðə; ði] ['prɑːgres]

A	surviving	countryman	and	colleague	of	Von	Moltke	,	discussing	the	progress
一个	幸存	同胞	和	同事	的	冯	莫尔特克	,	讨论	这	进步

[ʌv; əv]['aʊər; ɑːr][ɑːrmz][ɪn][mə'nɪlə] ,

of	our	arms	in	Manila	,
的	我们的	武器	在	马尼拉	,

一位幸存的同胞，也是冯·毛奇的同事，在马尼拉讨论我军进展情况。

[ðə; ði] ['kɜːrɪdʒ] , [ɪn'telɪdʒəns] [ænd; ənd] ['pɜːrfɪkt] ['dɪsəplɪn] [ʌv; əv]['aʊər; ɑːr] " [rɔː] [mə'lɪʃə] , " ['ʌtəd]

the	courage	,	intelligence	and	perfect	discipline	of	our	"	raw	militia	,	"	uttered
这	勇气	,	智力	和	完美的	纪律	的	我们的	"	生的	民兵	,	"	说出

['riːs(ə)ntli] [ðɪs] ['truːli] [sɪg'nɪfɪkənt] ['wɔːrnɪŋ] :

recently	this	truly	significant	warning	:
最近	这	真的	重要的	警告	:

我们这支"新兵"的勇气、智慧和完美纪律，最近发出了这一意义重大的警告：

" [hɪr] [ɪz][ə; eɪ] [nuː] ['paʊər] [wɪð; wɪθ] [wɪtʃ] [wiː; wi][ɔːl][mʌst; məst] ['rekən] — [ə; eɪ] [nuː] ['dʒaɪənt] ,

"	Here	is	a	new	power	with	which	we	all	must	reckon	—	a	new	giant	,
"	这里	是	一个	新的	力量	和	哪个	我们	全部	必须	估计	—	一个	新的	巨大的	,

"这是一股我们所有人都必须正视的新力量——一个新的巨人，

[æz; əz] [jet] ['ɪgnərənt] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [streŋθ] .

as	yet	ignorant	of	his	strength	.
作为	然而	无知	的	他的	力量	.

尚不了解他的力量。

[hiː; hi][kæn; kən] , [ɪf] [niːd] [biː; bi] , ['mʌstər] [ten] ['mɪljənz] [ʌv; əv][men] ,

He	can	,	if	need	be	,	muster	ten	millions	of	men	,
他	能	,	如果	需要	是	,	鼓起	十	百万	的	男人	,

必要时，他可以调集一千万人。

[huː] [ɪn] [θriː] [mʌnθs] [wɪl] [biː; bi] ['vetərən] ['soʊldʒərz] ,

who	in	three	months	will	be	veteran	soldiers	,
WHO	在	三	几个月	将要	是	老将	士兵	,

三个月后他们将成为退伍军人。

[[ˌpiː 'dʒiː][faɪv]]

[	Pg	5	]
[	页	5	]

[第5页]

[ðə; ði]['iːkwəlz] [ɪf] [nɑːt][ðə; ði] [sju'piəriəz] [ʌv; əv][ðə; ði] [best] [truːps] [ɪn] ['jʊrəp] .

the	equals	if	not	the	superiors	of	the	best	troops	in	Europe	.
这	等于	如果	不是	这	上级	的	这	最好的	军队	在	欧洲	.

即使不是欧洲最精锐部队，也至少与之匹敌。

[ˌaɪ 'tiː][ɪz][ə; eɪ] ['menəs] [tuː; tə][ðə; ði] ['wɝːldz] [piːs] .

It	is	a	menace	to	the	world's	peace	.
它	是	一个	威胁	到	这	世界的	和平	.

它对世界和平构成威胁。

" [ænd; ənd] , " [ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [biː; bi][əb'sɜːrd] ,
" **And** , " **It** **would** **be** **absurd** ,
" 和 , " 它 会 是 荒诞 ,

“而且，这太荒谬了，

" [raɪts] [æn; ən] ['ɪŋglɪʃ] ['mɪlətəri] ['ɑːfɪsər] [huː] [lʊkt] [ɑːn][æz; əz][ə; eɪ]['krɪtɪk][ænd; ənd]['stuːd(ə)nt]
" **writes** **an** **English** **military** **officer** **who** **looked** **on** **as** **a** **critic** **and** **student**
" 写 一个 英语 军队 官 WHO 看起来 在 作为 一个 评论家 和 学生
[ʌv; əv][wɔːr][æt; ət][ðə; ði] [tʃɑːrdʒ] [ʌp][sæn][wɑːn; hwɑːn] [hɪl] ,
of **war** **at** **the** **charge** **up** **San** **Juan** **hill** ,
的 战争 在 这 收费 向上 圣 胡安 爬坡道 ,

一位英国军官以战争评论家和研究者的身份，观察了圣胡安山上的冲锋，并写道：“

" [tuː; tə] [kəm'per] [wɪð; wɪθ] [ðoʊz] [men][ðə; ði]['faɪnɪst]['soʊldʒərz][ɪn]['dʒɜːrməni] , [fræns] , ['rʌʃə] [ɔːr]
" **to** **compare** **with** **those** **men** **the** **finest** **soldiers** **in** **Germany** , **France** , **Russia** **or**
" 到 比较 和 那些 男人 这 最好的 士兵 在 德国 , 法国 , 俄罗斯 或者
['ɪŋglənd] .
England .
英格兰 .

“与这些人相比，德国、法国、俄罗斯或英国最优秀的士兵。”

[ðer; ðər]['iːkwəlz][duː][nɑːt][ɪg'zɪst] .
Their **equals** **do** **not** **exist** .
他们的 等于 做 不是 存在 .

没有能与它们匹敌的存在。

" [ɑːr; ər][wiː; wi] [ɪn'diːd] [ə; eɪ] " ['menəs] [tuː; tə][ðə; ði] ['wɝːldz] [piːs] ,
" **Are** **we** **indeed** **a** " **menace** **to** **the** **world's** **peace** ,
" 是 我们 的确 一个 " 威胁 到 这 世界的 和平 ,

我们真的对世界和平构成威胁吗?

" [ɔːr]['oʊnli][tuː; tə] [ðoʊz] [huː] [wʊd] [dɪ'stɜːrb] [ðæt] [piːs] ?
" **or** **only** **to** **those** **who** **would** **disturb** **that** **peace** **?**
" 或者 仅有的 到 那些 WHO 会 打扰 那 和平 ?

还是只针对那些会扰乱和平的人?

[ðə; ði][ˌjʊərə'piːənz] [spiːk] [frʌm; frəm][ðer; ðər][oʊn] [pɔɪnt] [ʌv; əv] [vjuː] [æz; əz] ['dʒeləs] ['raɪvlz] ,
The **Europeans** **speak** **from** **their** **own** **point** **of** **view** **as** **jealous** **rivals** ,
这 欧洲人 说话 从 他们的 自己的 观点 的 看法 作为 嫉妒的 竞争对手 ,

欧洲人是以嫉妒的竞争对手的视角来谈论此事的，

[set][tuː; tə] [wɑːtʃ] [iːtʃ] ['ʌðər] [ænd; ənd] [mætʃ] [fɔːrs] [wɪð; wɪθ] [fɔːrs] , [kən'trəʊlment][wɪð; wɪθ]
set **to** **watch** **each** **other** **and** **match** **force** **with** **force** , **controlment** **with**
放 到 手表 每个 其他 和 匹配 力量 和 力量 , 控制 和
[kən'trəʊlment] .
controlment .
控制 .

双方互相监视，以武力对抗武力，以控制对抗控制。

[ˌaɪ 'tiː][ɪz][ə; eɪ] ['seɪɪŋ] [ʌv; əv][dɪ'ploʊməsi] [ðæt] [ɪn][ðə; ði][dɪ'vɪʒ(ə)n][ʌv; əv]['leɪbər] [bɪ'twiːn] [ðə; ði] ['paʊɝz]
It **is** **a** **saying** **of** **diplomacy** **that** **in** **the** **division** **of** **labor** **between** **the** **powers**
它 是 一个 说 的 外交 那 在 这 分配 的 劳动 之间 这 权力
[ʌv; əv] ['jʊrəp] ,
of **Europe** ,
的 欧洲 ,

外交界有一句谚语，即在欧洲列强之间的分工中，

['rʌʃə] [ɪz][tuː; tə] [wɑːtʃ] ['nɔːrðərn] ['eɪʒə; 'eɪʃə] , ['ɪŋglənd] [tuː; tə] [gɑːrd] ['ɪndiə] ,
Russia **is** **to** **watch** **Northern** **Asia** , **England** **to** **guard** **India** ,
俄罗斯 是 到 手表 北方 亚洲 , 英格兰 到 警卫 印度 ,

俄罗斯负责监视北亚，英国负责守卫印度。

[ænd; ənd]['dʒɜːrməni][tuː; tə] [prɪ'zɜːrv] [ðə; ði] ['bæləns] [ʌv; əv] ['paʊər] [ɑːn][ðə; ði]['kɑːntɪnənt][ʌv; əv] ['jʊrəp] .

and	Germany	to	preserve	the	balance	of	power	on	the	continent	of	Europe	.
和	德国	到	保存	这	平衡	的	力量	在	这	大陆	的	欧洲	.

德国则是为了维护欧洲大陆的权力平衡。

[ɑːr; ər][wiː; wi][tuː; tə][hæv; həv][pɑːrt][ɔːr][lɑːt][ɪn] [ðɪs] [kəm'pleks] [ə'saɪnmənt] [ʌv; əv] ['duːtiz] ?

Are	we	to	have	part	or	lot	in	this	complex	assignment	of	duties	?
是	我们	到	有	部分	或者	很多	在	这	复杂的	任务	的	职责	?

我们是否应该参与这项复杂的职责分配?

[ðæt] [ɪz][bʌt; bət][wʌn][ʌv; əv] ['meni] ['kwestʃənz] [ðæt] [raɪz] [bɪ'fɔːr] [ˌjuː 'es][æz; əz][wiː; wi] ['kɑːntəmpleɪt]

That	is	but	one	of	many	questions	that	rise	before	us	as	we	contemplate
那	是	但	一	的	许多	问题	那	上升	前	我们	作为	我们	沉思

[ðə; ði] [ɪ'vents] [ʌv; əv][ðə; ði][pæst] [jɪr] .

the	events	of	the	past	year	.
这	活动	的	这	过去的	年	.

这只是我们在回顾过去一年所经历的众多问题之一。

[noʊ] ['ʌðər] [jɪr] [ɪn]['aʊər; ɑːr]['hɪstri; 'hɪstəri] , [pər'hæps] , [hæz; həz] [bɪn] [soʊ] [rɪtʃ] [ɪn] [pər'fɔːrməns] ,

No	other	year	in	our	history	,	perhaps	,	has	been	so	rich	in	performance	,
不	其他	年	在	我们的	历史	,	也许	,	有	到过	所以	富有的	在	表现	,

或许在我们历史上，没有哪一年的演出阵容像今年这样如此强大。

[soʊ] ['kraʊdɪd] [wɪð; wɪθ] [greɪt] [ænd; ənd] [sɪg'nɪfɪkənt] [ɪ'vents] .

so	crowded	with	great	and	significant	events	.
所以	挤	和	伟大的	和	重要的	活动	.

这里精彩纷呈，活动众多。

[wʌt] [ʌv; əv][ðə; ði] [jɪr] [tuː; tə] [kʌm] ?

What	of	the	year	to	come	?
什么	的	这	年	到	来	?

来年又会如何呢?

[wʌt] [ʌv; əv][ðə; ði] ['jɪrz] [ðæt] [stretʃ] [aʊt] [bɪ'fɔːr] [ˌjuː 'es][æz; əz][wiː; wi] [ə'proʊtʃ] [ðə; ði] ['θreʃhoʊld]

What	of	the	years	that	stretch	out	before	us	as	we	approach	the	threshold
什么	的	这	年	那	拉紧	出去	前	我们	作为	我们	方法	这	临界点

[ʌv; əv][ðə; ði] [nuː] ['sentʃəri] ?

of	the	new	century	?
的	这	新的	世纪	?

当我们即将迈入新世纪之际，摆在我们面前的岁月又将如何呢?

[ɑːr; ər][wiː; wi] ['entərd] [ɪn][ðə; ði][ˌɪntər'næʃ(ə)nəl]['hændikæp][fɔːr; fər][ðə; ði][grænd][praɪz][ʌv; əv]['empaɪər]

Are	we	entered	in	the	international	handicap	for	the	grand	prize	of	empire
是	我们	进入	在	这	国际的	让分	为了	这	盛大	奖	的	帝国

[ænd; ənd][wɜːrld] - [waɪd] [ə'sendənsi] ?

and	world	-	wide	ascendancy	?
和	世界	-	宽的	优势	?

我们是否已进入争夺帝国霸权和全球霸权的国际角逐?

[ɔːr][hæv; həv][wiː; wi][bʌt; bət] [meɪd] [ə; eɪ] [dæʃ] [aʊt][ʌv; əv]['aʊər; ɑːr] [seɪf] [rɪ'triːt] ,

Or	have	we	but	made	a	dash	out	of	our	safe	retreat	,
或者	有	我们	但	制成	一个	短跑	出去	的	我们的	安全的	撤退	,

或者我们只是匆匆逃离了安全的避难所?

['oʊnli][tuː; tə] [rɪ'tɜːrn] [tuː; tə]['aʊər; ɑːr][hɪ'stɔːrɪk] [ˌaɪsə'leɪʃn] [æz; əz][ə; eɪ]['sekənd] - [klæs] ['paʊər] — [wʌn]

only	to	return	to	our	historic	isolation	as	a	second	-	class	power	—	one
仅有的	到	返回	到	我们的	历史性	隔离	作为	一个	第二	-	班级	力量	—	一

[ʌv; əv][ðə; ði]['lɪt(ə)l] ,

of	the	little	,
的	这	小的	,

最终却又回到了我们历史上作为二流强国的孤立状态——成为小国之一，

[nɑːt][ʌv; əv][ðə; ði] [greɪt] [ʌv; əv] [ɜːrθ] ?
not **of** **the** **great** **of** **earth** **?**
不是 的 这 伟大的 的 地球 ?

不是地球上最伟大的人吗?

[bɪ'haɪnd][ə; eɪ] [wɔːl] [ʌv; əv]['aʊər; ɑːr] [oʊn] ['bɪldɪŋ] [wiː; wi][hæv; həv][ɪn]['riːs(ə)nt] ['jɪrz] [wækst] [fæt]
Behind **a** **wall** **of** **our** **own** **building** **we** **have** **in** **recent** **years** **waxed** **fat**
在后面 一个 墙 的 我们的 自己的 建筑 我们 有 在 最近的 年 打蜡 胖的
[ænd; ənd] [rɪtʃ] ,
and **rich** **,**
和 富有的 ,

近年来，我们躲在自己大楼的围墙后面，变得又胖又富。

[nɑːt][tuː; tə] [seɪ] ['sɔːrdɪd][ænd; ənd] [kə'rʌpt] .
not **to** **say** **sordid** **and** **corrupt** **.**
不是 到 说 肮脏的 和 腐败 .

更别提肮脏腐败了。

[æz; əz][wiː; wi][hæv; həv] [bɪn] , [ʃæl; ʃəl][wiː; wi][soʊ] [kən'tɪnjuː] ?
As **we** **have** **been** **,** **shall** **we** **so** **continue** **?**
作为 我们 有 到过 , 将 我们 所以 继续 ?

我们是否应该像过去那样继续下去?

[ˌaɪ 'tiː][ɪz][ə; eɪ] [traɪt] ['seɪɪŋ] [ðæt] [noʊ][wɔːr] [liːvz] [ə; eɪ]['neɪʃ(ə)n] [wer] [ˌaɪ 'tiː][faindz][ˌaɪ 'tiː] .
It **is** **a** **trite** **saying** **that** **no** **war** **leaves** **a** **nation** **where** **it** **finds** **it** **.**
它 是 一个 老套 说 那 不 战争 树叶 一个 国家 在哪里 它 发现 它 .

俗话说，战争不会让一个国家恢复到战前的状态。

[ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [mɔːr] [ðæn; ðən][ə; eɪ] [jɪr] [ə'goʊ]['aʊər; ɑːr]['ʌŋk(ə)l]['sæmjuəl] ['ʃoʊldərd] [hɪz; ɪz] ['mʌskɪt]
A **little** **more** **than** **a** **year** **ago** **our** **Uncle** **Samuel** **shouldered** **his** **musket**
一个 小的 更多的 比 一个 年 前 我们的 叔叔 塞缪尔 肩部 他的 滑膛枪
[ænd; ənd][set] [fɔːrθ] [tuː; tə][rɪd][hɪz; ɪz] ['sʌðərn] ['dɔːrweɪ] [ʌv; əv][ə; eɪ]['sɜːrt(ə)n] ['jeloʊ] ,
and **set** **forth** **to** **rid** **his** **southern** **doorway** **of** **a** **certain** **yellow** **,**
和 放 前进 到 摆脱 他的 南部 门口 的 一个 肯定 黄色的 ,

一年多前，我们的塞缪尔叔叔扛起他的火枪，出发去清除他南方家门口的某个黄色家伙。

[jelpɪŋ] [kɜːr] [wɪtʃ] [fɔːr; fər] ['jɪrz] [hæd; həd] [bɪn] [ə; eɪ] ['nuːs(ə)ns] [ɪf] [nɑːt][ə; eɪ] ['menəs] [tuː; tə][hɪz; ɪz]
yelping **cur** **which** **for** **years** **had** **been** **a** **nuisance** **if** **not** **a** **menace** **to** **his**
尖叫 库尔 哪个 为了 年 有 到过 一个 滋扰 如果 不是 一个 威胁 到 他的
[piːs] .
peace **.**
和平 .

多年来，那只吠叫不止的野狗一直给他带来困扰，甚至威胁到他的安宁。

[ðə; ði][dɔːg][ɪz] [ded] [ænd; ənd][ɪts]['kɑːrkəs] [kɪkt] [aʊt][ʌv; əv] [saɪt] .
The **dog** **is** **dead** **and** **its** **carcass** **kicked** **out** **of** **sight** **.**
这 狗 是 死的 和 它是 尸体 踢 出去 的 视线 .

狗死了，尸体被踢到了看不见的地方。

[bʌt; bət][ɪz] [ðæt] [ɔːl] ?
But **is** **that** **all** **?**
但 是 那 全部 ?

仅此而已吗?

[wiː; wi]
We
我们

我们

[[ˌpiː 'dʒiː][sɪks]]
[**Pg** **6** **]**
[页 6]

[lɜːrn] — [sʌm; səm][ʌv; əv][ˌjuː 'es][wɪð; wɪθ] [sər'praɪz] [ɔːr]['iːv(ə)n][ˌkɑːnstər'neɪʃ(ə)n] — [ðæt] ['sɜːrt(ə)n]

learn	—	some	of	us	with	surprise	or	even	consternation	—	that	certain
学习	—	一些	的	我们	和	惊喜	或者	甚至	惊愕	—	那	肯定

[riˌspɑːnsə'bɪlətiz] [ə'tætʃ] [tuː; tə][ðə; ði][juːz][ʌv; əv]['faiˌaːrmz][ɑːn][ðə; ði] [haɪ] ['siːz] [ænd; ənd][ɪn][ðə; ði]

responsibilities	attach	to	the	use	of	firearms	on	the	high	seas	and	in	the
职责	附	到	这	使用	的	枪支	在	这	高的	海域	和	在	这

[ˌɪntər'næʃ(ə)nəl] [prɪ'zɜːrv] .

international	preserves	.
国际的	果酱	.

我们中的一些人惊讶甚至惊愕地发现，在公海和国际保护区使用枪支需要承担一定的责任。

[kæn; kən][wiː; wi] [dɑːdʒ] [ðoʊz] [riˌspɑːnsə'bɪlətiz] ?

Can	we	dodge	those	responsibilities	?
能	我们	躲闪	那些	职责	?

我们能逃避这些责任吗?

[ɔːt] [wiː; wi][tuː; tə][duː][soʊ] [ɪf] [wiː; wi][kæn; kən] ?

Ought	we	to	do	so	if	we	can	?
应该	我们	到	做	所以	如果	我们	能	?

如果可以，我们应该这样做吗?

[wɪl] [ˌaɪ 'tiː]['iːv(ə)n] [peɪ] ?

Will	it	even	pay	?
将要	它	甚至	支付	?

这样做真的划算吗?

[wiː; wi][hæv; həv] [dɪ'skʌvərd] — [wʌns] [mɔːr] [wɪð; wɪθ] ['sʌmθɪŋ] [laɪk] [sər'praɪz] — [ðæt] [wɔːr] ,

We	have	discovered	—	once	more	with	something	like	surprise	—	that	war	,
我们	有	发现	—	一次	更多的	和	某物	喜欢	惊喜	—	那	战争	,

我们再次惊讶地发现，战争，

['iːv(ə)n] [ɪf] [ˌʌndər'teɪkən] [ɪn][ðə; ði] " ['seɪkrɪd] [kɔːz] [ʌv; əv][hjuː'mænəti] ,

even	if	undertaken	in	the	"	sacred	cause	of	humanity	,
甚至	如果	已	在	这	"	神圣	原因	的	人类	,

即使是为了"人类的神圣事业"而采取的行动，

" [ɪz] ['sʌmθɪŋ] [mɔːr] [ðæn; ðən] [mɪr] ['bɜːrnɪŋ] [ʌv; əv] ['paʊdər] .

"	is	something	more	than	mere	burning	of	powder	.
"	是	某物	更多的	比	仅仅	燃烧	的	粉末	.

"这不仅仅是燃烧火药那么简单。"

[wət'evər] ['aʊər; ɑːr][ə'rɪdʒən(ə)l] ['pɜːrpəs] , [wiː; wi][hæv; həv] [nuː] ['terətɔːri] [ɑːn]['aʊər; ɑːr][hændz] .

Whatever	our	original	purpose	,	we	have	new	territory	on	our	hands	.
任何	我们的	原来的	目的	,	我们	有	新的	领土	在	我们的	双手	.

无论我们最初的目的是什么，我们现在都面临着一个全新的领域。

[wiː; wi]['kænɑːt] [kɪk] [speɪn] [aʊt] [ʌv; əv]['kjuːbə] , ['iːv(ə)n][ɪn][ðə; ði] [kɔːz] [ʌv; əv] [fɪ'lænθrəpi] ,

We	cannot	kick	Spain	out	of	Cuba	,	even	in	the	cause	of	philanthropy	,
我们	不能	踢	西班牙	出去	的	古巴	,	甚至	在	这	原因	的	慈善事业	,

即使是为了慈善事业，我们也不能把西班牙赶出古巴。

[ænd; ənd] [liːv] [ðə; ði]['aɪlənd][tuː; tə]['kjuːbən] ['sævɪdʒri] , [fɔːr; fər] [ðæt] [ɪz][noʊ] ['betər] [ðæn; ðən][ðə; ði]

and	leave	the	island	to	Cuban	savagery	,	for	that	is	no	better	than	the
和	离开	这	岛	到	古巴	野蛮	,	为了	那	是	不	更好的	比	这

['sævɪdʒri] [ʌv; əv][speɪn] .

savagery	of	Spain	.
野蛮	的	西班牙	.

把这座岛屿留给古巴的野蛮统治吧，因为那和西班牙的野蛮统治没什么两样。

['sɪmələrli] [ɪn][ðə; ði] [fɪlə'piːnz] .

Similarly	in	the	Philippines	.
相似地	在	这	菲律宾	.

菲律宾的情况也类似。

[ɪf] ['ædmərəl]['dju(:)i] , ['æftər] ['sɪŋkɪŋ] - [fliːt] [ə; eɪ] [jɪr] [ænd; ənd][ə; eɪ] [deɪ] [ə'goʊ] ,

If	Admiral	Dewey	,	after	sinking	Montojo's	fleet	a	year	and	a	day	ago	,
如果	上将	杜威	,	后	下沉	-	舰队	一个	年	和	一个	天	前	,

如果杜威海军上将在一年零一天前击沉了蒙托霍的舰队之后，

[hæd; həd] [seɪld] [ə'weɪ] , [æz; əz][sʌm; səm] [ə'mɛrɪkənz] [siːm] [tuː; tə] [θɪŋk] [hiː; hi] [ɔːt] [tuː; tə][hæv; həv]

had	sailed	away	,	as	some	Americans	seem	to	think	he	ought	to	have
有	航行	离开	,	作为	一些	美国人	似乎	到	思考	他	应该	到	有

[dʌn] ,

done	,
完毕	,

他已经扬帆远航了，正如一些美国人认为他应该做的那样。

[hiː; hi] [wʊd] [hæv; həv] ['merɪtɪd] [kɔːrt] - ['mɑːrʃ(ə)l][fɔːr; fər][hɪm'self][ænd; ənd][ðə; ði] ['wɝːldz] [skɔːrn] ,

he	would	have	merited	court	-	martial	for	himself	and	the	world's	scorn	,
他	会	有	值得	法庭	-	武术	为了	他自己	和	这	世界的	轻蔑	,

[kən'tempt] [ænd; ənd][,eksi'kreiʃən][fɔːr; fər][hɪz; ɪz] ['kʌntri] .

contempt	and	execration	for	his	country	.
鄙视	和	念咒	为了	他的	国家	.

他本应受到军事法庭的审判，他的国家也会因此遭受全世界的鄙视、蔑视和谴责。

[hiː; hi][hæd; həd][noʊ]['laɪs(ə)ns][tuː; tə][bɜːrn][ə'merɪkən] ['paʊdər] [ænd; ənd] [pɔːr] [aʊt] [ə'merɪkən] [blʌd]

He	had	no	license	to	burn	American	powder	and	pour	out	American	blood
他	有	不	执照	到	烧伤	美国人	粉末	和	倒	出去	美国人	血

[tuː; tə] ['fɜːrðər] [ðə; ði] [æm'bɪʃənz] [ʌv; əv][ˌɑːgiː'nɑːldoʊ] ,

to	further	the	ambitions	of	Aguinaldo	,
到	更远	这	抱负	的	阿吉纳尔多	,

他没有权力焚烧美国的火药，也没有权力倾泻美国人的鲜血来实现阿奎纳尔多的野心。

[ɔːr][wɪn] ['kɑːləniz] [ɪn][ðə; ði][fɑːr] [iːst] [fɔːr; fər]['dʒɜːrməni] .

or	win	colonies	in	the	far	East	for	Germany	.
或者	赢	殖民地	在	这	远的	东方	为了	德国	.

或者为德国赢得远东殖民地。

['duːiːz] ['riːəl] ['vɪktəri] [wʌz; wəz] [wʌn] , [nɑːt][ɑːn] [ðæt] [spek'tækjələr][fɜːrst][ʌv; əv] [meɪ] , [bʌt; bət][ɪn][ðə; ði]

Dewey's	real	victory	was	won	,	not	on	that	spectacular	first	of	May	,	but	in	the
杜威	真实的	胜利	曾是	韩元	,	不是	在	那	壮观的	第一的	的	可能	,	但	在	这

['wɪri] ,

weary	,
厌倦	,

杜威真正的胜利并非在五一劳动节那天取得，而是在疲惫不堪的岁月里取得的。

['drɪri] [mʌnθs] ['fɑːloʊɪŋ] , [wen] , [wɪð; wɪθ] ['ɪnfɪnət] ['peɪʃ(ə)ns] , [ʌn'slipɪŋ] ['wɑːtʃflnəs] [ænd; ənd]

dreary	months	following	,	when	,	with	infinite	patience	,	unsleeping	watchfulness	and
凄凉	几个月	下列的	,	什么时候	,	和	无限	耐心	,	不眠	警惕	和

[ðə; ði][tækt][ʌv; əv] [truː] ['dʒiːniəs] ,

the	tact	of	true	genius	,
这	策略	的	真的	天才	,

接下来的几个月漫长而沉闷，但他凭借着无限的耐心、不懈的警惕和真正的天才般的机智，

[hiː; hi][kept][ðə; ði] [piːs] [ɪn][ðə; ði]['wɔːtərz] [ðæt] [roʊld] [ə'bʌv] [ðə; ði] ['sʌŋkən] ['spænɪʃ] [fliːt] ;

he	kept	the	peace	in	the	waters	that	rolled	above	the	sunken	Spanish	fleet	;
他	保留	这	和平	在	这	水	那	滚动	多于	这	凹陷	西班牙语	舰队	;

他维护了沉没的西班牙舰队上方水域的和平；

['wɪspəd] [wɜːrdz][ʌv; əv] ['frendli] ['wɔːrnɪŋ] [ɪn][ðə; ði] [ɪr] [ʌv; əv][ðə; ði]['eɪmiəb(ə)l]['dʒɜːrmən] , [vɑːn]

whispered	words	of	friendly	warning	in	the	ear	of	the	amiable	German	,	Von
低声说道	字	的	友好的	警告	在	这	耳朵	的	这	可亲	德语	,	冯

['diːdərɪks] ,

Diederichs	,
迪德里希斯	,

在和蔼可亲的德国人冯·迪德里希斯的耳边，低声说着友好的警告之语。

[ænd; ənd] — ['gretɪst] [ʌv; əv][ɔ:l] — ['kæptʃərd] [mə'nɪlə] [wɪ'ðaʊt] ['blʌdʃed] .

and	—	greatest	of	all	—	captured	Manila	without	bloodshed	.
和	—	最	的	全部	—	捕获	马尼拉	没有	流血事件	.

最伟大的是，他们兵不血刃地攻占了马尼拉。

[let] [ˌju: 'es]['nevər] [si:s] [tu:; tə] [θæŋk] [ðə; ði][gɑ:d][ʌv; əv] ['bætlz] [ðæt] [ɪn][ðə; ði]['ædmərəl][ʌv; əv]

Let	us	never	cease	to	thank	the	God	of	Battles	that	in	the	Admiral	of
让	我们	绝不	停止	到	感谢	这	上帝	的	战斗	那	在	这	上将	的

['aʊər; ɑ:r][ˌeɪʒi'ætɪk] [fli:t] [wi:; wi][hæv; həv][hæd; həd][ə; eɪ][mæn][æz; əz] [wel] [æz; əz][ə; eɪ] ['faɪtər] — [ə; eɪ]

our	Asiatic	fleet	we	have	had	a	man	as	well	as	a	fighter	—	a
我们的	亚洲	舰队	我们	有	有	一个	男人	作为	出色地	作为	一个	战斗机	—	一个

['mɑ:dɪst] ,

modest	,
谦虚的	,

让我们永远感谢战神，因为我们亚洲舰队的这位海军上将不仅是一位战士，更是一位品格高尚的人——一位谦逊的.....

['ɜ:rnɪst] , ['fɪrləs] [mæn] , [hu:] [kʊd; kəd][nɑ:t]['oʊnli] ['kɑ:ŋkər] [æn; ən] ['enəmi] [bʌt; bət] , ['greɪtər] [stɪl] ,

earnest	,	fearless	man	,	who	could	not	only	conquer	an	enemy	but	,	greater	still	,
认真	,	无畏	男人	,	WHO	可以	不是	仅有的	征服	一个	敌人	但	,	更大的	仍然	,

一位认真、无畏的人，他不仅能战胜敌人，而且更伟大的是，

['kɑ:ŋkər] [hɪm'self] , [kən'troʊl][hɪz; ɪz]['nætʃ(ə)rəl] [rɪ'zentmənts] [ænd; ənd] [brɪŋ] [hɪz; ɪz] ['pæʃnz] [ɪn]

conquer	himself	,	control	his	natural	resentments	and	bring	his	passions	in
征服	他自己	,	控制	他的	自然的	怨恨	和	带来	他的	激情	在

[səb'dʒekʃ(ə)n][tu:; tə][hɪz; ɪz] ['kɑ:nʃəns] .

subjection	to	his	conscience	.
隶属	到	他的	良心	.

战胜自己，控制天生的怨恨，使自己的激情服从于良知。

[wʌt] [maɪt] [hæv; həv] [bɪ'fɔ:lən] [ˌju: 'es] [bɪ'fɔ:r] [naʊ] [wɪ'ðaʊt] [sʌtʃ] [ə; eɪ] ['gɑ:rdiən] [ʌv; əv]['aʊər; ɑ:r]

What	might	have	befallen	us	before	now	without	such	a	guardian	of	our
什么	可能	有	发生	我们	前	现在	没有	这样的	一个	监护人	的	我们的

['ɪntrəsts] [ɑ:n][ðə; ði] [si:n] ,

interests	on	the	scene	,
兴趣	在	这	场景	,

如果没有这样一位维护我们利益的守护者，我们之前可能会遭遇什么?

[ˌaɪ 'ti:][ɪz] ['ni:ðər] ['plez(ə)nt] [nɔ:r]['prɑ:fɪtəb(ə)l][tu:; tə] ['spekjuleɪt] .

it	is	neither	pleasant	nor	profitable	to	speculate	.
它	是	两者都不	令人愉快的	也不	有利可图	到	推测	.

投机既不令人愉快，也没有收益。

[bʌt; bət][ðə; ði]['kɑ:nflɪkt][ɪz][nɑ:t] [jet] ['oʊvər] — [pər'hæps][ˌaɪ 'ti:][hæz; həz][nɑ:t] [jet] ['i:v(ə)n]

But	the	conflict	is	not	yet	over	—	perhaps	it	has	not	yet	even
但	这	冲突	是	不是	然而	超过	—	也许	它	有	不是	然而	甚至

但冲突尚未结束——或许甚至还没有真正结束。

[[ˌpi: 'dʒi:]['sɛvən]]

[	Pg	7	]
[	页	7	]

[第7页]

['ferli] [bɪ'gʌn] .

fairly	begun	.
相当	开始	.

基本开始了。

[ə'su:mɪŋ] , [æz; əz][aɪ] [sə'poʊz] [wi:; wi] [meɪ] , [ðæt] [ˌɑ:gi:'nɑ:ldoʊ][ɪz] ['redi] [tu:; tə] [tri:t] [fɔ:r; fər] [pi:s] ,

Assuming	,	as	I	suppose	we	may	,	that	Aguinaldo	is	ready	to	treat	for	peace	,
假设	,	作为	我	认为	我们	可能	,	那	阿吉纳尔多	是	准备好	到	对待	为了	和平	,

假设（我想我们或许可以这么认为），阿奎纳尔多准备进行和平谈判，

[ðer; ðər] [stɪl] [rɪ'meɪn] [ðə; ði]['ælaɪz][ʌv; əv] [ðæt] ['peɪtrɪət] — [ɪn]['eɪʒə; 'eɪʃə][ænd; ənd] ['jʊrəp] , ['iːv(ə)n] [hɪr]
there **still** **remain** **the** **allies** **of** **that** **patriot** **—** **in** **Asia** **and** **Europe** **,** **even** **here**
那里 仍然 保持 这 盟国 的 那 爱国者 — 在 亚洲 和 欧洲 , 甚至 这里
[ɪn] [ə'merɪkə] .
in **America** **.**
在 美国 .

那位爱国者的盟友仍然存在——在亚洲、欧洲，甚至在美国。

[ðə; ði] ['fɪlɪpiːn] ['tʃiːftən] [hæz; həz] [fɔːt] [hɑːrd][ænd; ənd][wɪð; wɪθ]['splendɪd][ˌprɑːdɪ'gæləti][ʌv; əv]
The **Philippine** **chieftain** **has** **fought** **hard** **and** **with** **splendid** **prodigality** **of**
这 菲律宾 头目 有 战斗 难的 和 和 灿烂 挥霍无度 的
['peɪtrɪət] [blʌd] — [nɑːt] , [haʊ'evər] , [hɪz; ɪz] [oʊn] .
patriot **blood** **—** **not** **,** **however** **,** **his** **own** **.**
爱国者 血 — 不是 , 然而 , 他的 自己的 .

这位菲律宾酋长英勇奋战，倾尽全力，用尽了爱国者的鲜血——但并非他自己的鲜血。

[bʌt; bət] [θriː] [mʌnθs] - [ɪk'spɪrɪəns] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] " [waɪt] ['dɛvəlz] " [huː] [faɪt] [wɪ'ðaʊt] ['restɪŋ] ,
But **three** **months** **'** **experience** **with** **the** **"** **white** **devils** **"** **who** **fight** **without** **resting** **,**
但 三 几个月 - 经验 和 这 " 白色的 魔鬼 " WHO 斗争 没有 休息 ,

但与那些不知疲倦地战斗的"白魔"交手三个月后，我才真正体会到他们的厉害。

[ænd; ənd] [ɪ'speʃəli] [wɪð; wɪθ] " ['dɛvəlz] " [laɪk] ['fʌnstən] [ænd; ənd][hɪz; ɪz][waɪld] ['westənəz] ,
and **especially** **with** **"** **devils** **"** **like** **Funston** **and** **his** **wild** **westerners** **,**
和 尤其 和 " 魔鬼 " 喜欢 芬斯顿 和 他的 荒野 西方人 ,

尤其是像芬斯顿和他那些狂野西部牛仔一样的"魔鬼"，

[huː] " [iːt] ['bulits] " [ænd; ənd][swɪm]['tɜːrdʒɪd] ['rɪvəz] ['ʌndər]['faɪər] — [θriː] [mʌnθs] [ʌv; əv] [sʌtʃ]
who **"** **eat** **bullets** **"** **and** **swim** **turgid** **rivers** **under** **fire** **—** **three** **months** **of** **such**
WHO " 吃 子弹 " 和 游泳 膨胀的 河流 在下面 火 — 三 几个月 的 这样的
[ɪk'spɪrɪəns] [hæz; həz] [kɔːzd] [ðə; ði][ˌfɪlə'piːnoʊz][tuː; tə] [rɪ'vaɪz] [ðə; ði]['estɪmət; 'estɪmeɪt][ʌv; əv] [waɪt]
experience **has** **caused** **the** **Filipinos** **to** **revise** **the** **estimate** **of** **white**
经验 有 导致 这 菲律宾人 到 修订 这 估计 的 白色的
['mænz] ['wɔːrfer] [fɔːrmd] [ə'pɑːn][ðer; ðər] [ə'kweɪntəns] [wɪð; wɪθ][speɪn] .
man's **warfare** **formed** **upon** **their** **acquaintance** **with** **Spain** **.**
男人的 战争 形成 之上 他们的 熟人 和 西班牙 .

那些"吞弹丸"并在炮火下游过湍急河流的人——三个月的这种经历使菲律宾人重新审视了他们根据与西班牙的接触而形成的对白人战争的估计。

[stɪl] [rɪ'meɪn] , [haʊ'evər] , [ðə; ði] ['wɑːtʃfl] [ˌjʊərə'piːənz][ɪn][ðə; ði] [iːst] , [huː] ,
Still **remain** **,** **however** **,** **the** **watchful** **Europeans** **in** **the** **East** **,** **who** **,**
仍然 保持 , 然而 , 这 警惕 欧洲人 在 这 东方 , WHO ,

然而，东方的欧洲人仍然保持着警惕，他们

[dɪ'spaɪt] [ðə; ði][ˌdɪplə'mætɪk] [ˌprɔtɪ'steɪʃənz] [ʌv; əv][ðer; ðər] [rɪ'spektɪv] ['gʌvərnmənts] ,
despite **the** **diplomatic** **protestations** **of** **their** **respective** **governments** **,**
尽管 这 外交 抗议 的 他们的 各自 政府 ,

尽管两国政府都提出了外交抗议，

[wʊd] [biː; bi]['oʊnli] [tuː] ['redi] [tuː; tə] [teɪk] [əd'væntɪdʒ] [ʌv; əv]['aʊər; ɑːr][fɜːrst][ˌmɪs'step][ɔːr][saɪn][ʌv; əv]
would **be** **only** **too** **ready** **to** **take** **advantage** **of** **our** **first** **misstep** **or** **sign** **of**
会 是 仅有的 也 准备好 到 拿 优势 的 我们的 第一的 失误 或者 符号 的
['wiːknəs] .
weakness **.**
弱点 .

他们会非常乐意利用我们的第一个失误或软弱迹象。

[rɪ'meɪn] ['ɔːlsoʊ] [ðoʊz] [pɪ'kjuːliər]['peitriəts] [hɪr] [æt; ət][hoʊm] [huː] [hæv; həv] [faʊnd] ['ɪntrəst] [ɔːr]['duːti]

Remain	also	those	peculiar	patriots	here	at	home	who	have	found	interest	or	duty
保持	还	那些	奇特	爱国者	这里	在	家	WHO	有	成立	兴趣	或者	责任

[ɪn] [ə'fɔːd] [eɪd][ænd; ənd] ['kʌmfərt] [æt; ət] [lɔːŋ] [reɪndʒ][tuː; tə][ðer; ðər] ['kʌntriːz] [foʊz] .

in	affording	aid	and	comfort	at	long	range	to	their	country's	foes	.
在	负担得起	援助	和	舒适	在	长的	范围	到	他们的	该国的	敌人	.

此外，国内还有一些特殊的爱国者，他们出于兴趣或责任，向远距离的敌人提供援助和支持。

[ʌv; əv] [ðiːz] [ə'merɪkən] [ˌfɪlə'piːnoʊz][ðer; ðər][ɑːr; ər] ['sevrəl] [briːdz] .

Of	these	American	Filipinos	there	are	several	breeds	.
的	这些	美国人	菲律宾人	那里	是	一些	品种	.

这些美籍菲律宾人有好几个品种。

[fɜːrst] , [ðer; ðər][ɪz][ðə; ðɪ][pə'lɪtɪk(ə)l] [briːd] , [huː] , ['ʌndər][ðə; ðɪ] ['liːdərʃɪp] [ʌv; əv][ə; eɪ] [dɪ'stɪŋgwɪʃt]

First	,	there	is	the	political	breed	,	who	,	under	the	leadership	of	a	distinguished
第一的	,	那里	是	这	政治的	品种	,	WHO	,	在下面	这	领导	的	一个	杰出的

['westərnər] ,

westerner	,
西方人	,

首先，还有政治人物，他们在一位杰出的西方人的领导下，

[ɑːr; ər] ['gæləntli] ['faɪtɪŋ] [ðə; ðɪ] [əd,mɪnɪ'streɪʃn] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [vjuː] [tuː; tə][ðə; ðɪ] [ˌpɔsə'bilitiz] [ʌv; əv]

are	gallantly	fighting	the	administration	with	a	view	to	the	possibilities	of
是	英勇地	斗争	这	行政	和	一个	看法	到	这	可能性	的

-

1900	.
-	.

他们英勇地与政府抗争，着眼于 1900 年的各种可能性。

[ʌv; əv] [ðiːz] ['peitriəts][ˌaɪ 'tiː][ɪz][tuː; tə][biː; bi] [əb'zɜːrvd] [ðæt] [ðer; ðər][pə'lɪtɪk(ə)l]['ɪnstɪŋkts; ɪn'stɪŋkts]

Of	these	patriots	it	is	to	be	observed	that	their	political	instincts
的	这些	爱国者	它	是	到	是	观察到	那	他们的	政治的	本能

[hæv; həv] [ɔːl'redi] [tɔːt] [ðem; ðəm] [mʌtʃ] .

have	already	taught	them	much	.
有	已经	教授	他们	很多	.

值得注意的是，这些爱国者的政治本能已经教会了他们很多东西。

[nɑːt][fɔːr; fər][ðə; ðɪ][fɜːrst][taɪm] , [ðeɪ] ['riːəlaɪz] [ðæt] [ðeɪ] [hæv; həv] [mɪs'dʒʌdʒd] [ðə; ðɪ]['pʌblɪk] ['tempər] .

Not	for	the	first	time	,	they	realize	that	they	have	misjudged	the	public	temper	.
不是	为了	这	第一的	时间	,	他们	意识到	那	他们	有	判断失误	这	民众	脾气	.

这并非他们第一次意识到自己误判了公众情绪。

['tretʃəri] , [ɪn] [wət'evər] [gaɪz] , [hæz; həz]['nevər] [bɪn] ['lʌvli] [tuː; tə][ðə; ðɪ] [ə'merɪkən] [aɪ] ,

Treachery	,	in	whatever	guise	,	has	never	been	lovely	to	the	American	eye	,
背信弃义	,	在	任何	伪装	,	有	绝不	到过	迷人的	到	这	美国人	眼睛	,

无论以何种面目出现，背叛在美国人眼中从来都不是美好的。

[ænd; ənd][aɪ] [θɪŋk] [wiː; wi] [meɪ] [ə'suːm] [ðæt] [ðə; ðɪ]['braɪən][ˌfɪlə'piːnoʊz] [wɪl] ['prez(ə)ntli] [dɪ'skʌvər] [ðæt]

and	I	think	we	may	assume	that	the	Bryan	Filipinos	will	presently	discover	that
和	我	思考	我们	可能	认为	那	这	布莱恩	菲律宾人	将要	目前	发现	那

[ðeɪ] [ɑːr; ər][ɑːn][ðə; ðɪ] [rɔːŋ] [tæk] .

they	are	on	the	wrong	tack	.
他们	是	在	这	错误的	钉	.

我认为我们可以假设布莱恩菲律宾人很快就会发现他们走错了方向。

[ðeɪ] [wɪl] [nɑːt] ['fɪgjər] ['lɑːrdʒli] [ɪn][ðə; ðɪ] [ɪ'vents] [ʌv; əv][ðə; ðɪ]['fjuːtʃər] .

They	will	not	figure	largely	in	the	events	of	the	future	.
他们	将要	不是	数字	很大程度上	在	这	活动	的	这	未来	.

他们将在未来的事件中扮演重要角色。

[ə; eɪ] [mɔːr] ['trʌb(ə)lsəm] , [ɪn'sɪstənt] ['fæktər][ɪz][ðə; ði]['ætkənsən, 'ætkɪnsən] [briːd] [ʌv; əv][ˌfɪlə'piːnoʊz] .

A	more	troublesome	,	insistent	factor	is	the	Atkinson	breed	of	Filipinos	.
一个	更多的	麻烦的	,	坚持	因素	是	这	阿特金森	品种	的	菲律宾人	.

更棘手、更棘手的因素是菲律宾的阿特金森人种。

[ðɪs] [wɪl] [duː][æz; əz][ə; eɪ][dʒə'nerɪk] [neɪm] [fɔːr; fər][ə; eɪ] ['spiːʃiːz] [ʌv; əv]['peitriəts] [ðæt] [hæz; həz]['nevər]

This	will	do	as	a	generic	name	for	a	species	of	patriots	that	has	never
这	将要	做	作为	一个	通用的	姓名	为了	一个	物种	的	爱国者	那	有	绝不

[bɪn] [ɪn'taɪərli] ['wɑːntɪŋ] [æt; ət] ['eni] [steɪdʒ][ʌv; əv]['aʊər; ɑːr]['næʃ(ə)nəl] ['prɑːgres] .

been	entirely	wanting	at	any	stage	of	our	national	progress	.
到过	完全	想要	在	任何	阶段	的	我们的	国家的	进步	.

这将作为一个通用名称，用来指代在我们国家发展的任何阶段都从未完全缺席过的一类爱国者。

[ðeɪ] [wɜːr; wər] [kɔːld] ['tɔːris] [wen] [ðeɪ] [fɜːrst] [ə'pɪrd] , [tuː; tə] [ə'poʊz] [ðə; ði]['peɪtriət][rɪ'voʊlt]

They	were	called	Tories	when	they	first	appeared	,	to	oppose	the	patriot	revolt
他们	是	称为	保守党	什么时候	他们	第一的	出现	,	到	反对	这	爱国者	反叛

[frʌm; frəm] [greɪt] ['brɪt(ə)n] .

from	Great	Britain	.
从	伟大的	英国	.

他们最初出现时被称为托利党人，目的是反对英国的爱国者起义。

['dʊrɪŋ] [ðə; ði][wɔːr][ʌv; əv][ðə; ði] [rɪ'beljən] [ðeɪ] [ɜːrnd] [ðə; ði] [neɪm] [ʌv; əv] ['kɑːpərhed] ,

During	the	War	of	the	Rebellion	they	earned	the	name	of	Copperheads	,
期间	这	战争	的	这	叛乱	他们	获得	这	姓名	的	铜头蛇	,

在叛乱战争期间，他们赢得了"铜头蛇"的绰号。

[frʌm; frəm][ðə; ði][ˌsɪmə'lærəti][ʌv; əv][ðer; ðər]['tæktɪks][tuː; tə] [ðoʊz] [ʌv; əv]

from	the	similarity	of	their	tactics	to	those	of
从	这	相似	的	他们的	策略	到	那些	的

因为他们的战术与那些人的战术相似

[[ˌpiː 'dʒiː][eɪt]]

[	Pg	8	]
[	页	8	]

[第 8 页]

[ðə; ði] [sneɪk] [ɪn][ðə; ði] [græs] [wɪtʃ] [straɪks] [wɪ'ðaʊt] ['wɔːrnɪŋ] .

the	snake	in	the	grass	which	strikes	without	warning	.
这	蛇	在	这	草	哪个	罢工	没有	警告	.

草丛里的毒蛇，出其不意地发动攻击。

[ðiːz] ['tæktɪks][ðə; ði]['æt.kɪn.sənz][ɑːr; ər] [ri'njuːiŋ] [naʊ] , [wɪ'ðaʊt] [ə'pærənt] [hoʊp][ʌv; əv][rɪ'wɔːrd][ɔːr] [sək'ses] ,

These	tactics	the	Atkinsons	are	renewing	now	,	without	apparent	hope	of	reward	or	success	,
这些	策略	这	阿特金森	是	更新	现在	,	没有	明显	希望	的	报酬	或者	成功	,

阿特金森一家现在又开始使用这些策略，但似乎没有获得任何回报或成功的希望。

[bʌt; bət] ['mɪrli] [frʌm; frəm] [ðæt] [pər'vɜːrsəti] [ʌv; əv] ['neɪtʃər] ,

but	merely	from	that	perversity	of	nature	,
但	仅仅	从	那	反常	的	自然	,

但仅仅源于自然界的这种悖谬性，

[ðæt] [ˌɪn'bɔːrn] [kən'trerinəs] [huːz] [ɪg'zɪstəns] [ɪz][tuː; tə][biː; bi] [ɪk'spleɪnd] ['oʊnli][ɑːn][ðə; ði] ['θiːəri] [ðæt]

that	inborn	contrariness	whose	existence	is	to	be	explained	only	on	the	theory	that
那	先天	矛盾	谁	存在	是	到	是	解释	仅有的	在	这	理论	那

" [ˌaɪ 'tiː] [teɪks] [ɔːl][kaɪndz][ʌv; əv]['piːp(ə)l][tuː; tə] [meɪk] [ə; eɪ][wɜːrld] .

"	it	takes	all	kinds	of	people	to	make	a	world	.
"	它	需要	全部	种类	的	人们	到	制作	一个	世界	.

这种与生俱来的矛盾性，其存在只能用"世界需要各种各样的人"这一理论来解释。

" [ʌv; əv] [ðiːz] ['dʒentri][ænd; ənd][ðer; ðər][kaɪnd] ,

"	Of	these	gentry	and	their	kind	,
"	的	这些	绅	和	他们的	种类	,

“这些绅士及其同类，

[aɪ][hæv; həv]['oʊnli][tuː; tə] [seɪ] [ðæt] [ðeɪ] [meɪ] [θæŋk] [ðer; ðər] ['lʌki] [stɑːrz] [ðæt] [ðeɪ] [lɪv; laɪv][ænd; ənd]

I	have	only	to	say	that	they	may	thank	their	lucky	stars	that	they	live	and
我	有	仅有的	到	说	那	他们	可能	感谢	他们的	幸运的	明星	那	他们	居住	和

['præktɪs] [ðer; ðər] ['tretʃərəs] [dɪ'vaɪsɪz][ɪn][ə; eɪ] ['kʌntri] [wer] [ðə; ði] ['dʒeləsi] [fɔːr; fər] [friː] [spiːtʃ]

practice	their	treacherous	devices	in	a	country	where	the	jealousy	for	free	speech
实践	他们的	奸诈	设备	在	一个	国家	在哪里	这	妒忌	为了	自由的	演讲

[ænd; ənd][ə; eɪ] [friː] [pres] ['sʌmtaɪmz] [pə'mits] ['lɪbərti] [tuː; tə][fɔːl]['ɪntuː]['laɪs(ə)ns] .

and	a	free	press	sometimes	permits	liberty	to	fall	into	license	.
和	一个	自由的	按	有时	许可证	自由	到	落下	进入	执照	.

我只想说，他们或许应该庆幸自己生活在一个对言论自由和新闻自由的渴望有时会使自由沦为放纵的国家，并在那里实施他们的阴谋诡计。

[ðə; ði]['wɑːntən] ['kɑːpərhed] [meɪ][fɔːr; fər][ðə; ði]['prez(ə)nt] ['ʃeltər] [hɪm'self][bɪ'haɪnd][ðə; ði] [gʊd] ['neɪtʃər]

The	wanton	Copperhead	may	for	the	present	shelter	himself	behind	the	good	nature
这	放肆	铜头蛇	可能	为了	这	展示	庇护所	他自己	在后面	这	好的	自然

[ʌv; əv][ðə; ði]['piːp(ə)l] .

of	the	people	.
的	这	人们	.

肆无忌惮的铜头蛇或许暂时能躲在人民的善良天性背后。

[aɪ] [seɪ] [fɔːr; fər][ðə; ði]['prez(ə)nt] ,

I	say	for	the	present	,
我	说	为了	这	展示	,

就目前而言，我认为

[fɔːr; fər][aɪ][duː][nɑːt] [bɪ'liːv] [ðæt] [sʌtʃ] ['triːzənəbl] [kən'dʌkt] [æz; əz][in'saitiŋ] [truːps] ['ʌndər] [ɑːrmz]

for	I	do	not	believe	that	such	treasonable	conduct	as	inciting	troops	under	arms
为了	我	做	不是	相信	那	这样的	叛国罪	执行	作为	煽动	军队	在下面	武器

[tuː; tə] [rɪ'zɪst] ['lɔːfl] [ə'θɔːrəti] [kæn; kən] [fər'evər] [goʊ] [ʌn'pʌnɪʃt] ;

to	resist	lawful	authority	can	forever	go	unpunished	;
到	抵抗	合法的	权威	能	永远	去	未受惩罚	;

因为我不认为煽动武装部队反抗合法权威的叛国行为可以永远不受惩罚；

[bʌt; bət][ɪn][ðə; ði][end][ˌaɪ 'tiː] [wɪl] [biː; bi] ['triːtɪd] [æz; əz][ˌaɪ 'tiː] [dɪ'zɜːrvz] . [[wʌn]] [[wʌn]]

but	in	the	end	it	will	be	treated	as	it	deserves	.	[	1	]	[	1	]
但	在	这	结尾	它	将要	是	治疗	作为	它	值得	.	[	1	]	[	1	]

但最终它将得到应有的待遇。[1][1]

[ðɪs] [wʌz; wəz] ['rɪt(ə)n] [bɪ'fɔːr] ['mɪstər] . ['ætkənsənz, 'ætkɪnsənz] ['triːzənəbl] ['pæmflɪts] [hæd; həd] [bɪn]

This	was	written	before	Mr	.	Atkinson's	treasonable	pamphlets	had	been
这	曾是	书面	前	先生	.	阿特金森氏症	叛国罪	小册子	有	到过

[stɑːpt] [ɪn][ðə; ði][meɪlz][baɪ][ðə; ði][poʊst] ['ɑːfɪs] [dɪ'pɑːrtmənt] .

stopped	in	the	mails	by	the	Post	Office	Department	.
停止	在	这	邮件	经过	这	邮政	办公室	部门	.

这篇文章写于阿特金森先生的叛国小册子被邮政部门查禁邮寄之前。

[aɪ][duː][nɑːt][dɪ'naɪ][tuː; tə]['eni] [ə'merɪkən] ['sɪtɪzn] [ðə; ði] [raɪt] [tuː; tə][ˌentər'teɪn][hɪz; ɪz] [oʊn] [ə'pɪnjən]

I	do	not	deny	to	any	American	citizen	the	right	to	entertain	his	own	opinion
我	做	不是	否定	到	任何	美国人	公民	这	正确的	到	招待	他的	自己的	观点

[æz; əz][tuː; tə][ðə; ði]['wɪzdəm][ʌv; əv]['eni]['pʌblɪk]['pɑːləsi] ,

as	to	the	wisdom	of	any	public	policy	,
作为	到	这	智慧	的	任何	民众	政策	,

我并不否认任何美国公民有权对任何公共政策的明智性发表自己的意见。

[ɪn'kluːdɪŋ] [ðæt] [ʌv; əv] [ðə; ði] [ədˌmɪnɪ'streɪʃn] [tɔːrd] [ðə; ði] [fɪlə'piːnz] .

including	that	of	the	administration	toward	the	Philippines	.
包括	那	的	这	行政	朝向	这	菲律宾	.

包括政府对菲律宾的态度。

[nɔːr] [duː] [aɪ] [dɪ'naɪ] [ðæt] [ðer; ðər] [meɪ] [biː; bi] [ə'mɛrɪkənz] [ʌv; əv] [ʌn'daʊtɪd] ['peɪtriətɪzəm] [huː]

Nor	do	I	deny	that	there	may	be	Americans	of	undoubted	patriotism	who
也不	做	我	否定	那	那里	可能	是	美国人	的	毫无疑问	爱国主义	WHO

[ˌkɑːnʃi'enʃəsli] [ə'poʊz] [ðæt] ['pɑːləsi] .

conscientiously	oppose	that	policy	.
切实	反对	那	政策	.

我也不否认，可能有一些爱国心毋庸置疑的美国人出于良心反对这项政策。

[bʌt; bət] [ðer; ðər] [ɑːr; ər] [taɪmz] [ænd; ənd] [ə'keiʒənz] [fɔːr; fər] [ɔːl] [θɪŋz] ;

But	there	are	times	and	occasions	for	all	things	;
但	那里	是	时代	和	场合	为了	全部	事物	;

但凡事都有其时其地；

[ænd; ənd] [ðer; ðər] [ɑːr; ər] [ə'keiʒənz] [wen] ['oʊpən] ['krɪtɪsɪzəm] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['gʌvərnmənt] [ə'maʊnts]

and	there	are	occasions	when	open	criticism	of	the	Government	amounts
和	那里	是	场合	什么时候	打开	批评	的	这	政府	金额

[tuː; tə] ['triːz(ə)n] .

to	treason	.
到	叛国罪	.

有些时候，公开批评政府就等同于叛国罪。

[soʊ] [ðer; ðər] [ɑːr; ər] [taɪmz] [wen] [ˌaɪ 'tiː] [ɪz] [ðə; ði] ['duːti] [ʌv; əv] ['evri] ['peɪtriət] [tuː; tə] [sə'pɔːrt] [ðə; ði]

So	there	are	times	when	it	is	the	duty	of	every	patriot	to	support	the
所以	那里	是	时代	什么时候	它	是	这	责任	的	每一个	爱国者	到	支持	这

['gʌvərnmənt] ,

Government	,
政府	,

所以，有些时候，支持政府是每个爱国者的责任。

[wɪ'ðaʊt] [rɪ'gɑːrd] [tuː; tə] ['praɪvət] ['dɪfrəns] [ʌv; əv] [ə'pɪnjən] .

without	regard	to	private	difference	of	opinion	.
没有	看待	到	私人的	不同之处	的	观点	.

不考虑个人意见分歧。

[æz; əz] [fɔːr; fər] [ðə; ði] ['prez(ə)nt] , [ˌaɪ 'tiː] [ɪz] [wʌn] [ʌv; əv] [ðoʊz] [ə'keiʒənz] [wen] [ðə; ði] ['peɪtriət] [ʃʊd; ʃəd] [seɪ]

As	for	the	present	,	it	is	one	of	those	occasions	when	the	patriot	should	say
作为	为了	这	展示	,	它	是	一	的	那些	场合	什么时候	这	爱国者	应该	说

,

,

,

至于现在，正是爱国者应该说“

[wɪð; wɪθ] ['wɪnθrəp] : " ['aʊər; ɑːr] ['kʌntri] , [haʊ'evər] [baʊndɪd] [ɔːr] [dɪ'skraɪbd] — [stɪl] ['aʊər; ɑːr]

with	Winthrop	:	"	Our	country	,	however	bounded	or	described	—	still	our
和	温斯罗普	:	"	我们的	国家	,	然而	有界	或者	描述	—	仍然	我们的

['kʌntri] — [tuː; tə] [biː; bi] ['tʃerɪʃt] [ɪn] [ɔːl] ['aʊər; ɑːr] ['hɑːrts] ;

country	—	to	be	cherished	in	all	our	hearts	;
国家	—	到	是	珍爱	在	全部	我们的	心	;

温斯罗普说：“我们的国家，无论其边界如何，无论其如何被描述——它仍然是我们的国家——值得我们所有人珍视；

[tuː; tə] [biː; bi] [dɪ'fendɪd] [baɪ] [ɔːl] ['aʊər; ɑːr] [hændz] !

to	be	defended	by	all	our	hands	!
到	是	辩护	经过	全部	我们的	双手	!

需要我们所有人共同捍卫！

" [ðer; ðər][ɪz][æn; ən]['aʊər][fɔːr; fər] [dɪ'beɪt] [ænd; ənd][ðer; ðər][ɪz][taɪm][fɔːr; fər]['ɑːrgjumənt] ,

"	There	is	an	hour	for	debate	and	there	is	time	for	argument	,
"	那里	是	一个	小时	为了	辩论	和	那里	是	时间	为了	争论	,

"有一个小时用于辩论，也有时间进行争论。"

[wer'ɪn] [ðə; ði] ['gʌvərnmənt] [meɪ] ['iːzəli] [biː; bi] [ʃoʊn] [tuː; tə][biː; bi][ɪn][ðə; ði] [rɔːŋ] .

wherein	the	Government	may	easily	be	shown	to	be	in	the	wrong	.
其中	这	政府	可能	容易地	是	所示	到	是	在	这	错误的	.

其中很容易证明政府犯了错误。

[bʌt; bət][ɪn][ðə; ði]['aʊər][ʌv; əv]['bæt(ə)l] ,

But	in	the	hour	of	battle	,
但	在	这	小时	的	战斗	,

但在战斗时刻，

[soʊ] [lɔːŋ] [æz; əz]['eni] [ɑːrmd] [foʊ][ʌv; əv][ðə; ði][flæg][ɪz] [ə'bʌv] [ðə; ði][sɑːd] ,

so	long	as	any	armed	foe	of	the	flag	is	above	the	sod	,
所以	长的	作为	任何	武装	敌人	的	这	旗帜	是	多于	这	草皮	,

只要还有任何武装的敌对势力活着，

[ðə; ði]['peɪtriət][kæn; kən]['oʊnli][ɪk'skleɪm] :

the	patriot	can	only	exclaim	:
这	爱国者	能	仅有的	惊叹	:

这位爱国者只能高呼：

[[ˌpiː 'dʒiː][naɪn]]

[	Pg	9	]
[	页	9	]

[第9页]

" [maɪ] ['kʌntri] — [meɪ] [ʃiː; ʃi]['nevər][biː; bi][ɪn][ðə; ði] [rɔːŋ] ; [bʌt; bət] [raɪt] [ɔːr] [rɔːŋ] , [maɪ] ['kʌntri] !

"	My	country	—	may	she	never	be	in	the	wrong	;	but	right	or	wrong	,	my	country	!
"	我的	国家	—	可能	她	绝不	是	在	这	错误的	;	但	正确的	或者	错误的	,	我的	国家	!

"我的祖国——愿她永远不会犯错；但无论对错，我的祖国！"

" [waɪl] [wiː; wi] [meɪ] ['seɪfli] [liːv] [tuː; tə][ðə; ði] ['gʌvərnmənt] [ðə; ði] [ˌsʌbdʒu'geɪʃn] [ʌv; əv][ɪts] ['enəmi]

"	While	we	may	safely	leave	to	the	Government	the	subjugation	of	its	enemies
"	尽管	我们	可能	安全	离开	到	这	政府	这	征服	的	它是	敌人

[æt; ət][hoʊm][ɔːr] [ə'brɔːd] ,

at	home	or	abroad	,
在	家	或者	国外	,

"虽然我们可以放心地把征服国内外敌人的任务交给政府，

[ðer; ðər][kæn; kən][biː; bi][noʊ][hɑːrm][ɪn] [dɪ'skʌsɪŋ] [hɪr] [sʌm; səm][ʌv; əv][ðə; ði]['ɑːrgjuːmənts] [ðæt]

there	can	be	no	harm	in	discussing	here	some	of	the	arguments	that
那里	能	是	不	伤害	在	讨论	这里	一些	的	这	论点	那

[hæv; həv] [bɪn] [əd'vænst] [ɪn][ɔːl] ['ɑːnəsti] [ə'genst] [ðə; ði]['pɑːləsi] [naʊ] ['dʒen(ə)rəli] [noʊn] [æz; əz] "

have	been	advanced	in	all	honesty	against	the	policy	now	generally	known	as	"
有	到过	先进的	在	全部	诚实	反对	这	政策	现在	一般来说	已知	作为	"

[ɪm'pɪriəlɪzəm] ,

imperialism	,
帝国主义	,

在这里讨论一些针对现在通常被称为"帝国主义"的政策而提出的、出于真诚的反对意见，并没有什么坏处。

" [ɔːr] " [ˌterə'tɔːriəl] [ɪk'spænʃ(ə)n] .

"	or	"	territorial	expansion	.
"	或者	"	领土	扩张	.

或"领土扩张"。

" [ðə; ði]['ænti] - [ɪk'spænʃənɪsts] ['ɑːnɪstli] [ə'poʊzd] [ðə; ði] [ˌænek'seɪʃn] [ʌv; əv] [hə'waɪi] ; [bʌt; bət] [hə'waɪi]

"	The	anti	-	expansionists	honestly	opposed	the	annexation	of	Hawaii	;	but	Hawaii
"	这	反对	-	扩张主义者	诚实地	反对	这	吞并	的	夏威夷	;	但	夏威夷

[ɪz] [ɔːl'redi] ['ænɛkst, ə'nɛkst] ,

is	already	annexed	,
是	已经	附件	,

“反扩张主义者真心反对吞并夏威夷；但夏威夷已经被吞并了。”

[ænd; ənd][æz; əz]['truːli][ə; eɪ][pɑːrt][ʌv; əv][ðə; ði]['næʃ(ə)nəl][doʊ'meɪn][æz; əz] [ˌmæsə'tʃuːsɪts] [ɔːr] [nuː] [jɔːk]

and	as	truly	a	part	of	the	national	domain	as	Massachusetts	or	New	York
和	作为	真的	一个	部分	的	这	国家的	领域	作为	马萨诸塞州	或者	新的	约克

.

:

.

并且与马萨诸塞州或纽约州一样，真正属于国家领土的一部分。

[ɪn] [laɪk] ['mænər] ['pɔːtu]['rikəu][ɪz]['aʊərz] , [fɔːr; fər] ['betər] , [fɔːr; fər] [wɜːrs] ,

In	like	manner	Porto	Rico	is	ours	,	for	better	,	for	worse	,
在	喜欢	方式	波尔图	里科	是	我们的	,	为了	更好的	,	为了	更糟	,

同样，波多黎各也是我们的，无论好坏。

[tɪl] [deθ] [ɔːr] [ˌdɪsə'luːʃn] [ʃæl; ʃəl][ˌjuː 'es][pɑːrt] .

till	death	or	dissolution	shall	us	part	.
直到	死亡	或者	溶解	将	我们	部分	.

直到死亡或灭亡将我们分开。

[æz; əz][fɔːr; fər]['kjuːbə] , [wiː; wi][hoʊld][ˌaɪ 'tiː][ɪn] [trʌst] [fɔːr; fər][ðə; ði]['kjuːbənz] ,

As	for	Cuba	,	we	hold	it	in	trust	for	the	Cubans	,
作为	为了	古巴	,	我们	抓住	它	在	相信	为了	这	古巴人	,

至于古巴，我们是根据古巴人民的利益托管的。

[ə'genst] [ðə; ði] [taɪm] [wen] [ðoʊz] [enɪg'mætɪkəl] ['peitriəts] [ʃæl; ʃəl] [pruːv] [ðer; ðər] [ə'bɪlətɪ] [ænd; ənd]

against	the	time	when	those	enigmatical	patriots	shall	prove	their	ability	and
反对	这	时间	什么时候	那些	神秘的	爱国者	将	证明	他们的	能力	和

['wɜːrðinəs] [tuː; tə] [ruːl] [ðəm'selvz] [ɔːr][ðer; ðər] ['kʌntri] .

worthiness	to	rule	themselves	or	their	country	.
价值	到	规则	他们自己	或者	他们的	国家	.

直到那些神秘的爱国者们证明他们有能力和资格统治自己或自己的国家的那一天。

[wen] [ɪz] [ðæt] [taɪm] [tuː; tə] [kʌm] ?

When	is	that	time	to	come	?
什么时候	是	那	时间	到	来	?

那一天何时到来?

[wiː; wi] [ɑːr'selvz] [ɑːr; ər][tuː; tə][biː; bi][ðə; ði]['dʒʌdʒɪz] .

We	ourselves	are	to	be	the	judges	.
我们	我们自己	是	到	是	这	法官	.

我们自己才是评判者。

[aɪ][ˌeɪ 'em][nɑːt][ə; eɪ] ['prɑːfɪt] [nɔːr][ðə; ði][sʌn][ʌv; əv][ə; eɪ] ['prɑːfɪt] ,

I	am	not	a	prophet	nor	the	son	of	a	prophet	,
我	是	不是	一个	先知	也不	这	儿子	的	一个	先知	,

我既不是先知，也不是先知的儿子。

[bʌt; bət][aɪ][hoʊld][ˌaɪ 'tiː][tuː; tə][biː; bi]['væstli] [sɪg'nɪfɪkənt] [ðæt] [ðə; ði][mə'dʒɔːrəti][ʌv; əv][ɪn'telɪdʒənt]

but	I	hold	it	to	be	vastly	significant	that	the	majority	of	intelligent
但	我	抓住	它	到	是	非常	重要的	那	这	多数	的	聪明的

['kjuːbən] [si'viljənz] [siːm] [tuː; tə] [lʊk] ['fɔːrwərd] ,

Cuban	civilians	seem	to	look	forward	,
古巴	平民	似乎	到	看	向前	,

但我认为，大多数有识之士似乎都对未来充满希望，这一点意义极其重大。

[nɑːt][wɪð; wɪθ] ['pleʒər] [bʌt; bət][wɪð; wɪθ] [dred] [tuː; tə] [ðæt] [mʌtʃ] - [tɔːkt] - [ʌv; əv] [mɪ'leniəm] , "

not	with	pleasure	but	with	dread	to	that	much	-	talked	-	of	millennium	,	"
不是	和	乐趣	但	和	恐惧	到	那	很多	-	谈话	-	的	千年	,	"

['kjuːbə][fɔːr; fər][ðə; ði]['kjuːbənz] .

Cuba	for	the	Cubans	.
古巴	为了	这	古巴人	.

不是带着喜悦，而是带着恐惧，迎接那个备受瞩目的千年——"古巴人的古巴"。

" [ðə; ði] ['tendənsi] [ʌv; əv][ðə; ði][taɪmz] , [ɪn] ['gʌvərnmənt] [æz; əz][ɪn] ['kɑːmɜːrs] , [ɪz] ['klɪrli] [sen'trɪpɪt(ə)l]

"	The	tendency	of	the	times	,	in	government	as	in	commerce	,	is	clearly	centripetal
"	这	趋势	的	这	时代	,	在	政府	作为	在	商业	,	是	清楚地	向心

, [nɑːt][sen'trɪfjəg(ə)l] .

,	not	centrifugal	.
,	不是	离心	.

"无论是在政府还是在商业领域，时代的趋势显然是向心的，而不是离心的。"

[ðer; ðər][ɪz][nɑːt][æn; ən]['aɪlənd][ɪn][ðə; ði] [west] ['ɪndiz] [huːz] [kən'dɪʃ(ə)n] [wʊd] [nɑːt][biː; bi] [ɪm'pruːvd]

There	is	not	an	island	in	the	West	Indies	whose	condition	would	not	be	improved
那里	是	不是	一个	岛	在	这	西方	印第斯	谁	状况	会	不是	是	改进

[baɪ] [ˌænek'seɪʃn] [tuː; tə] [ðɪs] [rɪ'pʌblɪk] ;

by	annexation	to	this	Republic	;
经过	吞并	到	这	共和国	;

西印度群岛中没有哪个岛屿并入这个共和国后，其状况不会得到改善；

[ænd; ənd] , ['æftər][ɔːl] , [self] - ['ɪntrəst] [ɪz][ðə; ði][meɪn] - [sprɪŋ] [ʌv; əv][ɔːl]['næʃ(ə)nəl]['pɑːləsiz] .

and	,	after	all	,	self	-	interest	is	the	main	-	spring	of	all	national	policies	.
和	,	后	全部	,	自己	-	兴趣	是	这	主要的	-	春天	的	全部	国家的	政策	.

毕竟，自身利益是所有国家政策的主要动力。

[aɪ] [wʊd] ['ræðər] [prɪ'dɪkt] [ðæt] ['kænədə][ænd; ənd] ['brɪtɪʃ] [ə'merɪkə] ,

I	would	rather	predict	that	Canada	and	British	America	,
我	会	相当	预测	那	加拿大	和	英国	美国	,

我更倾向于预测加拿大和英属美洲，

['meksɪkoʊ][ænd; ənd][ðə; ði] ['sentrəl] [ə'merɪkən] [steɪts] [ɑːr; ər] ['destɪnd] [fɔːr; fər] ['ʌltɪmət] ([ænd; ənd]

Mexico	and	the	Central	American	states	are	destined	for	ultimate	(	and
墨西哥	和	这	中央	美国人	各州	是	注定	为了	最终的	(	和

['piːsf(ə)l]) [əd'mɪʃ(ə)n] [tuː; tə] [ðɪs] ['juːniən] ,

peaceful	)	admission	to	this	Union	,
和平	)	入学	到	这	联盟	,

墨西哥和中美洲国家注定会最终（和平地）加入这个联邦。

[ðæn; ðən] [ðæt] [wiː; wi][ɑːr; ər][tuː; tə] [teɪk] [ə; eɪ]['sɪŋg(ə)l] ['bækwərd] [step] [ə'lɔːŋ] [ðə; ði][laɪnz][soʊ] ['klɪrli]

than	that	we	are	to	take	a	single	backward	step	along	the	lines	so	clearly
比	那	我们	是	到	拿	一个	单身的	落后	步	沿着	这	线条	所以	清楚地

[leɪd] [daʊn] [baɪ][ðə; ði][wɔːr][wɪð; wɪθ][speɪn] .

laid	down	by	the	war	with	Spain	.
铺设	向下	经过	这	战争	和	西班牙	.

而不是沿着与西班牙战争明确划定的路线倒退一步。

[bʌt; bət][ðə; ði] [fɪlə'piːnz] ['prez(ə)nt][tuː; tə][ðə; ði] [aɪ] [ə'nʌðər] [ænd; ənd][ə; eɪ] ['brɔːdər] ['kwestʃən] .

But	the	Philippines	present	to	the	eye	another	and	a	broader	question	.
但	这	菲律宾	展示	到	这	眼睛	其他	和	一个	更广泛	问题	.

但菲律宾的情况则引出了一个更广泛的问题。

[hɪr] [ɪz][æn; ən][ˌɑːrkɪ'peləgoʊ] [rɪ'muːvd] [frʌm; frəm]['aʊər; ɑːr]['sentər][ʌv; əv][ˌpɑːpju'leɪʃ(ə)n][baɪ][wʌn] - [hæf]

Here	is	an	archipelago	removed	from	our	center	of	population	by	one	-	half
这里	是	一个	群岛	已移除	从	我们的	中心	的	人口	经过	一	-	一半

[ðə; ði] [sər'kʌmfərəns] [ʌv; əv][ðə; ði][gloʊb] ;

the	circumference	of	the	globe	;
这	圆周	的	这	地球	;

这是一个距离我们人口中心半个地球周长的群岛；

['piːpld] [baɪ][ə; eɪ] [reɪs] — [ɔːr] , ['ræðər] , ['reɪsɪz] — ['hoʊlli] ['eɪliən][tuː; tə] ['eni] [ˌhɪðər'tuː] [əd'mɪtɪd] [tuː; tə]
peopled by a race — or , rather , races — wholly alien to any hitherto admitted to
人 经过 一个 种族 — 或者 , 相当 , 种族 — 完全 外星人 到 任何 迄今为止 承认 到
['aʊər; ɑːr] ['sɪtɪzənʃɪp] , [ænd; ənd] — [moʊst][ɪm'pɔːrt(ə)nt]
our citizenship , and — most important
我们的 国籍 , 和 — 最多 重要的

居住着一个——或者更确切地说，是几个——与我们以往接纳的任何公民都完全不同的种族，而且——最重要的是

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 10]
[页 -]

[第10页]

[ʌv; əv][ɔːl] — [plʌndʒd] ['ɪntuː][ðə; ði] ['veri] ['vɔːrteks][ʌv; əv] [ðæt] ['bɔɪlɪŋ] ['kɔːldrən] [noʊn] [æz; əz][ðə; ði]
of all — plunged into the very vortex of that boiling cauldron known as the
的 全部 — 暴跌 进入 这 非常 涡流 的 那 沸腾 釜 已知 作为 这
['iːstərn] ['kwestʃən] .
Eastern question .
东 问题 .

所有人都一头扎进了被称为"东方问题"的沸腾漩涡之中。

[wʌt] [ɪz][tuː; tə][biː; bi]['aʊər; ɑːr]['pɑːləsi] [tɔːrd] [ðoʊz] [rɪ'moʊt] ['aɪləndz] ?
What is to be our policy toward those remote islands ?
什么 是 到 是 我们的 政策 朝向 那些 偏僻的 岛屿 ?

我们对那些偏远岛屿应该采取什么政策?

— [tuː; tə] [rɪ'teɪn] [ðem; ðəm][ɔːr][tuː; tə][let][ðem; ðəm][goʊ] ?
— to retain them or to let them go ?
— 到 保持 他们 或者 到 让 他们 去 ?

——是留下他们还是放他们走?

[ðə; ði][əb'dʒɛkʃənz] [ðæt] [hæv; həv] [ðʌs] [fɑːr] [bɪn] [reɪzd] [tuː; tə]['aʊər; ɑːr] [rɪ'tenʃ(ə)n] [ʌv; əv][ðə; ði]
The objections that have thus far been raised to our retention of the
这 反对意见 那 有 因此 远的 到过 提高 到 我们的 保留 的 这
[fɪlə'piːnz] [kʌm] ['tʃiːfli] ['ʌndər] [ðiːz] ['hedz] :
Philippines come chiefly under these heads :
菲律宾 来 主要 在下面 这些 头部 :

迄今为止，针对我们保留菲律宾提出的反对意见主要集中在以下几个方面:

[wʌn] , [ˌkɑːnstɪ'tuːʃənl] ; [ˌtuː'tuː] , ['aʊər; ɑːr] " [hɪ'stɔːrɪk]['pɑːləsi] ; " [θriː] , [juː'tɪləti][ɔːr][self] - ['ɪntrəst] .
1 , Constitutional ; 2 , Our " historic policy ; " 3 , Utility or self - interest .
1 , 宪法 ; 2 , 我们的 " 历史性 政策 ; " 3 , 公用事业 或者 自己 - 兴趣 .

1、宪法；2、我们的"历史政策"；3、功利或自身利益。

[ænd; ənd][fɜːrst][æz; əz][tuː; tə][ðə; ði] [ˌkɑːnstɪ'tuːʃənl] ['kwestʃənz] [ɪn'vɑːlvd] .
And first as to the constitutional questions involved .
和 第一的 作为 到 这 宪法 问题 涉及 .

首先是涉及的宪法问题。

[fɔːr; fər][soʊ] [jʌŋ] [ə; eɪ]['neɪʃ(ə)n][ðə; ði][juː'naɪtɪd] [steɪts] [hæz; həz] [ɔːl'redi] [pæst] [θruː] ['nuːmərəs]
For so young a nation the United States has already passed through numerous
为了 所以 年轻的 一个 国家 这 团结的 各州 有 已经 通过了 通过 很多的
['kraɪsiz] ,
crises ,
危机 ,

美国作为一个如此年轻的国家，已经经历了无数次危机。

['tʃiːfli] [ɜ'aɪzɪŋ] ['oʊvər][ðə; ði] [ˌækwɪ'zɪʃ(ə)n] [ʌv; əv] [nuː] ['terətɔːri] ,
chiefly arising over the acquisition of new territory ,
主要 产生 超过 这 获得 的 新的 领土 ,

主要起因是领土扩张，

[ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː][ɪz] ['noʊtwɜːrðɪ] [ðæt] [ɪn] [iːtʃ] [ʌv; əv] [ðiːz] [ðə; ði]['pɑːləsi][ʌv; əv][ðə; ði] ['gʌvərnmənt]

and	it	is	noteworthy	that	in	each	of	these	the	policy	of	the	Government
和	它	是	值得注意	那	在	每个	的	这些	这	政策	的	这	政府

[hæz; həz] [bɪn] [ə'poʊzd] [baɪ][ə; eɪ] [ˌkɑːnʃi'enʃəs] [maɪ'nɔːrəti][ɑːn][ðə; ði] [pliː] [ʌv; əv] [ə'ledʒd]

has	been	opposed	by	a	conscientious	minority	on	the	plea	of	alleged
有	到过	反对	经过	一个	尽责的	少数民族	在	这	恳求	的	据称

['ʌnˌkɔnsti,tjuːʃə'næliti] .

unconstitutionality	.
违宪	.

值得注意的是，在这些案例中，政府的政策都遭到了少数有良知的人的反对，他们以该政策违宪为由进行抗议。

[wʌns] [mɔːr] [wiː; wi][ɑːr; ər] [wɔːrnd] , [ɪn][ðə; ði]['prez(ə)nt]['kraɪsɪs] ,

Once	more	we	are	warned	,	in	the	present	crisis	,
一次	更多的	我们	是	警告	,	在	这	展示	危机	,

我们再次被警告，在当前的危机中，

[ðæt] [ðə; ði][ˌækwɪ'zɪʃ(ə)n][ænd; ənd][prə'poʊzd] [rɪ'tenʃ(ə)n] [ʌv; əv][ðə; ði] [fɪlə'piːnz] [ɑːr; ər] [wɪ'ðaʊt]

that	the	acquisition	and	proposed	retention	of	the	Philippines	are	without
那	这	获得	和	建议的	保留	的	这	菲律宾	是	没有

['wɔːrənt] [ɪn][ðə; ði] [ˌkɑːnstɪ'tuːʃn] [ʌv; əv][ðə; ði][juˈnaɪtɪd] [steɪts] .

warrant	in	the	constitution	of	the	United	States	.
保证	在	这	宪法	的	这	团结的	各州	.

美国宪法没有赋予美国吞并和保留菲律宾的权力。

[fɑːr][biː; bi][ˌaɪ 'tiː][frʌm; frəm][ˌem 'iː][tuː; tə] [briːð] [ˌdɪsrɪ'spekt] [fɔːr; fər][ə; eɪ]['dɑːkjumənt][soʊ] [rɪ'spektəbl]

Far	be	it	from	me	to	breathe	disrespect	for	a	document	so	respectable
远的	是	它	从	我	到	呼吸	不尊重	为了	一个	文档	所以	可敬

,

,

,

我绝不会流露出对如此受人尊敬的文件的不敬之情。

[bʌt; bət][ðer; ðər][kæn; kən][biː; bi][noʊ]['triːz(ə)n][ɪn] ['pɔɪntɪŋ] [aʊt][ðə; ði] ['pɜːrfɪktli] ['ɑːbviəs] [fækt] [ðæt]

but	there	can	be	no	treason	in	pointing	out	the	perfectly	obvious	fact	that
但	那里	能	是	不	叛国罪	在	指向	出去	这	完美	明显的	事实	那

[noʊ] [ˌkɑːnstɪ'tuːʃn] ,

no	constitution	,
不	宪法	,

但指出一个显而易见的事实——即任何宪法都不能凌驾于法律之上——并不构成叛国罪。

[ænd; ənd] [ɪ'speʃəli] [noʊ] ['rɪt(ə)n] [ˌkɑːnstɪ'tuːʃn] , [kæn; kən][biː; bi][strɔːŋgər][ðæn; ðən][ðə; ði][men] [huː]

and	especially	no	written	constitution	,	can	be	stronger	than	the	men	who
和	尤其	不	书面	宪法	,	能	是	更强	比	这	男人	WHO

[meɪd] [ˌaɪ 'tiː] ;

made	it	;
制成	它	;

尤其是任何成文宪法，都不可能比制定它的人更强大；

[ˌaɪ 'tiː]['kænɑːt][biː; bi] — [ˌaɪ 'tiː][ɪz][nɑːt] — [soʊ] [strɔːŋ] [æz; əz][ðə; ði][men][fɔːr; fər] [huːm] [ˌaɪ 'tiː][ɪz] [meɪd] ,

it	cannot	be	—	it	is	not	—	so	strong	as	the	men	for	whom	it	is	made	,
它	不能	是	—	它	是	不是	—	所以	强的	作为	这	男人	为了	谁	它	是	制成	,

它不可能——也确实没有——像那些为之打造它的人那样强大。

[bɪ'kəz, bɪ'kɔːz][ɪn][ðem; ðəm][ɪz] ['vestɪd] [ðə; ði] ['paʊər] [tuː; tə][ə'mend][ɔːr]['iːv(ə)n][tuː; tə] [ə'nʌl] [ˌaɪ 'tiː] .

because	in	them	is	vested	the	power	to	amend	or	even	to	annul	it	.
因为	在	他们	是	既得权益	这	力量	到	修正	或者	甚至	到	废止	它	.

因为他们拥有修改甚至废除该法律的权力。

[ðə; ði] ['fɑːðəz] [ʌv; əv][ðə; ði] [rɪ'pʌblɪk] [wɜːr; wər][waɪz][ɪn][ðer; ðər][ˌdʒenə'reɪʃ(ə)n] ; ['rerli] , [ɪf] ['evər] ,

The	fathers	of	the	Republic	were	wise	in	their	generation	;	rarely	,	if	ever	,
这	父亲们	的	这	共和国	是	明智的	在	他们的	一代	;	很少	,	如果	曾经	,

共和国的缔造者们在他们那个时代是睿智的；他们很少，甚至可以说从未，

[hæz; həz][ə; eɪ] ['kʌntri] [bɪn] [soʊ]['blesɪd; blest][ɪn][ðə; ði] ['kærəktər] [ʌv; əv][ɪts] ['faʊndərz] [æz; əz]['aʊərz] .

has	a	country	been	so	blessed	in	the	character	of	its	founders	as	ours	.
有	一个	国家	到过	所以	蒙福	在	这	特点	的	它是	创始人	作为	我们的	.

哪个国家像我们国家一样，拥有如此高尚的建国者品格?

[bʌt; bət] [ðeɪ] [wɜ:r; wər]['hju:mən] , [ænd; ənd] [hens] ['fæləb(ə)l] ; [mɪr] [men] ,

But	they	were	human	,	and	hence	fallible	;	mere	men	,
但	他们	是	人类	,	和	因此	易犯错的	;	仅仅	男人	,

但他们毕竟是人，因此也会犯错；他们只是凡人而已。

[ænd; ənd] ['ðerfɔ:r] [nɑ:t] [ɪn'daʊd] [wɪð; wɪθ][ðə; ði][gɪft][ʌv; əv] ['prɑ:fəsi] .

and	therefore	not	endowed	with	the	gift	of	prophecy	.
和	所以	不是	捐赠	和	这	礼物	的	预言	.

因此，他没有预言的天赋。

[ðeɪ] [ðəm'selvz] [wʊd] [hæv; həv] [bɪn] [ðə; ði][fɜ:rst][tu:; tə][dɪs'kleɪm] [sʌtʃ] [æn; ən][ə'trɪbju:t; 'ætrɪbju:t] .

They	themselves	would	have	been	the	first	to	disclaim	such	an	attribute	.
他们	他们自己	会	有	到过	这	第一的	到	放弃	这样的	一个	属性	.

他们自己肯定会第一个否认自己有这种特质。

[ðeɪ] [drɑ:ftid] [ə; eɪ] [ˌkɑ:nstɪ'tu:ʃn] ['ædmərəbli] ['su:tɪd] [fɔ:r; fər][ðə; ði] [ni:dz] [ʌv; əv] [ˌθɜ:r'ti:n] ['kɑ:ləniz]

They	drafted	a	constitution	admirably	suited	for	the	needs	of	thirteen	colonies
他们	起草	一个	宪法	令人钦佩地	适合	为了	这	需求	的	十三	殖民地

[stretʃt] [ə'lɔ:ŋ] [ðə; ði][ət'læntɪk][koʊst] ,

stretched	along	the	Atlantic	coast	,
拉伸	沿着	这	大西洋	海岸	,

他们起草了一部非常适合沿大西洋沿岸十三个殖民地需求的宪法。

['ri:s(ə)ntli]['lɪbəreɪtɪd][baɪ][ðə; ði]['breɪvəri][ʌv; əv][ðer; ðər][oʊn] ['sɪtəznz] [frʌm; frəm][ðə; ði] ['tɪrəni] [ʌv; əv]

recently	liberated	by	the	bravery	of	their	own	citizens	from	the	tyranny	of
最近	解放	经过	这	勇敢	的	他们的	自己的	公民	从	这	暴政	的

[ə; eɪ]['stu:pɪd][ænd; ənd] [stɪf] - [nekt] ['ɪŋglɪʃ] ['mɑ:nərk] [ænd; ənd] ['mɪnɪstri] .

a	stupid	and	stiff	-	necked	English	monarch	and	ministry	.
一个	愚蠢的	和	僵硬的	-	颈部	英语	君主	和	部	.

最近，他们凭借本国公民的勇敢，从愚蠢顽固的英国君主和内阁的暴政中解放出来。

[ænd; ənd] [ðen] , [praʊd] , [sə'ri:n] [ænd; ənd] ['hæpi] [ɪn][ðə; ði] ['kɑ:nʃəsnəs] [ʌv; əv]['du:ti] [wel] [dʌn] ,

And	then	,	proud	,	serene	and	happy	in	the	consciousness	of	duty	well	done	,
和	然后	,	自豪的	,	安详	和	快乐的	在	这	意识	的	责任	出色地	完毕	,

然后，在出色完成职责的意识中，感到自豪、平静和快乐。

[ðeɪ] [wɜ:r; wər] ['gæðərd] [tu:; tə][ðə; ði]['bʊzəm][ʌv; əv][ðer; ðər] ['fɑ:ðəz] .

they	were	gathered	to	the	bosom	of	their	fathers	.
他们	是	聚集	到	这	怀	的	他们的	父亲们	.

他们被召集到他们父亲的怀抱。

[[ˌpi: 'dʒi:] -]

[	Pg	11	]
[	页	-	]

[第11页]

[ðə; ði] ['fɑ:ðəz] [ænd; ənd] ['faʊndərz] [daɪd] , [bʌt; bət][ðə; ði] [rɪ'pʌblɪk] [lɪvd] [ɑ:n] .

The	fathers	and	founders	died	,	but	the	Republic	lived	on	.
这	父亲们	和	创始人	死亡	,	但	这	共和国	居住地	在	.

先辈和缔造者们逝去了，但共和国却延续了下来。

[jɪr] [baɪ] [jɪr] [ˌaɪ 'ti:] [gru:] [ænd; ənd] [wækst] ['greɪtər] .

Year	by	year	it	grew	and	waxed	greater	.
年	经过	年	它	生长	和	打蜡	更大的	.

它逐年发展壮大。

[noʊ]['stuːd(ə)nt][ʌv; əv]['aʊər; ɑːr]['hɪstri; 'hɪstəri] [niːd] [biː; bi][toʊld] [ðæt] ['evri] ['ɪnstəns] [ʌv; əv][ɪk'spænʃ(ə)n]

No	student	of	our	history	need	be	told	that	every	instance	of	expansion
不	学生	的	我们的	历史	需要	是	讲述	那	每一个	实例	的	扩张

[ʌv; əv]['aʊər; ɑːr] ['terətɔːri] [prɪ'zentɪd] [ˌʌn'sɑːlvd] ['prɔːbləms] [bɪ'jɑːnd] [ðə; ði] [ə'pærənt] [skoʊp][ʌv; əv][ðə; ði]

of	our	territory	presented	unsolved	problems	beyond	the	apparent	scope	of	the
的	我们的	领土	呈现	未解之谜	问题	超过	这	明显	范围	的	这

['pɑːrtʃmənt] [ˌkɑːnstɪ'tuːʃn] ;

parchment	constitution	;
羊皮纸	宪法	;

任何了解我国历史的人都无需被告知，我国领土的每一次扩张都带来了超出羊皮纸宪法表面范围的未解决的问题；

[ɔːr] [ðæt] [æz; əz] [iːtʃ] [ʌv; əv] [ðiːz] [ə'keiʒənz] [ə'roʊz] ,

or	that	as	each	of	these	occasions	arose	,
或者	那	作为	每个	的	这些	场合	出现	,

或者说，当这些情况每一种发生时，

[ə'roʊz]['ɔːlsoʊ][ə; eɪ]['pɑːrti][tuː; tə] [dɪ'kler] [ðæt] [ðə; ði] [ˌkɑːnstɪ'tuːʃn] [kʊd; kəd][nɑːt][biː; bi] [stretʃt] [tuː; tə]

arose	also	a	party	to	declare	that	the	constitution	could	not	be	stretched	to
出现	还	一个	派对	到	宣布	那	这	宪法	可以	不是	是	拉伸	到

[miːt] [ðə; ði][dɪ'mænd] .

meet	the	demand	.
见面	这	要求	.

同时，也有一方宣称宪法不能被曲解以满足这一要求。

[jet] [ðə; ði] [groʊθ] [kən'tɪnjuːd] [ænd; ənd][ðə; ði] [ˌkɑːnstɪ'tuːʃn] [sə'vaivd] .

Yet	the	growth	continued	and	the	constitution	survived	.
然而	这	生长	持续	和	这	宪法	幸存下来	.

然而，经济增长仍在继续，宪法也得以保留。

[aɪ][duː][nɑːt] [prɪ'zuːm] [tuː; tə] [riːd] [ðə; ði] [ˌkɑːnstɪ'tuːʃn] [ʌv; əv][ðə; ði][ju'naɪtɪd] [steɪts] [fɔːr; fər] [ðɪs] [ɔːr]

I	do	not	presume	to	read	the	constitution	of	the	United	States	for	this	or
我	做	不是	怙	到	读	这	宪法	的	这	团结的	各州	为了	这	或者

['eni] ['ʌðər] ['ɔːdiəns] — [ðæt] [ɪz][ə; eɪ][wɜːrk] [bɪ'jɑːnd] [maɪ] ['paʊɚz] ,

any	other	audience	—	that	is	a	work	beyond	my	powers	,
任何	其他	观众	—	那	是	一个	工作	超过	我的	权力	,

我不敢妄自为任何人（包括本次读者）解读美国宪法——那是我力所不及的工作。

[ænd; ənd] , [aɪ] [ˌæprɪ'hend] , [bɪ'jɑːnd] [ðoʊz] [ʌv; əv] ['meni] [huː] [kən'sɪdər] [ðəm'selvz] [ʌv; əv][ðə; ði] "

and	,	I	apprehend	,	beyond	those	of	many	who	consider	themselves	of	the	"
和	,	我	逮捕	,	超过	那些	的	许多	WHO	考虑	他们自己	的	这	"

[ˌkɑːnstɪ'tuːʃənl] ['pɑːrti] .

constitutional	party	.
宪法	派对	.

而且，我估计，这还超出了许多自认为是"宪政党"的人的理解范围。

" [bʌt; bət][ðer; ðər][meɪ] [biː; bi] [ɪn'strʌkʃ(ə)n] [ɪn] [rɪ'kɔːlɪŋ] [ə; eɪ] [fjuː] [ʌv; əv][ðə; ði] ['instənsiz] [ɪn]['aʊər; ɑːr]

"	But	there	may	be	instruction	in	recalling	a	few	of	the	instances	in	our
"	但	那里	可能	是	操作说明	在	回忆	一个	很少	的	这	实例	在	我们的

['hɪstri; 'hɪstəri][ɪn] [wɪtʃ] [ðə; ði] [ˌkɑːnstɪ'tuːʃənəli] [ɪm'pɑːsəb(ə)l][hæz; həz] [bɪn] [ˌnevərðə'les]

history	in	which	the	constitutionally	impossible	has	been	nevertheless
历史	在	哪个	这	合宪地	不可能的	有	到过	尽管如此

[ə'kɑːmplɪʃt] ,

accomplished	,
完成	,

"但是，回顾我们历史上一些宪法上不可能的事情最终却得以实现的例子，或许能给我们带来一些启示。"

[ænd; ənd] [ðæt] , [tuː] , [wɪ'ðaʊt] [hɑːrm][tuː; tə][ðə; ði] [rɪ'pʌblɪk] .

and	that	,	too	,	without	harm	to	the	Republic	.
和	那	,	也	,	没有	伤害	到	这	共和国	.

而且，这一切都不会对共和国造成损害。

['tɔməs] ['dʒefərsən] , ['biːɪŋ] [ə; eɪ]['deməkræt][ænd; ənd] " [strɪkt] [kən'strʌkʃənɪst] ,

Thomas	**Jefferson**	**,**	**being**	**a**	**democrat**	**and**	**"**	**strict**	**constructionist**	**,**
托马斯	杰斐逊	,	存在	一个	民主党人	和	"	严格的	建筑主义者	,

托马斯·杰斐逊，作为一名民主主义者和"严格解释宪法者"，

" [diˈmɑːndid] [æn; ən] [əˈmendmənt] [tuː; tə][ðə; ði] [ˌkɑːnstɪˈtuːʃn] [tuː; tə][kənˈfɜːrm][ðə; ði] [luˌiːziˈænə]

"	**demanded**	**an**	**amendment**	**to**	**the**	**constitution**	**to**	**confirm**	**the**	**Louisiana**
"	要求	一个	修正案	到	这	宪法	到	确认	这	路易斯安那州

['pɜːrtʃəs] ; [bʌt; bət][nɑːt] ,

purchase	**;**	**but**	**not**	**,**
购买	;	但	不是	,

"要求修改宪法以确认路易斯安那购地案；但是，没有

[ˌaɪ ˈtiː] [wɪl] [biː; bi] [rɪˈmembər] , [ʌnˈtɪl]['æftər][ðə; ði] ['pɜːrtʃəs] [hæd; həd] [bɪn] [meɪd] , [ˌkɑːnstɪˈtuːʃn] [ɔːr]

it	**will**	**be**	**remembered**	**,**	**until**	**after**	**the**	**purchase**	**had**	**been**	**made**	**,**	**constitution**	**or**
它	将要	是	记得	,	直到	后	这	购买	有	到过	制成	,	宪法	或者

[noʊ] [ˌkɑːnstɪˈtuːʃn] .

no	**constitution**	**.**
不	宪法	.

无论有没有宪法，这件事都会被人们记住，直到购买完成之后才会被遗忘。

['ændruː] ['dʒæksən] , [əˈnʌðər] ['deməkræt] , [hæz; həz]['nevər] [bɪn] [riˈbjuːkt] [baɪ][pɑːˈsterəti][fɔːr; fər]

Andrew	**Jackson**	**,**	**another**	**democrat**	**,**	**has**	**never**	**been**	**rebuked**	**by**	**posterity**	**for**
安德鲁	杰克逊	,	其他	民主党人	,	有	绝不	到过	责备	经过	后人	为了

[maːtʃɪŋ] ['ɪntuː]['flɔːrɪdə; 'flɑːrədə] ,

marching	**into**	**Florida**	**,**
行军	进入	佛罗里达	,

另一位民主党人安德鲁·杰克逊，从未因进军佛罗里达而受到后世的谴责。

[əˈrestɪŋ] [ænd; ənd] ['hæŋɪŋ] - [ænd; ənd][hɪz; ɪz] ['feloʊ] [spaɪz][ɑːn] [wʌt] [wʌz; wəz] [ðen]

arresting	**and**	**hanging**	**Ambuster**	**and**	**his**	**fellow**	**spies**	**on**	**what**	**was**	**then**
逮捕	和	绞刑	-	和	他的	同伴	间谍	在	什么	曾是	然后

['spænɪʃ] ['terətɔːri] ;

Spanish	**territory**	**;**
西班牙语	领土	;

在当时属于西班牙领土的地方逮捕并绞死了安布斯特和他的同伙间谍；

[jet] [ɪn][soʊ] ['duːɪŋ] ['prezɪdənt] ['dʒæksən] [θrʌst] [hɪz; ɪz][hɑːb] - [neɪld] [ˌtenə'siː] [buːts] [kliːn] [θruː]

yet	**in**	**so**	**doing**	**President**	**Jackson**	**thrust**	**his**	**hob**	**-**	**nailed**	**Tennessee**	**boots**	**clean**	**through**
然而	在	所以	正在做	总统	杰克逊	推力	他的	炉灶	-	钉子	田纳西州	靴子	干净的	通过

[ðə; ði]['seɪkrɪd] ['pɑːrtʃmənt] .

the	**sacred**	**parchment**	**.**
这	神圣	羊皮纸	.

然而，杰克逊总统这样做却让他的田纳西钉靴彻底穿透了神圣的羊皮纸。

[ˌaɪ ˈtiː][hæz; həz] [bɪn] [wel] [sed] [ðæt] [sək'ses] [ɪz][æn; ən] [ˌʌnˈrɪtn] [lɔː] ['seldəm] [rɪˈvɜːrst] [baɪ][ðə; ði]

It	**has**	**been**	**well**	**said**	**that**	**success**	**is**	**an**	**unwritten**	**law**	**seldom**	**reversed**	**by**	**the**
它	有	到过	出色地	说	那	成功	是	一个	不成文	法律	很少	反转	经过	这

[kɔːrts] .

courts	**.**
法院	.

人们常说，成功是一条不成文的法则，很少会被法院推翻。

['sɜːrt(ə)nli] ['niːðər] [ðə; ði] [kɔːrts] [nɔːr]['dʒæksənz] ['feloʊ] [strɪkt] - [kən'strʌkʃənɪst] [hæv; həv]['evər]

Certainly	**neither**	**the**	**courts**	**nor**	**Jackson's**	**fellow**	**strict**	**-**	**constructionists**	**have**	**ever**
当然	两者都不	这	法院	也不	杰克逊的	同伴	严格的	-	建筑工人	有	曾经

[riˈbjuːkt] [hɪm; ɪm][fɔːr; fər][ðə; ði] " [ˌʌnˌkɑːnstɪˈtuːʃən(ə)l][ækt] .

rebuked	**him**	**for**	**the**	**"**	**unconstitutional**	**act**	**.**
责备	他	为了	这	"	违宪	行为	.

当然，无论是法院还是杰克逊的严格解释主义同僚，都从未就这一"违宪行为"谴责过他。

" ['pæsɪŋ] ['oʊvər][ðə; ði]['meksɪkən][wɔ:r][ænd; ənd][ðə; ði][ˌækwɪ'zɪʃ(ə)n][ʌv; əv] ['teksəs] , [ˌkælə'fɔ:rniə]

"	Passing	over	the	Mexican	war	and	the	acquisition	of	Texas	,	California
"	通过	超过	这	墨西哥	战争	和	这	获得	的	德克萨斯州	,	加利福尼亚州

[ænd; ənd] [nu:] ['meksɪkoʊ] ,

and	New	Mexico	,
和	新的	墨西哥	,

略过美墨战争以及德克萨斯州、加利福尼亚州和新墨西哥州的吞并，

[ə; eɪ] ['sɪri:z] [ʌv; əv][ækts] ['veri] ['dæmɪdʒɪŋ] [tu:; tə][ðə; ði]['dɪgnəti][ʌv; əv][ðə; ði] [ˌkɑ:nstɪ'tu:ʃn] ,

a	series	of	acts	very	damaging	to	the	dignity	of	the	constitution	,
一个	系列	的	行为	非常	损害	到	这	尊严	的	这	宪法	,

一系列严重损害宪法尊严的行为，

[let][ju: 'es] [kʌm] [æt; ət][wʌn][step][tu:; tə][ðə; ði][moʊst] [kən'spɪkjuəs] [bri:tʃ] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˌkɑ:nstɪ'tu:ʃn]

let	us	come	at	one	step	to	the	most	conspicuous	breach	of	the	constitution
让	我们	来	在	一	步	到	这	最多	显眼的	违反	的	这	宪法

[ɪn][ɔ:l]['aʊər; ɑ:r]['hɪstri; 'hɪstəri] — [ðə; ði][wɔ:r][ʌv; əv][ðə; ði] [rɪ'beljən] .

in	all	our	history	—	the	War	of	the	Rebellion	.
在	全部	我们的	历史	—	这	战争	的	这	叛乱	.

让我们一步步回顾一下我国历史上最明显的违宪事件——叛乱战争。

[ðer; ðər][ɪz][nɑ:t][ə; eɪ][laɪn][ɪn][ðə; ði] [ˌkɑ:nstɪ'tu:ʃn] [ɪk'spresli] [pə'mitɪŋ]

There	is	not	a	line	in	the	constitution	expressly	permitting
那里	是	不是	一个	线	在	这	宪法	明确地	允许

宪法中没有明确允许的条款。

[[ˌpi: 'dʒi:] -]

[	Pg	12	]
[	页	-	]

[第12页]

[ðə; ði] [sɪ'seʃn] [ʌv; əv][ə; eɪ] [steɪt] , [ðoʊ] [soʊ] ['emɪnənt] [æn; ən] [ə'θɔ:rəti] [æz; əz][ðə; ði] [leɪt] [dʒʌdʒ]

the	secession	of	a	state	,	though	so	eminent	an	authority	as	the	late	Judge
这	分裂	的	一个	状态	,	尽管	所以	杰出	一个	权威	作为	这	晚的	法官

['tɔməs] [em] . ['ku:li] ,

Thomas	M	.	Cooley	,
托马斯	M	.	库利	,

一个州的脱离，即便像已故的托马斯·M·库利法官这样杰出的权威人士，

[hɪm'self] [ə; eɪ] ['nɔ:rðərnər] [ænd; ənd][ə; eɪ]['ju:niən][mæn][ʌv; əv] [ʌn'daʊtɪd] ['lɔɪəlti] ,

himself	a	Northerner	and	a	Union	man	of	undoubted	loyalty	,
他自己	一个	北方人	和	一个	联盟	男人	的	毫无疑问	忠诚	,

他本人是北方人，也是对联邦绝对忠诚的支持者。

['pleɪnli] ['ɪntɪməts] [ɪn][hɪz; ɪz] " [ˌkɑ:nstɪ'tu:ʃənl] [ˌlɪmɪ'teɪʃənz] " [ðæt] [æt; ət] [li:st] [hɪ'stɔ:rɪk(ə)l] ['presɪdənt]

plainly	intimates	in	his	"	Constitutional	Limitations	"	that	at	least	historical	precedent
显然	亲密	在	他的	"	宪法	限制	"	那	在	至少	历史	先例

[wʌz; wəz][ɑ:n][ðə; ði][saɪd][ʌv; əv] [sɪ'seʃn] .

was	on	the	side	of	secession	.
曾是	在	这	边	的	分裂	.

他在《宪法限制》一书中明确暗示，至少历史先例是站在分裂一边的。

[bʌt; bət] ['ni:ðər] [ɪz][ðer; ðər] [ə'θɔ:rəti] [ɪn][ðə; ði] [ˌkɑ:nstɪ'tu:ʃn] [fɔ:r; fər][ðə; ði][ɪn'veɪʒ(ə)n][ʌv; əv][ə; eɪ] [steɪt]

But	neither	is	there	authority	in	the	constitution	for	the	invasion	of	a	state
但	两者都不	是	那里	权威	在	这	宪法	为了	这	入侵	的	一个	状态

[baɪ][ðə; ði]['fedərəl]['ɑ:rmi] ,

by	the	federal	army	,
经过	这	联邦	军队	,

但宪法中也没有授权联邦军队入侵一个州。

[ən'les] [æt; ət][ðə; ði] [rɪ'kwest] [ʌv; əv][ðə; ði] [steɪt] [ə'θɔ:rətiz] ; [jet] [ðə; ði] ['sʌðərn] [steɪts] [sɪ'si:did] ,

unless	at	the	request	of	the	state	authorities	;	yet	the	Southern	states	seceded	,
除非	在	这	要求	的	这	状态	当局	;	然而	这	南方	各州	脱离	,

除非应州政府的要求；然而南方各州却脱离了联邦。

[ænd; ənd] ['prezɪdənt] ['lɪŋkən] ['mɑ:tʃt] [ðə; ði] ['nɔ:rðərn] ['ɑ:miz] [ˌwɪðərsoʊ'evər] [sɪ'seʃn] [ænd; ənd]

and	President	Lincoln	marched	the	Northern	armies	whithersoever	secession	and
和	总统	林肯	行军	这	北方	军队	无论去往何处	分裂	和

[rɪ'beljən] [ʃoʊd] [ðer; ðər] ['hedz] .

rebellion	showed	their	heads	.
叛乱	显示	他们的	头部	.

林肯总统率领北方军队向任何出现分裂和叛乱迹象的地方进发。

[stɪl] [mɔ:r] ['ri:s(ə)ntli] , ['prezɪdənt] ['kli:vlənd] [sent] ['fedərəl] [tru:ps] ['ɪntu:] [ˌɪlə'nɔɪ] [tu:; tə] [kwel] ['raɪətəs]

Still	more	recently	,	President	Cleveland	sent	federal	troops	into	Illinois	to	quell	riotous
仍然	更多的	最近	,	总统	克利夫兰	发送	联邦	军队	进入	伊利诺伊州	到	荡平	暴乱的

['straɪkɚz] ,

strikers	,
前锋	,

更近一些的时候，克利夫兰总统还派遣联邦军队进入伊利诺伊州镇压骚乱的罢工者。

[ə'genst] [ðə; ði]['proʊtest][ʌv; əv][ðə; ði] ['gʌvərnər] ;

against	the	protest	of	the	Governor	;
反对	这	反对	的	这	州长	;

反对州长的抗议；

[jet] [pɑ:'sterəti] [sə'steinz] [bəuθ] [p'rezɪdənts] [ɪn][ðer; ðər][ækts] — [pər'hæps]['i:v(ə)n] [θæŋks] [ðem; ðəm]

yet	posterity	sustains	both	presidents	in	their	acts	—	perhaps	even	thanks	them
然而	后人	维持	两个都	总统们	在	他们的	行为	—	也许	甚至	谢谢	他们

[fɔ:r; fər][ðə; ði] ['presɪdənt] — [wət'evər] [ðə; ði][kɔ:st][tu:; tə][ðə; ði] [ˌkɑ:nstɪ'tu:ʃn] .

for	the	precedent	—	whatever	the	cost	to	the	constitution	.
为了	这	先例	—	任何	这	成本	到	这	宪法	.

然而，无论对宪法造成何种代价，后世都支持这两位总统的行为——甚至可能感谢他们开创的先例。

[æz; əz][fɔ:r; fər][ðə; ði] [rɪ'preʃ(ə)n] [ʌv; əv][ðə; ði] [rɪ'beljən] , [pɑ:'sterəti] , [ɪn'klu:dɪŋ] ['meni] [ʌv; əv][ðə; ði]

As	for	the	repression	of	the	rebellion	,	posterity	,	including	many	of	the
作为	为了	这	抑制	的	这	叛乱	,	后人	,	包括	许多	的	这

[sɪ'si:dɪŋ] " [strɪkt] [kən'strʌkʃənɪst] ,

seceding	"	strict	constructionists	,
脱离	"	严格的	建筑工人	,

至于镇压叛乱一事，后世，包括许多脱离罗马教廷的"严格解释主义者"，

" [naʊ] [kən'si:d] [ðæt] ['ekwəti] ,

"	now	concede	that	equity	,
"	现在	承认	那	公平	,

现在承认公平，

['kɑ:mən] [sens] [ænd; ənd][ðə; ði]['ɪnstɪŋkt][ʌv; əv][self] - [ˌprezər'veɪʃ(ə)n]['æmplɪ]['dʒʌstɪfaɪd]['eni]['pɑ:səb(ə)l]

common	sense	and	the	instinct	of	self	-	preservation	amply	justified	any	possible
常见的	感觉	和	这	本能	的	自己	-	保存	充足的	合理的	任何	可能的

[bri:tʃ] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˌkɑ:nstɪ'tu:ʃn] [kə'mɪtɪd] [fɔ:r; fər][ðə; ði][ˌprezər'veɪʃ(ə)n][ʌv; əv][ðə; ði]['ju:niən] .

breach	of	the	constitution	committed	for	the	preservation	of	the	Union	.
违反	的	这	宪法	坚定的	为了	这	保存	的	这	联盟	.

常识和自保本能足以证明，为了维护联邦而可能违反宪法的行为是正当的。

[ə; eɪ][ˌfedə'reɪʃ(ə)n][ʌv; əv] [steɪts] ['hoʊldɪŋ] [tə'geðər] ['oʊnli][æt; ət][ðə; ði] [wɪl] [ʌv; əv][ɔ:l][ɪts][kəm'poʊnənt]

A	federation	of	states	holding	together	only	at	the	will	of	all its	component
一个	联邦	的	各州	保持	一起	仅有的	在	这	将要	的	全部它是	成分

[pɑ:rts] [wʊd] ['hɑ:rdli][hæv; həv] [bɪn] [wɜ:rθ] ['seɪvɪŋ] ;

parts	would	hardly	have	been	worth	saving	;
部分	会	几乎	有	到过	值得	保存	;

一个仅靠各组成部分的意愿才能维系的联邦，几乎没有拯救的价值；

[soʊ] [ðæt] [ɪf] [ðə; ði] [ˌkɑːnstɪ'tuːʃn] [wʌz; wəz][ɑːn][ðə; ði][saɪd][ʌv; əv][ðə; ði] [sɪ'siːdərz] ,

so	that	if	the	constitution	was	on	the	side	of	the	seceders	,
所以	那	如果	这	宪法	曾是	在	这	边	的	这	脱离者	,

所以，如果宪法站在脱离联邦者一边，

[waɪ] — [soʊ] [mʌtʃ] [ðə; ði] [wɜːrs] [fɔːr; fər][ðə; ði] [ˌkɑːnstɪ'tuːʃn] .

why	—	so	much	the	worse	for	the	constitution	.
为什么	—	所以	很多	这	更糟	为了	这	宪法	.

为什么——这对宪法来说简直是雪上加霜。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] ['dʊrɪŋ] [ðə; ði][wɔːr][ʌv; əv][ðə; ði] [rɪ'beljən] , [tuː] ,

It	was	during	the	War	of	the	Rebellion	,	too	,
它	曾是	期间	这	战争	的	这	叛乱	,	也	,

那也是在叛乱战争期间。

[ðæt] [ə; eɪ]['ledʒɪsleɪtʃər][ʌv; əv][vər'dʒɪniə][met] [ɪn][ˌælɪg'zændriə][ænd; ənd] [pæst] [ə; eɪ] [lɔː] ['kʌtɪŋ] [ðə; ði]

that	a	legislature	of	Virginia	met	in	Alexandria	and	passed	a	law	cutting	the
那	一个	立法机关	的	弗吉尼亚州	遇见	在	亚历山大	和	通过了	一个	法律	切割	这

[steɪt] [ɪn] [tuː] ,

state	in	two	,
状态	在	二	,

弗吉尼亚州议会在亚历山大市召开会议，并通过了一项法律，将该州一分为二。

[tuː; tə] [ɪ'rekt] [ðə; ði] [nuː] [steɪt] [ʌv; əv] [west] [vər'dʒɪniə] .

to	erect	the	new	state	of	West	Virginia	.
到	直立	这	新的	状态	的	西方	弗吉尼亚州	.

建立新的西弗吉尼亚州。

[naʊ] , ['ɑːrtɪk(ə)l][fɔːr] , ['sekʃ(ə)n][θriː] ,

Now	,	article	4	,	section	3	,
现在	,	文章	4	,	部分	3	,

现在，来看第四条第三款，

[ʌv; əv][ðə; ði][juˈnaɪtɪd] [steɪts] [ˌkɑːnstɪ'tuːʃn] [ɪk'spresli] [di'klɛəz] [ðæt] " [noʊ] [steɪt] [ʃæl; ʃəl][biː; bi] [fɔːrmd]

of	the	United	States	constitution	expressly	declares	that	"	no	state	shall	be	formed
的	这	团结的	各州	宪法	明确地	声明	那	"	不	状态	将	是	形成

[ɔːr] [iˈrektid] [wɪ'ðɪn] [ðə; ði][ˌdʒʊrɪs'dɪkʃ(ə)n][ʌv; əv] ['eni] ['ʌðər] [steɪt] ,

or	erected	within	the	jurisdiction	of	any	other	state	,
或者	竖立	之内	这	管辖权	的	任何	其他	状态	,

美国宪法明确规定，“任何州不得在任何其他州的管辖范围内成立或建立”。

[nɔːr] ['eni] [steɪt] [biː; bi] [fɔːrmd] [baɪ][ðə; ði]['dʒʌŋkʃ(ə)n][ʌv; əv] [tuː] [ɔːr] [mɔːr] [steɪts] [ɔːr][pɑːrts][ʌv; əv]

nor	any	state	be	formed	by	the	junction	of	two	or	more	states	or	parts	of
也不	任何	状态	是	形成	经过	这	交汇处	的	二	或者	更多的	各州	或者	部分	的

[steɪts] ,

states	,
各州	,

任何国家均不得由两个或两个以上国家或国家的一部分合并而成。

[wɪ'ðaʊt] [ðə; ði] [kən'sent] [ʌv; əv][ðə; ði] ['ledʒɪˌsleɪtʃəz] [ʌv; əv][ðə; ði] [steɪts] [kən'sɜːrnd] [ænd; ənd][ʌv; əv]

without	the	consent	of	the	legislatures	of	the	states	concerned	and	of
没有	这	同意	的	这	立法机构	的	这	各州	担心的	和	的

[ðə; ði] ['kɑːŋgrəs] .

the	Congress	.
这	国会	.

未经有关各州立法机关和国会的同意。

" [jet] [ðə; ði] [steɪt] [ʌv; əv] [west] [vər'dʒɪniə][ɪz][ə; eɪ][hɪ'stɔːrɪk(ə)l] , [pə'lɪtɪk(ə)l][ænd; ənd][ˌdʒiːə'græfɪk(ə)l][fækt] ,

"	Yet	the	state	of	West	Virginia	is	a	historical	,	political	and	geographical	fact	,
"	然而	这	状态	的	西方	弗吉尼亚州	是	一个	历史	,	政治的	和	地理	事实	,

“然而，西弗吉尼亚州的存在是一个历史、政治和地理事实，

[ˌnɑːtwɪθ'stændɪŋ] [ðæt] [ðə; ði] ['presɪdənt] [ðʌs] [ɪ'stæblɪʃt] [ɪz][ə; eɪ]['deɪndʒərəs][wʌn] , [ænd; ənd][ðə; ði]
notwithstanding **that** **the** **precedent** **thus** **established** **is** **a** **dangerous** **one** **,** **and** **the**
虽然 那 这 先例 因此 已确立的 是 一个 危险的 一 , 和 这
[dɪ'vɪʒ(ə)n] [rɔːt]
division **wrought**
分配 锻

尽管由此确立的先例十分危险，而且这种分裂造成了

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 13]
[页 -]

[第13页]

[greɪt] [ɪn'dʒʌstɪs][tuː; tə][ðə; ði][oʊld] [də'mɪnjən] [ɪn] ['θroʊɪŋ] [ə'pɑːn][hɜːr; hər] ['ʃəuldəz] [ðə; ði][ɪn'taɪər]
great **injustice** **to** **the** **Old** **Dominion** **in** **throwing** **upon** **her** **shoulders** **the** **entire**
伟大的 不公正 到 这 老的 自治领 在 投掷 之上 她 肩膀 这 全部的
[det] [ʌv; əv][ðə; ði][ə'rɪdʒən(ə)l] [steɪt] .
debt **of** **the** **original** **state** **.**
债务 的 这 原来的 状态 .

将原州的全部债务都转嫁到旧自治领的肩上，这对旧自治领来说是极大的不公。

[hɪr] [wʌz; wəz][nɑːt]['oʊnli][ə; eɪ][ˌvaɪə'leɪʃ(ə)n][ʌv; əv][ðə; ði] [ˌkɑːnstɪ'tuːʃn] , [bʌt; bət][ə; eɪ] " [hɪ'stɔːrɪk(ə)l]
Here **was** **not** **only** **a** **violation** **of** **the** **constitution** **,** **but** **a** **"** **historical**
这里 曾是 不是 仅有的 一个 违反 的 这 宪法 , 但 一个 " 历史
[kraɪm] ;
crime **;**
犯罪 ;

这不仅违反了宪法，而且是"历史性罪行"；

" [jet] [bəuθ] [ˌkɑːnstɪ'tuːʃn] [ænd; ənd][ðə; ði][kraɪm] [rɪ'meɪn] [tuː; tə][veks][ðə; ði][soʊlz][ʌv; əv][ðə; ði][strɪkt]
" **yet** **both** **constitution** **and** **the** **crime** **remain** **to** **vex** **the** **souls** **of** **the** **strict**
" 然而 两个都 宪法 和 这 犯罪 保持 到 烦恼 这 灵魂 的 这 严格的
[kən'strʌkʃənɪst] [ænd; ənd][tuː; tə][rɪ'maɪnd][ˌjuː 'es][ɔːl] [haʊ] [wiːk] [ə; eɪ] [θɪŋ] [ɪz]['eni] [ˌkɑːnstɪ'tuːʃn]
constructionists **and** **to** **remind** **us** **all** **how** **weak** **a** **thing** **is** **any** **constitution**
建筑工人 和 到 提醒 我们 全部 如何 虚弱的 一个 事物 是 任何 宪法
[wen] [ˌaɪ 'tiː] [blɑːks] [ðə; ði] [wei] [ʌv; əv][ə; eɪ]['pɑːpjələr][dɪ'mænd] .
when **it** **blocks** **the** **way** **of** **a** **popular** **demand** **.**
什么时候 它 积木 这 方式 的 一个 受欢迎的 要求 .

"然而，宪法和犯罪行为仍然困扰着严格解释宪法的人，并提醒我们所有人，当一部宪法阻碍民众诉求时，它是多么软弱无力。

[ðer; ðər][ɪz][noʊ] [niːd] [tuː; tə]['mʌltɪplaɪ] ['instənsiz] ,
There **is** **no** **need** **to** **multiply** **instances** **,**
那里 是 不 需要 到 乘 实例 ,

无需创建多个实例。

[ðoʊ] [ðer; ðər][ɑːr; ər] ['meni] ['ʌðər] — ['noʊtəbli] ['dʊrɪŋ] [ðə; ði] ['pɪriəd] [ʌv; əv] " [ˌriːkən'strʌktɪŋ] "
though **there** **are** **many** **others** **—** **notably** **during** **the** **period** **of** **"** **reconstructing** **"**
尽管 那里 是 许多 其他的 — 尤其 期间 这 时期 的 " 重建 "
[ðə; ði] ['kɔŋkəd] [steɪts] ['æftər][ðə; ði][wɔːr] .
the **conquered** **states** **after** **the** **war** **.**
这 征服 各州 后 这 战争 .

尽管还有许多其他情况——尤其是在战后"重建"被征服国家的时期。

[ðə; ði] [ˌkɑːnstɪ'tuːʃn] ['ɔfɝz] [noʊ] [mɔːr] [səb'stænʃ(ə)l]['ɑːbstək(ə)l][tuː; tə][ðə; ði][ˌækwɪ'zɪʃ(ə)n] [ʌv; əv] ['terətɔːri]
The **constitution** **offers** **no** **more** **substantial** **obstacle** **to** **the** **acquisition** **of** **territory**
这 宪法 优惠 不 更多的 重大的 障碍 到 这 获得 的 领土
[ɪn][ðə; ði] [fɪlə'piːnz] [ðæn; ðən][ˌaɪ 'tiː][dɪd][ɪn][ðə; ði] ['ʌðər] ['keɪsɪz]['saɪtɪd] ,
in **the** **Philippines** **than** **it** **did** **in** **the** **other** **cases** **cited** **,**
在 这 菲律宾 比 它 做过 在 这 其他 案例 引用 ,

菲律宾宪法对领土获取所构成的实质性障碍，与其他被引用的案例相比，并没有更大。

[prə'vaɪdɪd]['oʊnli] [ðæt] ['pʌblɪk] [ɪk'spi:diənsi] [ænd; ənd][ðə; ði][dɪ'mænd][ʌv; əv][ðə; ði]['pi:p(ə)l][ɑ:r; ər][ɑ:n]
provided **only** **that** **public** **expediency** **and** **the** **demand** **of** **the** **people** **are** **on**
假如 仅有的 那 民众 权宜之计 和 这 要求 的 这 人们 是 在
[ðə; ði] ['ʌðər] [saɪd] .
the **other** **side** **.**
这 其他 边 .

前提是公共利益和人民的需求站在另一边。

['skersli] [les] [ɪm'pɔ:rt(ə)ns][ɪz] [ə'trɪbju:tɪd] [baɪ][ðə; ði]['ænti] - [ɪk'spænʃənɪsts] [tu:; tə]['aʊər; ɑ:r] [ə'ledʒd] "
Scarcely **less** **importance** **is** **attributed** **by** **the** **anti** **-** **expansionists** **to** **our** **alleged** **"**
几乎 较少的 重要性 是 归因于 经过 这 反对 - 扩张主义者 到 我们的 据称 "
[hɪ'stɔ:rɪk(ə)l]['pɑ:ləsi][ʌv; əv] [ˌaɪsə'leɪʃn] ,
historical **policy** **of** **isolation** **,**
历史 政策 的 隔离 ,

反扩张主义者对我们所谓的"历史性孤立政策"的重视程度几乎不亚于此。

" [wɪtʃ] , [wi:; wi][ɑ:r; ər][toʊld] ,
" **which** **,** **we** **are** **told** **,**
" 哪个 , 我们 是 讲述 ,

据称，

[wʊd] [bi:; bi]['vaiəleitid][baɪ] ['θrʌstɪŋ] ['aʊər; ɑ:r][hændz][æz; əz][ə; eɪ]['neɪʃ(ə)n]['ɪntu:][ðə; ði]['lɑ:rdʒər] [ə'ferz]
would **be** **violated** **by** **thrusting** **our** **hands** **as** **a** **nation** **into** **the** **larger** **affairs**
会 是 违反 经过 推进 我们的 双手 作为 一个 国家 进入 这 更大的 事务
[ʌv; əv][ˌɪntər'næʃ(ə)nəl]['pɑ:lətɪks] .
of **international** **politics** **.**
的 国际的 政治 .

如果我们作为一个国家插手国际政治大事，那将是一种侵犯人权的行为。

[fɔ:r; fər][sʌm; səm]['ri:z(ə)n][ðə; ði][aɪ'di:ə] [si:mz] [tu:; tə] [prɪ'veɪl] [ðæt] [dʒɔ:rdʒ] ['wɑ:ʃɪŋtən] [ænd; ənd]
For **some** **reason** **the** **idea** **seems** **to** **prevail** **that** **George** **Washington** **and**
为了 一些 原因 这 主意 似乎 到 占上风 那 乔治 华盛顿 和
['ʌðər] ['steɪtsmən] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['pɪriəd] [dɪ'zaɪnd] [ðə; ði] [rɪ'pʌblɪk] [fɔ:r; fər][ə; eɪ] [rɪ'moʊt] ,
other **statesmen** **of** **his** **period** **designed** **the** **Republic** **for** **a** **remote** **,**
其他 政治家 的 他的 时期 设计 这 共和国 为了 一个 偏僻的 ,

不知何故，人们似乎普遍认为乔治·华盛顿和同时代的其他政治家将共和国设计成一个遥远的未来。

[pə'roʊkiəl] [kə'rɪr] , [hedʒ] [ə'baʊt][baɪ][ə; eɪ] [ˌtʃaɪ'ni:z] [wɔ:l] ,
parochial **career** **,** **hedged** **about** **by** **a** **Chinese** **wall** **,**
教区 职业 , 对冲 关于 经过 一个 中国人 墙 ,

狭隘的职业生涯，被一道中国式的围墙所限制。

[ɪk'sklu:dɪŋ] [ɔ:l] ['fɔ:rən] ['ɪnfluəns] [frʌm; frəm]['aʊər; ɑ:r] [ə'ferz] [ænd; ənd] [rɪ'teɪnɪŋ] ['aʊər; ɑ:r] [oʊn]
excluding **all** **foreign** **influence** **from** **our** **affairs** **and** **retaining** **our** **own**
不包括 全部 外国的 影响 从 我们的 事务 和 保留 我们的 自己的
['enədʒiz] [wɪ'ðɪn] ['aʊər; ɑ:r] [oʊn] ['baʊndriz] .
energies **within** **our** **own** **boundaries** **.**
能量 之内 我们的 自己的 边界 .

排除一切外国势力干涉我国事务，并将我们的精力保留在我国境内。

" [ə'merɪkə] [fɔ:r; fər][ðə; ði] [ə'mɛrɪkənz] , " [ɪz][ðə; ði] ['ʃɪbəleθ] [ʌv; əv] [ðɪs] [sku:l] [ʌv; əv][pə'lɪtɪk(ə)l]
" **America** **for** **the** **Americans** **,** **"** **is** **the** **shibboleth** **of** **this** **school** **of** **political**
" 美国 为了 这 美国人 , " 是 这 示播列 的 这 学校 的 政治的
[fɪ'lɒsəfəz] ,
philosophers **,**
哲学家 ,

"美国属于美国人"是这一政治哲学流派的口号。

[ænd; ənd] [ðeɪ] ['riːəli] [siːm] [tuː; tə] [bɪ'liːv] [ðæt] [ðə; ðɪ] [rɪ'pʌblɪk] [wɪl] [ɪn][sʌm; səm] [weɪ] [biː; bi] ['hæpiːɚ]

and	they	really	seem	to	believe	that	the	Republic	will	in	some	way	be	happier
和	他们	真的	似乎	到	相信	那	这	共和国	将要	在	一些	方式	是	更快乐

[ænd; ənd] ['rɪtʃər] [ɪf] [wiː; wi] [kiːp] [ə'luːf] [ɪn'taɪərli] [ænd; ənd] [fər'evər] [frʌm; frəm] [ðə; ðɪ] [rest] [ʌv; əv] [ðə; ðɪ]

and	richer	if	we	keep	aloof	entirely	and	forever	from	the	rest	of	the
和	更富有	如果	我们	保持	超然	完全	和	永远	从	这	休息	的	这

[wɜːrld] .

world	.
世界	.

他们似乎真的相信，如果我们完全、永远地与世界其他地区隔绝，共和国在某种程度上会更幸福、更富裕。

[æz; əz][ə; eɪ] ['mætər] [ʌv; əv][fækt] ,

As	a	matter	of	fact	,
作为	一个	事情	的	事实	,

事实上，

[ðə; ðɪ]['oʊnli]['neɪʃ(ə)n][ɑːn] [ɜːrθ] [ðæt] [hæz; həz]['evər] [meɪn'teɪnd] [sʌtʃ] [ə; eɪ]['pɑːləsi][tuː; tə][ɪts]['lɑːdʒɪk(ə)l]

the	only	nation	on	earth	that	has	ever	maintained	such	a	policy	to	its	logical
这	仅有的	国家	在	地球	那	有	曾经	维持	这样的	一个	政策	到	它是	逻辑

[end][ænd; ənd][kən'kluːʒ(ə)n][ɪz]['tʃaɪnə] ,

end	and	conclusion	is	China	,
结尾	和	结论	是	中国	,

世界上唯一一个将这种政策贯彻到底的国家是中国。

[ænd; ənd]['tʃaɪnə][ɪz] [naʊ] [ə'weɪtɪŋ] [pɑːr,tɪsɪ'peɪʃ(ə)n][ɪn][ə; eɪ][grænd][ˌɪntər'næʃ(ə)nəl]['bæŋkwɪt] , [hwer'æt] ,

and	China	is	now	awaiting	participation	in	a	grand	international	banquet	,	whereat	,
和	中国	是	现在	等待中	参与	在	一个	盛大	国际的	宴会	,	哪里	,

[laɪk] [pə'ləjniəs] ,

like	Polonius	,
喜欢	波洛尼厄斯	,

而中国现在正期待着参与一场盛大的国际宴会，届时，就像波洛涅斯一样，

[ʃiː; ʃi][ɪz][nɑːt][tuː; tə] [iːt] [bʌt; bət][tuː; tə][biː; bi] ['iːtn] .

she	is	not	to	eat	but	to	be	eaten	.
她	是	不是	到	吃	但	到	是	吃	.

她不是来吃的，而是来被吃的。

[æz; əz][fɔːr; fər][ðə; ðɪ][juˈnaɪtɪd] [steɪts] ,

As	for	the	United	States	,
作为	为了	这	团结的	各州	,

至于美国，

[ɪf] ['eni]['neɪʃ(ə)n]['evər] [keɪm] ['ɪntuː] [ɪg'zɪstəns] [ænd; ənd][hæz; həz] [lɪvd] ['ʌndər][ðə; ðɪ] [fɪrs] [laɪt] [ʌv; əv]

if	any	nation	ever	came	into	existence	and	has	lived	under	the	fierce	light	of
如果	任何	国家	曾经	来了	进入	存在	和	有	居住地	在下面	这	凶猛的	光	的

[ˌɪntər'næʃ(ə)nəl]['pɑːlətɪks] ,

international	politics	,
国际的	政治	,

如果说历史上哪个国家曾经存在过，并且一直生活在国际政治的聚光灯下，

[ˌaɪ 'tiː][hæz; həz] [bɪn] [ðɪs] [rɪ'pʌblɪk] [ʌv; əv]['aʊərz] .

it	has	been	this	Republic	of	ours	.
它	有	到过	这	共和国	的	我们的	.

一直以来，这里都是我们的共和国。

[tuː; tə][biː; bi] [ʃʊr] , ['aʊər; ɑːr]

To	be	sure	,	our
到	是	当然	,	我们的

当然，我们的

[[ˌpiː ˈdʒiː] -]
[Pg 14]
[页 -]

[第14页]

[treɪd] ['pɑːləsi][ʌv; əv]['riːs(ə)nt] ['jɪrz] [hæz; həz] [bɪn] [freɪmd] [ɑːn][ðə; ði] [ˌtʃaɪ'niːz] ['mɑːd(ə)l] — " [ə'merɪkə]
trade policy of recent years has been framed on the Chinese model — " America
贸易 政策 的 最近的 年 有 到过 框 在 这 中国人 模型 — " 美国
[fɔːr; fər][ðə; ði] [ə'mɛrɪkənz] " — [ænd; ənd][ɪn] ['kɑːnsɪkwens] [wiː; wi][ɑːr; ər] [naʊ] [brɔːt] [feɪs] [tuː; tə]
for the Americans " — and in consequence we are now brought face to
为了 这 美国人 " — 和 在 结果 我们 是 现在 带来 脸 到
[feɪs] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [rɪ'tæliətɔːri] ['pɑːləsi][ɑːn][ðə; ði][pɑːrt][ʌv; əv][ðə; ði] ['paʊɚz] [ʌv; əv][ˌkɑːntɪ'nent(ə)l]
face with a retaliatory policy on the part of the powers of continental
脸 和 一个 报复性 政策 在 这 部分 的 这 权力 的 大陆
['jʊrəp] [wɪtʃ] [meɪ] ['iːzəli] [ʃʌt] [juː 'es][aʊt][ʌv; əv][ðə; ði] ['wɝːldz] ['mɑːrkɪt][æt; ət][ðə; ði]['aʊər][ʌv; əv]
Europe which may easily shut us out of the world's market at the hour of
欧洲 哪个 可能 容易地 关闭 我们 出去 的 这 世界的 市场 在 这 小时 的
['aʊər; ɑːr] ['gretɪst] [niːd] .
our greatest need .
我们的 最 需要 .

近年来，美国的贸易政策一直以中国模式为蓝本——"美国为美国人"——结果，我们现在面临着欧洲大陆列强的报复性政策，这种政策很容易在我们最需要的时候将我们排除在世界市场之外。

[bʌt; bət][ʌv; əv] [ðæt] , [mɔːr] ['leɪtər][ɑːn] .
But of that , more later on .
但 的 那 , 更多的 之后 在 .

但关于这一点，以后再说。

[ɪn] [pɔɪnt] [ʌv; əv][fækt] ,
In point of fact ,
在 观点 的 事实 ,

事实上，

[wiː; wi][hæv; həv] [bɪn] [ə; eɪ] " [wɜːrld] ['paʊər] " [frʌm; frəm][ðə; ði] ['veri] ['moʊmənt][ʌv; əv]['aʊər; ɑːr][bɜːrθ]
we have been a " world power " from the very moment of our birth
我们 有 到过 一个 " 世界 力量 " 从 这 非常 片刻 的 我们的 出生
[æz; əz][ə; eɪ]['neɪʃ(ə)n] ,
as a nation ,
作为 一个 国家 ,

从建国之初，我们就一直是"世界强国"。

[ɔːr]['iːv(ə)n] [bɪ'fɔːr] [ˌaɪ 'tiː] .
or even before it .
或者 甚至 前 它 .

甚至更早。

['aʊər; ɑːr] [ˌdeklə'reɪʃn] [ʌv; əv] [ˌɪndɪ'pendəns] , [ðæt] ['bjuːtɪf(ə)l] ['sɪnθəsɪs] [ʌv; əv]['pærədɒksɪz] ,
Our Declaration of Independence , that beautiful synthesis of paradoxes ,
我们的 宣言 的 独立 , 那 美丽的 合成 的 悖论 ,

我们的《独立宣言》，那部完美融合了各种悖论的杰作，

[bɪ'keɪm] [frʌm; frəm][ðə; ði]['moʊmənt][ʌv; əv][ɪts][ˌpʌblɪ'keɪʃ(ə)n][ə; eɪ]['paʊərf(ə)l]['fæktər][ɪn][ðə; ði] ['wɝːldz]
became from the moment of its publication a powerful factor in the world's
成为 从 这 片刻 的 它是 发布 一个 强大的 因素 在 这 世界的
['prɑːgres] .
progress .
进步 .

自出版之日起，它就成为推动世界进步的重要因素。

" [ə'mʌŋ] [ɔ:l] ['pi:pəlz] , " [sez] [prə'fesər] ['tailə] ,
" **Among all peoples , " says Professor Tyler ,**
" 之中 全部 人民 , " 说道 教授 泰勒 ,

泰勒教授说："在所有民族中，

" [ˌaɪ 'ti:][hæz; həz] ['evriwer] [bɪn] [ə'soʊsieɪtɪd] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [ə'sɜ:rʃ(ə)n] [ʌv; əv][ðə; ði]['nætʃ(ə)rəl]
" it has everywhere been associated with the assertion of the natural
" 它 有 到处 到过 联系 和 这 断言 的 这 自然的
[raɪts] [ʌv; əv][mæn] .
rights of man .
权利 的 男人 .

"它在世界各地都与维护人类自然权利联系在一起。"

[tu:; tə] ['evri] ['strʌglɪŋ] ['neɪʃ(ə)n][ˌaɪ 'ti:][hæz; həz] [bɪn] [ə; eɪ]['mɑ:d(ə)l][ænd; ənd][æn; ən][ˌɪnspə'reɪʃ(ə)n] .
To every struggling nation it has been a model and an inspiration .
到 每一个 挣扎 国家 它 有 到过 一个 模型 和 一个 灵感 .

对于每一个正在经历困境的国家来说，它都是一个榜样和鼓舞人心的榜样。

" [ænd; ənd] ['bʌk(ə)l] , [ðə; ði] ['ɪŋglɪʃ] [hɪ'stɔ:riən] , [di'klɛəz] [ðæt] [ɪts] [ɪ'fekt] [ɪn] ['heɪsənɪŋ] [ðə; ði] [frentʃ]
" And Buckle , the English historian , declares that its effect in hastening the French
" 和 扣上 , 这 英语 历史学家 , 声明 那 它是 影响 在 加速 这 法语
[ˌrevə'lu:ʃ(ə)n] " [wʌz; wəz][moʊst][rɪ'mɑ:rkəb(ə)l] .
Revolution " was most remarkable .
革命 " 曾是 最多 卓越 .

英国历史学家巴克尔宣称，它加速法国大革命的影响"非常显著"。

" [noʊ] [steɪt] ['peɪpər][ʌv; əv]['mɑ:dərn][taɪmz][hæz; həz] ['eksəd] [soʊ][waɪd][æn; ən] [ə'θɔ:rəti] .
" No state paper of modern times has exercised so wide an authority .
" 不 状态 纸 的 现代的 时代 有 锻炼 所以 宽的 一个 权威 .

"近代以来，没有任何一份官方报纸拥有如此广泛的权威。"

[ˌdʒi:ə'græfɪkli] , [wi:; wi][ɑ:r; ər][ə; eɪ]['neɪʃ(ə)n]['laɪɪŋ] [ə'θwɔ:rt] [ə; eɪ]['kɑ:ntɪnənt] , [frʌm; frəm]['oʊʃ(ə)n][tu:; tə]
Geographically , we are a nation lying athwart a continent , from ocean to
地理上 , 我们 是 一个 国家 说谎 横穿 一个 大陆 , 从 海洋 到
['oʊʃ(ə)n] ,
ocean ,
海洋 ,

从地理位置上看，我们是一个横跨大陆的国家，从大洋到大洋。

[ænd; ənd][ɪn][ðə; ði] [ɪ'mi:diət] ['haɪweɪ] [ʌv; əv][ðə; ði] ['wɝ:ldz] ['træfɪk][frʌm; frəm][west][tu:; tə] [i:st]
and in the immediate highway of the world's traffic from west to east
和 在 这 即时 公路 的 这 世界的 交通 从 西方 到 东方
[ænd; ənd][frʌm; frəm] [i:st] [tu:; tə][west] .
and from east to west .
和 从 东方 到 西方 .

而且它位于世界东西向交通要道的正前方。

[bɪ'twi:n] - [ænd; ənd] - [noʊ] [les] [ðæn; ðən] [ˌeɪ'ti:n] ['mɪljənz] [ʌv; əv][ˌjʊərə'pi:ənz]['lændɪd][ə'pɑ:n]
Between 1821 and 1898 no less than eighteen millions of Europeans landed upon
之间 - 和 - 不 较少的 比 十八 百万 的 欧洲人 登陆 之上
['aʊər; ɑ:r] [ʃɔ:z] [tu:; tə] [bɪ'kʌm] [ə; eɪ][pɑ:rt][ʌv; əv]['aʊər; ɑ:r] ['sɪtɪzənʃɪp] [ænd; ənd] [kəm'pli:t] [ɪts]['tru:li]
our shores to become a part of our citizenship and complete its truly
我们的 海岸 到 变得 一个 部分 的 我们的 国籍 和 完全的 它是 真的
[ˌkɑ:zmə'pɑ:lɪtən] ['kærəktər] .
cosmopolitan character .
国际化 特点 .

从 1821 年到 1898 年，至少有 1800 万欧洲人登陆我们的海岸，成为我们公民的一部分，并完善了我们真正的国际化特征。

[æz; əz][fɔːr; fər][ðə; ði]['pɑːləsi][ʌv; əv]['aʊər; ɑːr] ['gʌvərnmənt] ,

As	for	the	policy	of	our	Government	,
作为	为了	这	政策	的	我们的	政府	,

至于我国政府的政策，

[ˌaɪ 'tiː][hæz; həz] [bɪn] [ðæt] [ʌv; əv][ə; eɪ][wɜːrld] ['paʊər] [frʌm; frəm][ðə; ði][stɑːrt] .

it	has	been	that	of	a	world	power	from	the	start	.
它	有	到过	那	的	一个	世界	力量	从	这	开始	.

它从一开始就是世界强国。

['ɔːlmoʊst]['aʊər; ɑːr][fɜːrst][ɪm'pɔːrt(ə)nt][ækt][æz; əz][ə; eɪ] ['gʌvərnmənt] [wʌz; wəz][tuː; tə][kæst][ɪn]['aʊər; ɑːr]

Almost	our	first	important	act	as	a	government	was	to	cast	in	our
几乎	我们的	第一的	重要的	行为	作为	一个	政府	曾是	到	投掷	在	我们的

[lɑːt][wɪð; wɪθ] [fræns] ,

lot	with	France	,
很多	和	法国	,

我们政府上任后几乎第一个重要举措就是与法国结盟。

[fɔːr; fər][ðə; ði] [ɪk'spres] ['pɜːrpəs] [ʌv; əv] [dɪ'stɜːrbɪŋ] [ðə; ði] ['bæləns] [ʌv; əv] ['paʊər] [ɪn] ['jʊrəp] .

for	the	express	purpose	of	disturbing	the	balance	of	power	in	Europe	.
为了	这	表达	目的	的	令人不安	这	平衡	的	力量	在	欧洲	.

其明确目的在于扰乱欧洲的权力平衡。

[ænd; ənd] [ðæt] ['pɜːrpəs] [wʌz; wəz]['riːəlaɪzd] .

And	that	purpose	was	realized	.
和	那	目的	曾是	已实现	.

而这个目的也实现了。

[ɪn] [dɪ'sembər] , - ,

In	December	,	1776	,
在	十二月	,	-	,

1776年12月，

['kɑːŋgrəs] [sent] [aʊt][ə; eɪ] [fliːt] [ʌv; əv] [ˌpraɪvə'tɪr] [wɪtʃ] [bɪ'keɪm] [ə; eɪ] [skɜːrdʒ] [tuː; tə]['aʊər; ɑːr]

Congress	sent	out	a	fleet	of	privateers	which	became	a	scourge	to	our
国会	发送	出去	一个	舰队	的	私掠船	哪个	成为	一个	祸害	到	我们的

['enəmi] [ɑːn][ðə; ði] [haɪ] ['siːz] .

enemies	on	the	high	seas	.
敌人	在	这	高的	海域	.

国会派出一支私掠船队，这支船队成为公海上敌人的噩梦。

[æz; əz] ['ɜːrli] [æz; əz] - , [wiː; wi][hæd; həd] [kə'mɪʃənəz] , [huː] [suːn] [bɪ'keɪm] ['ministəz] , [æt; ət]

As	early	as	1777	,	we	had	commissioners	,	who	soon	became	ministers	,	at
作为	早期的	作为	-	,	我们	有	专员	,	WHO	很快	成为	部长们	,	在

['pærɪs] ,

Paris	,
巴黎	,

早在1777年，我们就派驻了专员到巴黎，他们很快就成为了部长。

['teɪkɪŋ] ['æktɪv] [ænd; ənd][ɪm'pɔːrt(ə)nt][pɑːrt][ɪn][ə; eɪ] ['kɑːnfərəns] [ʌv; əv][ðə; ði] ['paʊɚz] .

taking	active	and	important	part	in	a	conference	of	the	powers	.
采取	积极的	和	重要的	部分	在	一个	会议	的	这	权力	.

积极参与大国会议。

[faɪv] ['jɪrz] ['leɪtər] , ['fræŋklɪn] , [dʒɑːn]['ædəmz][ænd; ənd][dʒeɪ][sæt][ɪn][ðə; ði] ['kɑːŋgrəs] [æt; ət]['pærɪs] ,

Five	years	later	,	Franklin	,	John	Adams	and	Jay	sat	in	the	congress	at	Paris	,
五	年	之后	,	富兰克林	,	约翰	亚当斯	和	杰伊	卫星	在	这	国会	在	巴黎	,

五年后，富兰克林、约翰·亚当斯和杰伊出席了在巴黎举行的会议。

" ['ɔːlmoʊst][æz; əz] ['ɑːbɪtəz] , " [ə; eɪ] [kən'tempərəri] ['rekɔːd; rɪ'kɔːd] [sez] , [soʊ]['paʊərf(ə)l][wʌz; wəz]

"	almost	as	arbiters	,	"	a	contemporary	record	says	,	so	powerful	was
"	几乎	作为	仲裁者	,	"	一个	当代的	记录	说道	,	所以	强大的	曾是

[ðer; ðər] [vɔɪs] [ɪn][ðə; ði] ['kɑːnfərəns] .

their	voice	in	the	conference	.
他们的	嗓音	在	这	会议	.

当时的一份记录称，他们在会议上的发言权"几乎相当于仲裁者"。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	15	]
[	页	-	]

[第15页]

['wɑːʃɪŋtənz, 'wɔʃɪŋtənz] [mʌtʃ] - [tɔːkt] - [ʌv; əv][ˌprɑːklə'meɪʃ(ə)n][ʌv; əv] [nuː'trælətɪ] , [sez] [prə'fesər]

Washington's	much	-	talked	-	of	proclamation	of	neutrality	,	says	Professor
华盛顿的	很多	-	谈话	-	的	公告	的	中立	,	说道	教授

['buʃnəl] [hɑːrt] ,

Bushnell	Hart	,
布什内尔	哈特	,

布什内尔·哈特教授说，华盛顿备受关注的中立宣言，

[wʌz; wəz]['nevər] [ɪn'tendɪd] [tuː; tə] [kiːp] [ðə; ði][juː'naɪtɪd] [steɪts] [frʌm; frəm]['kɑːntækt][ɔːr] [ɪn'tæŋglmənt]

was	never	intended	to	keep	the	United	States	from	contact	or	entanglement
曾是	绝不	故意的	到	保持	这	团结的	各州	从	接触	或者	纠缠

[wɪð; wɪθ] [ˌjʊrə'piːən] ['paʊɚz] ,

with	European	powers	,
和	欧洲的	权力	,

其初衷从来就不是为了阻止美国与欧洲列强接触或纠缠。

[bʌt; bət]['oʊnli][soʊ] ['waɪzli] [tuː; tə] [ʃeɪp] ['aʊər; ɑːr] [kɔːrs] ([æt; ət] [ðæt] [taɪm]) [ðæt] [wiː; wi][ʃʊd; ʃəd]

but	only	so	wisely	to	shape	our	course	(	at	that	time	)	that	we	should
但	仅有的	所以	明智地	到	形状	我们的	课程	(	在	那	时间	)	那	我们	应该

[biː; bi] [friː] [tuː; tə] [faɪt] [ɔːr] [kiːp] [ðə; ði] [piːs] [æz; əz]['aʊər; ɑːr] ['ɪntrəst] [ʃʊd; ʃəd] ['dɪkteɪt] .

be	free	to	fight	or	keep	the	peace	as	our	interest	should	dictate	.
是	自由的	到	斗争	或者	保持	这	和平	作为	我们的	兴趣	应该	听写	.

但要明智地规划我们的路线（在当时），以便我们能够根据自身利益自由地选择战斗或维护和平。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ðə; ði][juː'naɪtɪd] [steɪts] [wɪtʃ] [fɜːrst] ['ventʃərd] [tuː; tə][send][ə; eɪ] [fliːt] [tuː; tə][ðə; ði]

It	was	the	United	States	which	first	ventured	to	send	a	fleet	to	the
它	曾是	这	团结的	各州	哪个	第一的	冒险	到	发送	一个	舰队	到	这

[ˌmedɪtə'reɪniən] [tuː; tə] [sə'pres] [ðə; ði]['bɑːrbəri]['paiərits] — [æn; ən][ækt][frʌm; frəm] [wɪtʃ] [ɔːl][ðə; ði]

Mediterranean	to	suppress	the	Barbary	pirates	—	an	act	from	which	all	the
地中海	到	压制	这	巴巴里	海盗	—	一个	行为	从	哪个	全部	这

['sɪvəlaɪzd][wɜːrld] ['benɪfɪtɪd] .

civilized	world	benefited	.
文明	世界	受益	.

美国率先冒险派遣舰队前往地中海镇压巴巴里海盗——这一举动使整个文明世界受益。

[ɪn'diːd] ,

Indeed	,
的确	,

的确，

[ˌaɪ ˈtiː][ɪz] [wɪˈðɪn] [ðə; ði]['limits][ʌv; əv] [truːθ] [tuː; tə] [seɪ] [ðæt] [ðə; ði] ['pɪriəd] [ʌv; əv]['aʊər; ɑːr] ['laɪvlɪɪst]

it	is	within	the	limits	of	truth	to	say	that	the	period	of	our	liveliest
它	是	之内	这	限制	的	真相	到	说	那	这	时期	的	我们的	最活跃的

['ɪntərkɔːrs] [wɪð; wɪθ] ['fɔːrən] ['paʊɝz] [wʌz; wəz][ðə; ði][aɪ'dentɪk(ə)l] ['pɪriəd] [ʌv; əv] " [ðə; ði] ['fɑːðəz] "

intercourse	with	foreign	powers	was	the	identical	period	of	"	the	fathers	"
交往	和	外国的	权力	曾是	这	完全相同的	时期	的	"	这	父亲们	"

[huː] [ɑːr; ər][soʊ]['ɔːf(ə)n][ænd; ənd][soʊ] ['fɔːlsli] ['kwoʊtɪd][æz; əz][ɜːrdʒɪŋ][ðə; ði]['pɑːləsi][ʌv; əv] [ˌaɪsə'leɪʃn]

who	are	so	often	and	so	falsely	quoted	as	urging	the	policy	of	isolation
WHO	是	所以	经常	和	所以	错误地	引	作为	敦促	这	政策	的	隔离

[ðæt] [wʊd] ['suːnər] [ɔːr]['leɪtər] [rɪ'duːs] [ˌjuː 'es][tuː; tə][ðə; ði][kən'dɪʃ(ə)n][ʌv; əv][ðə; ði] [ˌtʃaɪ'niːz] ['empaɪər] .

that	would	sooner	or	later	reduce	us	to	the	condition	of	the	Chinese	Empire	.
那	会	很快	或者	之后	减少	我们	到	这	状况	的	这	中国人	帝国	.

从事实角度来看，我们与外国列强交往最活跃的时期，正是那些经常被错误地引用来鼓吹孤立主义政策的"先贤们"的时期，而这种孤立主义政策最终会将我们拖入中华帝国的境地。

['aʊər; ɑːr] ['ɪntrəsts] [ɪn][ðə; ði][fɑːr] [iːst] [bɪ'gæn][æz; əz] ['ɜːrli] [æz; əz] - ,

Our	interests	in	the	far	East	began	as	early	as	1785	,
我们的	兴趣	在	这	远的	东方	开始	作为	早期的	作为	-	,

我们对远东的兴趣最早始于1785年。

[wen] [ðə; ði] [ʃɪp] ['emprəs] [ʌv; əv] [nuː] [jɔːk] [keɪm] [hoʊm][frʌm; frəm][hɜːr; hər][fɜːrst] [ˌtʃaɪ'niːz] ['vɔɪɪdʒ]

when	the	ship	Empress	of	New	York	came	home	from	her	first	Chinese	voyage
什么时候	这	船	皇后	的	新的	约克	来了	家	从	她	第一的	中国人	航程

[tuː; tə] [ɪn'rɪtʃ] [hɜːr; hər] ['oʊnərz] [wɪð; wɪθ][ðə; ði]['træfɪk][ɪn][fəːz][ænd; ənd] ['dʒɪnseŋ] .

to	enrich	her	owners	with	the	traffic	in	furs	and	ginseng	.
到	丰富	她	所有者	和	这	交通	在	毛皮	和	参	.

"纽约皇后号"轮船从第一次中国航行归来，通过皮毛和人参贸易为船东们带来了巨额财富。

[ˌaɪ 'tiː][ɪz][ə; eɪ][fækt] [tuː] [suːn] [fər'gɑːtn] [ðæt] ['aʊər; ɑːr]['taɪt(ə)l][tuː; tə]['ɔːrəgən][wʌz; wəz] ['faʊndɪd] [ə'pɑːn]

It	is	a	fact	too	soon	forgotten	that	our	title	to	Oregon	was	founded	upon
它	是	一个	事实	也	很快	被遗忘的	那	我们的	标题	到	俄勒冈州	曾是	创立	之上

[ðə; ði] ['ɜːrli] [ɪ'stæblɪʃmənt] [ɑːn] [ðæt] [rɪ'moʊt] [koʊst] [ʌv; əv][ə; eɪ] ['treɪdɪŋ] - [poʊst][fɔːr; fər]['aʊər; ɑːr]

the	early	establishment	on	that	remote	coast	of	a	trading	-	post	for	our
这	早期的	建立	在	那	偏僻的	海岸	的	一个	贸易	-	邮政	为了	我们的

[ˌtʃaɪ'niːz] [treɪd] .

Chinese	trade	.
中国人	贸易	.

一个很容易被遗忘的事实是，我们对俄勒冈州的所有权建立在早期在这个偏远海岸建立的与中国进行贸易的贸易站之上。

[æz; əz] [lɔːŋ] [ə'goʊ][æz; əz] - , [ðə; ði] ['neɪtɪv] ['rʊlər] [ʌv; əv] [hə'waɪi] ['bɛgd] — [neɪ] ,

As	long	ago	as	1851	,	the	native	rulers	of	Hawaii	begged	—	nay	,
作为	长的	前	作为	-	,	这	本国的	统治者	的	夏威夷	乞求	—	不	,

早在1851年，夏威夷的土著统治者就恳求——不，

['iːv(ə)n] [ɪn'sɪstɪd] — [ðæt] ['aʊər; ɑːr] ['gʌvərnmənt] ['æneks] [ðoʊz] ['aɪləndz] ,

even	insisted	—	that	our	government	annex	those	islands	,
甚至	坚持	—	那	我们的	政府	附件	那些	岛屿	,

甚至坚持要求我国政府吞并这些岛屿，

[huːz] ['piːp(ə)l][hæd; həd] [ɔːl'redi] [bɪn] [fə'mɪliər][wɪð; wɪθ]['aʊər; ɑːr][flæg][fɔːr; fər] ['jɪrz] .

whose	people	had	already	been	familiar	with	our	flag	for	years	.
谁	人们	有	已经	到过	熟悉的	和	我们的	旗帜	为了	年	.

他们的人民多年来早已熟悉我们的国旗。

[ˌænek'seɪʃn] [dɪd][nɑːt] [teɪk] [pleɪs] [ʌn'tɪl] ['nɪrli] [hæf][ə; eɪ] ['sentʃəri] ['leɪtər] ,

Annexation	did	not	take	place	until	nearly	half	a	century	later	,
吞并	做过	不是	拿	地方	直到	几乎	一半	一个	世纪	之后	,

吞并直到近半个世纪后才发生。

[bʌt; bət][ðə; ði]['epɪsoʊd] [sə'faisiz] [tu:; tə] [pru:v] [ðæt] ['i:v(ə)n][æt; ət] [ðæt] ['ɜ:rli] [deɪ] [wi:; wi][wɜ:r; wər][ə; eɪ]

but	the	episode	suffices	to	prove	that	even	at	that	early	day	we	were	a
但	这	插曲	足够了	到	证明	那	甚至	在	那	早期的	天	我们	是	一个

[wɜ:rld] ['paʊər] [ɪn][ɔ:l] [ðæt] [ðə; ði][tɜ:rm][ɪm'plaɪz] .

world	power	in	all	that	the	term	implies	.
世界	力量	在	全部	那	这	学期	暗示	.

但这一事件足以证明，即使在早期，我们也是名副其实的世界强国。

[θri:] ['jɪrz] ['leɪtər] — [ɪn] - — ['ɑ:lɪvər]['hæzərd] ['peri] , ['kɑ:mədɔ:r] [ʌv; əv][ðə; ði][ju'naɪtɪd] [steɪts]

Three	years	later	—	in	1854	—	Oliver	Hazard	Perry	,	Commodore	of	the	United	States
三	年	之后	—	在	-	—	奥利弗	冒险	佩里	,	准将	的	这	团结的	各州

['neɪvi] ,

navy	,
海军	,

三年后——1854年——美国海军准将奥利弗·哈泽德·佩里

['bætərd] [daʊn] [ðə; ði] [geɪts] [ʌv; əv][ˌnɑ:gə'sɑ:ki] , [ænd; ənd][baɪ][ðə; ði] ['meθəd] [wɪtʃ] ['ɪŋglənd] [soʊ]

battered	down	the	gates	of	Nagasaki	,	and	by	the	method	which	England	so
伤痕累累	向下	这	大门	的	长崎	,	和	经过	这	方法	哪个	英格兰	所以

[sək'sesfəli] [ɪm'plɔɪd] [tɔ:rd] ['tʃaɪnə] ,

successfully	employed	toward	China	,
成功地	受雇	朝向	中国	,

攻破了长崎的城门，并采用了英国对中国取得巨大成功的那种方法，

[ɪ'stæblɪʃt] " ['tri:ti] [rɪ'leɪʃnz] " [bɪ'twi:n] [ðə; ði] ['jæŋki:z] [ʌv; əv][ðə; ði] [i:st] [ænd; ənd][ʌv; əv][ðə; ði]

established	"	treaty	relations	"	between	the	Yankees	of	the	East	and	of	the
已确立的	"	条约	关系	"	之间	这	洋基队	的	这	东方	和	的	这

[west] .

West	.
西方	.

在东部和西部的北方佬之间建立了"条约关系"。

[ðɪs] [brɪŋz] [ˌju: 'es] , ['æftər][ə; eɪ] [vju:] [ˌnesə'serəli] [ɪm'pɜ:rfɪkt] [ænd; ənd] ['kɜ:rsəri] ,

This	brings	us	,	after	a	view	necessarily	imperfect	and	cursory	,
这	带来	我们	,	后	一个	看法	一定	不完善	和	粗略地	,

这就引出了一个必然不完美且粗略的观点：

['veri] ['nɪrli] [tu:; tə][ðə; ði][wɔ:r][ʌv; əv][ðə; ði] [rɪ'beljən] .

very	nearly	to	the	War	of	the	Rebellion	.
非常	几乎	到	这	战争	的	这	叛乱	.

非常接近叛乱战争时期。

[ðæt] ['strʌg(ə)l] , [ænd; ənd][ðə; ði][əb'zɔ:rbɪŋˌəb'sɔ:rbɪŋ][ɪn'tɜ:rn(ə)l] ['kwestʃənz] [wɪtʃ] [led] [ʌp] [tu:; tə][ˌaɪ 'ti:] ,

That	struggle	,	and	the	absorbing	internal	questions	which	led	up	to	it	,
那	斗争	,	和	这	吸收	内部的	问题	哪个	引领	向上	到	它	,

那场斗争，以及导致这场斗争的引人入胜的内在问题，

[kept] [ˌju: 'es] ['veri] ['bɪzi] [æt; ət] [hoʊm] , [ðoʊ] [bəuθ][ðə; ði] [nɔ:rθ] [ænd; ənd][ðə; ði]

kept	us	very	busy	at	home	,	though	both	the	North	and	the
保留	我们	非常	忙碌的	在	家	,	尽管	两个都	这	北	和	这

虽然北方和.....都让我们在家非常忙碌

[[ˌpi: 'dʒi:] -]

[	Pg	16	]
[	页	-	]

[第16页]

[saʊθ] , [ə'pri:ʃi:ˌeɪtɪŋ] [ðə; ði][ɪm'pɔ:rt(ə)ns][ʌv; əv] ['fɔ:rən] ['sɪmpəθi] [ænd; ənd]['mɔ:rəl] [sə'pɔ:rt] ,

South	,	appreciating	the	importance	of	foreign	sympathy	and	moral	support	,
南	,	欣赏	这	重要性	的	外国的	同情	和	道德	支持	,

南方深知外国同情和道义支持的重要性，

[kept] [ðer; ðər] ['emɪˌseriːz] ['kɑːnstəntli] [æt; ət] [ðə; ði] ['veriəs] [kɔːrts] [ʌv; əv] ['jʊrəp] .

kept	**their**	**emissaries**	**constantly**	**at**	**the**	**various**	**courts**	**of**	**Europe**	**.**
保留	他们的	使者	不断地	在	这	各种各样的	法院	的	欧洲	.

他们不断在欧洲各国宫廷派遣使节。

[ðə; ði] [ˌɪntər'næʃ(ə)nəl] ['ɛpɪˌsoʊdz] [ʌv; əv] [ðə; ði] [wɔːr] [meɪ] [biː; bi] [sed] [ɪn] [wʌn] [sens] [tuː; tə] [ə'fɔːrd] [ðə; ði]

The	**international**	**episodes**	**of**	**the**	**war**	**may**	**be**	**said**	**in**	**one**	**sense**	**to**	**afford**	**the**
这	国际的	剧集	的	这	战争	可能	是	说	在	一	感觉	到	买得起	这

[moʊst] ['ɪntrəstɪŋ] ['tʃæptərz] [ɪn] [ɪts] ['hɪstri; 'hɪstəri] .

most	**interesting**	**chapters**	**in**	**its**	**history**	**.**
最多	有趣的	章节	在	它是	历史	.

从某种意义上说，战争中的国际事件构成了战争史上最精彩的篇章。

['sɜːrt(ə)nli] [ðeɪ] [ʃʊd; ʃəd] [sə'faɪs] [tuː; tə] [kən'vɪns] [ˌjuː 'es] [ðæt] , ['iːv(ə)n] [ɪn] [ðə; ði] [hiːt] [ʌv; əv] [ðæt]

Certainly	**they**	**should**	**suffice**	**to**	**convince**	**us**	**that**	**,**	**even**	**in**	**the**	**heat**	**of**	**that**
当然	他们	应该	足够了	到	说服	我们	那	,	甚至	在	这	热	的	那

[ɪn'tɜːrn(ə)l] ['strʌg(ə)l] ,

internal	**struggle**	**,**
内部的	斗争	,

当然，这些足以让我们相信，即使在内部斗争最激烈的时候，

['aʊər; ɑːr] [ə'ferz] [fɔːrmd] [ə; eɪ] [pɑːrt] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['bɪznəs] [ʌv; əv] [ðə; ði] [ˌaʊt'saɪd] [wɜːrld] ;

our	**affairs**	**formed**	**a**	**part**	**of**	**the**	**business**	**of**	**the**	**outside**	**world**	**;**
我们的	事务	形成	一个	部分	的	这	商业	的	这	外部	世界	;

我们的事务是外部世界事务的一部分；

[soʊ] [kəm'pliːt] [ɪz] [ðə; ði] [ˌɪntərdɪ'pendəns] [ʌv; əv] [neiʃəns] .

so	**complete**	**is**	**the**	**interdependence**	**of**	**nations**	**.**
所以	完全的	是	这	相互依存	的	国家	.

各国之间的相互依存程度如此之深。

[nɔːr] [niːd] [ˌaɪ 'tiː] [biː; bi] [ri'kɔːld] [ðæt] [ðə; ði] [wɔːr] [wʌz; wəz] ['skersli] [æt; ət] [æn; ən] [end] [bɪ'fɔːr] ['mɪstər] .

Nor	**need**	**it**	**be**	**recalled**	**that**	**the**	**war**	**was**	**scarcely**	**at**	**an**	**end**	**before**	**Mr**	**.**
也不	需要	它	是	召回	那	这	战争	曾是	几乎	在	一个	结尾	前	先生	.

['suːɜːd] [hæd; həd] [ə'keɪʒn] [tuː; tə] [wɔːrn] [nə'poʊliən] [ˌaɪ'aɪ'aɪ] . [aʊt] [ʌv; əv] ['meksɪkoʊ] ,

Seward	**had**	**occasion**	**to**	**warn**	**Napoleon**	**III**	**.**	**out**	**of**	**Mexico**	**,**
西沃德	有	场合	到	警告	拿破仑	三、	.	出去	的	墨西哥	,

也无需赘述，战争刚结束不久，西沃德先生就不得不警告拿破仑三世撤出墨西哥。

[ænd; ənd] [ðʌs] ['tɑːp(ə)l] ['oʊvər] [ə; eɪ] [skiːm] [ʌv; əv] [ə'greʃ(ə)n] [ˌɪn'vɑːlvɪŋ] [æt; ət] [liːst] [tuː] [ʌv; əv] [ðə; ði]

and	**thus**	**topple**	**over**	**a**	**scheme**	**of**	**aggression**	**involving**	**at**	**least**	**two**	**of**	**the**
和	因此	倾倒	超过	一个	方案	的	侵略	涉及	在	至少	二	的	这

[greɪt] ['paʊɜːz] [ʌv; əv] ['jʊrəp] .

great	**powers**	**of**	**Europe**	**.**
伟大的	权力	的	欧洲	.

从而瓦解了至少涉及欧洲两个大国的侵略计划。

[ˌaɪ 'tiː] [hæz; həz] [bɪn] ['nesəseri] [tuː; tə] [pæs] ['oʊvər] [wɪð; wɪθ] ['greɪtər] [heɪst] [ðæn; ðən] [aɪ] [kʊd; kəd]

It	**has**	**been**	**necessary**	**to**	**pass**	**over**	**with**	**greater**	**haste**	**than**	**I**	**could**
它	有	到过	必要的	到	经过	超过	和	更大的	匆忙	比	我	可以

[hæv; həv] [wɪʃt] [ðiːz] ['ɑːrgjuːmənts] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['ænti] - [ɪk'spænʃənɪsts] ,

have	**wished**	**these**	**arguments**	**of**	**the**	**anti**	**-**	**expansionists**	**,**
有	希望	这些	论点	的	这	反对	-	扩张主义者	,

我不得不比我预想的更快地略过反扩张主义者的这些论点。

[bɪ'kəz, bɪ'kɔːz] [ðer; ðər] [ɑːr; ər] ['ʌðər] ['feɪzɪz] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['kwestʃən] [wɪtʃ] , [tuː; tə] [maɪ] [maɪnd] [æt; ət]

because	**there**	**are**	**other**	**phases**	**of**	**the**	**question**	**which**	**,**	**to**	**my**	**mind**	**at**
因为	那里	是	其他	阶段	的	这	问题	哪个	,	到	我的	头脑	在

[liːst] ,

least	**,**
至少	,

因为这个问题还有其他方面，至少在我看来，

[ɑːr; ər][ʌv; əv]['væstli] ['greɪtər] [ɪm'pɔːrt(ə)ns] ;

are	of	vastly	greater	importance	;
是	的	非常	更大的	重要性	;

重要性要大得多;

[fɔːr; fər][aɪ][duː][nɑːt][dɪ'naɪ] [ðæt] [ðer; ðər][ɑːr; ər]['ɑːbstək(ə)lz][ɪn][ðə; ði] [pæθ] [ʌv; əv] [ˌterə'tɔːriəl] [ɪk'spænʃ(ə)n]

for	I	do	not	deny	that	there	are	obstacles	in	the	path	of	territorial	expansion
为了	我	做	不是	否定	那	那里	是	障碍	在	这	小路	的	领土	扩张

.

:

.

因为我并不否认领土扩张的道路上存在障碍。

[ə'suːmɪŋ] [ðə; ði]['prez(ə)nt][wɔːr][ʌv; əv] [ˌsʌbdʒu'geɪʃn] [tuː; tə][biː; bi] [brɔːt] [tuː; tə][ə; eɪ] [sək'sesf(ə)l] ['ɪʃuː]

Assuming	the	present	war	of	subjugation	to	be	brought	to	a	successful	issue
假设	这	展示	战争	的	征服	到	是	带来	到	一个	成功的	问题

;

;

;

假设当前的征服战争能够取得胜利;

[ðæt] [ðə; ði][ˌfɪlə'piːnoʊz] [ək'nɑːlɪdʒ] [bəuθ][ðə; ði] ['hoʊpləsnəs] [ʌv; əv][ðer; ðər] [kɔːz] [ænd; ənd][ðə; ði]

that	the	Filipinos	acknowledge	both	the	hopelessness	of	their	cause	and	the
那	这	菲律宾人	承认	两个都	这	绝望	的	他们的	原因	和	这

['dʒʌstɪs][ʌv; əv]['aʊərz] ,

justice	of	ours	,
正义	的	我们的	,

菲律宾人既承认他们事业的绝望，也承认我们事业的正义性。

[æz; əz][ɪn][ðə; ði][end] [ðeɪ] [mʌst; məst] , ['aʊər; ɑːr] ['dɪfəkəltɪz] [ɑːr; ər][nɑːt] [jet] ['fɪnɪʃt] .

as	in	the	end	they	must	,	our	difficulties	are	not	yet	finished	.
作为	在	这	结尾	他们	必须	,	我们的	困难	是	不是	然而	完成的	.

最终，我们的困难还远未结束。

[wiː; wi][hæv; həv] [stɪl] [tuː; tə] [kən'sɪdər][ðə; ði] [rɪ'moʊtnəs] [ʌv; əv][ðə; ði][ˌɑːrkɪ'peləgoʊ] ,

We	have	still	to	consider	the	remoteness	of	the	archipelago	,
我们	有	仍然	到	考虑	这	偏远	的	这	群岛	,

我们仍然需要考虑群岛的偏远位置。

[ðə; ði] ['sævɪdʒri] [ʌv; əv] ['meni] [ʌv; əv][ðə; ði] ['neɪtɪv] [traɪbz] , [ðə; ði]['trɑːpɪk(ə)l]['klaɪmət] ,

the	savagery	of	many	of	the	native	tribes	,	the	tropical	climate	,
这	野蛮	的	许多	的	这	本国的	部落	,	这	热带	气候	,

许多土著部落的野蛮行径，热带气候，

[ænd; ənd][ðə; ði][dregz][ʌv; əv] [fɔːr] ['sentʃəriz] [ʌv; əv] ['spænɪʃ] [ˌmɪs'ruːl] .

and	the	dregs	of	four	centuries	of	Spanish	misrule	.
和	这	渣	的	四	几个世纪	的	西班牙语	统治不善	.

以及西班牙四个世纪暴政统治的残余。

[ðə; ði] ['ævərɪdʒ] ['temprətʃər; 'temprətʃʊr][ɪn][ðə; ði] [fɪlə'piːnz] , [ə'kɔːrdɪŋ] [tuː; tə][ðə; ði] [ɪm'pɜːrfɪkt]

The	average	temperature	in	the	Philippines	,	according	to	the	imperfect
这	平均的	温度	在	这	菲律宾	,	根据	到	这	不完善

[stə'tɪstɪks] [kə'leɪtɪd] [baɪ][ðə; ði] ['spænɪʃ] [æt; ət][mə'nɪlə] ,

statistics	collated	by	the	Spanish	at	Manila	,
统计数据	整理	经过	这	西班牙语	在	马尼拉	,

根据西班牙人在马尼拉收集的不完善的统计数据，菲律宾的平均气温为:

[ɪz] [mʌtʃ] [tuː] [haɪ] [fɔːr; fər][ðə; ði] ['kʌmfərt] [ʌv; əv] ['eni] [mæn] [ə'kʌstəmd] [tuː; tə][ðə; ði] ['klaɪmət] [ʌv; əv]
is much too high for the comfort of any man accustomed to the climate of
是 很多 也 高的 为了 这 舒适 的 任何 男人 习惯 到 这 气候 的
['aʊər; ɑːr][soʊ] - [kɔːld] ['tempərət] [zoʊn] .
our so - called temperate zone .
我们的 所以 - 称为 温带 区 .

对于任何习惯了我们所谓温带气候的人来说，这个温度都太高了，难以接受。

[prə'fesər] [diːn] ['wʊstər] , [ʌv; əv]['aʊər; ɑːr] ['fɪlɪpiːn] [kə'mɪʃ(ə)n] ,
Professor Dean Worcester , of our Philippine Commission ,
教授 院长 伍斯特 , 的 我们的 菲律宾 委员会 ,

我们菲律宾委员会的迪安·伍斯特教授

[huː] [spent] [θriː] [ænd; ənd][ə; eɪ][hæf] ['jɪrz] [ɪn][ðə; ði]['aɪləndz][æz; əz][ə; eɪ]['nætʃ(ə)rəlɪst] ,
who spent three and a half years in the islands as a naturalist ,
WHO 花费 三 和 一个 一半 年 在 这 岛屿 作为 一个 博物学家 ,

他曾在岛上担任博物学家三年半，

[sez] [ðæt] [ɪn][ɔːl] [ðæt] [taɪm] [hiː; hi] ['nevər] [ɪk'spɪrɪənst] [ə; eɪ] [deɪ] [ɪn] [wɪtʃ] [ə; eɪ] [waɪt] [mæn][kʊd; kəd]
says that in all that time he never experienced a day in which a white man could
说道 那 在 全部 那 时间 他 绝不 经验丰富的 一个 天 在 哪个 一个 白色的 男人 可以
[wɜːrk][hɑːrd][fɔːr; fər] ['meni] ['aʊərz] [tə'geðər] [ɪn] ['kʌmfərt] ,
work hard for many hours together in comfort ,
工作 难的 为了 许多 小时 一起 在 舒适 ,

他说，在那段时间里，他从未见过白人能够舒适地长时间辛勤工作一天。

[ɔːr]['iːv(ə)n][ɪn] ['seɪfti] .
or even in safety .
或者 甚至 在 安全 .

甚至在安全方面也是如此。

[ðə; ði] [kuːlɪst] [mʌnθs] [ɑːr; ər] [dɪ'sembər] [ænd; ənd]['dʒænjueri] , [bʌt; bət][ðə; ði] ['loʊɪst]
The coolest months are December and January , but the lowest
这 最酷 几个月 是 十二月 和 一月 , 但 这 最低
['temprətʃər; 'temprətʃʊr] [noʊn] [æt; ət] [ðɪs] ['pɪriəd] [ʌv; əv][mɪd] - ['wɪntər]
temperature known at this period of mid - winter
温度 已知 在 这 时期 的 中 - 冬天

最冷的月份是十二月和一月，但冬季中期这段时间的最低气温却是已知的。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 17]
[页 -]

[第17页]

[ɪz] - [dɪ'griːz] .
is 71 degrees .
是 - 学位 .

是71度。

['dʊrɪŋ] [ðə; ði] [rɪ'meɪndər] [ʌv; əv][ðə; ði] [jɪr] [ðə; ði]['mɜːrkjəri]['ɔːf(ə)n] [maʊnts] [ə'bʌv] - [dɪ'griːz] ,
During the remainder of the year the mercury often mounts above 90 degrees ,
期间 这 余 的 这 年 这 汞 经常 安装 多于 - 学位 ,

一年中的其他时间，气温经常超过90度。

[ænd; ənd][nɑːt] [ɪn'friːkwəntli] [tuː; tə] - [dɪ'griːz] .
and not infrequently to 100 degrees .
和 不是 不常 到 - 学位 .

而且经常高达100度。

[ðə; ði] [ɪˈfekts] [ʌv; əv][ðə; ði] [hiːt] , [mɔːrˈoʊvər] , [ɑːr; ər] [ˈægrəveɪtɪd] [baɪ][ðə; ði][hjuːˈmɪdəti][ʌv; əv][ðə; ði]

The	effects	of	the	heat	,	moreover	,	are	aggravated	by	the	humidity	of	the
这	效果	的	这	热	,	而且	,	是	加重	经过	这	湿度	的	这

['ætməsfɪr] ,	
atmosphere	**,**
气氛	,

此外，空气湿度也会加剧高温的影响。

[soʊ] [ðæt] [ˌaɪ ˈtiː]['sæps][ðə; ði][vaɪˈtæləti][ænd; ənd] [inˈfiːblz] [ðə; ði] ['staʊtɪst] [ˌkɑːnstɪˈtuːʃn] .

so	that	it	saps	the	vitality	and	enfeebles	the	stoutest	constitution	.
所以	那	它	树液	这	活力	和	虚弱	这	最粗壮的	宪法	.

因此，它会消耗活力，削弱最强壮的体质。

[ðiːz] [kənˈdɪʃ(ə)nz][ɑːr; ər]['ɑːrdʒuəs] , [bʌt; bət][baɪ][noʊ] [miːnz] [ɪnˈtɑːlərəb(ə)l] .

These	conditions	are	arduous	,	but	by	no	means	intolerable	.
这些	状况	是	艰巨	,	但	经过	不	方法	无法容忍	.

这些条件虽然艰苦，但绝非无法忍受。

[waɪt] [men][duː][lɪv; laɪv][ɪn][ðə; ði]['aɪləndz][ænd; ənd] ['stedəli] [wɜːrk] [wɪˈðaʊt] [imˈpɛərɪŋ] [ðer; ðər] [helθ]

White	men	do	live	in	the	islands	and	steadily	work	without	impairing	their	health
白色的	男人	做	居住	在	这	岛屿	和	稳步	工作	没有	损害	他们的	健康

.

:
.

白人男性确实生活在这些岛屿上，并且一直在工作，他们的健康并没有受到损害。

[ðə; ði] ['æbsəns] [ʌv; əv] ['sʌd(ə)n] ['tʃeɪndʒɪz] [iˈneiblz] [wʌn][tuː; tə] [dres] [fɔːr; fər][ðə; ði]['klaɪmət] [wɪˈðaʊt]

The	absence	of	sudden	changes	enables	one	to	dress	for	the	climate	without
这	缺席	的	突然	变化	启用	一	到	裙子	为了	这	气候	没有

[fɪr] [ʌv; əv]['kætʃɪŋ; 'ketʃɪŋ][koʊld] .		
fear	**of**	**catching**	**cold**	**.**
害怕	的	捕捉	寒冷的	.

由于气候没有骤变，人们可以根据气候穿衣，而不用担心着凉。

[ˌhɪrˈɪn] [ðə; ði]['klaɪmət][ɪz] ['prefrəb(ə)l] [tuː; tə] [ðæt] [ʌv; əv][sʌm; səm][ʌv; əv]['aʊər; ɑːr]['lɑːrdʒər] ['sɪtiz] ,

Herein	the	climate	is	preferable	to	that	of	some	of	our	larger	cities	,
在此处	这	气候	是	优选	到	那	的	一些	的	我们的	更大的	城市	,

这里的气候比我们一些大城市的气候要好。

[sʌtʃ] [æz; əz] [nuː] [jɔːk] [ɔːr][ˌes ˈtiː] . ['luːɪs] , [wer] [ɪnˈtens] [hiːt] [wɪð; wɪθ][hjuːˈmɪdəti] ['ɔːltərnət]

such	as	New	York	or	St	.	Louis	,	where	intense	heat	with	humidity	alternate
这样的	作为	新的	约克	或者	英石	.	路易斯	,	在哪里	激烈的	热	和	湿度	备用

[wɪð; wɪθ] ['sʌd(ə)n] [tʃɪlz] .		
with	**sudden**	**chills**	**.**
和	突然	寒意	.

例如纽约或圣路易斯，那里酷热潮湿，却又时而骤然寒冷。

[məˈleriəl] ['fiːvər][ɪz][wʌn][ʌv; əv][ðə; ði] [kɜːrs] [ʌv; əv][ðə; ði] [fɪləˈpiːnz] ;

Malarial	fever	is	one	of	the	curses	of	the	Philippines	;
疟疾	发烧	是	一	的	这	诅咒	的	这	菲律宾	;

疟疾是菲律宾的祸患之一；

[bʌt; bət] [ðɪs] [dɪˈziːz] [ɪz] [faʊnd] [ɪn] [ɔːl] ['kʌntriz] [ɪmˈpɜːrfɪktli] [tild] [ænd; ənd] [dreɪnd] , [ænd; ənd]

but	this	disease	is	found	in	all	countries	imperfectly	tilled	and	drained	,	and
但	这	疾病	是	成立	在	全部	国家	不完美地	平铺	和	排水	,	和

[ðer; ðər] ,	
there	**,**
那里	,

但是这种疾病在所有耕作和排水不完善的国家都有发现，而且在那里，

[æz; əz] ['elsˌwer] , [ˌaɪ 'tiː] [ˌdisə'piəz] [ɪn][ðə; ði] [feɪs] [ʌv; əv] ['klenlinəs] [ænd; ənd] [ɪn'telɪdʒənt]

as	elsewhere	,	it	disappears	in	the	face	of	cleanliness	and	intelligent
作为	别处	,	它	消失	在	这	脸	的	清洁	和	聪明的

[ˌsænɪ'teɪʃ(ə)n] .

sanitation	.
卫生	.

和其他地方一样，在清洁和智能卫生措施面前，它就消失了。

[sʌm; səm] ['sɪtiz] [ænd; ənd] ['distrikts] [wɪtʃ] [æt; ət][wʌn] [taɪm] [wɜːr; wər]['ɔːlmoʊst] ['hoʊlli] [ˌʌnɪn'hæbɪtəbl]

Some	cities	and	districts	which	at	one	time	were	almost	wholly	uninhabitable
一些	城市	和	地区	哪个	在	一	时间	是	几乎	完全	不适宜居住的

[hæv; həv] [bɪn] [friːd] [ɪn'taɪərli] [ʌv; əv] [mə'leriə] [baɪ] ['θɜːroʊ] ['dreɪnɪdʒ] .

have	been	freed	entirely	of	malaria	by	thorough	drainage	.
有	到过	自由	完全	的	疟疾	经过	彻底	引流	.

一些曾经几乎完全不适宜居住的城市和地区，通过彻底的排水工程，已经彻底摆脱了疟疾。

[ðə; ði] ['spænɪʃ] , [wɪð; wɪθ] [ˌkerˑək.tə'rɪs.tɪk] ['ɪndələns] ,

The	Spanish	,	with	characteristic	indolence	,
这	西班牙语	,	和	特征	懒惰	,

西班牙人，带着他们特有的懒散，

[hæv; həv][æz; əz][ə; eɪ] [ruːl] [ɪn'dʊrd] [ðə; ði]['rævɪdʒɪz][ʌv; əv][ðə; ði] [dɪ'ziːz] ['ræðər] [ðæn; ðən][ɪn'kɜːr][ðə; ði]

have	as	a	rule	endured	the	ravages	of	the	disease	rather	than	incur	the
有	作为	一个	规则	忍受	这	蹂躏	的	这	疾病	相当	比	招致	这

[kɔːst][ænd; ənd]['leɪbər][ʌv; əv] [prɪ'ventɪv] ['meʒərz] .

cost	and	labor	of	preventive	measures	.
成本	和	劳动	的	预防	措施	.

通常情况下，人们宁愿忍受疾病的肆虐，也不愿承担预防措施的成本和人力。

['waɪlər] — [ðə; ði] ['dredf(ə)l] , [blʌd] - ['drɪŋkɪŋ] ['waɪlər] — [huː] [wʌz; wəz][fɔːr; fər][ə; eɪ] [taɪm] ['kæptɪn] -

Weyler	—	the	dreadful	,	blood	-	drinking	Weyler	—	who	was	for	a	time	Captain	-
韦勒	—	这	可怕	,	血	-	喝	韦勒	—	WHO	曾是	为了	一个	时间	队长	-

['dʒen(ə)rəl][ʌv; əv][ðə; ði] [fɪlə'piːnz] ,

General	of	the	Philippines	,
一般的	的	这	菲律宾	,

韦勒——那个可怕的、嗜血的韦勒——他曾一度担任菲律宾总督。

[æt; ət][wʌn] [taɪm] [lɔːst][ðə; ði] ['greɪtər] [pɑːrt][ʌv; əv][hɪz; ɪz]['ɑːrmi][frʌm; frəm][ə; eɪ]['fiːvər] [wɪtʃ] [maɪt]

at	one	time	lost	the	greater	part	of	his	army	from	a	fever	which	might
在	一	时间	丢失的	这	更大的	部分	的	他的	军队	从	一个	发烧	哪个	可能

[hæv; həv] [bɪn] [əˈvəːtid][wɪð; wɪθ]['prɑːpər] [ker] .

have	been	averted	with	proper	care	.
有	到过	避免了	和	恰当的	关心	.

他曾因一场本可通过适当护理避免的发烧而损失了大部分军队。

['kɑːlərə] [ɪz][nɑːt][ˌepɪ'demɪk][ɪn][ðə; ði] [fɪlə'piːnz] ; ['niːðər] [ɪz]['smɔːlpɑːks] ,

Cholera	is	not	epidemic	in	the	Philippines	;	neither	is	smallpox	,
霍乱	是	不是	流行性	在	这	菲律宾	;	两者都不	是	天花	,

霍乱在菲律宾并不流行；天花也是如此。

[ðoʊ] [bəuθ] [dɪ'ziːzɪz] [hæv; həv][æt; ət] ['dɪfrənt] [taɪmz] [swept] [θruː] ['sɪtiz] [ænd; ənd] ['distrikts] [ɪn]

though	both	diseases	have	at	different	times	swept	through	cities	and	districts	in
尽管	两个都	疾病	有	在	不同的	时代	扫荡	通过	城市	和	地区	在

[ðə; ði] [treɪn] [ʌv; əv] [fɪlθ] [ænd; ənd] ['kerləsnəs] .

the	train	of	filth	and	carelessness	.
这	火车	的	污秽	和	疏忽	.

虽然这两种疾病都曾在不同时期随着肮脏和粗心大意席卷城市和地区。

[æz; əz][fɔːr; fər][ðə; ði] ['neɪtɪvz] , [prə'fesər] ['wʊstər] ['gɪvz] [ðem; ðəm] , [ɑːn][ðə; ði] [hoʊl] , [ə; eɪ] ['ferli]

As	for	the	natives	,	Professor	Worcester	gives	them	,	on	the	whole	,	a	fairly
作为	为了	这	本地人	,	教授	伍斯特	给予	他们	,	在	这	所有的	,	一个	相当

[gʊd] ['kærəktər] .

good	character	.
好的	特点	.

至于当地居民，伍斯特教授总体上赋予了他们相当不错的性格。

[ðə; ði][ˌæbə'rɪdʒən(ə)l] [traɪbz] , [ne'griːtəu; ni-] , [ɔːr] " ['lɪt(ə)l] ['nɪgər] , " [ɑːr; ər] , [laɪk]['aʊər; ɑːr] [oʊn]

The	aboriginal	tribes	,	Negritoes	,	or	"	little	niggers	,	"	are	,	like	our	own
这	土著	部落	,	尼格利陀人	,	或者	"	小的	黑鬼	,	"	是	,	喜欢	我们的	自己的

['indiəns] , ['nɪrli] [ɪk'stɪŋkt] .

Indians	,	nearly	extinct	.
印度人	,	几乎	灭绝	.

土著部落，尼格利陀人，或称"小黑鬼"，和我们自己的印第安人一样，几乎已经灭绝了。

[ðə; ði]['peɪgən] [mə'leɪz] [ɑːr; ər][boʊld] , ['wɔːrlaɪk] , ['tretʃərəs] , [bʌt; bət] [ðeɪ] [ɑːr; ər][nɑːt] ['nuːmərəs] ,

The	pagan	Malays	are	bold	,	warlike	,	treacherous	,	but	they	are	not	numerous	,
这	异教徒	马来人	是	大胆的	,	好战	,	奸诈	,	但	他们	是	不是	很多的	,

信奉异教的马来人胆大妄为、好战狡诈，但人数不多。

['biːɪŋ] [kən'faɪnd] ['lɑːrdʒli] [tuː; tə][ðə; ði] ['nɔːrðərn] ['aɪləndz] , [ænd; ənd]['iːv(ə)n][ðə; ði]['spænjərdz][wɜːr; wər]

being	confined	largely	to	the	northern	islands	,	and	even	the	Spaniards	were
存在	受限	很大程度上	到	这	北方	岛屿	,	和	甚至	这	西班牙人	是

['eɪb(ə)l] ,

able	,
有能力的	,

由于主要局限于北部岛屿，甚至西班牙人也能够.....

[baɪ] ['kiːpɪŋ] ['fai,aːrmz][aʊt][ʌv; əv][ðer; ðər] [riːtʃ] , [tuː; tə] [prɪ'vent] [ðem; ðəm][frʌm; frəm] [bɪ'kʌmɪŋ]

by	keeping	firearms	out	of	their	reach	,	to	prevent	them	from	becoming
经过	保持	枪支	出去	的	他们的	抵达	,	到	防止	他们	从	成为

['sɪriəsli] ['deɪndʒərəs] .

seriously	dangerous	.
严重地	危险的	.

通过让枪支远离他们，防止他们造成严重危险。

[ðə; ði] [moʊ'hæmɪdən] [mə'leɪz] [ɑːr; ər]

The	Mohammedan	Malays	are
这	穆罕默丹	马来人	是

穆斯林马来人是

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	18	]
[	页	-	]

[第18页]

[mɔːr] ['fɔːrmɪdəb(ə)l] .

more	formidable	.
更多的	强大	.

更强大。

[tuː; tə][ðə; ði] ['fɪrsnəs] [ænd; ənd] ['tretʃəri] [ʌv; əv][ðer; ðər]['peɪgən]['kɑːndʒənərz] ,

To	the	fierceness	and	treachery	of	their	pagan	congeners	,
到	这	凶猛	和	背信弃义	的	他们的	异教徒	同系物	,

面对他们异教同胞的凶残和背信弃义，

[ðer; ðər] [feɪθ] [hæz; həz] ['ædɪd] [ə; eɪ] ['sævɪdʒ] [fə'nætɪsɪzəm] [wɪtʃ] [teɪks] [ðə; ði] [fɔ:rm] [ʌv; əv] ['speʃ(ə)l]
their **faith** **has** **added** **a** **savage** **fanaticism** **which** **takes** **the** **form** **of** **special**
他们的 信仰 有 额外 一个 野蛮的 狂热 哪个 需要 这 形式 的 特别的
['heɪtrɪd] [fɔ:r; fər] [ðə; ði] ['krɪstʃən] .
hatred **for** **the** **Christian** **.**
仇恨 为了 这 基督教 .

他们的信仰中掺杂了一种野蛮的狂热，表现为对基督徒的特殊仇恨。

[ðeɪ] [ɑ:r; ər] ['feɪtəlɪsts] , [ænd; ənd] [hens] ['fɪrləs] [ɪn] ['bæt(ə)l] ,
They **are** **fatalists** **,** **and** **hence** **fearless** **in** **battle** **,**
他们 是 宿命论者 , 和 因此 无畏 在 战斗 ,

他们是宿命论者，因此在战斗中无所畏惧。

[ænd; ənd] [ðer; ðər] [pri:sts] [ti:tʃ] [ðem; ðəm] [ðæt] [fɔ:r; fər] ['evri] ['krɪstʃən] [sleɪn] [ðeɪ] [wɪl] [bi:; bi]
and **their** **priests** **teach** **them** **that** **for** **every** **Christian** **slain** **they** **will** **be**
和 他们的 神父 教 他们 那 为了 每一个 基督教 被杀 他们 将要 是
[ri'wɔ:did] [wɪð; wɪθ] [ə; eɪ] [nu:] ['piri] [ɪn] ['pærədaɪs] .
rewarded **with** **a** **new** **peri** **in** **paradise** **.**
奖励 和 一个 新的 佩里 在 天堂 .

他们的牧师教导他们，每杀死一个基督徒，他们就会在天堂获得一个新的奖赏。

[ðer; ðər] [ɑ:r; ər] ['fɔ:rti] ['θaʊz(ə)nd] [ˌtʃaɪ'ni:z] [ɪn] [ðə; ði] ['aɪləndz] , [ɪn'klu:dɪŋ] [sʌm; səm] ['ku:lɪz] ,
There **are** **forty** **thousand** **Chinese** **in** **the** **islands** **,** **including** **some** **coolies** **,**
那里 是 四十 千 中国人 在 这 岛屿 , 包括 一些 苦力 ,

岛上共有四万中国人，其中有一些苦力。

[bʌt; bət] [ðə; ði] ['greɪtər] [pɑ:rt] [ɑ:r; ər] [ɪn'geɪdʒd] [ɪn] ['ri:teɪl] [treɪd] , [wɪtʃ] [ɪn] [sʌm; səm] ['distrikts] [ðeɪ]
but **the** **greater** **part** **are** **engaged** **in** **retail** **trade** **,** **which** **in** **some** **districts** **they**
但 这 更大的 部分 是 已订婚的 在 零售 贸易 , 哪个 在 一些 地区 他们
[ɪn'taɪərli] [mə'nɑ:pəlaɪz] .
entirely **monopolize** **.**
完全 独占 .

但大部分人从事零售贸易，在某些地区，他们完全垄断了零售业。

['skersli] ['eni] ['vɪlɪdʒ] [ɪz] [wɪ'ðaʊt] [ɪts] [ˌtʃaɪ'ni:z] [ʃɑ:p] .
Scarcely **any** **village** **is** **without** **its** **Chinese** **shop** **.**
几乎 任何 村庄 是 没有 它是 中国人 店铺 .

几乎每个村庄都有一家中国商店。

[ðə; ði] [moʊst] ['nu:mərəs] [ænd; ənd] [ɪm'pɔ:rt(ə)nt] ['pɔ:rʃ(ə)n] [ʌv; əv] [ðə; ði] [ˌpɑ:pju'leɪʃ(ə)n] [ɪz] [ðə; ði] [hæf] -
The **most** **numerous** **and** **important** **portion** **of** **the** **population** **is** **the** **half** **-**
这 最多 很多的 和 重要的 部分 的 这 人口 是 这 一半 -
[kæst] ['elɪmənt] — ['melei] - [ˌtʃaɪ'ni:z] [ænd; ənd] ['melei] - [kɔ:'keɪʒn] , ['dʒen(ə)rəli] ['spænɪʃ] .
caste **element** **—** **Malay** **-** **Chinese** **and** **Malay** **-** **Caucasian** **,** **generally** **Spanish** **.**
种姓 元素 — 马来语 - 中国人 和 马来语 - 高加索人 , 一般来说 西班牙语 .

人口中人数最多、最重要的部分是混血人口——马来华人混血和马来高加索人混血，通常是西班牙裔。

[ðə; ði] ['kri:oʊl] ['spænjərdz] [ə'fekt] [tu:; tə] [dɪ'spaɪz] [ði:z] " [hæf] - ['kʌznz] , " [ɪ'speʃəli] [ðə; ði] ['fraɪərz] ,
The **creole** **Spaniards** **affect** **to** **despise** **these** **"** **half** **-** **cousins** **,** **"** **especially** **the** **friars** **,**
这 克里奥尔语 西班牙人 影响 到 鄙视 这些 " 一半 - 表兄弟姐妹 , " 尤其 这 修士们 ,

克里奥尔西班牙人假装鄙视这些"半个表亲"，尤其是修道士们。

[ðoʊ] [ˌaɪ 'ti:] [ɪz] [sed] [ðæt] [ðə; ði] ['fraɪərz] [ɑ:r; ər] [rɪ'spɑ:nsəb(ə)l] [fɔ:r; fər] [ðə; ði] [ɪg'zɪstəns] [ʌv; əv] [moʊst]
though **it** **is** **said** **that** **the** **friars** **are** **responsible** **for** **the** **existence** **of** **most**
尽管 它 是 说 那 这 修士们 是 负责任的 为了 这 存在 的 最多
[ʌv; əv] [ðem; ðəm] .
of **them** **.**
的 他们 .

虽然据说大多数鸟类的生存都归功于修道士们。

[æz; əz][ə; eɪ]['mætər][ʌv; əv][fækt] , [haʊ'evər] , [ðə; ði][hæf] - ['kɑ:sts] ['kɑ:nstɪtu:t][ðə; ði][greɪt] " ['mɪd(ə)l]

As	a	matter	of	fact	,	however	,	the	half	-	castes	constitute	the	great	"	middle
作为	一个	事情	的	事实	,	然而	,	这	一半	-	种姓	构成	这	伟大的	"	中间

['klæsɪz] " [ʌv; əv][ðə; ði][ˌpɑ:pju'leɪʃ(ə)n] ,

classes	"	of	the	population	,
课程	"	的	这	人口	,

但事实上，混血儿构成了人口中庞大的"中产阶级"。

[ænd; ənd][ɑ:r; ər][fɑ:r][ænd; ənd][ə'weɪ][ðə; ði][moʊst]['træktəb(ə)l] , [ɪn'telɪdʒənt] ,

and	are	far	and	away	the	most	tractable	,	intelligent	,
和	是	远的	和	离开	这	最多	易于处理	,	聪明的	,

而且它们是迄今为止最容易驯服、最聪明的，

[ænd; ənd][ɪn] ['evri] [weɪ] ['prɑ:mɪsɪŋ] [fɔ:r; fər][ðə; ði]['pɝ:pəsəz, 'pɝ:pəsɪz][ʌv; əv][ə; eɪ]['sɪvəlaɪzd] ['gʌvərnmənt]

and	in	every	way	promising	for	the	purposes	of	a	civilized	government
和	在	每一个	方式	有前途	为了	这	目的	的	一个	文明	政府

.

:

.

从各方面来看，它都对建立文明政府大有裨益。

[nɑ:t][ə; eɪ][fju:][ʌv; əv][ðem; ðəm][ɑ:r; ər][ɪn'telɪdʒənt][ænd; ənd] ['ferli] ['edʒukeɪtɪd] .

Not	a	few	of	them	are	intelligent	and	fairly	educated	.
不是	一个	很少	的	他们	是	聪明的	和	相当	受过教育	.

他们当中有不少人聪明且受过良好的教育。

[ˌɑ:gi:'nɑ:ldoʊ][hɪm'self][ɪz][sed][tu:; tə][bi:; bi][ə; eɪ]['melei] - [ˌtʃaɪ'ni:z] .

Aguinaldo	himself	is	said	to	be	a	Malay	-	Chinese	.
阿吉纳尔多	他自己	是	说	到	是	一个	马来语	-	中国人	.

据说阿奎纳尔多本人是马来华人。

[ðə; ði]['spænjərdz] , ['nevər]['vaɪələntli] [ə'dɪktɪd] [tu:; tə]['leɪbər] ,

The	Spaniards	,	never	violently	addicted	to	labor	,
这	西班牙人	,	绝不	暴力	上瘾	到	劳动	,

西班牙人从未对劳动过度沉迷，

[ə'laʊd] [ði:z] ['pi:p(ə)l][tu:; tə][du:][ðə; ði] ['greɪtər] [pɑ:rt][ʌv; əv] [sʌtʃ] [wɜ:rk][æz; əz] [ʃɑ:p] - ['tendɪŋ] ,

allowed	these	people	to	do	the	greater	part	of	such	work	as	shop	-	tending	,
允许	这些	人们	到	做	这	更大的	部分	的	这样的	工作	作为	店铺	-	倾向于	,

这使得这些人能够从事诸如店员之类的大部分工作，

['bʊkki:pɪŋ] , [ˌet 'setərə; ˌɪt 'setərə] . , [soʊ][ðæt] , [ɪn][ðə; ði][ə'pɪnjən][ʌv; əv] [prə'fesər] ['wʊstər] ,

bookkeeping	,	etc	.	,	so	that	,	in	the	opinion	of	Professor	Worcester	,
簿记	,	ETC	.	,	所以	那	,	在	这	观点	的	教授	伍斯特	,

簿记等等，因此，伍斯特教授认为，

[ðeɪ] [wʊd] [bi:; bi][ə'veɪləb(ə)l][fɔ:r; fər][ðə; ði]['maɪnər][pə'ziʃənz][ʌv; əv] ['gʌvərnmənt] , ['ʌndər][ðə; ði]

they	would	be	available	for	the	minor	positions	of	government	,	under	the
他们	会	是	可用的	为了	这	次要的	职位	的	政府	,	在下面	这

[də'rekʃn; daɪ'rekʃn][ʌv; əv][ə'merɪkən] [tʃi:fs] .

direction	of	American	chiefs	.
方向	的	美国人	酋长们	.

他们将在美国领导人的指挥下，担任政府中的一些次要职位。

[mʌtʃ] [wɪl] [dɪ'pend][ɑ:n][haʊ] [ði:z] [hæf] - ['kɑ:sts][ɑ:r; ər] ['tri:tɪd] .

Much	will	depend	on	how	these	half	-	castes	are	treated	.
很多	将要	依赖	在	如何	这些	一半	-	种姓	是	治疗	.

这很大程度上取决于这些混血儿如何被对待。

[se'njɔ:] ['nɪkələs] - , [æt; ət][wʌn][taɪm] ['spænɪʃ] ['mɪnɪstər][ʌv; əv][wɔ:r] , ['gɪvz] ['frendli]
Senor Nicholas Estévanez , at one time Spanish Minister of War , gives friendly
传感器 尼古拉斯 - , 在 一 时间 西班牙语 部长 的 战争 , 给予 友好的
['wɔ:rnɪŋ] [tu:; tə][ðə; ði] [ə'mɛrɪkənz] ,
warning to the Americans ,
警告 到 这 美国人 ,

曾任西班牙战争部长的尼古拉斯·埃斯特瓦内斯先生向美国人发出友好警告。

[nɑ:t][tu:; tə]['kɑ:pi][ðə; ði] [mɪ'steɪks] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [oʊn] ['kʌntri:mɪn] [ɪn] ['teɪkɪŋ] [fɔ:r; fər]['græntɪd][ðə; ði]
not to copy the mistakes of his own countrymen in taking for granted the
不是 到 复制 这 错误 的 他的 自己的 同胞们 在 采取 为了 的确 这
[ɪnˌfɪrɪ'ɔ:rəti] [ʌv; əv][ðə; ði] ['neɪtɪv] [ˌfɪlə'pi:noʊz] .
inferiority of the native Filipinos .
自卑 的 这 本国的 菲律宾人 .

不要重蹈自己同胞的覆辙，认为菲律宾土著居民低人一等。

[ðɪs] [wʌz; wəz][wʌn] ['stʌmbliŋ] - [blɑ:k] [tu:; tə][ðə; ði] ['pi:sflnəs] [ʌv; əv] ['spænɪʃ] [ru:l] [ɪn][ðə; ði]
This was one stumbling - block to the peacefulness of Spanish rule in the
这 曾是 一 踉跄 - 堵塞 到 这 宁静 的 西班牙语 规则 在 这
['aɪləndz] ,
islands ,
岛屿 ,

这是西班牙在群岛统治时期维持和平的一个绊脚石。

[ðoʊ] [nɑ:t] , [ʌv; əv] [kɔ:rs] , [ðə; ði]['oʊnli][wʌn] .
though not , of course , the only one .
尽管 不是 , 的 课程 , 这 仅有的 一 .

当然，这并非唯一一个。

[ɪn][ə; eɪ] ['veri] ['ɪntrəstɪŋ] ['ɑ:rtɪk(ə)l][ɪn][ðə; ði] [nɔ:rθ] [ə'merɪkən] [rɪ'vju:] ,
In a very interesting article in the North American Review ,
在 一个 非常 有趣的 文章 在 这 北 美国人 审查 ,

《北美评论》上有一篇非常有趣的文章，

[se'njɔ:] - [telz] [ʌv; əv][ðə; ði]['traɪəlz][ænd; ənd][ɪn'dʒʌstɪsiz] [ɪn'dʊrd] [baɪ] [ði:z] ['ri:əli] ['peɪʃ(ə)nt]
Senor Estévanez tells of the trials and injustices endured by these really patient
传感器 - 讲述 的 这 试验 和 不公正 忍受 经过 这些 真的 病人
[ænd; ənd] ['pi:sf(ə)l] ['pi:p(ə)l][æt; ət][ðə; ði][hændz][ʌv; əv] " [ɪm'pjʊr] [pri:sts] [ænd; ənd] ['mɜ:tʃənts]
and peaceful people at the hands of " impure priests and merchants
和 和平 人们 在 这 双手 的 " 不纯 神父 和 商人

埃斯特瓦内斯先生讲述了这些真正耐心和平的人们在"不洁的祭司和商人"手中遭受的磨难和不公。

[[ˌpi: 'dʒi:] -]
[Pg 19]
[页 -]

[第19页]

[wɪ'ðaʊt] [ə; eɪ] ['kɑ:nʃəns] .
without a conscience .
没有 一个 良心 .

没有良心。

" [dɪz'reli] [sed] , " [reɪs] [ɪz][ðə; ði] [ki:] [tu:; tə]['hɪstri; 'hɪstəri] .
" Disraeli said , " Race is the key to history .
" 迪斯雷利 说 , " 种族 是 这 钥匙 到 历史 .

迪斯雷利说："种族是历史的关键。"

" [bʌt; bət] [reɪs] [dɪ'stɪŋkʃənz] [kæn; kən][bi:; bi] [ˌoʊvər'wɜ:rkt] ,
" But race distinctions can be overworked ,
" 但 种族 区别 能 是 过度劳累 ,

但是种族差异可能会被过度解读，

[ænd; ənd] [ɪf] ['aʊər; ɑːr] ['piːp(ə)l] ['entər] [ə'pɑːn] [ðə; ði] ['gʌvərnmənt] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['aɪləndz] [tuː] ['strɔːŋli]

and	if	our	people	enter	upon	the	government	of	the	islands	too	strongly
和	如果	我们的	人们	进入	之上	这	政府	的	这	岛屿	也	强烈

[ˌpriːpə'zest] [wɪð; wɪθ] [ðə; ði] [aɪ'diːə] [ʌv; əv] [ðər; ðər] [oʊn] [suːˌpɪri'ɔːrəti] ,

prepossessed	with	the	idea	of	their	own	superiority	,
预先拥有	和	这	主意	的	他们的	自己的	优势	,

如果我们的人民带着过于强烈的优越感进入岛屿政府，

[ðeɪ] [wɪl] ['sɪmpli] [biː; bi] ['meɪkɪŋ] [ʌn'nesəseri] ['trʌb(ə)l] [fɔːr; fər] [ðəm'selvz] .

they	will	simply	be	making	unnecessary	trouble	for	themselves	.
他们	将要	简单地	是	制作	不必要	麻烦	为了	他们自己	.

他们只会给自己制造不必要的麻烦。

[ɪn] [wʌn] [rɪ'spekt] [æt; ət] [liːst] [wiː; wi] [ʃæl; ʃəl] [stɑːrt] [wɪð; wɪθ] [ə; eɪ] [greɪt] [əd'væntɪdʒ] ['oʊvər] [ðə; ði] ['spænɪʃ]

In	one	respect	at	least	we	shall	start	with	a	great	advantage	over	the	Spanish
在	一	尊重	在	至少	我们	将	开始	和	一个	伟大的	优势	超过	这	西班牙语

.

:

.

至少在某一方面，我们比西班牙人拥有巨大的优势。

[ˌaɪ 'tiː] [ɪz] [nɑːt] ['iːzi] [tuː; tə] ['pɪktʃər] [ə'merɪkən] ['rʊlər] [ə'presɪŋ] [ə; eɪ] ['sʌbdʒekt] [reɪs] [ɑːn] [ðə; ði] [skɔːr]

It	is	not	easy	to	picture	American	rulers	oppressing	a	subject	race	on	the	score
它	是	不是	简单的	到	图片	美国人	统治者	压迫	一个	主题	种族	在	这	分数

[ʌv; əv] [rɪ'lɪdʒən] .

of	religion	.
的	宗教	.

很难想象美国统治者会因为宗教原因而压迫被统治的民族。

[ðə; ði] ['spænɪʃ] , [ɑːn] [ðə; ði] ['ʌðər] [hænd] , [meɪd] ['bæptɪzəm] [ðə; ði] [test] [ʌv; əv] ['lɔɪəlti] [frʌm; frəm] [ðə; ði]

The	Spanish	,	on	the	other	hand	,	made	baptism	the	test	of	loyalty	from	the
这	西班牙语	,	在	这	其他	手	,	制成	洗礼	这	测试	的	忠诚	从	这

['veri] [stɑːrt] .

very	start	.
非常	开始	.

而西班牙人则从一开始就将洗礼作为忠诚的考验。

" [ðeɪ] ['wɑːntɪd] , " [sez] [se'njɔː] - ,

"	They	wanted	,	"	says	Senor	Estévanez	,
"	他们	通缉	,	"	说道	传感器	-	,

“他们想要，”埃斯特瓦内斯先生说。

" [noʊ] ['sʌbdʒekts] [huː] [wʊd] [nɑːt] [bɪ'gɪn] [baɪ] ['hævɪŋ] ['wɔːtər] [pɔːd] [ɑːn] [ðer; ðər] ['hedz] .

"	no	subjects	who	would	not	begin	by	having	water	poured	on	their	heads	.
"	不	主题	WHO	会	不是	开始	经过	拥有	水	倾倒	在	他们的	头部	.

“没有哪个臣民愿意先被往头上浇水。”

" [ðə; ði] ['neɪtɪvz] , [ɑːn] [ðə; ði] ['ʌðər] [hænd] , [wɜːr; wər] ['wɪlɪŋ] [tuː; tə] [səb'mɪt] [ɪn] [ɔːl] [els] ,

"	The	natives	,	on	the	other	hand	,	were	willing	to	submit	in	all	else	,
"	这	本地人	,	在	这	其他	手	,	是	愿意的	到	提交	在	全部	别的	,

“另一方面，土著居民在其他所有方面都愿意屈服，

[bʌt; bət] [ɪn'sɪstɪd] [ɑːn] [rɪ'teɪnɪŋ] [ðer; ðər] [rɪ'lɪdʒən] .

but	insisted	on	retaining	their	religion	.
但	坚持	在	保留	他们的	宗教	.

但他们坚持保留自己的宗教信仰。

" [soʊ] , [fɔːr; fər][ðə; ði] [seɪk] [ʌv; əv][ə; eɪ] [fjuː] [drɑːps][ʌv; əv]['wɔːtər] , [wiː; wi][hæd; həd] [θriː] ['sentʃəriz]

"	So	,	for	the	sake	of	a	few	drops	of	water	,	we	had	three	centuries
"	所以	,	为了	这	清酒	的	一个	很少	滴	的	水	,	我们	有	三	几个世纪

[ʌv; əv][wɔːr] .

of	war	.
的	战争	.

"所以，为了区区几滴水，我们经历了三个世纪的战争。"

" [sʌtʃ] [ə; eɪ]['piːp(ə)l][ɪz][nɑːt] [dɪ'vɔɪd] [ʌv; əv] ['stɜːrlɪŋ] ['kwɑːlətiz] .

"	Such	a	people	is	not	devoid	of	sterling	qualities	.
"	这样的	一个	人们	是	不是	缺乏	的	英镑	品质	.

这样的民族并非没有优秀品质。

[trɔɪ] [ɪt'self] [stʊd] [aʊt][fɔːr; fər]['oʊnli][ten] ['jɪrz] [ə'genst] [ðə; ði] ['griːks] ;

Troy	itself	stood	out	for	only	ten	years	against	the	Greeks	;
特洛伊	本身	站立	出去	为了	仅有的	十	年	反对	这	希腊人	;

特洛伊城本身只在与希腊人的对抗中屹立了十年；

[ˌmində'nau; ˌmiːndɑː'nɑːɔː][rɪ'zɪstɪd, riː'zɪstəd, riː'zɪstɪd][ðə; ði]['spænjərdz][fɔːr; fər] [θriː] ['hʌndrəd] ['jɪrz] .

Mindanao	resisted	the	Spaniards	for	three	hundred	years	.
棉兰老岛	抵抗	这	西班牙人	为了	三	百	年	.

棉兰老岛抵抗西班牙人长达三百年。

[ɪf] [wiː; wi]['prɑːfɪt][baɪ][ðə; ði][ɪg'zæmp(ə)l][ʌv; əv]['aʊər; ɑːr] ['priːdisesəz] [wiː; wi] [meɪ] [ə'kɑːmplɪʃ] [ɪn][ə; eɪ]

If	we	profit	by	the	example	of	our	predecessors	we	may	accomplish	in	a
如果	我们	利润	经过	这	例子	的	我们的	前任	我们	可能	完成	在	一个

[fjuː] [mʌnθs] [wʌt] [ðeɪ] [feɪld] [tuː; tə][duː][ɪn][ɔːl] [ðæt] [lɔːŋ] ['pɪriəd] .

few	months	what	they	failed	to	do	in	all	that	long	period	.
很少	几个月	什么	他们	失败的	到	做	在	全部	那	长的	时期	.

如果我们能吸取前人的经验教训，我们或许能在几个月内完成他们在那么长的时间里都没能完成的事情。

[ðə; ði] [geɪm] [ɪz] [wel] [wɜːrθ] [ðə; ði]['kænd(ə)l] .

The	game	is	well	worth	the	candle	.
这	游戏	是	出色地	值得	这	蜡烛	.

这款游戏非常值得一玩。

[ɔːl] [ɔː'θentɪk] [ə'kaʊnts] [ʌv; əv][ðə; ði]['aɪləndz] [ə'griː] [ðæt] [ðeɪ] [ɑːr; ər] [rɪtʃ] [bɪ'jɑːnd] [ˌkɑːmpju'teɪʃ(ə)n][ɪn]

All	authentic	accounts	of	the	islands	agree	that	they	are	rich	beyond	computation	in
全部	真正的	账户	的	这	岛屿	同意	那	他们	是	富有的	超过	计算	在

['nætʃ(ə)rəl] ['riːsɔːrsɪz] — ['fɔːrɪst] ,

natural	resources	—	forest	,
自然的	资源	—	森林	,

所有关于这些岛屿的真实记载都一致认为，它们拥有无法估量的自然资源——森林、

[maɪn] , [ænd; ənd] [sɔɪl] .

mine	,	and	soil	.
矿	,	和	土壤	.

矿山和土壤。

[ðə; ði]['spænjərdz][hæv; həv] , ['iːv(ə)n][ɪn][ðer; ðər] ['sloʊθfl] , [ˌʌn'skɪld] [ænd; ənd] ['klʌmzi] ['fæʃ(ə)n] , ['teɪkən]

The	Spaniards	have	,	even	in	their	slothful	,	unskilled	and	clumsy	fashion	,	taken
这	西班牙人	有	,	甚至	在	他们的	懒惰	,	非熟练工	和	笨拙	时尚	,	已采取

[aʊt][ˌʌn'toʊld] [welθ] ;

out	untold	wealth	;
出去	不明	财富	;

即使西班牙人以他们懒惰、笨拙的方式，也攫取了难以估量的财富；

[bʌt; bət] [ðeɪ] ['oʊnli] [skrætʃt] [ðə; ði] [fiːld] ; [moʊst][ʌv; əv] [wʌt] [rɪ'meɪnz] [ɪz] ['præktɪkli] ['vɜːrdʒɪn][sɔɪl] .

but	they	only	scratched	the	field	;	most	of	what	remains	is	practically	virgin	soil	.
但	他们	仅有的	刮痕	这	场地	;	最多	的	什么	遗迹	是	几乎	处女	土壤	.

但他们只是浅尝辄止；剩下的大部分地区实际上还是处女地。

[truː] , [ðer; ðər][ɪz] [læk] [ʌv; əv][ɔːl]['sɪvəlaɪzd] ['meθədz] ;
True , there is lack of all civilized methods ;
真的 , 那里 是 缺少 的 全部 文明 方法 ;

的确，这里缺乏一切文明的方法；

['reilrəudz] [mʌst; məst][biː; bi] [bɪlt] [ænd; ənd]['leɪbər][ɪz][hɑːrd][tuː; tə][faɪnd] .
railroads must be built and labor is hard to find .
铁路 必须 是 建造 和 劳动 是 难的 到 寻找 .

铁路必须修建，但劳动力难找。

[bʌt; bət] [sʌtʃ] ['dɪfəkəltɪz] [hæv; həv]['nevər] [jet] [dɔːntid] [ə; eɪ] ['vɪrəl] [reɪs] ,
But such difficulties have never yet daunted a virile race ,
但 这样的 困难 有 绝不 然而 畏惧 一个 阳刚的 种族 ,

但这些困难从未吓倒过一个充满活力的民族。

[ænd; ənd] [ðeɪ] [wɪl] [nɑːt][fɔːr; fər] [lɔːŋ] [dɪ'tɜːr][ðə; ði] [ə'mɛrɪkənz] .
and they will not for long deter the Americans .
和 他们 将要 不是 为了 长的 阻止 这 美国人 .

但他们不会长久地阻止美国人。

[ðə; ði] ['dɪfəkəltɪz] [ʌv; əv] [wɪtʃ] [aɪ][hæv; həv]['spoʊkən] [ðʌs] [fɑːr][ɑːr; ər] [mə'tɪrɪəl] ;
The difficulties of which I have spoken thus far are material ;
这 困难 的 哪个 我 有 说 因此 远的 是 材料 ;

我目前所说的困难都是物质上的；

[ðer; ðər][ɑːr; ər] ['ʌðər] [mʌtʃ] [diːpər] [ɪn][ðer; ðər]['ɔːrɪdʒɪn][ænd; ənd] [mɔːr] [æpt][tuː; tə] [gɪv] [pɔːz]
there are others much deeper in their origin and more apt to give pause
[tuː; tə] [ðɪs] ['dʒaɪənt] ['entərpraɪz] .
to this giant enterprise .
到 这 巨大的 企业 .

还有一些问题根源更深，更有可能让这项庞大的事业停下来反思。

[aɪ][rɪ'fɜːr] [naʊ] [tuː; tə] [wʌt] [maɪt] [biː; bi] [kɔːld] [ðə; ði][səb'dʒektɪv]['ɑːbstək(ə)lz][tuː; tə] [sək'ses] ; [ðə; ði]
I refer now to what might be called the subjective obstacles to success ; the
我 参考 现在 到 什么 可能 是 称为 这 主观 障碍 到 成功 ; 这

我现在指的是那些可以称之为主观上阻碍成功的障碍；

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 20]
[页 -]

[第20页]

['kwɑːlətiz] [ɪn'herənt] [ɪn] [ɑːr'selvz] [ænd; ənd][ɪn]['aʊər; ɑːr] [oʊn] ['gʌvərnmənt] [wɪtʃ] [raɪz] [ʌp] [naʊ] [tuː; tə]
qualities inherent in ourselves and in our own government which rise up now to
[ɪm'piːd] [ðə; ði] ['pæθweɪ] [tuː; tə] [sək'ses] .
impede the pathway to success .
阻碍 这 路径 到 成功 .

我们自身以及我们政府中固有的某些特质，如今却阻碍了我们走向成功的道路。

" ['prɑːvɪdəns] [prə'tekts] ['lɪt(ə)l] ['tʃɪldrən] [ænd; ənd][ðə; ði][juː'naɪtɪd] [steɪts] , " [ɪz][ə; eɪ] ['seɪɪŋ] [ɪn][ðə; ði]
" Providence protects little children and the United States , " is a saying in the
[ˌdɪplə'mætɪk][wɜːrld] ,
diplomatic world ,
外交 世界 ,

“天意庇佑幼童和美国”，这是外交界的一句谚语。

[rɪ'fɜːrɪŋ] [tuː; tə][ðə; ði] [gʊd] [lʌk] , [æz; əz][sʌm; səm][kɔːl][ˌaɪ 'tiː] ,
referring to the good luck , as some call it ,
指 到 这 好的 运气 , 作为 一些 称呼 它 ,

指的是有些人所说的好运

[ɔːr][ðə; ði]['speʃ(ə)l][gɪft][fɔːr; fər]['raɪzɪŋ][tuː; tə]['sʌd(ə)n] [i'məːdʒənsiz] , [æz; əz][wiː; wi] [ɑːr'selvz] [prɪ'fɜːr]

or	the	special	gift	for	rising	to	sudden	emergencies	,	as	we	ourselves	prefer
或者	这	特别的	礼物	为了	上升	到	突然	紧急情况	,	作为	我们	我们自己	更喜欢

[tuː; tə] [seɪ] ,

to	say	,
到	说	,

或者，正如我们自己更愿意说的那样，是应对突发紧急情况的特殊天赋。

[wɪtʃ] [ɪn] ['meni] ['dɪfɪkəlt] ['kraɪsiz][hæz; həz] [kept] [ˌjuː 'es] [seɪf] [frʌm; frəm][hɑːrm][ɔːr] [helpt] [ˌjuː 'es][tuː; tə]

which	in	many	difficult	crises	has	kept	us	safe	from	harm	or	helped	us	to
哪个	在	许多	难的	危机	有	保留	我们	安全的	从	伤害	或者	帮助	我们	到

[sək'ses] .

success	.
成功	.

它在许多艰难的危机中保护我们免受伤害，或帮助我们取得成功。

[bʌt; bət] [naʊ] , [æz; əz] ['spiːkər] [riːd] [sed] [ðə; ði] ['ʌðər] [deɪ] , " [wiː; wi][hæv; həv][bɜːrst]['aʊər; ɑːr]

But	now	,	as	Speaker	Reed	said	the	other	day	,	"	we	have	burst	our
但	现在	,	作为	扬声器	芦苇	说	这	其他	天	,	"	我们	有	爆裂	我们的

['swɔdliŋ] - [kloʊðz] .

swaddling	-	clothes	.
襁褓	-	衣服	.

但正如里德议长前几天所说，“我们已经挣脱了襁褓”。

" [wiː; wi][hæv; həv] , [let][ˌjuː 'es][hoʊp] , [pʊt] [ə'weɪ] ['tʃaɪldɪʃ] [θɪŋz] [ænd; ənd][pʊt][ɑːn][ðə; ði]['gɑːrmənt]

"	We	have	,	let	us	hope	,	put	away	childish	things	and	put	on	the	garment
"	我们	有	,	让	我们	希望	,	放	离开	幼稚	事物	和	放	在	这	服装

[ʌv; əv]['næʃ(ə)nəl] ['mænhʊd] .

of	national	manhood	.
的	国家的	男子气概	.

“但愿我们已经抛弃了幼稚的东西，穿上了民族男子汉的衣裳。”

[æz; əz][wʌn][ʌv; əv][ðə; ði] [greɪt] ['paʊɚz] [wiː; wi][mʌst; məst][noʊ][lɔːŋgər][rɪ'laɪ][ə'pɑːn][tʃaɪld] - [lʌk] .

As	one	of	the	great	powers	we	must	no	longer	rely	upon	child	-	luck	.
作为	一	的	这	伟大的	权力	我们	必须	不	更长	依靠	之上	孩子	-	运气	.

作为世界强国之一，我们不能再依赖运气来生孩子了。

[ðə; ði] [greɪt] [tæsk] [bɪ'fɔːr] [ˌjuː 'es] [kɔːlz] [fɔːr; fər][ðə; ði] [streŋθ] , ['soʊbərnəs] [ænd; ənd] [kən'sɪstənsi]

The	great	task	before	us	calls	for	the	strength	,	soberness	and	consistency
这	伟大的	任务	前	我们	呼叫	为了	这	力量	,	清醒	和	一致性

[ʌv; əv][ðə; ði][ə'dʌlt; 'ædʌlt] .

of	the	adult	.
的	这	成人	.

摆在我们面前的艰巨任务需要成年人的力量、冷静和坚定。

[ˌaɪ 'tiː] [wɪl] [nɑːt] , [fɔːr; fər][ɪg'zæmp(ə)l] ,

It	will	not	,	for	example	,
它	将要	不是	,	为了	例子	,

例如，它不会：

[biː; bi] [kən'sɪstənt] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['kærəktər] [ʌv; əv][ə; eɪ][wɜːrld] ['paʊər] [tuː; tə] [ə'plai] [tuː; tə][ðə; ði]

be	consistent	with	the	character	of	a	world	power	to	apply	to	the
是	持续的	和	这	特点	的	一个	世界	力量	到	申请	到	这

['gʌvərnmənt] [ʌv; əv] [nuː] ['kɑːləniz] [ðə; ði] [seɪm] ['meθədz] ,

government	of	new	colonies	the	same	methods	,
政府	的	新的	殖民地	这	相同的	方法	,

作为世界强国，理应采用同样的方法来治理新殖民地。

[ɔːr] [læk] [ʌv; əv] ['meθəd] ,

or	lack	of	method	,
或者	缺少	的	方法	,

或者缺乏方法，

[ðæt] [hæz; həz] [pri'veild] [ɪn][ðə; ði] ['gʌvərnmənt] [ʌv; əv]['aʊər; ɑːr] ['sɪtiz] [ænd; ənd][sʌm; səm][ʌv; əv]

that	has	prevailed	in	the	government	of	our	cities	and	some	of
那	有	最终获胜	在	这	政府	的	我们的	城市	和	一些	的

['aʊər; ɑːr] [steɪts] .

our	states	.
我们的	各州	.

这种现象在我们城市的政府和一些州的政府中普遍存在。

[wiː; wi]['kænɑːt][hoʊp][fɔːr; fər] [sək'ses] [ɪf] [wiː; wi] ['kæri] [ðə; ði] [spɔɪlz] ['sɪstəm] ['ɪntuː][ðə; ði] ['dɪfɪkəlt]

We	cannot	hope	for	success	if	we	carry	the	spoils	system	into	the	difficult
我们	不能	希望	为了	成功	如果	我们	携带	这	战利品	系统	进入	这	难的

[əd,mɪnɪ'streɪʃn] [ʌv; əv] ['fɔːrən] [lændz][ænd; ənd]['piːp(ə)l] .

administration	of	foreign	lands	and	people	.
行政	的	外国的	土地	和	人们	.

如果我们把分赃制度带到对外国领土和人民的艰难治理中，就不可能取得成功。

[kə'loʊniəl][wɜːrk] [kɔːlz] [fɔːr; fər]['speʃ(ə)l] ['fɪtnəs] [ɪn][ðə; ði]['sɪv(ə)l] ['sɜːrvɪs] , [fɔːr; fər] [lɔːŋ] [ænd; ənd]['kerf(ə)l]

Colonial	work	calls	for	special	fitness	in	the	civil	service	,	for	long	and	careful
殖民	工作	呼叫	为了	特别的	健康	在	这	民用	服务	,	为了	长的	和	小心

['treɪnɪŋ] .

training	.
训练	.

殖民地工作要求公务员具备特殊的素质，需要长期而细致的训练。

[ʃæl; ʃəl][wiː; wi][tɜːrn][ˌaɪ 'tiː]['oʊvər][tuː; tə][ðə; ði] [ˌpɑːlə'tɪʃnz] , [huː] [hæv; həv] [ðʌs] [fɑːr] , [wɪð; wɪθ][sʌm; səm]

Shall	we	turn	it	over	to	the	politicians	,	who	have	thus	far	,	with	some
将	我们	转动	它	超过	到	这	政治家	,	WHO	有	因此	远的	,	和	一些

['ɑːnərəb(ə)l] [ik'sepʃənz] ,

honorable	exceptions	,
光荣的	例外情况	,

我们是否应该将决定权交给政客们呢？迄今为止，除了一些值得尊敬的例外，他们一直.....

[mə'nɔpəˌlaɪzd] ['aʊər; ɑːr][ˌdɪplə'mætɪk] ['sɜːrvɪs] .

monopolized	our	diplomatic	service	.
垄断	我们的	外交	服务	.

垄断了我们的外交部门。

[æz; əz][ə; eɪ] [ruːl] , ['aʊər; ɑːr] ['kɔnsəlz] [ænd; ənd] ['ministəz] , [ænd; ənd]['iːv(ə)n]['aʊər; ɑːr] [æm'bæsədərz] ,

As	a	rule	,	our	consuls	and	ministers	,	and	even	our	ambassadors	,
作为	一个	规则	,	我们的	领事	和	部长们	,	和	甚至	我们的	大使们	,

通常情况下，我们的领事、大臣，甚至大使，

[hæv; həv] [bɪn] ['peɪtriəts][wɪð; wɪθ] " [kleɪmz][ə'pɑːn][ðə; ði] [ədˌmɪnɪ'streɪʃn] " — [nɑːt] [beɪst] [ə'pɑːn]

have	been	patriots	with	"	claims	upon	the	administration	"	—	not	based	upon
有	到过	爱国者	和	"	索赔	之上	这	行政	"	—	不是	基于	之上

['speʃ(ə)l][ˌedʒu'keɪʃ(ə)n][ænd; ənd] ['fɪtnəs] ,

special	education	and	fitness	,
特别的	教育	和	健康	,

他们是爱国者，对政府有"诉求"——这种诉求并非基于特殊教育和体能。

[bʌt; bət][fɔːr; fər][pə'lɪtɪk(ə)l] ['sɜːrvɪs] ['rendərd] .

but	for	political	service	rendered	.
但	为了	政治的	服务	渲染	.

但是为了提供政治服务。

[æz; əz][ə; eɪ] [rɪ'zʌlt] ,

As	a	result	,
作为	一个	结果	,

因此，

['meni] — [pər'hæps]['i:v(ə)n][ə; eɪ][mə'dʒɔ:rəti] — [ʌv; əv]['aʊər; ɑ:r] [reprɪ'zentətɪv] [ə'brɔ:d] [hæv; həv]

many	—	perhaps	even	a	majority	—	of	our	representatives	abroad	have
许多	—	也许	甚至	一个	多数	—	的	我们的	代表	国外	有

[dɪ'stɪŋgwɪʃt] [ðəm'selvz] [ænd; ənd][ðer; ðər] ['kʌntri] [baɪ] [sʌtʃ] ['æntɪks][æz; əz][wɜ:r; wər] [ɪk'spleɪnd] [ɔ:r]

distinguished	themselves	and	their	country	by	such	antics	as	were	explained	or
杰出的	他们自己	和	他们的	国家	经过	这样的	滑稽动作	作为	是	解释	或者

[fə'givn] ['oʊnli][bɪ'kəz, bɪ'kɔ:z][ðə; ði][men][wɜ:r; wər] [ə'mɛrɪkənz] ,

forgiven	only	because	the	men	were	Americans	,
已原谅	仅有的	因为	这	男人	是	美国人	,

我们许多——甚至可能是大多数——驻外代表都曾因一些滑稽行为而让自己和国家“出名”，而这些行为之所以能被解释或原谅，仅仅是因为他们是美国人。

[ænd; ənd] ['ðerfɔ:r] [prə'tektɪd] [baɪ] [ðæt] " ['speʃ(ə)l] ['prɑ:vɪdəns] " [ʌv; əv] [wɪtʃ] [aɪ][hæv; həv]['spoʊkən] .

and	therefore	protected	by	that	"	special	providence	"	of	which	I	have	spoken	.
和	所以	受保护	经过	那	"	特别的	普罗维登斯	"	的	哪个	我	有	说	.

因此受到我所说的“特殊天意”的保护。

[ɪz][ˌaɪ 'ti:][ɪ'mædʒɪnd] [ðæt] [wi:; wi][kæn; kən] [əd'mɪnɪstər] ['kɑ:ləniz] ['æftər] [ðɪs] ['meθəd] ?

Is	it	imagined	that	we	can	administer	colonies	after	this	method	?
是	它	想象	那	我们	能	管理	殖民地	后	这	方法	?

有人认为我们可以用这种方法来管理殖民地吗?

[ɪf] [soʊ] , [ə; eɪ] [greɪt] [ænd; ənd]['peɪnf(ə)l] [sər'praɪz] [ɪz][ɪn] [stɔ:r] [fɔ:r; fər][ˌju: 'es] .

If	so	,	a	great	and	painful	surprise	is	in	store	for	us	.
如果	所以	,	一个	伟大的	和	痛苦	惊喜	是	在	店铺	为了	我们	.

如果真是这样，我们将面临一个巨大的、痛苦的惊喜。

[fɔ:r; fər][ðə; ði]['prez(ə)nt] [ədˌmɪnɪ'streɪʃn] [ˌaɪ 'ti:][mʌst; məst][bi:; bi] [sed] [ðæt] [ðə; ði] ['prɛzɪdənts] [tʃɔɪs]

For	the	present	administration	it	must	be	said	that	the	President's	choice
为了	这	展示	行政	它	必须	是	说	那	这	总统的	选择

[ʌv; əv][men][fɔ:r; fər][wɜ:rk][ɪn][ðə; ði] [nu:] ['kɑ:ləniz] [in'spaiəz][ðə; ði][hoʊp][ʌv; əv] ['betər] [θɪŋz] .

of	men	for	work	in	the	new	colonies	inspires	the	hope	of	better	things	.
的	男人	为了	工作	在	这	新的	殖民地	鼓舞人心	这	希望	的	更好的	事物	.

对于本届政府而言，必须指出的是，总统选择的人选到新殖民地工作，令人对未来充满希望。

[ɪn][ðə; ði] ['fɪlɪpi:n] [kə'mɪʃ(ə)n] ,

In	the	Philippine	Commission	,
在	这	菲律宾	委员会	,

在菲律宾委员会中，

[[ˌpi: 'dʒi:] -]

[	Pg	21	]
[	页	-	]

[第21页]

[fɔ:r; fər][ɪg'zæmp(ə)l] , ['evri] [mæn][hæz; həz]['dʒʌstɪfaɪd][hɪz; ɪz] [sɪ'lekʃ(ə)n] [baɪ]['speʃ(ə)l] [ə'bɪlətɪ][ɔ:r]

for	example	,	every	man	has	justified	his	selection	by	special	ability	or
为了	例子	,	每一个	男人	有	合理的	他的	选择	经过	特别的	能力	或者

[ɪk'spɪrɪəns] , [ɔ:r][bəuθ] .

experience	,	or	both	.
经验	,	或者	两个都	.

例如，每个人都通过特殊能力或经验，或者两者兼具，来证明自己被选中的合理性。

[ɪf] [ðɪs] [kɔ:rs] [bi:; bi] ['fɑ:loʊd] [tu:; tə][ðə; ði][end][ðə; ði]['neɪʃ(ə)n][ɪz] [rɪ'li:vd] [æt; ət][ðə; ði][stɑ:rt][ʌv; əv]

If	this	course	be	followed	to	the	end	the	nation	is	relieved	at	the	start	of
如果	这	课程	是	随后	到	这	结尾	这	国家	是	松了口气	在	这	开始	的

[ə; eɪ] [greɪv] [æŋ'zaɪəti] .

a	grave	anxiety	.
一个	严重	焦虑	.

如果这一方针得以贯彻到底，国家将在陷入严重焦虑之初便得以解脱。

[let] [ˌjuː 'es] [hoʊp] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː] [ɪz] [soʊ] .

Let	us	hope	that	it	is	so	.
让	我们	希望	那	它	是	所以	.

但愿如此。

[bʌt; bət] [wɪð; wɪθ] ['iːv(ə)n] [ðə; ði] [best] [ɪn'tenʃən] [wiː; wi] [hæv; həv] ['dɪfəkəltɪz] [tuː; tə] [feɪs] [ðæt] [ɑːr; ər]

But	with	even	the	best	intentions	we	have	difficulties	to	face	that	are
但	和	甚至	这	最好的	意图	我们	有	困难	到	脸	那	是

[nɑːt] [duː] [tuː; tə] ['eni] [fɔːlt] [ʌv; əv] ['aʊər; ɑːr] [oʊn] ,

not	due	to	any	fault	of	our	own	,
不是	到期的	到	任何	过错	的	我们的	自己的	,

但即便我们怀着最好的意愿，也会遇到一些并非由我们自身过错造成的困难。

[bʌt; bət] [ɑːr; ər] ['ræðər] [ɪn'herənt] [ɪn] ['aʊər; ɑːr] [ˌɪnstɪ'tuʃənz] , [ɪn] ['aʊər; ɑːr] [fɔːrm] [ʌv; əv] ['gʌvərnmənt] .

but	are	rather	inherent	in	our	institutions	,	in	our	form	of	government	.
但	是	相当	固有	在	我们的	机构	,	在	我们的	形式	的	政府	.

但它们实际上是我们制度和政府形式中固有的。

['aʊərz] [ɪz] [ə; eɪ] [dɪ'mɑːkrəsi] , [wɪð; wɪθ] [ɔːl] [ðə; ði] ['vɜːrtʃʊ] [ænd; ənd] [ɔːl] [ðə; ði] ['diːfekts; dɪ'fekts] [ʌv; əv] [ðæt] [fɔːrm] [ʌv; əv] ['gʌvərnmənt] .

Ours	is	a	democracy	,	with	all	the	virtues	and	all	the	defects	of	that	form	of	government	.
我们的	是	一个	民主	,	和	全部	这	美德	和	全部	这	缺陷	的	那	形式	的	政府	.

我们实行的是民主制度，它既有民主政体的所有优点，也有其所有缺点。

[ˌaɪ 'tiː] [ɪz] ['ɑːbviəs] [ðæt] [sʌtʃ] [wɜːrk] [æz; əz] [ɪz] [naʊ] [tuː; tə] [biː; bi] [dʌn] [ɪn] [ðə; ði] [iːst] [kɔːlz] [fɔːr; fər] [ə; eɪ] [strɔːŋ] ['sentrəl] [ɪg'zekjətɪv] [fɔːrs] .

It	is	obvious	that	such	work	as	is	now	to	be	done	in	the	East	calls	for	a	strong	central	executive	force	.
它	是	明显的	那	这样的	工作	作为	是	现在	到	是	完毕	在	这	东方	呼叫	为了	一个	强的	中央	管理人员	力量	.

很显然，现在在东方需要开展的这类工作需要一支强大的中央执行力量。

['rʌʃə] [hæz; həz] [bɪn] ['eɪb(ə)l] [tuː; tə] ['fɔːrtɪfaɪ] [hɜːr; hər] [pə'zɪʃ(ə)n] [ɪn] [ðə; ði] [iːst] [nɑːt] ['oʊnli] [bɪ'kəz, bɪ'kɔːz] [ʃiː; ʃi] [ɪz] [rɪtʃ] [ænd; ənd] ['paʊərf(ə)l] ,

Russia	has	been	able	to	fortify	her	position	in	the	East	not	only	because	she	is	rich	and	powerful	,
俄罗斯	有	到过	有能力的	到	强化	她	位置	在	这	东方	不是	仅有的	因为	她	是	富有的	和	强大的	,

俄罗斯之所以能够巩固其在东方的地位，不仅仅是因为它富有而强大，

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

展望：山姆大叔在国际政治(The Outlook Uncle Sam's Place and Prospects)

[bʌt; bət][bɪ'kəz, bɪ'kɔ:z][hɜ:r; hər][fɔ:rm][ʌv; əv] ['gʌvərnmənt] [ɪz][æn; ən] [ɔ:'tɑ:krəsi] .

but	because	her	form	of	government	is	an	autocracy	.
但	因为	她	形式	的	政府	是	一个	专制	.

但因为她的政体是独裁政体。

['dʒɜ:rməni][ɪz] , [ɪn] [neɪm] [æt; ət] [li:st] , [ə; eɪ] [ˌkɑ:nstɪ'tu:ʃənl] ['mɑ:nərki] ,

Germany	is	,	in	name	at	least	,	a	constitutional	monarchy	,
德国	是	,	在	姓名	在	至少	,	一个	宪法	君主制	,

德国至少在名义上是一个君主立宪制国家。

[bʌt; bət][ˌaɪ 'ti:][ɪz][bɪ'kəz, bɪ'kɔ:z][hɜ:r; hər] ['gʌvərnmənt] [oʊnz] [ænd; ənd] [əd'mɪnɪstər] [ðə; ðɪ] ['reilrəudz] ,

but	it	is	because	her	government	owns	and	administers	the	railroads	,
但	它	是	因为	她	政府	拥有	和	管理	这	铁路	,

但这是因为她的政府拥有并管理着铁路。

[ænd; ənd][ə; eɪ]['paʊərf(ə)l][ænd; ənd] ['pɜ:rfɪktli] ['ɔ:rgənaɪzd]['mɪlɪtərɪzəm] ['pə:mieits] [ðə; ðɪ] [hoʊl] ['fæbrɪk] ,

and	a	powerful	and	perfectly	organized	militarism	permeates	the	whole	fabric	,
和	一个	强大的	和	完美	组织	军国主义	渗透	这	所有的	织物	,

强大而组织严密的军国主义渗透到整个社会结构中。

[ðæt] [ʃi:; ʃi][hæz; həz] [bɪn] ['eɪb(ə)l][tu:; tə] [meɪk] [sʌtʃ] [æd'væns] [æz; əz][ə; eɪ][wɜ:rld] ['paʊər] [sɪns] [ʃi:; ʃi]

that	she	has	been	able	to	make	such	advance	as	a	world	power	since	she
那	她	有	到过	有能力的	到	制作	这样的	进步	作为	一个	世界	力量	自从	她

[bɪ'keɪm] [æn; ən]['empaɪər][æt; ət] [vɛə'sai] .

became	an	empire	at	Versailles	.
成为	一个	帝国	在	凡尔赛	.

自凡尔赛宫建立帝国以来，她已经取得了如此巨大的进步，成为世界强国。

[ðer; ðər][ɪz][noʊ][taɪm] [hɪr] [tu:; tə] [ɪ'læbərət] [ði:z] [ˌprɔpə'ziʃənz] , [bʌt; bət] [ðeɪ] [ɑ:r; ər] ['ɑ:bviəsli] [tru:] .

There	is	no	time	here	to	elaborate	these	propositions	,	but	they	are	obviously	true	.
那里	是	不	时间	这里	到	精心制作的	这些	命题	,	但	他们	是	明显地	真的	.

这里没有时间详细阐述这些论点，但它们显然是正确的。

['aʊər; ɑ:r] ['gʌvərnmənt] , [ɑ:n][ðə; ðɪ] ['ʌðər] [hænd] ,

Our	government	,	on	the	other	hand	,
我们的	政府	,	在	这	其他	手	,

另一方面，我们的政府

[ɪz] [dɪ'zaɪnɪdlɪ] [wi:k] [ɪn][ðə; ðɪ] [ɪg'zekjətɪv] [ænd; ənd] [strɔ:ŋ] [ɪn][ðə; ðɪ]['ledʒɪsleɪtɪv] [dɪ'pɑ:rtmənt] .

is	designedly	weak	in	the	executive	and	strong	in	the	legislative	department	.
是	故意	虚弱的	在	这	管理人员	和	强的	在	这	立法	部门	.

其行政部门刻意偏弱，而立法部门则刻意偏强。

[wen] [wi:; wi] [broʊk] [ə'weɪ] , [æt; ət][ðə; ðɪ] [bɪ'gɪnɪŋ] [ʌv; əv]['aʊər; ɑ:r]['hɪstri; 'hɪstəri] ,

When	we	broke	away	,	at	the	beginning	of	our	history	,
什么时候	我们	打破	离开	,	在	这	开始	的	我们的	历史	,

当我们脱离出来的时候，在我们历史的开端，

[frʌm; frəm][ə; eɪ] ['mɑːnərki] [ænd; ənd][frʌm; frəm][ə; eɪ] ['mɑːnərk] [huː] [wʌz; wəz][ɪm'peɪʃ(ə)nt][ʌv; əv]

from	**a**	**monarchy**	**and**	**from**	**a**	**monarch**	**who**	**was**	**impatient**	**of**
从	一个	君主制	和	从	一个	君主	WHO	曾是	不耐烦	的

['ledʒɪsleɪtɪv] [ˌɪntər'fɪrəns] ,

legislative	**interference**	**,**
立法	干涉	,

来自君主制国家，而且是一位对立法干预感到不耐烦的君主。

[ðə; ði]['pendʒələm] [swæŋ] [tuː; tə][ðə; ði] ['ʌðər] [saɪd] , ['kæriɪŋ] [ˌjuː 'es][tuː; tə][ðə; ði] ['ɑːpəzɪt] [ɪk'striːm] .

the	**pendulum**	**swang**	**to**	**the**	**other**	**side**	**,**	**carrying**	**us**	**to**	**the**	**opposite**	**extreme**	**.**
这	摆	摇摆	到	这	其他	边	,	携带	我们	到	这	对面的	极端	.

钟摆摆向另一边，将我们带到了截然相反的极端。

[wiː; wi] ['seɪfˌgɑːrdɪd] [ɑːr'selvz] [ə'genst] [ðə; ði][ˌpɑːsə'bɪləti][ʌv; əv][ə; eɪ] ['sentrəl] ['paʊər] [ʌv; əv]

We	**safeguarded**	**ourselves**	**against**	**the**	**possibility**	**of**	**a**	**central**	**power**	**of**
我们	受保护的	我们自己	反对	这	可能性	的	一个	中央	力量	的

[ˌoʊvər'wiːnɪŋ] [streŋθ] .

overweening	**strength**	**.**
傲慢	力量	.

我们防范了中央政权过于强大的可能性。

[ænd; ənd][ɔːl]['aʊər; ɑːr]['hɪstri; 'hɪstəri][hæz; həz] [bɪn] [ðə; ði]['hɪstri; 'hɪstəri][ʌv; əv][ə; eɪ]['paʊərf(ə)l]

And	**all**	**our**	**history**	**has**	**been**	**the**	**history**	**of**	**a**	**powerful**
和	全部	我们的	历史	有	到过	这	历史	的	一个	强大的

['ledʒɪsleɪtɪv][ænd; ənd][ə; eɪ] [kəm'pærətɪvli] [wiːk] [ɪg'zekjətɪv] .

legislative	**and**	**a**	**comparatively**	**weak**	**executive**	**.**
立法	和	一个	比较	虚弱的	管理人员	.

我们的整个历史就是一部立法权强大而行政权相对较弱的历史。

[tuː; tə][ˌjuː 'es] [bjʊ'rɑːkrəsi] [ɪz] ['heɪtfl] .

To	**us**	**bureaucracy**	**is**	**hateful**	**.**
到	我们	官僚	是	可恶	.

我们讨厌官僚主义。

[wiː; wi]['proʊtest][æz; əz][ə; eɪ]['piːp(ə)l] [ə'genst] [æn; ən] ['ɑːfɪs] - ['hoʊldɪŋ] [klæs] .

We	**protest**	**as**	**a**	**people**	**against**	**an**	**office**	**-**	**holding**	**class**	**.**
我们	反对	作为	一个	人们	反对	一个	办公室	-	保持	班级	.

我们人民联合起来抗议掌权阶级。

['evri] ['sɪtɪzn] [fiːlz] [ðæt] [hiː; hi] [tuː] [meɪ] [bɪ'kʌm] [æn; ən] ['ɑːfɪs] - ['hoʊldər] — [ɪz] ['lʊkɪŋ] ['fɔːrwərd] ,

Every	**citizen**	**feels**	**that**	**he**	**too**	**may**	**become**	**an**	**office**	**-**	**holder**	**—**	**is**	**looking**	**forward**	**,**
每一个	公民	感觉	那	他	也	可能	变得	一个	办公室	-	持有者	—	是	寻找	向前	,

['pɑːsəbli] , [tuː; tə] [ðæt] [ˌkɑːnsə'meɪʃn] .

possibly	**,**	**to**	**that**	**consummation**	**.**
可能	,	到	那	圆房	.

每个公民都觉得自己也可能成为公职人员——或许都在期待着这一天的到来。

[ðɪs] [meɪ] [ɪk'spleɪn][ðə; ði] [ɪn'dʌldʒəns] [wɪð; wɪθ] [wɪtʃ] [wiː; wi][rɪ'gɑːrd][ðə; ði] [fɔːlts] [ʌv; əv] [ðoʊz]

This	**may**	**explain**	**the**	**indulgence**	**with**	**which**	**we**	**regard**	**the**	**faults**	**of**	**those**
这	可能	解释	这	放纵	和	哪个	我们	看待	这	故障	的	那些

['æktʃuəli] [ɪn] ['ɑːfɪs] .

actually	**in**	**office**	**.**
实际上	在	办公室	.

这或许可以解释为什么我们对那些身居要职者的过错如此宽容。

[ɪf] [æt; ət][ðə; ði][end][ʌv; əv][ɪts][tɜːrm][ɪn] ['ɑːfɪs] [æn; ən] [ədˌmɪnɪ'streɪʃn] [ɪz]['eɪb(ə)l][tuː; tə] [ə'kaʊnt] [ɪn]

If	**at**	**the**	**end**	**of**	**its**	**term**	**in**	**office**	**an**	**administration**	**is**	**able**	**to**	**account**	**in**
如果	在	这	结尾	的	它是	学期	在	办公室	一个	行政	是	有能力的	到	帐户	在

[sʌm; səm] [weɪ] [fɔːr; fər][ɔːl][ðə; ði] ['mʌni] [ˌaɪ 'tiː][hæz; həz]['hændəld] ,

some	**way**	**for**	**all**	**the**	**money**	**it**	**has**	**handled**	**,**
一些	方式	为了	全部	这	钱	它	有	处理	,

如果一个政府在其任期结束时能够以某种方式对其经手的全部资金做出说明，

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 22]
[页 -]

[第22页]

[noʊ] ['fɜːrðər] ['kwestʃənz] [ɑːr; ər] [æskt] .
no further questions are asked .
不 更远 问题 是 问 .

没有再问其他问题。

[æz; əz][tuː; tə][ðə; ði]['kwɑːləti][ʌv; əv][ðə; ði] ['sɜːrvɪs] ['rendərd] [fɔːr; fər][ðə; ði] ['mʌni] ,
As to the quality of the service rendered for the money ,
作为 到 这 质量 的 这 服务 渲染 为了 这 钱 ,

至于服务质量是否物有所值，

[ðæt] [ɪz][ə; eɪ] ['mætər] [nɑːt][tuː; tə][biː; bi] [dwelt] [ə'pɑːn][wɪð; wɪθ]['peɪnf(ə)l] ['emfəsɪs] .
that is a matter not to be dwelt upon with painful emphasis .
那 是 一个 事情 不是 到 是 居住 之上 和 痛苦 强调 .

这件事不值得过多纠缠。

[sʌtʃ] ['læksəti] [wɪl] ['hɑːrdli] [sə'faɪs] [fɔːr; fər][ðə; ði] [ədˌmɪnɪ'streɪʃn] [ʌv; əv] ['kɑːləniz] [pla:ntid][ə'mɪdst]
Such laxity will hardly suffice for the administration of colonies planted amidst
这样的 松弛 将要 几乎 足够了 为了 这 行政 的 殖民地 已种植 在……之中
[rɪ'moʊt] ['piːpəlz] [ʌv; əv] [ə'nʌðər] [reɪs] ,
remote peoples of another race ,
偏僻的 人民 的 其他 种族 ,

这种松懈的态度对于管理建立在遥远异族聚居地上的殖民地来说是远远不够的。

[ri'kwaiərɪŋ] ['delɪkət] ['hændlɪŋ] [ænd; ənd][ðə; ði] ['tæktfl] ['mænɪdʒmənt] [wɪtʃ] [kæn; kən] [kʌm] ['oʊnli]
requiring delicate handling and the tactful management which can come only
需要 精美的 处理 和 这 委婉 管理 哪个 能 来 仅有的
[frʌm; frəm]['speʃ(ə)l] ['nɑːlɪdʒ] [ænd; ənd] ['treɪnɪŋ] .
from special knowledge and training .
从 特别的 知识 和 训练 .

需要精细的操作和巧妙的管理，而这只能通过专门的知识和培训才能获得。

[nɔːr][ɪz] [sʌtʃ] ['speʃ(ə)l] ['nɑːlɪdʒ] [tuː; tə][biː; bi] [geɪnd] [ɪn][ðə; ði] [briːf] [tɜːrm][ʌv; əv][wʌn]
Nor is such special knowledge to be gained in the brief term of one
也不 是 这样的 特别的 知识 到 是 获得 在 这 简短的 学期 的 一
[ædˌmɪnɪ'streɪʃənz] ['paʊər] .
administration's power .
政府的 力量 .

这种特殊知识也不是一届政府短暂执政期间就能获得的。

[mʌtʃ] [les] [kæn; kən][ðə; ði] ['mætər] [biː; bi] [left] [tuː; tə][ðə; ði]['næʃ(ə)nəl] [lʌk] [ɔːr]['iːv(ə)n][ðə; ði]['næʃ(ə)nəl]
Much less can the matter be left to the national luck or even the national
很多 较少的 能 这 事情 是 左边 到 这 国家的 运气 或者 甚至 这 国家的
['klevərnəs] .
cleverness .
聪明才智 .

这件事更不能仅仅依靠国家的运气，甚至国家的智慧来解决。

" [ðer; ðər][ɑːr; ər][sʌm; səm] ['dɪfəkəltɪz] , " [sed] [wʌn][ʌv; əv]['aʊər; ɑːr]['pʌblɪk] [men]['riːs(ə)ntli] ,
" There are some difficulties , " said one of our public men recently ,
" 那里 是 一些 困难 , " 说 一 的 我们的 民众 男人 最近 ,

"确实存在一些困难，"我们一位公众人物最近说道。

" [ðæt] [duː][nɑːt] [jiːld] [tuː; tə] [mɪr] [ɪn'θuːziæzəm] .
" that do not yield to mere enthusiasm .
" 那 做 不是 屈服 到 仅仅 热情 .

"不屈服于单纯的热情。"

" [wiː; wi][mʌst; məst][hæv; həv][ə; eɪ] [strɔːŋ] [ədˈmɪnɪstreɪtɪv] [ɑːrm][tuː; tə][ðə; ði] ['gʌvərnmənt] , [ænd; ənd]

"	We	must	have	a	strong	administrative	arm	to	the	government	,	and
"	我们	必须	有	一个	强的	行政	手臂	到	这	政府	,	和

[ðə; ði] ['kwestʃən] [ɪz] ,

the	question	is	,
这	问题	是	,

“我们必须拥有一个强大的政府行政部门，问题是，

[haʊ] [sʌtʃ] [æn; ən]['ædʒʌŋkt][ɪz][tuː; tə][biː; bi] ['fɪtɪd] [əˈpɑːn][ðə; ði] [ɪgˈzɪstɪŋ] [ˌɪnstɪˈtuʃənz] ,

how	such	an	adjunct	is	to	be	fitted	upon	the	existing	institutions	,
如何	这样的	一个	附件	是	到	是	适配	之上	这	现存的	机构	,

如何将这样的附属机构与现有制度相结合?

['θɪərɪz] [ænd; ənd] [trəˈdɪʃnz] [ʌv; əv]['aʊər; ɑːr] ['gʌvərnmənt] .

theories	and	traditions	of	our	government	.
理论	和	传统	的	我们的	政府	.

我们政府的理论和传统。

[aɪ][duː][nɑːt] [daʊt] [ðæt] [ˌaɪ ˈtiː] [wɪl] [biː; bi] ;

I	do	not	doubt	that	it	will	be	;
我	做	不是	怀疑	那	它	将要	是	;

我毫不怀疑会是这样;

['sɪmpli] [pɔɪnt] [aʊt] [ðæt] [hɪr] [ɪz][ə; eɪ] ['mætər] [fɔːr; fər] [prəˈfaʊnd] [θɔːt] [ænd; ənd] ['ɑːnɪst] [ɪnˈdevər]

simply	point	out	that	here	is	a	matter	for	profound	thought	and	honest	endeavor
简单地	观点	出去	那	这里	是	一个	事情	为了	深刻的	想法	和	诚实的	努力

[əˈlɔːŋ] [nuː] [laɪnz] .

along	new	lines	.
沿着	新的	线条	.

只需指出，这是一个需要深入思考和沿着新方向进行真诚努力的问题。

" [ðer; ðər][ɪz][noʊ][fɔːrm][ʌv; əv] ['gʌvərnmənt] , " [sed] ['draɪv, 'dɑːktɚ] . ['fræŋklɪn][tuː; tə][hɪz; ɪz] ['kɑːliːgz]

"	There	is	no	form	of	government	,	"	said	Dr	.	Franklin	to	his	colleagues
"	那里	是	不	形式	的	政府	,	"	说	博士	.	富兰克林	到	他的	同事

[ɪn][ðə; ði] ['fedərəl] [kənˈvenʃ(ə)n] ,

in	the	federal	convention	,
在	这	联邦	习俗	,

“这里没有政府形式，”富兰克林博士在联邦制宪会议上对他的同事们说。

" [ðæt] [meɪ] [nɑːt][biː; bi][ə; eɪ] ['blesɪŋ] [ɪf] [ˌaɪ ˈtiː][ɪz] [wel] [ədˈministəd] .

"	that	may	not	be	a	blessing	if	it	is	well	administered	.
"	那	可能	不是	是	一个	祝福	如果	它	是	出色地	管理	.

“如果管理得当，这可能并非一件好事。”

" [ðer; ðər][ɪz][noʊ] [lɪˈdʒɪtɪmət] [tæsk][ɔːr] [ɪˈmɜːrdʒənsi] [tuː; tə] [wɪtʃ] ['aʊər; ɑːr] ['gʌvərnmənt] [meɪ] [nɑːt]

"	There	is	no	legitimate	task	or	emergency	to	which	our	government	may	not
"	那里	是	不	合法的	任务	或者	紧急情况	到	哪个	我们的	政府	可能	不是

[pruːv] ['ædɪkwət] [ɪf] ['waɪzli] [ænd; ənd] ['lɪbərəli] [dəˈrektɪd] .

prove	adequate	if	wisely	and	liberally	directed	.
证明	足够的	如果	明智地	和	慷慨地	指导	.

“只要政府得到明智而慷慨的领导，就没有什么正当的任务或紧急情况是我们的政府无法胜任的。”

[wiː; wi]['kænɑːt] [θroʊ] ['oʊvərbɔːrd][ðə; ði]['wɪzdəm][ʌv; əv]['aʊər; ɑːr] ['fɑːðəz] ,

We	cannot	throw	overboard	the	wisdom	of	our	fathers	,
我们	不能	扔	落水	这	智慧	的	我们的	父亲们	,

我们不能抛弃先辈的智慧，

[bʌt; bət][wi:; wi][ɑ:r; ər][baʊnd][tu:; tə][kən'stru:][ðə; ði]['pri:ˌsɛpts][ðeɪ][leɪd][daʊn][ɪn][ðə; ði][laɪt][ʌv; əv]

but	we	are	bound	to	construe	the	precepts	they	laid	down	in	the	light	of
但	我们	是	边界	到	解释	这	戒律	他们	铺设	向下	在	这	光	的

[nu:][i'mə:dʒənsiz][æz; əz][ðeɪ][ə'raɪz] .

new	emergencies	as	they	arise	.
新的	紧急情况	作为	他们	出现	.

但是，我们必须根据新出现的紧急情况来解释他们制定的准则。

[ðə; ði][wɜ:rdz][ʌv; əv]['lɪŋkən] , ['ʌtəd][ɪn] - [æt; ət]['ku:pər]['ju:niən] ,

The	words	of	Lincoln	,	uttered	in	1860	at	Cooper	Union	,
这	字	的	林肯	,	说出	在	-	在	库珀	联盟	,

林肯于1860年在库珀联盟学院发表的演讲词：

[wen][ðə; ði][ɪk'stenʃ(ə)n][ɔ:r][rɪ'preʃ(ə)n][ʌv; əv]['sleɪvəri][wʌz; wəz][bɪ'fɔ:r][ðə; ði]['kʌntri][æz; əz][æn; ən]

when	the	extension	or	repression	of	slavery	was	before	the	country	as	an
什么时候	这	扩大	或者	抑制	的	奴隶制	曾是	前	这	国家	作为	一个

['ɪʃu:] ,

issue	,
问题	,

当奴隶制的扩张或废除成为国家面临的一个问题时

[ɑ:r; ər]['i:kwəli]['æplɪkəb(ə)l][tu:; tə][ðə; ði]['ɪʃu:] [wɪtʃ] [kən'frʌnts][ˌju: 'es][naʊ] :

are	equally	applicable	to	the	issue	which	confronts	us	now	:
是	同样地	适用的	到	这	问题	哪个	面对	我们	现在	:

同样适用于我们现在面临的问题：

" [aɪ][du:][nɑ:t][seɪ][ðæt][wi:; wi][ɑ:r; ər][baʊnd][tu:; tə]['fɑ:loʊ][ɪm'plɪsɪtli][ɪn][wət'evər]['aʊər; ɑ:r]['fɑ:ðəz]

"	I	do	not	say	that	we	are	bound	to	follow	implicitly	in	whatever	our	fathers
"	我	做	不是	说	那	我们	是	边界	到	跟随	隐式地	在	任何	我们的	父亲们

[dɪd] .

did	.
做过	.

“我并不是说我们必须完全照搬父辈的做法。”

[tu:; tə][du:][ðæt] [wʊd] [bi:; bi][tu:; tə][dɪ'skɑ:rd][ðə; ði] [laɪts][ʌv; əv]['kɜ:rənt] [ɪk'spɪriəns] , [tu:; tə][rɪ'dʒekt]

To	do	that	would	be	to	discard	the	lights	of	current	experience	,	to	reject
到	做	那	会	是	到	丢弃	这	灯	的	当前的	经验	,	到	拒绝

[ɔ:l]['prɑ:gres] ,

all	progress	,
全部	进步	,

这样做就等于抛弃当前经验的光芒，否定一切进步。

[ɔ:l] [ɪm'pru:vmənt] .

all	improvement	.
全部	改进	.

所有方面均有所改进。

[wʌt] [aɪ][du:][seɪ][ɪz][ðæt] [ɪf][wi:; wi] [wʊd] [sə'plænt] [ðə; ði][ə'pɪnjənz][ænd; ənd]['pɑ:ləsi][ʌv; əv][ðə; ði]

What	I	do	say	is	that	if	we	would	supplant	the	opinions	and	policy	of	the
什么	我	做	说	是	那	如果	我们	会	取代	这	意见	和	政策	的	这

['fɑ:ðəz][ɪn]['eni][keɪs] ,

fathers	in	any	case	,
父亲们	在	任何	案件	,

我的意思是，如果我们无论如何都要取代父辈的观点和政策，

[wi:; wi][ʃʊd; ʃəd][du:][soʊ][ɑ:n] ['evɪdəns] [soʊ] [kən'klu:sɪv] [ðæt]['i:v(ə)n][ðer; ðər][greɪt] [ə'θɔ:rəti] ,

we	should	do	so	on	evidence	so	conclusive	that	even	their	great	authority	,
我们	应该	做	所以	在	证据	所以	确凿	那	甚至	他们的	伟大的	权威	,

我们应该根据确凿的证据这样做，即使是他们这样权威人士也应该如此认为。

['ferli] [kən'sɪdərd] [ænd; ənd] [weid] , ['kænɑ:t][stænd] .

fairly	**considered**	**and**	**weighed**	**,**	**cannot**	**stand**	**.**
相当	经过考虑的	和	称重	,	不能	站立	.

经过仔细考虑和权衡，无法成立。

" [[ˌpi: 'dʒi:] -]

"	**[**	**Pg**	**23**	**]**
"	[	页	-	]

[第23页]

[aɪ]['fɜ:rmli] [bɪ'li:v] [ðæt] [wi:; wi][ʃæl; ʃəl][bi:; bi]['eɪb(ə)l][tu:; tə] [dɪ'veləp] [fɔ:r; fər]['aʊər; ɑ:r] [nu:] ['kɑ:ləniz]

I	**firmly**	**believe**	**that**	**we**	**shall**	**be**	**able**	**to**	**develop**	**for**	**our**	**new**	**colonies**
我	牢牢	相信	那	我们	将	是	有能力的	到	发展	为了	我们的	新的	殖民地

[æn; ən] [əd'mɪnɪstreɪtɪv] [bræntʃ] [sə'fɪʃntli] [strɔ:ŋ] [fɔ:r; fər][ðə; ði] [sək'sesf(ə)l] [kən'dʌkt] [ʌv; əv][ðer; ðər]

an	**administrative**	**branch**	**sufficiently**	**strong**	**for**	**the**	**successful**	**conduct**	**of**	**their**
一个	行政	分支	足够	强的	为了	这	成功的	执行	的	他们的

[ə'ferz] [ænd; ənd] [jet] [prɪ'zɜ:rv] [ɔ:l][ðə; ði] [ɪ'senʃlz] [ʌv; əv] [rɪ'pʌblɪkən] ['gʌvərnmənt] .

affairs	**and**	**yet**	**preserve**	**all**	**the**	**essentials**	**of**	**republican**	**government**	**.**
事务	和	然而	保存	全部	这	必需品	的	共和党人	政府	.

我坚信，我们能够为我们的新殖民地建立一个足够强大的行政部门，以成功处理其事务，同时保留共和政府的所有基本要素。

[ˌaɪ 'ti:] [meɪ] [bi:; bi] [kən'si:did] [ðæt] [ðə; ði] [vaɪs'rigl] ['ɑ:fɪs] , [wɪð; wɪθ][ɪts] ['ri:gl] ['fʌŋkʃnz] [ænd; ənd]

It	**may**	**be**	**conceded**	**that**	**the**	**viceregal**	**office**	**,**	**with**	**its**	**regal**	**functions**	**and**
它	可能	是	承认	那	这	总督	办公室	,	和	它是	尊贵	函数	和

[ə'θɔ:rəti] ,

authority	**,**
权威	,

可以承认，总督府拥有君主般的职能和权力，

[ɪz] [ɪ'senʃ(ə)l] [tu:; tə] ['brɪtɪʃ] [ru:l] [ɪn]['ɪndiə] .

is	**essential**	**to**	**British**	**rule**	**in**	**India**	**.**
是	基本的	到	英国	规则	在	印度	.

对英国在印度的统治至关重要。

[jet] , ['prɑ:pərli] [kən'sɪdərd] , ['ɪŋglənd] [ɪz][æz; əz]['tru:li][ə; eɪ] [dɪ'mɑ:krəsi] [æz; əz][ðə; ði][ju'naɪtɪd] [steɪts] .

Yet	**,**	**properly**	**considered**	**,**	**England**	**is**	**as**	**truly**	**a**	**democracy**	**as**	**the**	**United**	**States**	**.**
然而	,	适当地	经过考虑的	,	英格兰	是	作为	真的	一个	民主	作为	这	团结的	各州	.

然而，仔细想想，英国和美国一样，都是名副其实的民主国家。

[ɪn'di:d] ,

Indeed	**,**
的确	,

的确，

[ðer; ðər][ɪz][bəuθ][ˌedʒu'keɪʃ(ə)n][ænd; ənd][ˌɪnspə'reɪʃ(ə)n][fɔ:r; fər][ˌju: 'es][ɪn][ðə; ði] ['stʌdi] [ʌv; əv][ðə; ði] ['brɪtɪʃ]

there	**is**	**both**	**education**	**and**	**inspiration**	**for**	**us**	**in**	**the**	**study**	**of**	**the**	**British**
那里	是	两个都	教育	和	灵感	为了	我们	在	这	学习	的	这	英国

[ru:l] [ɪn]['ɪndiə] .

rule	**in**	**India**	**.**
规则	在	印度	.

研究英国在印度的统治对我们既有教育意义，也有启发意义。

[nɑ:t][baɪ]['eni] [mi:nz] [ðæt] [ˌaɪ 'ti:][ɪz]['pɜ:rfɪkt] — [wʌt] ['hju:mən][ˌɪnstɪ'tu:ʃ(ə)n][ɪz]['pɜ:rfɪkt] ?

Not	**by**	**any**	**means**	**that**	**it**	**is**	**perfect**	**—**	**what**	**human**	**institution**	**is**	**perfect**	**?**
不是	经过	任何	方法	那	它	是	完美的	—	什么	人类	机构	是	完美的	?

当然，这绝不意味着它是完美的——有哪个人类机构是完美的呢?

[mæn][ɪz] ['selfɪʃ] , ['θɔ:tləs] , ['kru:əl] .

Man	**is**	**selfish**	**,**	**thoughtless**	**,**	**cruel**	**.**
男人	是	自私	,	轻率	,	残忍的	.

人是自私的、冷酷的、残忍的。

[ðə; ði]['oʊpiəm]['træfɪk] , [bəuθ][ɪn]['ɪndiə][ænd; ənd]['tʃaɪnə] ,
The opium traffic , both in India and China ,
这 鸦片 交通 , 两个都 在 印度 和 中国 ,

印度和中国的鸦片贩运，

[ænd; ənd][ðə; ði] [ˌɪntrə'dʌkʃ(ə)n] [ʌv; əv][ðə; ði] ['wɪski] " [peg] " [ə'mʌŋ] [ə; eɪ] " ['hiːðn] " [reɪs] , [wɪtʃ] ,
and the introduction of the whiskey " peg " among a " heathen " race , which ,
和 这 介绍 的 这 威士忌酒 " 钉子 " 之中 一个 " 异教徒 " 种族 , 哪个 ,
[wɪð; wɪθ][ɔːl][ɪts] [fɔːlts] ,
with all its faults ,
和 全部它是 故障 ,

以及将威士忌"酒桶"引入一个"异教徒"种族，尽管它有种种缺点，

[prɪ'zɜːrv] [fɔːr; fər][soʊ] ['meni] ['sentʃəriz] [ðə; ði]['vɜːrtʃuː][ʌv; əv] ['tempərəns] — [ðiːz] [ɑːr; ər] [blɔts] —
preserved for so many centuries the virtue of temperance — these are blots —
保存完好 为了 所以 许多 几个世纪 这 美德 的 节制 — 这些 是 印迹 —
[bɪg] , [dɑːrk] ,
big , dark ,
大的 , 黑暗的 ,

几个世纪以来，节制的美德得以保存——而这些却是污点——又大又黑，

[ɪn'deləb(ə)l] [blɔts] — [ɑːn][ðə; ði] [gʊd] [neɪm] [ʌv; əv] ['ɪŋgləɪnd] .
indelible blots — on the good name of England .
不可磨灭 印迹 — 在 这 好的 姓名 的 英格兰 .

给英国的良好声誉留下了无法抹去的污点。

[nɔːr][ɪz][ˌaɪ 'tiː] ['hoʊlli] [wɪ'ðaʊt] ['riːz(ə)n] [ðæt] [ðə; ði] [kəm'pleɪnt] [ɪz][soʊ]['ɔːf(ə)n] [meɪd] [ðæt] [ˌledʒɪs'leɪʃ(ə)n]
Nor is it wholly without reason that the complaint is so often made that legislation
也不 是 它 完全 没有 原因 那 这 抱怨 是 所以 经常 制成 那 立法
[fɔːr; fər]['ɪndiə][ɪz] [tuː] ['ɔːf(ə)n][ɪn'spaɪərd][baɪ][ðə; ði][dɪ'zaɪɝz][ʌv; əv] ['bɜːrmɪŋhæm] [ænd; ənd] ['mæntʃestər] ,
for India is too often inspired by the desires of Birmingham and Manchester ,
为了 印度 是 也 经常 灵感 经过 这 欲望 的 伯明翰 和 曼彻斯特 ,

人们经常抱怨印度的立法往往受到伯明翰和曼彻斯特意愿的影响，这并非完全没有道理。

['rɑðər] [ðæn; ðən][baɪ][ðə; ði] [niːdz] [ʌv; əv][ˌhinduˈstɑːn; -'stæn] .
rather than by the needs of Hindustan .
相当 比 经过 这 需求 的 印度斯坦 .

而不是出于印度斯坦的需要。

[bʌt; bət][ðer; ðər][ɑːr; ər][spɑːts][ɑːn][ðə; ði][sʌn] [ʌv; əv][ə; eɪ]['splendɪd] [pər'fɔːrməns] .
But there are spots on the sun of a splendid performance .
但 那里 是 地点 在 这 太阳 的 一个 灿烂 表现 .

但即使是再精彩的表演，也并非完美无瑕。

[ðer; ðər][ɑːr; ər]['sev(ə)n]['θaʊz(ə)nd] [maɪlz] [ʌv; əv] " [blæk] ['wɔːtər] " [bɪ'twiːn] [ðə; ði] ['brɪtɪʃ] [ailz]
There are seven thousand miles of " black water " between the British Isles
那里 是 七 千 英里 的 " 黑色的 水 " 之间 这 英国 岛屿
[ænd; ənd][ˌhinduˈstɑːn; -'stæn] .
and Hindustan .
和 印度斯坦 .

不列颠群岛和印度斯坦之间有七千英里的"黑水"。

[ðə; ði][ˌpɑːpjuˈleɪʃ(ə)n][ʌv; əv][ðə; ði]['fɔːrmər][ɪz] ['θɜːrti] - [faɪv] ['mɪljənz] ; [ʌv; əv][ðə; ði] ['lætər] ,
The population of the former is thirty - five millions ; of the latter ,
这 人口 的 这 以前的 是 三十 - 五 百万 ; 的 这 后者 ,

前者的人口为三千五百万；后者的人口为三千五百万。

[tuː] ['hʌndrəd] [ænd; ənd] ['fɪfti] ['mɪljənz] — [wʌn] - [fɪfθ] [ʌv; əv][ðə; ði]['hjuːmən] [reɪs] .
two hundred and fifty millions — one - fifth of the human race .
二 百 和 五十 百万 — 一 - 第五 的 这 人类 种族 .

两亿五千万——占人类总数的五分之一。

[jet] [ðɪs] [væst] [pə'nɪnsələr] [ɪz] [held] [ɪn] ['æbsəluːt] [səb'dʒekʃ(ə)n] [baɪ] [ðə; ði] ['piːp(ə)l] [ʌv; əv] [ðoʊz] " [taɪt]
Yet this vast peninsular is held in absolute subjection by the people of those " tight
然而 这 广阔的 半岛 是 握住 在 绝对 隶属 经过 这 人们 的 那些 " 紧的
['lɪt(ə)l] [ailz] " [soʊ] [fɑːr] [ə'weɪ] .
little isles " so far away .
小的 岛屿 " 所以 远的 离开 .

然而，这片广袤的半岛却完全被遥远的那些"狭小岛屿"上的人民所统治。

[ɪn] [ðə; ði] [hoʊl] ['sɪv(ə)l] [ænd; ənd] ['mɪlətəri] [ɪ'stæblɪʃmənt] [ʌv; əv] ['brɪtɪʃ] ['ɪndiə] [ðer; ðər] [ɑːr; ər] [bʌt; bət]
In the whole civil and military establishment of British India there are but
在 这 所有的 民用 和 军队 建立 的 英国 印度 那里 是 但
[wʌn] ['hʌndrəd] ['θaʊz(ə)nd] [waɪts] ,
one hundred thousand whites ,
一 百 千 白人 ,

在英属印度的整个文职和军事机构中，白人只有十万人。

[æz; əz] [ə'genst] ['nɪrli] [twaɪs] [ðæt] ['nʌmbər] [ʌv; əv] ['neɪtɪvz] .
as against nearly twice that number of natives .
作为 反对 几乎 两次 那 数字 的 本地人 .

相比之下，当地居民的数量几乎是这个数字的两倍。

[haʊ] [smɔːl] [ə; eɪ] [nuː'merɪk(ə)l] [fɔːrs] [tuː; tə] [ruːl] [ðoʊz] ['tiːmɪŋ] ['mɪljənz] !
How small a numerical force to rule those teeming millions !
如何 小的 一个 数值 力量 到 规则 那些 繁盛 百万 !

如此微弱的兵力竟能统治数以百万计的人口！

[ænd; ənd] [jet] ,
And yet ,
和 然而 ,

然而，

[jɪr] [baɪ] [jɪr] [ðə; ði] ['brɪtɪʃ] ['elɪmənt] [grəuz] ['smɔːlər] [ænd; ənd] [ðə; ði] ['neɪtɪv] ['elɪmənt] ['lɑːrdʒər]
year by year the British element grows smaller and the native element larger
年 经过 年 这 英国 元素 生长 较小的 和 这 本国的 元素 更大的
[ænd; ənd] [mɔːr] ['poʊt(ə)nt] [ɪn] [ðə; ði] ['gʌvərnmənt] [ʌv; əv] ['ɪndiə] .
and more potent in the government of India .
和 更多的 强效 在 这 政府 的 印度 .

在印度政府中，英国势力逐年减弱，而本土势力则日益壮大，影响力也越来越强。

" [ðə; ði] ['ɪŋglɪʃ] , " [sez] ['mɪstər] . [dʒiː] . ['dʌbljuː] . ['stiːvənz] [ɪn] [ə; eɪ] ['riːs(ə)nt] ['letər] [tuː; tə] [ðə; ði]
" The English , " says Mr . G . W . Steevens in a recent letter to the
" 这 英语 , " 说道 先生 . G . W . 史蒂文斯 在 一个 最近的 信 到 这
['lʌndən] [meɪl] ,
London Mail ,
伦敦 邮件 ,

"英国人，"GW·史蒂文斯先生在最近写给《伦敦邮报》的一封信中说道。

" [ɑːr; ər] [stɪl] [ðə; ði] ['dɑːmɪnənt] [reɪs] , [bʌt; bət] [ðə; ði] ['riːəl] ['ruːlər] [ʌv; əv] ['ɪndiə] [ɪz] [ðə; ði] ['bɑːbuː] .
" are still the dominant race , but the real ruler of India is the Babu .
" 是 仍然 这 主导的 种族 , 但 这 真实的 统治者 的 印度 是 这 巴布 .

"他们仍然是占主导地位的种族，但印度的真正统治者是巴布人。"

" [ɪf] [ðə; ði] ['neɪtɪvz] [wɜːr; wər] [ə; eɪ] ['piːsf(ə)l] , [ɪn'telɪdʒənt] , [ɔːr] ['iːv(ə)n] [ə; eɪ] [ˌhoʊmə'dʒiːniəs]
" If the natives were a peaceful , intelligent , or even a homogeneous
" 如果 这 本地人 是 一个 和平 , 聪明的 , 或者 甚至 一个 均质

"如果土著居民爱好和平、聪明睿智，甚至是同质的……"

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 24]
[页 -]

[reɪs] , [ðə; ði] ['stɔːri] [wʊd] [stɪl] [riːd] [laɪk] [ə; eɪ] ['feri] [teɪl] .

race	,	the	story	would	still	read	like	a	fairy	tale	.
种族	,	这	故事	会	仍然	读	喜欢	一个	仙女	故事	.

即使抛开种族因素，这个故事读起来仍然像个童话故事。

[fɑːr] [frʌm; frəm] [ˌaɪ 'tiː] .

Far	from	it	.
远的	从	它	.

恰恰相反。

[θriː] - [fɔːθs] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['nʌmbər] [ɑːr; ər] [ˌhin'duː] [ʌv; əv] ['meni] ['reɪsɪz] , [sekts] [ænd; ənd] [skuːlz] ,

Three	-	fourths	of	the	number	are	Hindus	of	many	races	,	sects	and	schools	,
三	-	第四部分	的	这	数字	是	印度教徒	的	许多	种族	,	教派	和	学校	,

其中四分之三是来自不同种族、教派和学派的印度教徒。

[bʌt; bət] [ðer; ðər] [ɑːr; ər] ['sɪksti] ['mɪljən] [moʊ'hæmɪdən] ([mɔːr] [ðæn; ðən] [ðə; ði] ['toʊt(ə)l] [ˌpɑːpju'leɪʃ(ə)n]

but	there	are	sixty	million	Mohammedans	(	more	than	the	total	population
但	那里	是	六十	百万	穆罕默德人	(	更多的	比	这	全部的	人口

[ʌv; əv] [ðə; ði] ['sʌltənz] [doʊ'meɪn]) ,

of	the	Sultan's	domain	)	,
的	这	苏丹的	领域	)	,

但穆斯林有六千万（比苏丹领土的总人口还多），

[bɪ'saɪdz] [siːks] , ['dʒænɪs] , [ˌpɑːr'siːˌ'pɑːrsiː] , [ˌet 'setərə; ˌɪt 'setərə] . , — [ə; eɪ] [skɔːr] [ɔːr] [mɔːr] ['reɪsɪz] [ʌv; əv]

besides	Sikhs	,	Janis	,	Parsees	,	etc	.	,	—	a	score	or	more	races	of
除了	锡克教徒	,	珍妮丝	,	帕西人	,	ETC	.	,	—	一个	分数	或者	更多的	种族	的

[mɔːr] [ɔːr] [les] ['tɜːrbjələnt] ['sævidʒiz] ,

more	or	less	turbulent	savages	,
更多的	或者较少的		湍流	野蛮人	,

除了锡克教徒、贾尼教徒、帕西教徒等等——二十多个或多或少桀骜不驯的野蛮民族——

['meni] [ʌv; əv] [ðem; ðəm] ['redi] [æt; ət] [ə; eɪ] ['moʊmənts] ['noʊtɪs] [tuː; tə] [kʌt] [ðə; ði] [θroʊt] [ʌv; əv] ['eni] [waɪt]

many	of	them	ready	at	a	moment's	notice	to	cut	the	throat	of	any	white
许多	的	他们	准备好	在	一个	瞬间	注意	到	切	这	喉	的	任何	白色的

[mæn] ,

man	,
男人	,

他们中许多人随时准备割断任何白人的喉咙。

[ɪf] [ðeɪ] ['oʊnli] [derd] .

if	they	only	dared	.
如果	他们	仅有的	敢于	.

如果他们敢的话。

[ðə; ði] ['klaɪmət] , [æt; ət] [liːst] ['dʊrɪŋ] [ðə; ði] [hɑːt] ['siːz(ə)n] , [ɪz] ['ɔːlmoʊst] [deθ] [tuː; tə] [waɪt] [men] ,

The	climate	,	at	least	during	the	hot	season	,	is	almost	death	to	white	men	,
这	气候	,	在	至少	期间	这	热的	季节	,	是	几乎	死亡	到	白色的	男人	,

至少在炎热季节，这种气候对白人男性来说几乎是致命的。

[ænd; ənd] ['sɜːrt(ə)n] [deθ] [tuː; tə] [waɪt] ['tʃɪldrən] .

and	certain	death	to	white	children	.
和	肯定	死亡	到	白色的	孩子们	.

白人儿童必死无疑。

[ðə; ði] ['ɪŋglɪʃ] [ə'kɔːrdɪŋli] [send] [ðer; ðər] ['tʃɪldrən] " [hoʊm] " [tuː; tə] [biː; bi] ['edʒukeɪtɪd] [ænd; ənd] [spend]

The	English	accordingly	send	their	children	"	home	"	to	be	educated	and	spend
这	英语	因此	发送	他们的	孩子们	"	家	"	到	是	受过教育	和	花费

[ðer; ðər] ['tendər] ['jɪrz] .

their	tender	years	.
他们的	投标	年	.

因此，英国人会把孩子送到"家乡"接受教育，度过他们的童年时光。

[ðɪs] [miːnz] [nɑːt]['oʊnli][ðə; ði] ['æŋgwɪʃ] [ʌv; əv] [ˌsepə'reɪʃn] [bʌt; bət]['ɔːlsoʊ][ə; eɪ] ['hevi] [ɪk'spens] ,

This	means	not	only	the	anguish	of	separation	but	also	a	heavy	expense	,
这	方法	不是	仅有的	这	痛苦	的	分离	但	还	一个	重的	费用	,

这意味着不仅要承受分离的痛苦，还要承担沉重的经济负担。

[wɪtʃ] , [ɪn][ðə; ði]['prez(ə)nt] [dɪ'priːʃiːˌeɪtid] [steɪt] [ʌv; əv][ðə; ði] [ruː'piː] , [ɪz]['hɑːrdli] [bɔːrn] .

which	,	in	the	present	depreciated	state	of	the	rupee	,	is	hardly	borne	.
哪个	,	在	这	展示	折旧	状态	的	这	卢比	,	是	几乎	出生	.

在卢比目前贬值的情况下，这几乎是无法承受的。

[ðə; ði] ['neɪtɪv] ['prɪnsəz] , [greɪt] [ænd; ənd] [smɔːl] , ['ɪgnərənt] [fɔːr; fər][ðə; ði][moʊst][pɑːrt] , ['aɪd(ə)l] ,

The	native	princes	,	great	and	small	,	ignorant	for	the	most	part	,	idle	,
这	本国的	王子们	,	伟大的	和	小的	,	无知	为了	这	最多	部分	,	闲置的	,

['bɪgətɪd] ,

bigoted	,
偏执的	,

当地的王子们，无论大小，大多愚昧无知、游手好闲、思想偏执。

[ˌsuːpər'stɪʃəs] , [ænd; ənd]['nætʃ(ə)rəli] ['dʒeləs] [ʌv; əv] [waɪt] [ruːl] ,

superstitious	,	and	naturally	jealous	of	white	rule	,
迷信的	,	和	自然	嫉妒的	的	白色的	规则	,

迷信，并且天生嫉妒白人统治，

[duː] [wʌt] [ðeɪ] [kæn; kən][tuː; tə] [blɑːk] [ðə; ði] [wiːlz] [ʌv; əv] ['prɑːgres] [ænd; ənd] [ɪm'bærəs] [ðə; ði]

do	what	they	can	to	block	the	wheels	of	progress	and	embarrass	the
做	什么	他们	能	到	堵塞	这	车轮	的	进步	和	尴尬	这

['gʌvərnmənt] .

government	.
政府	.

他们会竭尽所能阻碍进步的步伐，让政府难堪。

[ˌhɪr'ɪn] [ðeɪ] [hæv; həv][ðə; ði] ['iːgər] [ˌsiː 'oʊ] - [ˌɑːpə'reɪʃ(ə)n][ʌv; əv][ðə; ði] [priːsts] ,

Herein	they	have	the	eager	co	-	operation	of	the	priests	,
在此处	他们	有	这	渴望的	合作	-	手术	的	这	神父	,

在此方面，他们得到了祭司们的积极配合。

[huː] [ɑːr; ər] ['dʒeləs] [ʌv; əv] ['fɔːrən] ['ɪnfluəns] [ænd; ənd]['ɔːf(ə)n]['eɪb(ə)l][tuː; tə] [ɪn'fleɪm] [ðə; ði]['piːp(ə)l]

who	are	jealous	of	foreign	influence	and	often	able	to	inflame	the	people
WHO	是	嫉妒的	的	外国的	影响	和	经常	有能力的	到	发炎	这	人们

['ɪntuː]['oʊpən] [rɪ'zɪstəns] [tuː; tə][ðə; ði][moʊst] ['hoʊlsəm] ['ɔːrdərz][ænd; ənd][ˌregju'leɪʃ(ə)nz] .

into	open	resistance	to	the	most	wholesome	orders	and	regulations	.
进入	打开	反抗	到	这	最多	健康	订单	和	法规	.

他们嫉妒外国的影响，常常能够煽动民众公开反抗最健全的命令和规定。

['pɑːpjələr] ['ɪgnərəns] [ænd; ənd][ˌsuːpər'stɪʃ(ə)n][lend] [ðəm'selvz] ['redɪli] [tuː; tə] [sʌtʃ] ['mɪstʃɪvəs]

Popular	ignorance	and	superstition	lend	themselves	readily	to	such	mischievous
受欢迎的	无知	和	迷信	借	他们自己	容易	到	这样的	恶作剧

[dɪ'zaɪnz] .

designs	.
设计	.

民众的无知和迷信很容易为这种邪恶的阴谋提供可乘之机。

[ə; eɪ]['mjuːtəni] [meɪ] [biː; bi] ['stɑːrtɪd] [baɪ][ə; eɪ] ['gʌvərnmənt] ['ɔːrdər][tuː; tə] [bɪld] [ə; eɪ] ['suːər] [ɔːr][tuː; tə]

A	mutiny	may	be	started	by	a	government	order	to	build	a	sewer	or	to
一个	兵变	可能	是	开始	经过	一个	政府	命令	到	建造	一个	下水道	或者	到

['væksɪneɪt] [ðə; ði][ɪn'hæbɪtənts][ʌv; əv][ə; eɪ] ['vɪlɪdʒ] .

vaccinate	the	inhabitants	of	a	village	.
接种疫苗	这	居民	的	一个	村庄	.

政府下令修建下水道或给村民接种疫苗都可能引发叛乱。

[ˌaɪ 'tiː][ɪz] ['iːzi] [fɔːr; fər][ðə; ði] [priːsts] [tuː; tə] [pər'sweɪd] [ðer; ðər]['dɑːs(ə)l]['tʃɑːrdʒɪz] [ðæt] [ˌvæksɪ'neɪʃ(ə)n][ɪz]

It	is	easy	for	the	priests	to	persuade	their	docile	charges	that	vaccination	is
它	是	简单的	为了	这	神父	到	说服	他们的	温顺	收费	那	疫苗接种	是

['wɪtʃkræft] [ænd; ənd][æn; ən] ['ɪnstrəmənt] [ʌv; əv][ðə; ði]['dev(ə)l] .

witchcraft	and	an	instrument	of	the	devil	.
巫术	和	一个	乐器	的	这	魔鬼	.

神父们很容易说服他们温顺的信徒们，接种疫苗是巫术，是魔鬼的工具。

[ðə; ði]['pɑːləsi][ʌv; əv][ðə; ði] ['gʌvərnmənt] [ɪz]['tendər] [ʌv; əv] ['neɪtɪv] [ˌsensə'bɪlɪtiːz] , [ænd; ənd]['hjuːməz]

The	policy	of	the	government	is	tender	of	native	sensibilities	,	and	humors
这	政策	的	这	政府	是	投标	的	本国的	感性	,	和	体液

[rɪ'lɪdʒəs] [ænd; ənd] [kæst] [dɪ'stɪŋkʃənz] ;

religious	and	caste	distinctions	;
宗教	和	种姓	区别	;

政府的政策既顾及本土情感，又兼顾宗教和种姓差异；

[bʌt; bət][ðə; ði] [smɔːlɪst] ['æksɪdənt][ɔːr] [mɪs'teɪk] [meɪ] [prɪ'sɪpɪteɪt] [ə; eɪ]['raɪət][ɔːr][ʌn'duː][ðə; ði] [gʊd]

but	the	smallest	accident	or	mistake	may	precipitate	a	riot	or	undo	the	good
但	这	最小	事故	或者	错误	可能	沉淀	一个	暴动	或者	撤销	这	好的

[wɜːrk][ʌv; əv] ['jɪrz] .

work	of	years	.
工作	的	年	.

但哪怕是最微小的意外或错误都可能引发骚乱，或者毁掉多年的努力。

[ðoʊz] [huː] [hæv; həv] [riːd] ['kɪplɪŋz] ['stɔːriz] [ʌv; əv] ['neɪtɪv] ['ɪndiən] [laɪf][hæv; həv][ə; eɪ] ['pɪktʃər] [mɔːr]

Those	who	have	read	Kipling's	stories	of	native	Indian	life	have	a	picture	more
那些	WHO	有	读	吉卜林的	故事	的	本国的	印度	生活	有	一个	图片	更多的

[ðæn; ðən] [ˌfoʊtə'græfɪkli] ['ækjərət] [ʌv; əv] " [pə'tɜːrnl] ['gʌvərnmənt] " ['ʌndər] ['dɪfəkəltɪz] .

than	photographically	accurate	of	"	paternal	government	"	under	difficulties	.
比	摄影	准确的	的	"	父系	政府	"	在下面	困难	.

读过吉卜林笔下印第安人生活故事的人，对"家长式政府"在困境中的形象，有着比照片还要准确的了解。

[nɔːr][ɪz][ˌaɪ 'tiː] [ˌɪnkən'sɪstənt] [wɪð; wɪθ] [pər'vɜːrs] ['hjuːmən]['neɪtʃər] [ðæt] [mʌtʃ] [ʌv; əv][ðə; ði] ['gʌvɜ·nmənts]

Nor	is	it	inconsistent	with	perverse	human	nature	that	much	of	the	government's
也不	是	它	不一致	和	变态	人类	自然	那	很多	的	这	政府的

['trʌb(ə)l] [kʌmz] [frʌm; frəm][ðə; ði] [wel] - [ment] [bʌt; bət] [pər'nɪʃəs] [ˌɪntər'fɪrəns] [ʌv; əv] [gloʊb] -

trouble	comes	from	the	well	-	meant	but	pernicious	interference	of	globe	-
麻烦	来	从	这	出色地	-	意思是	但	有害	干涉	的	地球	-

[trɔtɪŋ] [em] . [piː] . - [es][ænd; ənd] [pə'roʊkiəl] ['steɪtsmən]

trotting	M	.	P	.	'	s	and	parochial	statesmen
小跑	M	.	P	.	-	s	和	教区	政治家

政府的许多麻烦都源于周游世界的议员和目光短浅的政治家们出于好意但却有害的干预，这并不违背人性的顽固缺陷。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	25	]
[	页	-	]

[第25页]

[huː] [hæv; həv] ['sɑːlvd] [ðə; ði]['prɑːbləm][frʌm; frəm][ə'fɑːr][ænd; ənd] [kʌm] [aʊt][tuː; tə]['ɪndiə][tuː; tə][fæn]

who	have	solved	the	problem	from	afar	and	come	out	to	India	to	fan
WHO	有	已解决	这	问题	从	远方	和	来	出去	到	印度	到	扇子

[ðə; ði] [ˌdɪskən'tent] [ʌv; əv] ['pæmpərd] ['neɪtɪvz] [ɔːr] ['ægrəveɪt] [ðə; ði] [pər'pleksəti] [ʌv; əv] [ˌoʊvər'wɜːrkt]

the	discontent	of	pampered	natives	or	aggravate	the	perplexities	of	overworked
这	不满	的	娇惯	本地人	或者	加剧	这	困惑	的	过度劳累

['sɪv(ə)l] ['sɜːrvənt] ,

civil	servants	,
民用	仆人	,

那些在远方解决问题，然后来到印度煽动娇生惯养的当地人的不满，或者加剧过度劳累的公务员的困惑的人，

[held] [ʌp] [tuː; tə] [ˌeksi'kreiʃən] [æz; əz] [ðə; ði] " [ˌoʊvər'peɪd] [ænd; ənd] [əˌrɪstə'krætɪk] ['feivərits] [ʌv; əv] [ə; eɪ]

held	up	to	execration	as	the	"	overpaid	and	aristocratic	favorites	of	a
握住	向上	到	念咒	作为	这	"	过高薪酬	和	贵族	收藏夹	的	一个

['weɪstfl] ['gʌvərnmənt] .

wasteful	government	.
浪费	政府	.

被斥为"挥霍无度的政府中薪酬过高、受贵族阶层青睐的人物"。

" ['ɪŋglənd] , [æz; əz] [wel] [æz; əz] [ə'merɪkə] , [hæz; həz] [hɜːr; hər] ['ænti] - [ɪm'pɪriːəlɪst] .

"	England	,	as	well	as	America	,	has	her	anti	-	imperialists	.
"	英格兰	,	作为	出色地	作为	美国	,	有	她	反对	-	帝国主义者	.

"英国和美国一样，都有反帝国主义者。"

[jet] , [ɪn] [spaɪt] [ʌv; əv] [ðiːz] [ænd; ənd] [ə; eɪ] ['θaʊz(ə)nd] ['ʌðər] ['dɪfəkəltɪz] [ænd; ənd] [dɪs'kɜːrɪdʒmənt] ,

Yet	,	in	spite	of	these	and	a	thousand	other	difficulties	and	discouragements	,
然而	,	在	尽管如此	的	这些	和	一个	千	其他	困难	和	沮丧	,

然而，尽管面临这些以及其他数不胜数的困难和挫折，

[ə; eɪ] [greɪt] [ænd; ənd] ['riːəli] [gʊd] [wɜːrk] [goʊz] [ɑːn] ,

a	great	and	really	good	work	goes	on	,
一个	伟大的	和	真的	好的	工作	去	在	,

一项非常出色且意义非凡的工作正在进行中。

['meɪkɪŋ] ['stedəli] [fɔːr; fər] [ðə; ði] ['mɔːrəl] [ænd; ənd] [mə'tɪriəl] ['ʌplɪft] [ʌv; əv] [ðə; ði] [ʌn'θæŋkfəl] [blæks] .

making	steadily	for	the	moral	and	material	uplift	of	the	unthankful	blacks	.
制作	稳步	为了	这	道德	和	材料	提升	的	这	忘恩负义	黑人	.

稳步提升忘恩负义的黑人的道德和物质生活水平。

['pɑːpjələr] [ˌedʒu'keɪʃ(ə)n] ['strʌglz] ['fɔːrwərd] [ə'genst] [ðə; ði] ['bɪgətri] [ænd; ənd] [diːp] - ['ruːtɪd] ['fɑːli] [ʌv; əv]

Popular	education	struggles	forward	against	the	bigotry	and	deep	-	rooted	folly	of
受欢迎的	教育	斗争	向前	反对	这	偏见	和	深的	-	根	蠢事	的

['eɪdʒɪz] .

ages	.
年龄	.

大众教育在与根深蒂固的偏见和愚昧作斗争的过程中艰难前行。

['pʌblɪk] [roʊdz] [ænd; ənd] ['ʌðər] [ɪmp'ruːvmənts] ['les(ə)n] [ðə; ði] [trə'mendəs] ['distənsiz] [bɪ'twiːn] [fiːld]

Public	roads	and	other	improvements	lessen	the	tremendous	distances	between	field
民众	道路	和	其他	改进	减少	这	巨大的	距离	之间	场地

[ænd; ənd] ['mɑːrkɪt] ,

and	market	,
和	市场	,

公共道路和其他设施的改善缩短了田地和市场之间巨大的距离。

[ænd; ənd] [soʊ] ['les(ə)n] [ðə; ði] ['tʃænsɪz] [ʌv; əv] ['fæmɪn] .

and	so	lessen	the	chances	of	famine	.
和	所以	减少	这	机会	的	饥荒	.

从而降低发生饥荒的可能性。

['rɪvəz] [ɑːr; ər] [dɪ'flektɪd] [ænd; ənd] [kə'nælz] [bɪlt] [tuː; tə] ['ɪrɪgeɪt] [weɪst] ['pleɪsɪz] [ænd; ənd] [meɪk] [ðə; ði]

Rivers	are	deflected	and	canals	built	to	irrigate	waste	places	and	make	the
河流	是	偏转	和	运河	建造	到	灌溉	浪费	地方	和	制作	这

['dezərt] ['blɑːsəm] [ænd; ənd] [ber] [fruːt] .

desert	blossom	and	bear	fruit	.
沙漠	开花	和	熊	水果	.

河流改道，运河开凿，灌溉荒地，使沙漠开花结果。

['fɑːli] [ænd; ənd] [ɪk'strævəgəns] [ɑːr; ər] [rɪ'streɪnd] [ɪn] [haɪ] ['pleɪsɪz] ; ['sɪstəm] [ɪz] [ɪ'stæblɪʃt] [ɪn] [pleɪs]
Folly **and** **extravagance** **are** **restrained** **in** **high** **places** **;** **system** **is** **established** **in** **place**
蠢事 和 奢侈 是 克制 在 高的 地方 ; 系统 是 已确立的 在 地方
[ʌv; əv]['keɪɑːs] ,
of **chaos** **,**
的 混乱 ,

愚蠢和铺张浪费在高层受到约束；混乱被秩序所取代。

[ænd; ənd][ðə; ði] [hə'redɪteri] ['pɔːpər] [ɪz] [tɔːt] [ðə; ði] ['blesɪŋz] [ʌv; əv][self] - [sə'pɔːrt] .
and **the** **hereditary** **pauper** **is** **taught** **the** **blessings** **of** **self** **-** **support** **.**
和 这 遗传 穷光蛋 是 教授 这 祝福 的 自己 - 支持 .

世袭贫民被教导要懂得自力更生的好处。

[ɪn] ['sʌmθɪŋ] [laɪk][ə; eɪ] ['sentʃəri] [mʌtʃ] [hæz; həz] [bɪn] [dʌn] [tuː; tə][rɪ'fɔːrm] [ə'bjuːsɪz, ə'bjuːzɪz] [wɪtʃ] ,
In **something** **like** **a** **century** **much** **has** **been** **done** **to** **reform** **abuses** **which** **,**
在 某物 喜欢 一个 世纪 很多 有 到过 完毕 到 改革 滥用 哪个 ,

在过去近一个世纪的时间里，人们在改革弊端方面做了很多工作，

[laɪk][ðə; ði] ['pedɪgriː] [ʌv; əv][ə; eɪ]['rɑːdʒə] , [rʌn] [bæk] [θruː] ['meni] ['sentʃəriz] .
like **the** **pedigree** **of** **a** **rajah** **,** **run** **back** **through** **many** **centuries** **.**
喜欢 这 谱系 的 一个 拉贾 , 跑步 后退 通过 许多 几个世纪 .

就像一位拉贾的血统，可以追溯到几个世纪以前。

[truː] , [mʌtʃ] [stɪl] [rɪ'meɪnz] [tuː; tə][biː; bi] [dʌn] ; [bʌt; bət] [teɪk] [ˌaɪ 'tiː][baɪ][ænd; ənd][wɪð; wɪθ] , [gʊd]
True **,** **much** **still** **remains** **to** **be** **done** **;** **but** **take** **it** **by** **and** **with** **,** **good**
真的 , 很多 仍然 遗迹 到 是 完毕 ; 但 拿 它 经过 和 和 , 好的
[ænd; ənd][bæd] [tə'geðər] ,
and **bad** **together** **,**
和 坏的 一起 ,

的确，还有很多事情要做；但要学会接受，好的坏的都要一并处理。

[aɪ] [noʊ] [ʌv; əv][noʊ] ['ʌðər] ['tʃæptər] [ɪn]['hɪstri; 'hɪstəri][soʊ] ['kredɪtəbl] [tuː; tə][ðə; ði] [reɪs] [æz; əz] [ðɪs] .
I **know** **of** **no** **other** **chapter** **in** **history** **so** **creditable** **to** **the** **race** **as** **this** **.**
我 知道 的 不 其他 章 在 历史 所以 可信赖的 到 这 种族 作为 这 .

我从未见过历史上还有哪一章能像这一章一样为这个种族增光添彩。

[æz; əz][aɪ][hæv; həv] [sed] , [hɪr] [ɪz][ə; eɪ]['les(ə)n][tuː; tə][juː 'es] ,
As **I** **have** **said** **,** **here** **is** **a** **lesson** **to** **us** **,**
作为 我 有 说 , 这里 是 一个 课 到 我们 ,

正如我所说，这给我们带来了一个教训。

['tiːtʃɪŋ] [sʌm; səm][ʌv; əv][ðə; ði] ['dɪfəkəltɪz] [wiː; wi][mʌst; məst] [ɪn'kaʊntər] [ɪn][ðə; ði] [fɪlə'piːnz] ;
teaching **some** **of** **the** **difficulties** **we** **must** **encounter** **in** **the** **Philippines** **;**
教学 一些 的 这 困难 我们 必须 遇到 在 这 菲律宾 ;

讲解我们在菲律宾会遇到的一些困难；

[bʌt; bət][ɪz][ˌaɪ 'tiː][nɑːt]['ɔːlsoʊ][æn; ən][ˌɪnspə'reɪʃ(ə)n] ,
but **is** **it** **not** **also** **an** **inspiration** **,**
但 是 它 不是 还 一个 灵感 ,

但这难道不也是一种激励吗？

['ʃoʊɪŋ] [wʌt] [meɪ] [biː; bi] [dʌn] [baɪ]['peɪʃ(ə)nt] [pər'sɪstəns] [ænd; ənd][ə; eɪ] [haɪ] [æm'bɪʃ(ə)n][tuː; tə][duː]
showing **what** **may** **be** **done** **by** **patient** **persistence** **and** **a** **high** **ambition** **to** **do**
显示 什么 可能 是 完毕 经过 病人 持久性 和 一个 高的 志向 到 做
['aʊər; ɑːr][pɑːrt] ,
our **part** **,**
我们的 部分 ,

这展现了通过耐心坚持和远大的抱负尽我们所能所能取得的成就。

[ɪn]['ɔːrdər] [ðæt] [wiː; wi] [meɪ] [liːv] [ðə; ði][wɜːrld] ['betər] — [ɪf] ['oʊnli][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] ['betər] — [ðæn; ðən]

in	order	that	we	may	leave	the	world	better	—	if	only	a	little	better	—	than
在	命令	那	我们	可能	离开	这	世界	更好的	—	如果	仅有的	一个	小的	更好的	—	比

[wiː; wi] [faʊnd] [ˌaɪ 'tiː] ?

we	found	it	?
我们	成立	它	?

以便我们能够让世界变得更美好——哪怕只是一点点?

[sʌtʃ] [æn; ən][eɪm][ɪz][noʊ] [les] ['preɪzwɜːrði] [ɪn][ə; eɪ]['neɪʃ(ə)n][ðæn; ðən][ɪn][æn; ən][ˌɪndɪ'vɪdʒuəl] ;

Such	an	aim	is	no	less	praiseworthy	in	a	nation	than	in	an	individual	;
这样的	一个	目的	是	不	较少的	值得称赞	在	一个	国家	比	在	一个	个人	;

这种目标对于一个国家来说，其价值丝毫不亚于对于个人而言;

[ɪz][ˌaɪ 'tiː][nɑːt] [ɪ'speʃəli] ['wɜːrði] [ʌv; əv][ə; eɪ]['neɪʃ(ə)n] [wɪtʃ] [ɔːl'redi] , [ɪn][ɪts] [ʃɔːrt] [kə'rɪr] ,

is	it	not	especially	worthy	of	a	nation	which	already	,	in	its	short	career	,
是	它	不是	尤其	值得	的	一个	国家	哪个	已经	,	在	它是	短的	职业	,

难道这不特别配得上一个在其短暂历史中已经取得如此成就的国家吗?

[hæz; həz] ['fɜːrnɪʃt] [ə; eɪ]['mɑːd(ə)l][ʌv; əv] [gʊd] ['gʌvərnmənt] [ænd; ənd][ə; eɪ] [pliː] [fɔːr; fər]['hjuːmən]

has	furnished	a	model	of	good	government	and	a	plea	for	human
有	提供	一个	模型	的	好的	政府	和	一个	恳求	为了	人类

[raɪts] [ðə; ði][wɜːrld]['oʊvər] ?

rights	the	world	over	?
权利	这	世界	超过	?

它为世界各国树立了良好的政府模式，并呼吁维护人权?

[bʌt; bət][neiʃəns] , [wʌns] [mɔːr] [laɪk] [ˌɪndɪ'vɪdʒuəlz] , [duː][nɑːt][stænd][ə'loʊn][ɪn][ðə; ði][wɜːrld] ,

But	nations	,	once	more	like	individuals	,	do	not	stand	alone	in	the	world	,
但	国家	,	一次	更多的	喜欢	个人	,	做	不是	站立	独自的	在	这	世界	,

但是，国家就像个人一样，并非孤立地存在于世界上。

[ə'pɑːrt][frʌm; frəm][ðer; ðər] ['fɛloʊz] — [ˌɪndɪ'pendənt] , ['aɪsəleɪtɪd] , [self] - [sə'fɪʃ(ə)nt] .

apart	from	their	fellows	—	independent	,	isolated	,	self	-	sufficient	.
除	从	他们的	伙伴们	—	独立的	,	孤立	,	自己	-	充足的	.

与同伴不同——独立、孤立、自给自足。

[iːtʃ] [ɪz][pɑːrt][ʌv; əv][ə; eɪ] [gruːp] , [skiːm] [ɔːr]['fæməli] , [ænd; ənd][ɔːl][ɑːr; ər] [ˌɪntərdɪ'pendənt] [fɔːr; fər]

Each	is	part	of	a	group	,	scheme	or	family	,	and	all	are	interdependent	for
每个	是	部分	的	一个	团体	,	方案	或者	家庭	,	和	全部	是	相互依存	为了

[help] ,

help	,
帮助	,

它们各自都是某个团体、计划或家庭的一部分，彼此之间相互依存，互相帮助。

[groʊθ] , [fɔːr; fər][ðer; ðər]

growth	,	for	their
生长	,	为了	他们的

增长，为了他们的

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	26	]
[	页	-	]

[第26页]

['veri] [ɪg'zɪstəns] .

very	existence	.
非常	存在	.

存在本身。

[ðə; ði] [fɪlə'pi:nz] , [rɪtʃ] [ænd; ənd][dɪ'zaɪərəb(ə)l][æz; əz] [ðeɪ] [ɑ:r; ər][ɪn] [ðəm'selvz] [ænd; ənd][fɔ:r; fər]

The	Philippines	,	rich	and	desirable	as	they	are	in	themselves	and	for
这	菲律宾	, 富有的		和	理想	作为	他们	是	在	他们自己	和	为了

[wʌt] [ðeɪ] [kən'teɪn] ,

what	they	contain	,
什么	他们	包含	,

菲律宾，本身就富饶而令人向往，也因其所蕴藏的资源而备受青睐。

[straɪk] [ðə; ði] [aɪ] [ʌv; əv] [ɪn'telɪdʒəns] [wɪð; wɪθ] [mʌtʃ] ['greɪtər] [fɔ:rs] [æz; əz][ə; eɪ][pɑ:rt][ʌv; əv] [ðæt]

strike	the	eye	of	intelligence	with	much	greater	force	as	a	part	of	that
罢工	这	眼睛	的	智力	和	很多	更大的	力量	作为	一个	部分	的	那

[kəm'pleks][ænd; ənd] ['haɪli] [ɪm'pɔ:rt(ə)nt] ['sɪstəm] ['dʒen(ə)rəli] [noʊn] [æz; əz] " [ðə; ði] [i:st] .

complex	and	highly	important	system	generally	known	as	"	the	East	.
复杂的	和	高度	重要的	系统	一般来说	已知	作为	"	这	东方	.

作为被称为"东方"的那个复杂而极其重要的体系的一部分，它以更大的力量冲击着智慧的目光。

" [æt; ət] [ðɪs] [ɪ'mi:diət] ['dʒʌŋktʃər] [ðeɪ] [ɑ:r; ər][tu:; tə][ɔ:l][ðə; ði] [greɪt] ['paʊɝz] [æn; ən]['ɑ:bdʒekt][ʌv; əv]

"	At	this	immediate	juncture	they	are	to	all	the	great	powers	an	object	of
"	在	这	即时	契机	他们	是	到	全部	这	伟大的	权力	一个	目的	的

[dɪ'zaɪər][ænd; ənd][æm'bɪʃ(ə)n] ,

desire	and	ambition	,
欲望	和	志向	,

"在当前这个关键时刻，它们成为所有列强觊觎和野心的对象，

[baɪ]['ri:z(ə)n][ʌv; əv][ðer; ðər] ['nɪrnəs] [ænd; ənd][kloʊz] [rɪ'leɪʃn] [tu:; tə][ðə; ði] [greɪt] ['empaɪər][ʌv; əv]

by	reason	of	their	nearness	and	close	relation	to	the	great	Empire	of
经过	原因	的	他们的	接近	和	关闭	关系	到	这	伟大的	帝国	的

['tʃaɪnə] .

China	.
中国	.

由于它们与伟大的中华帝国距离很近，关系密切。

[ɪn][ðə; ði][hændz][ʌv; əv] [speɪn] [ðɪs] [feɪz] [ʌv; əv][ðə; ði]['aɪləndz] - [ɪm'pɔ:rt(ə)ns] [wʌz; wəz] ['nɪrli] [ɔ:r]

In	the	hands	of	Spain	this	phase	of	the	islands	'	importance	was	nearly	or
在	这	双手	的	西班牙	这	阶段	的	这	岛屿	-	重要性	曾是	几乎	或者

[kwaɪt] [i'klipst] ,

quite	eclipsed	,
相当	日食	,

在西班牙统治下，这些岛屿的这一重要地位几乎完全被掩盖了。

[fɔ:r; fər] [speɪn] [hæz; həz][noʊ][pɑ:rt][ɪn][ðə; ði] [greɪt] [geɪm] [ʌv; əv]['empaɪər] [wɪtʃ] [en'grəʊsiz] [ðə; ði] ['vɪrəl]

for	Spain	has	no	part	in	the	great	game	of	empire	which	engrosses	the	virile
为了	西班牙	有	不	部分	在	这	伟大的	游戏	的	帝国	哪个	令人着迷	这	阳刚的

[ænd; ənd] [prə'gresɪv] ['paʊɝz] .

and	progressive	powers	.
和	进步	权力	.

因为西班牙没有参与到那些充满活力和进步的列强所热衷的帝国争夺战中。

[ðə; ði]['æksɪdənt][ʌv; əv][wɔ:r][hæz; həz] [dʌn] [ðæt] [wɪtʃ] [ˌɪntər'næʃ(ə)nəl] [lɔ:z] [ænd; ənd]['kɑ:mɪti]

The	accident	of	war	has	done	that	which	international	laws	and	comity
这	事故	的	战争	有	完毕	那	哪个	国际的	法律	和	礼让

[fər'bædˌfər'beɪd] .

forbade	.
禁止	.

战争的意外造成了国际法和国际礼让原则所禁止的事情。

[mʌtʃ] [æz; əz][ðə; ði] [ˌjʊrə'pi:ən] ['paʊɝz] [dɪ'zaɪrd] [ðə; ði] [fɪlə'pi:nz] ,

Much	as	the	European	powers	desired	the	Philippines	,
很多	作为	这	欧洲的	权力	想要的	这	菲律宾	,

尽管欧洲列强对菲律宾垂涎已久，

[nʌn] [ʌv; əv][ðem; ðəm] [derd] [tuː; tə] [leɪ] [hænd][əˈpɑːn][ðə; ði][ˈaɪləndz] , [fiərɪŋ] [nɑːt][ðə; ði] [rɪˈzɪstəns]

none	of	them	dared	to	lay	hand	upon	the	islands	,	fearing	not	the	resistance
没有任何	的	他们	敢于	到	躺	手	之上	这	岛屿	,	害怕	不是	这	反抗

[ʌv; əv] [speɪn] ,

of	Spain	,
的	西班牙	,

他们中没有一个人敢染指这些岛屿，因为他们不怕西班牙的抵抗。

[bʌt; bət][ðə; ði] [ˈdʒeləsi] [ʌv; əv][ðer; ðər] [ˈraɪvlz] .

but	the	jealousy	of	their	rivals	.
但	这	妒忌	的	他们的	竞争对手	.

但却招致了竞争对手的嫉妒。

[ðə; ði] [ɪkˈsploʊʒn] [ʌv; əv][ðə; ði] [meɪn] [ðʌs] [bɪˈkeɪm] [ə; eɪ] [swɪft] [ænd; ənd][ˈpaʊərf(ə)l][ˈfæktər][ɪn] [ðæt]

The	explosion	of	the	Maine	thus	became	a	swift	and	powerful	factor	in	that
这	爆炸	的	这	缅因州	因此	成为	一个	迅速	和	强大的	因素	在	那

[geɪm] [ʌv; əv][wɜːrld][ˈpɑːlətɪks][frʌm; frəm] [wɪtʃ] [wiː; wi][hæd; həd][ʌp][tuː; tə] [naʊ] [kept] [əˈluːf] .

game	of	world	politics	from	which	we	had	up	to	now	kept	aloof	.
游戏	的	世界	政治	从	哪个	我们	有	向上	到	现在	保留	超然	.

因此，“缅因号”的爆炸迅速而有力地介入了世界政治博弈，而我们此前一直置身事外。

[ɪn][ðə; ði][ˈlæŋgwɪdʒ][ʌv; əv][ðə; ði] [fəˈlɑːsəfər] [ˈduːli] , [fjuː] [ʌv; əv][ˈaʊər; ɑːr][ˈpiːp(ə)l][kʊd; kəd][hæv; həv]

In	the	language	of	the	philosopher	Dooley	,	few	of	our	people	could	have
在	这	语言	的	这	哲学家	杜利	,	很少	的	我们的	人们	可以	有

[ˈænsər] ,

answered	,
回答	,

用哲学家杜利的话来说，我们当中很少有人能回答这个问题：

[ˌeɪˈtiːn] [mʌnθs] [əˈgoʊ] , [ˈweðər] [ðə; ði] [fɪləˈpiːnz] [wɜːr; wər] " [ˈaɪləndz][ɔːr] [kænd] [gʊdz] .

eighteen	months	ago	,	whether	the	Philippines	were	"	islands	or	canned	goods	.
十八	几个月	前	,	无论	这	菲律宾	是	"	岛屿	或者	罐装	商品	.

18个月前，菲律宾究竟是“岛屿还是罐头食品”。

" [ðeɪ] [pleɪd] [noʊ][pɑːrt][ɪn][ðə; ði] [skiːm] [ʌv; əv][ˈaʊər; ɑːr][ˈnæʃ(ə)nəl][laɪf] .

"	They	played	no	part	in	the	scheme	of	our	national	life	.
"	他们	玩	不	部分	在	这	方案	的	我们的	国家的	生活	.

“他们在我们国家生活的规划中没有发挥任何作用。”

[tʃæns] [hæz; həz][ˈgɪv(ə)n][ðem; ðəm][ˈɪntuː][ˈaʊər; ɑːr][hændz] ,

Chance	has	given	them	into	our	hands	,
机会	有	给定	他们	进入	我们的	双手	,

机缘巧合将它们交到了我们手中。

[ænd; ənd][ˌaɪ ˈtiː] [rɪˈmeɪnz] [wɪð; wɪθ] [ɑːrˈselvz] [tuː; tə] [dɪˈtɜːrmɪn] [ˈweðər] [wiː; wi][ɑːr; ər][tuː; tə][tɜːrn]

and	it	remains	with	ourselves	to	determine	whether	we	are	to	turn
和	它	遗迹	和	我们自己	到	决定	无论	我们	是	到	转动

[ðem; ðəm][tuː; tə] [əˈkaʊnt] ,

them	to	account	,
他们	到	帐户	,

至于是否要追究他们的责任，则由我们自己决定。

[nɑːt][ˈoʊnli][fɔːr; fər] [ðəmˈselvz] , [bʌt; bət][fɔːr; fər] [wʌt] [ðeɪ] [meɪ] [biː; bi] [meɪd] ,

not	only	for	themselves	,	but	for	what	they	may	be	made	,
不是	仅有的	为了	他们自己	,	但	为了	什么	他们	可能	是	制成	,

不仅为了他们自身，也为了他们可能被创造出来的东西。

[ɪn][ðer; ðər] [rɪˈleɪʃn] [tuː; tə] [ˈʌðər] [ænd; ənd][ˈlɑːrdʒər][ˈpraɪzɪz] .

in	their	relation	to	other	and	larger	prizes	.
在	他们的	关系	到	其他	和	更大的	奖品	.

与其他更大奖项的关系。

[ɔ:l] ['jʊrəp] [hæz; həz] ['lisnd] [wɪð; wɪθ] ['miŋgld] [ˌɪnkrə'du:ləti][ænd; ənd][ɪgˌzæspə'reɪʃ(ə)n][tu:; tə][ðə; ði]

All	Europe	has	listened	with	mingled	incredulity	and	exasperation	to	the
全部	欧洲	有	听着	和	混合	怀疑	和	恼怒	到	这

['prəutests][ʌv; əv]['aʊər; ɑ:r]['ænti] - [ɪk'spænʃənɪsts] [ə'genst] [ðə; ði] [ˌænek'seɪʃn] [ʌv; əv][ðə; ði] [fɪlə'pi:nz] .

protests	of	our	anti	-	expansionists	against	the	annexation	of	the	Philippines	.
抗议活动	的	我们的	反对	-	扩张主义者	反对	这	吞并	的	这	菲律宾	.

整个欧洲都带着难以置信和恼怒的心情聆听了我们反扩张主义者对吞并菲律宾的抗议。

[tu:; tə] [ðoʊz] [hu:] [ɑ:r; ər] [fə'mɪliər] [wɪð; wɪθ][ðə; ði][ˌsɪtʃu'eɪʃ(ə)n][ɪn][ðə; ði] [i:st] [ænd; ənd]['ri:əlaɪz][ðə; ði]

To	those	who	are	familiar	with	the	situation	in	the	East	and	realize	the
到	那些	WHO	是	熟悉的	和	这	情况	在	这	东方	和	意识到	这

[ɪm'pɔ:rt(ə)ns] [ʌv; əv]['tʃaɪnə][tu:; tə][ðə; ði] [west] ,

importance	of	China	to	the	West	,
重要性	的	中国	到	这	西方	,

对于那些熟悉东方局势并认识到中国对西方重要性的人来说，

[ˌaɪ 'ti:] [si:mz] [ɪn'kredəb(ə)l] [ðæt] [ə; eɪ] [seɪn] [ænd; ənd]['sɪvəlaɪzd]['pi:p(ə)l] [ʃʊd; ʃəd]['i:v(ə)n] [dri:m] [ʌv; əv]

it	seems	incredible	that	a	sane	and	civilized	people	should	even	dream	of
它	似乎	极好的	那	一个	理智	和	文明	人们	应该	甚至	梦	的

['θroʊɪŋ] [ə'weɪ] [soʊ] [rɪtʃ] [ə; eɪ] [praɪz] ,

throwing	away	so	rich	a	prize	,
投掷	离开	所以	富有的	一个	奖	,

令人难以置信的是，一个理智文明的民族竟然会梦想放弃如此丰厚的奖赏。

[naʊ] [ðæt] [tʃæns] [hæd; həd] [θroʊn] [ˌaɪ 'ti:]['ɪntu:][ðer; ðər][hændz] .

now	that	chance	had	thrown	it	into	their	hands	.
现在	那	机会	有	抛掷	它	进入	他们的	双手	.

现在，机会已经落到了他们手中。

[ɪz][ˌaɪ 'ti:][hɪ'pɑ:krəsi][ɔ:r] ['ɪgnərəns] ?

Is	it	hypocrisy	or	ignorance	?
是	它	虚伪	或者	无知	?

这是虚伪还是无知?

['jʊrəp] [kæn; kən] [si:] [noʊ] ['ʌðər] [ˌeksplə'neɪʃ(ə)n] .

Europe	can	see	no	other	explanation	.
欧洲	能	看	不	其他	解释	.

欧洲方面认为没有其他解释。

[bʌt; bət] [stɪl] [ðə; ði] [ə'poʊnənts] [ʌv; əv][ɪk'spænʃ(ə)n] [kən'tɪnju:] [tu:; tə][æsk] ,

But	still	the	opponents	of	expansion	continue	to	ask	,
但	仍然	这	对手	的	扩张	继续	到	问	,

但反对扩张的人士仍然不断质问:

[[ˌpi: 'dʒi:] -]

[	Pg	27	]
[	页	-	]

[第27页]

[wʌt] [hæv; həv][wi:; wi][tu:; tə][du:][wɪð; wɪθ]['tʃaɪnə] ?

What	have	we	to	do	with	China	?
什么	有	我们	到	做	和	中国	?

我们和中国有什么关系?

[waɪ] [ʃʊd; ʃəd][ðə; ði][ju'naɪtɪd] [steɪts] [kən'sɜ:rn][ɪt'self][tu:; tə] [gɑ:rd] [ðə; ði] " ['oʊpən] [dɔ:r] " [ɪn] [ðæt]

Why	should	the	United	States	concern	itself	to	guard	the	"	open	door	"	in	that
为什么	应该	这	团结的	各州	忧虑	本身	到	警卫	这	"	打开	门	"	在	那

['empaɪər] ,

empire	,
帝国	,

美国为什么要关心维护那个帝国的"门户大开"?

[ɔːr][tuː; tə] [prɪ'vent] [ðə; ði] [ɪ'stæblɪʃmənt] [ʌv; əv] " [sfiəz] [ʌv; əv] ['ɪnfluəns] ?

or	to	prevent	the	establishment	of	"	spheres	of	influence	?
或者	到	防止	这	建立	的	"	球体	的	影响	?

或者为了防止"势力范围"的建立?

" — [ðə; ði] ['lætər] ['biːɪŋ] [ðə; ði] [pə'laɪt] [freɪz] [ʌv; əv] [dɪ'ploʊməsi] [fɔːr; fər] ['tʃɑːpɪŋ] [ʌp] ['tʃaɪnə] [ænd; ənd]

"	—	the	latter	being	the	polite	phrase	of	diplomacy	for	chopping	up	China	and
"	—	这	后者	存在	这	有礼貌的	短语	的	外交	为了	切碎	向上	中国	和

[dɪ'vaɪdɪŋ] [ðə; ði] ['piːsɪz] [ə'mʌŋ] [ðə; ði] [greɪt] ['paʊɝz] .

dividing	the	pieces	among	the	great	powers	.
分割	这	件	之中	这	伟大的	权力	.

"——后者是外交上的委婉说法，实则是瓜分中国，将碎片分配给列强。

[ðə; ði] [pleɪn] ['ænsər] [ʌv; əv] ['kɑːmɜːrs] [tuː; tə] [ðiːz] ['kwestʃənz] [ɪz] [ə'fɔːd] [baɪ][ðə; ði] [stə'tɪstɪks] [ʌv; əv]

The	plain	answer	of	commerce	to	these	questions	is	afforded	by	the	statistics	of
这	清楚的	回答	的	商业	到	这些	问题	是	提供	经过	这	统计数据	的

['tʃaɪnəz] ['fɔːrən] [treɪd] .

China's	foreign	trade	.
中国的	外国的	贸易	.

中国对外贸易统计数据为这些问题提供了商业界的直接答案。

['jɑːndər] [ɪz][ə; eɪ][væst][doʊ'meɪn][wɪð; wɪθ][ə; eɪ][ˌpɑːpju'leɪʃ(ə)n] ['estɪmeɪtɪd] [æt; ət] [fɔːr] ['hʌndrəd] [ænd; ənd]

Yonder	is	a	vast	domain	with	a	population	estimated	at	four	hundred	and
远处	是	一个	广阔的	领域	和	一个	人口	估计的	在	四	百	和

['θɜːrti] ['mɪljənz] — [ə'baʊt][wʌn] - [θɜːrd][ʌv; əv][ðə; ði]['hjuːmən] [reɪs] — ['lɑːrdʒli] [dɪ'pendənt] [fɔːr; fər]

thirty	millions	—	about	one	-	third	of	the	human	race	—	largely	dependent	for
三十	百万	—	关于	一	-	第三	的	这	人类	种族	—	很大程度上	依赖	为了

['iːv(ə)n][ðə; ði]['sɪmp(ə)l] [nɪ'sesɪtɪz] [ə'pɑːn][ðə; ði][ˌaʊt'saɪd][wɜːrld] .

even	the	simple	necessities	upon	the	outside	world	.
甚至	这	简单的	必需品	之上	这	外部	世界	.

彼岸是一个广袤的领域，人口估计有四亿三千万——约占人类总数的三分之一——他们甚至连最基本的生活必需品都很大程度上依赖于外部世界。

['ɪŋgləndˌ] [wʌz; wəz][ðə; ði][fɜːrst][tuː; tə] ['bætər] [daʊn] [ðə; ði] ['eɪnʃənt] [geɪts] [ʌv; əv][ðə; ði]['empaɪər] ,

England	was	the	first	to	batter	down	the	ancient	gates	of	the	empire	,
英格兰	曾是	这	第一的	到	连击	向下	这	古老的	大门	的	这	帝国	,

英国是第一个攻破帝国古老城门的国家。

[ænd; ənd][ʃiː; ʃi][hæz; həz][hɜːr; hər][rɪ'wɔːrd][ɪn] [ðæt] [ʃiː; ʃi][hoʊldz][ə'baʊt]['sɪksti] - [fɔːr] [pər] [sent] [ʌv; əv]

and	she	has	her	reward	in	that	she	holds	about	sixty	-	four	per	cent	of
和	她	有	她	报酬	在	那	她	持有	关于	六十	-	四	每	中心	的

['tʃaɪnəz] ['ɪmpɔːrt] [treɪd] .

China's	import	trade	.
中国的	进口	贸易	.

她也因此获得了回报，她占据了中国进口贸易的约百分之六十四。

['ɪŋgləndz] ['nɪrəst] [kəm'petɪtər] [ɪz][ðə; ði][ju'naɪtɪd] [steɪts] , [wɪð; wɪθ] [eɪt] [pər] [sent] ,

England's	nearest	competitor	is	the	United	States	,	with	eight	per	cent	,
英格兰的	最近的	竞争者	是	这	团结的	各州	,	和	八	每	中心	,

英国最接近的竞争对手是美国，占8%。

[ðə; ði] [rɪ'meɪnɪŋ] ['twenti] - [eɪt] [pər] [sent] ['biːɪŋ] [dɪ'vaɪdɪd] [ə'mʌŋ] [ðə; ði] ['ʌðər] ['paʊɝz] ,

the	remaining	twenty	-	eight	per	cent	being	divided	among	the	other	powers	,
这	其余的	二十	-	八	每	中心	存在	分割	之中	这	其他	权力	,

剩余的百分之二十八由其他列强瓜分。

[wɪð; wɪθ][dʒə'pæn][æt; ət][ðə; ði] [hed] [ʌv; əv][ðə; ði][lɪst] .

with	Japan	at	the	head	of	the	list	.
和	日本	在	这	头	的	这	列表	.

日本位居榜首。

['aʊər; ɑːr] [oʊn] [ʃer] [dʌz] [nɑːt][æt; ət][fɜːrst] [glæns] [ə'pɪr] ['veri] [lɑːrdʒ] ,

Our	**own**	**share**	**does**	**not**	**at**	**first**	**glance**	**appear**	**very**	**large**	**,**
我们的	自己的	分享	做	不是	在	第一的	瞥一眼	出现	非常	大的	,

乍一看，我们自己的份额似乎并不大。

[bʌt; bət][ˌaɪ 'tiː][ʃʊd; ʃəd][biː; bi] [ɪk'spleɪnd] [ðæt] [æz; əz][ə; eɪ] [greɪt] [prə'pɔːrʃ(ə)n][ʌv; əv]['aʊər; ɑːr]

but	**it**	**should**	**be**	**explained**	**that**	**as**	**a**	**great**	**proportion**	**of**	**our**
但	它	应该	是	解释	那	作为	一个	伟大的	部分	的	我们的

[kə'mɑːdətiz] [ɑːr; ər] ['kærid] [tuː; tə]['tʃaɪnə][ɪn] ['ɪŋglɪʃ] ['bɔtəms] [ænd; ənd] [kən'saɪnd] [tuː; tə] ['ɪŋglɪʃ]

commodities	**are**	**carried**	**to**	**China**	**in**	**English**	**bottoms**	**and**	**consigned**	**to**	**English**
商品	是	携带	到	中国	在	英语	底部	和	寄售	到	英语

['haʊzɪz] ,

houses	**,**
房屋	,

但需要说明的是，由于我们很大一部分商品是用英国船只运往中国，并寄存在英国的仓库，

[ˌaɪ 'tiː][ɪz] ['klæsɪfaɪd] [æz; əz] ['ɪŋglɪʃ] ['bɪznəs] — [ə; eɪ][pɑːrt][ʌv; əv][ðə; ði]['sɪksti] - [fɔːr] [pər] [sent] .

it	**is**	**classified**	**as**	**English**	**business**	**—**	**a**	**part**	**of**	**the**	**sixty**	**-**	**four**	**per**	**cent**	**.**
它	是	分类	作为	英语	商业	—	一个	部分	的	这	六十	-	四	每	中心	.

它被归类为英国商业——占百分之六十四的一部分。

[ðə; ði]['æktʃuəl] [dɪ'skrepənsi] , ['ðerfɔːr] , [ɪz][nɑːt][soʊ] [greɪt] [æz; əz][ðə; ði] [ə'pærənt] .

The	**actual**	**discrepancy**	**,**	**therefore**	**,**	**is**	**not**	**so**	**great**	**as**	**the**	**apparent**	**.**
这	实际的	差异	,	所以	,	是	不是	所以	伟大的	作为	这	明显	.

因此，实际的差异并没有表面看起来那么大。

[mɔːr'oʊvər] , [ðoʊ] [ðə; ði] [biˈginiŋz] [ʌv; əv]['aʊər; ɑːr] [treɪd] [wɪð; wɪθ]['tʃaɪnə] [deɪt] [frʌm; frəm][ðə; ði]

Moreover	**,**	**though**	**the**	**beginnings**	**of**	**our**	**trade**	**with**	**China**	**date**	**from**	**the**
而且	,	尽管	这	开端	的	我们的	贸易	和	中国	日期	从	这

[læst] ['sentʃəri] ,

last	**century**	**,**
最后的	世纪	,

此外，尽管我们与中国的贸易始于上个世纪，

[wiː; wi][hæv; həv][nɑːt] [bɪn] [æn; ən] [ə'priːʃəb(ə)l] ['fæktər][ɪn][ðə; ði]['mɑːrkɪt] [ʌn'tɪl] [ə'baʊt] [θriː] ['jɪrz]

we	**have**	**not**	**been**	**an**	**appreciable**	**factor**	**in**	**the**	**market**	**until**	**about**	**three**	**years**
我们	有	不是	到过	一个	值得赞赏	因素	在	这	市场	直到	关于	三	年

[ə'goʊ] ,

ago	**,**
前	,

直到大约三年前，我们在市场上还算不上一个重要的因素。

[sɪns] [wɪtʃ] [taɪm]['aʊər; ɑːr] [treɪd] [hæz; həz] [ɪn'kriːst] [æt; ət][ə; eɪ] [reɪt] [ʌv; əv] [spiːd] [wɪtʃ] [hæz; həz]

since	**which**	**time**	**our**	**trade**	**has**	**increased**	**at**	**a**	**rate**	**of**	**speed**	**which**	**has**
自从	哪个	时间	我们的	贸易	有	增加	在	一个	速度	的	速度	哪个	有

[bəuθ] [sər'praɪzd] [ænd; ənd] [ə'lɑːrmd] ['aʊər; ɑːr] [kəm'pɛtətərz] . [[ˌtuː'tuː]] [[ˌtuː'tuː]]

both	**surprised**	**and**	**alarmed**	**our**	**competitors**	**.**	**[**	**2**	**]**	**[**	**2**	**]**
两个都	惊讶	和	惊慌	我们的	竞争对手	.	[	2	]	[	2	]

自那时以来，我们的贸易增长速度之快，令我们的竞争对手既感到惊讶又感到震惊。[2][2]

[ðə; ði] ['fɑːloʊɪŋ] [ə'kaʊnt] [ʌv; əv]['aʊər; ɑːr][ɪk'spɔːrts; 'ekspɔːrts][tuː; tə]['tʃaɪnə][wʌz; wəz] [prɪ'perd] ['riːs(ə)ntli]

The	**following**	**account**	**of**	**our**	**exports**	**to**	**China**	**was**	**prepared**	**recently**
这	下列的	帐户	的	我们的	出口	到	中国	曾是	准备	最近

[baɪ][æn; ən][ɪn'telɪdʒənt][ænd; ənd][rɪ'laɪəb(ə)l] ['nuːzpeɪpər] [ˌkɔːrə'spɑːndənt] .

by	**an**	**intelligent**	**and**	**reliable**	**newspaper**	**correspondent**	**.**
经过	一个	聪明的	和	可靠的	报纸	通讯员	.

以下关于我们对华出口情况的报道，是由一位见多识广、值得信赖的报社记者近期撰写的。

[ˌaɪ 'tiː][ɪz][ʌv; əv] ['ɪntrəst] [ɪn] [ðɪs] [kə'nekʃ(ə)n] :

It	**is**	**of**	**interest**	**in**	**this**	**connection**	**:**
它	是	的	兴趣	在	这	联系	:

这一点与此相关：

[ɪk'spɔːrts; 'ekspɔːrts][ʌv; əv] ['mɜːrtʃəndaɪs] [tuː; tə]['tʃaɪnə][ɪn][ðə; ði]['fɪsk(ə)l] [jɪr] [ə'baʊt][tuː; tə][end] [wɪl]

Exports	**of**	**merchandise**	**to**	**China**	**in**	**the**	**fiscal**	**year**	**about**	**to**	**end**	**will**
出口	的	商品	到	中国	在	这	财	年	关于	到	结尾	将要

[biː; bi]['lɑːrdʒər][ðæn; ðən] [ðoʊz] [ʌv; əv]['eni] [prɪ'siːdɪŋ] [jɪr] [ɪn]['aʊər; ɑːr]['hɪstri; 'hɪstəri] .

be	**larger**	**than**	**those**	**of**	**any**	**preceding**	**year**	**in**	**our**	**history**	**.**
是	更大的	比	那些	的	任何	前	年	在	我们的	历史	.

即将结束的财政年度，我国对华商品出口额将超过以往任何一年。

[ten] ['jɪrz] [ə'goʊ]['aʊər; ɑːr][ɪk'spɔːrts; 'ekspɔːrts][tuː; tə]['tʃaɪnə][wɜːr; wər] [les] [ðæn; ðən] $3 , - , - ,

Ten	**years**	**ago**	**our**	**exports**	**to**	**China**	**were**	**less**	**than**	**$3**	**,**	**000**	**,**	**000**	**,**
十	年	前	我们的	出口	到	中国	是	较少的	比	$3	,	-	,	-	,

十年前，我们对中国的出口额不到300万美元。

[ænd; ənd][tuː; tə]['tʃaɪnə][ænd; ənd] [hɑːŋ] [kɑːŋ] [kəm'baɪnd]['lɪt(ə)l] [mɔːr] [ðæn; ðən] $6 , - , - .

and	**to**	**China**	**and**	**Hong**	**Kong**	**combined**	**little**	**more**	**than**	**$6**	**,**	**000**	**,**	**000**	**.**
和	到	中国	和	洪	孔	合并	小的	更多的	比	$6	,	-	,	-	.

到中国内地和香港的款项加起来略高于 600 万美元。

[ɪn][ðə; ði]['fɪsk(ə)l] [jɪr] ['endɪŋ] - , ['aʊər; ɑːr][ɪk'spɔːrts; 'ekspɔːrts][tuː; tə]['tʃaɪnə] [wɪl] [biː; bi] [mɔːr] [ðæn; ðən] $13 ,

In	**the**	**fiscal**	**year**	**ending**	**1899**	**,**	**our**	**exports**	**to**	**China**	**will**	**be**	**more**	**than**	**$13**	**,**
在	这	财	年	结束	-	,	我们的	出口	到	中国	将要	是	更多的	比	$13	,

在截至1899年的财政年度，我们对中国的出口额将超过1300万美元。

- , - , [ænd; ənd][tuː; tə] [hɑːŋ] [kɑːŋ] [mɔːr] [ðæn; ðən] $6 , - , - ,

000	**,**	**000**	**,**	**and**	**to**	**Hong**	**Kong**	**more**	**than**	**$6**	**,**	**000**	**,**	**000**	**,**
-	,	-	,	和	到	洪	孔	更多的	比	$6	,	-	,	-	,

000,000，以及超过6,000,000美元的香港汇款。

['meɪkɪŋ] [ə; eɪ]['toʊt(ə)l][ʌv; əv] [mɔːr] [ðæn; ðən] $20 , - , - , [ɔːr] [θriː] [taɪmz] [ðæt] [ʌv; əv][ə; eɪ]

making	**a**	**total**	**of**	**more**	**than**	**$20**	**,**	**000**	**,**	**000**	**,**	**or**	**three**	**times**	**that**	**of**	**a**
制作	一个	全部的	的	更多的	比	$20	,	-	,	-	,	或者	三	时代	那	的	一个

['dekeɪd] ['ɜːrliər] .

decade	**earlier**	**.**
十年	早些时候	.

总计收入超过 2000 万美元，是十年前的三倍。

[ðæt] [ðə; ði] [bʌlk] [ʌv; əv][ɪk'spɔːrts; 'ekspɔːrts][tuː; tə] [hɑːŋ] [kɑːŋ] [meɪ] ['prɑːpərli][biː; bi] [kən'sɪdərd] [æz; əz]

That	**the**	**bulk**	**of**	**exports**	**to**	**Hong**	**Kong**	**may**	**properly**	**be**	**considered**	**as**
那	这	大部分	的	出口	到	洪	孔	可能	适当地	是	经过考虑的	作为

['ʌltɪmətli] ['destɪnd] [fɔːr; fər] [kən'sʌmpʃ(ə)n] [ɪn]['tʃaɪnə] ,

ultimately	**destined**	**for**	**consumption**	**in**	**China**	**,**
最终	注定	为了	消耗	在	中国	,

出口到香港的大部分商品最终可能都会销往中国消费。

[ɪz] [ʃoʊn] [baɪ][ðə; ði][fækt] [ðæt] [ðə; ði] [ə'fɪʃ(ə)l] [rɪ'pɔːrts] [ʌv; əv][ðə; ði]['ɪmpɔːrts]['ɪntuː]['tʃaɪnə] [ʃoʊ] [ðæt]

is	**shown**	**by**	**the**	**fact**	**that**	**the**	**official**	**reports**	**of**	**the**	**imports**	**into**	**China**	**show**	**that**
是	所示	经过	这	事实	那	这	官方的	报告	的	这	进口	进入	中国	展示	那

[mɔːr] [ðæn; ðən]['fɔːrti] - [fɔːr] [pər] [sent] [ʌv; əv] [ðiːz] ['ɪmpɔːrts][ɑːr; ər][frʌm; frəm][ðə; ði][pɔːrt][ʌv; əv] [hɑːŋ]

more	**than**	**forty**	**-**	**four**	**per**	**cent**	**of**	**these**	**imports**	**are**	**from**	**the**	**port**	**of**	**Hong**
更多的	比	四十	-	四	每	中心	的	这些	进口	是	从	这	港口	的	洪

[kɑːŋ] .

Kong	**.**
孔	.

官方进口报告显示，中国进口商品中超过 44% 来自香港港，这便证明了这一点。

[ðə; ði] - [ɪk'spɔ:rts; 'ekspɔ:rts][tu:; tə]['tʃaɪnə][ænd; ənd] [hɑ:ŋ] [kɑ:ŋ] [kəm'baɪnd] [wɪl] [ʃoʊ] [ə; eɪ][geɪn]

The	1899	exports	to	China	and	Hong	Kong	combined	will	show	a	gain
这	-	出口	到	中国	和	洪	孔	合并	将要	展示	一个	获得

[ʌv; əv] ['nɪrli] [ɔ:r][kwaɪt] ['twenti] - [faɪv][pər][sent]['oʊvər] [ðoʊz] [ʌv; əv][læst] [jɪr] ,

of	nearly	or	quite	twenty	-	five	per	cent	over	those	of	last	year	,
的	几乎	或者	相当	二十	-	五	每	中心	超过	那些	的	最后的	年	,

1899年对中国内地和香港的出口总额将比去年增长近25%或更多。

[waɪl] [ðə; ði]['toʊt(ə)l][ɪk'spɔ:rts; 'ekspɔ:rts][frʌm; frəm][ðə; ði][ju'naɪtɪd] [steɪts] [fɔ:r; fər][ðə; ði]['fɪsk(ə)l] [jɪr]

while	the	total	exports	from	the	United	States	for	the	fiscal	year
尽管	这	全部的	出口	从	这	团结的	各州	为了	这	财	年

- [wɪl] [bi:; bi]['lɪt(ə)l] [ɪf] ['eni][ɪn] [ɪk'ses] [ʌv; əv] [ðoʊz] [ʌv; əv][læst] [jɪr] .

1899	will	be	little	if	any	in	excess	of	those	of	last	year	.
-	将要	是	小的	如果	任何	在	过量的	的	那些	的	最后的	年	.

而1899财年美国的总出口额即使超过上一年，也微乎其微。

[ðɪs] [ʃoʊz] [ə; eɪ] [mɔ:r] ['ræpɪd] [groʊθ] [ɪn]['aʊər; ɑ:r][ɪk'spɔ:rts; 'ekspɔ:rts][tu:; tə] [ðɪs] [pɑ:rt][ʌv; əv][ðə; ði]

This	shows	a	more	rapid	growth	in	our	exports	to	this	part	of	the
这	演出	一个	更多的	迅速的	生长	在	我们的	出口	到	这	部分	的	这

[wɜ:rld][ðæn; ðən] ['els,wer] .

world	than	elsewhere	.
世界	比	别处	.

这表明，我们对世界这一地区的出口增长速度比对其他地区更快。

[ðə; ði] ['fɑ:loʊɪŋ] ['teɪbl] , [prɪ'perd] [baɪ][ðə; ði] ['treʒəri] ['bjʊroʊ] [ʌv; əv] [stə'tɪstɪks] ,

The	following	table	,	prepared	by	the	Treasury	Bureau	of	Statistics	,
这	下列的	桌子	,	准备	经过	这	财政部	局	的	统计数据	,

下表由财政部统计局编制：

[ʃoʊz] [ðə; ði]['vælju:][ʌv; əv]['aʊər; ɑ:r][ɪk'spɔ:rts; 'ekspɔ:rts][tu:; tə]['tʃaɪnə][ænd; ənd] [hɑ:ŋ] [kɑ:ŋ] ['dʊrɪŋ]

shows	the	value	of	our	exports	to	China	and	Hong	Kong	during
演出	这	价值	的	我们的	出口	到	中国	和	洪	孔	期间

[ðə; ði][pæst] ['dekeɪd] :

the	past	decade	:
这	过去的	十年	:

图表显示了过去十年我们对中国内地和香港的出口额：

[jɪr] ['endɪŋ]

Year	ending
年	结束

年末

[dʒu:n] - .

June	30	.
六月	-	.

6月30日。

['tʃaɪnə] .

China	.
中国	.

中国。

[hɑ:ŋ] [kɑ:ŋ] .

Hong	Kong	.
洪	孔	.

香港。

['toʊt(ə)l] . - $2 , - , - $3 , - , - $6 , - , - [ˌtuːˈtuː] , - , - [fɔːr] , - ,
Total . 1889 $2 , 791 , 128 $3 , 686 , 384 $6 , 477 , 5121890 2 , 946 , 206 4 , 439 ,
全部的 . - $2 , - , - $3 , - , - $6 , - , - 2 , - , - 4 , - ,
- ['sɛvən] , - , - [eɪt] , - , - [fɔːr] , - , - - , - , - [faɪv] , - , - [fɔːr]
153 7 , 385 , 3621891 8 , 701 , 008 4 , 768 , 697 13 , 469 , 7051892 5 , 663 , 497 4
- 7 , - , - 8 , - , - 4 , - , - - , - , - 5 , - , - 4
, - , - - , - , - [θriː] , - , - [fɔːr] , - , - [eɪt] , - , - [faɪv] , - ,
, 894 , 049 10 , 557 , 5461893 3 , 900 , 457 4 , 216 , 602 8 , 117 , 0591894 5 , 862 ,
, - , - - , - , - 3 , - , - 4 , - , - 8 , - , - 5 , - ,
- [fɔːr] , - , - - , - , - [θriː] , - , - [fɔːr] , - , - ['sɛvən] , - , -
429 4 , 209 , 847 10 , 072 , 2731895 3 , 693 , 840 4 , 253 , 040 7 , 856 , 8801896
- 4 , - , - - , - , - 3 , - , - 4 , - , - 7 , - , -
[sɪks] , - , - [fɔːr] , - , - - , - , - - , - , - [sɪks] , - , - - , - ,
6 , 921 , 933 4 , 691 , 201 11 , 613 , 1341897 11 , 924 , 433 6 , 060 , 039 17 , 984 ,
6 , - , - 4 , - , - - , - , - - , - , - 6 , - , - - , - ,
- [naɪn] , - , - [sɪks] , - , - - , - , -
4721898 9 , 992 , 894 6 , 265 , 200 16 , 258 , 094
- 9 , - , - 6 , - , - - , - , -

总计.1889 $2,791,128 $3,686,384 $6,477,5121890 2,946,206 4,439,153 7,385,3621891 8,701,008 4,768,697 13,469,7051892 5,663,497 4,894,049 10,557,5461893 3,900,457 4,216,602 8,117,0591894 5,862,429 4,209,847 10,072, 2731895 3, 693, 840 4, 253, 040 7, 856, 8801896 6, 921, 933 4, 691, 201 11, 613, 1341897 11, 924, 433 6, 060, 039 17, 984, 4721898 9, 992, 894 6, 265, 200 16, 258, 094

- (['estɪmeɪtɪd]) - , - , - [sɪks] , - , - - , - , -
1899 (estimated) 13 , 500 , 000 6 , 500 , 000 20 , 000 , 000
- (估计的) - , - , - 6 , - , - - , - , -

1899年（估计） 13,500,000 6,500,000 20,000,000

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 28]
[页 -]

[第28页]

[sɪg'nɪfɪkənt] [æz; əz] [ðiːz] ['fɪgjərz] [ɑːr; ər] , [ə; eɪ] [fʊl] [ˌʌndər'stændɪŋ] [ʌv; əv]['aʊər; ɑːr] [treɪd] [kən'dɪʃ(ə)nz]
Significant as these figures are , a full understanding of our trade conditions
重要的 作为 这些 数据 是 , 一个 满的 理解 的 我们的 贸易 状况
[ɪn][ðə; ðɪ][fɑːr] [iːst] ,
in the far East ,
在 这 远的 东方 ,

尽管这些数据意义重大，但我们仍需全面了解我们在远东的贸易状况。

[ænd; ənd][ðə; ðɪ] [ɪm'pɔːrt(ə)ns] [ʌv; əv] [ðæt] ['mɑːrkɪt] [tuː; tə]['aʊər; ɑːr]['prɑːspekts] ,
and the importance of that market to our prospects ,
和 这 重要性 的 那 市场 到 我们的 前景 ,

以及该市场对我们前景的重要性，

[kæn; kən]['hɑːrdli][biː; bi] [geɪnd] [wɪ'ðaʊt] [ə; eɪ] ['bækwərd] [glæns] ['oʊvər][ðə; ðɪ] [ɪ'vents] [ʌv; əv][ðə; ðɪ][pæst]
can hardly be gained without a backward glance over the events of the past
能 几乎 是 获得 没有 一个 落后 瞥一眼 超过 这 活动 的 这 过去的
[θriː] ['dekeɪdz] .
three decades .
三 几十年 .

如果不回顾过去三十年发生的事件，就很难获得这样的结论。

[ʌp] [tuː; tə][ðə; ðɪ] [kə'læps] [ʌv; əv][ðə; ðɪ] [frentʃ] [æt; ət][sɪ'dæn] , [ɔːr][pər'hæps][ʌn'tɪl] - ,
Up to the collapse of the French at Sedan , or perhaps until 1873 ,
向上 到 这 坍塌 的 这 法语 在 轿车 , 或者 也许 直到 - ,

直到法国在色当战役中溃败，或者可能直到1873年，

[greɪt] ['brɪt(ə)n] [stʊd] [wɪ'ðaʊt] [ə; eɪ]['raɪv(ə)l][ɪn] [treɪd] [ænd; ənd][ˌmænju'fæktʃərz] .

Great	**Britain**	**stood**	**without**	**a**	**rival**	**in**	**trade**	**and**	**manufactures**	**.**
伟大的	英国	站立	没有	一个	竞争对手	在	贸易	和	制成品	.

英国在贸易和制造业方面独占鳌头。

[ðæt] [jɪr] [wɪl] [lɔːŋ] [biː; bi] [rɪ'membər] , [ɪn] ['ɪŋglənd] [æz; əz][ɪn] [ə'merɪkə] ,

That	**year**	**will**	**long**	**be**	**remembered**	**,**	**in**	**England**	**as**	**in**	**America**	**,**
那	年	将要	长的	是	记得	,	在	英格兰	作为	在	美国	,

那一年将被人们长久铭记，无论是在英国还是在美国。

[æz; əz][ðə; ði] [bɪ'gɪnɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ði]['ɪrə][ʌv; əv] [loʊ] ['praɪsɪz] .

as	**the**	**beginning**	**of**	**the**	**era**	**of**	**low**	**prices**	**.**
作为	这	开始	的	这	时代	的	低的	价格	.

标志着低价时代的开始。

[ɪn] ['ɪŋglənd] [ˌægrɪ'kʌltʃərəl] ['prɑːdʌkt] [wɜːr; wər][ðə; ði][fɜːrst][tuː; tə] ['sʌfər] ,

In	**England**	**agricultural**	**products**	**were**	**the**	**first**	**to**	**suffer**	**,**
在	英格兰	农业	产品	是	这	第一的	到	遭受	,

在英国，农产品首当其冲受到影响。

[ɑːn] [ə'kaʊnt] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˌɪmpɔːr'teɪʃn] [ʌv; əv] [fuːd] ['prɑːdʌkt] [frʌm; frəm] [ɔː'streɪliə] [ænd; ənd][ðə; ði]

on	**account**	**of**	**the**	**importation**	**of**	**food**	**products**	**from**	**Australia**	**and**	**the**
在	帐户	的	这	输入	的	食物	产品	从	澳大利亚	和	这

[ə'merɪkəz] .

Americas	**.**
美洲	.

由于从澳大利亚和美洲进口食品。

[ðɪs] ['muːvmənt] [kən'tɪnjuːd] [tuː; tə] [ɪn'kriːs] [ænd; ənd] ['brɪtɪʃ] ['fɑːrmz] [prə'pɔːrʃənətli] [tuː; tə] ['sʌfər]

This	**movement**	**continued**	**to**	**increase**	**and**	**British**	**farms**	**proportionately**	**to**	**suffer**
这	移动	持续	到	增加	和	英国	农场	按比例	到	遭受

[ʌn'tɪl] , [baɪ] - ,

until	**,**	**by**	**1879**	**,**
直到	,	经过	-	,

这一趋势持续加剧，英国农场也因此遭受相应损失，到 1879 年，

[ðæt] ['prɑːpərti] , [ðə; ði] ['bækboʊn] [ʌv; əv] ['ɪŋglɪʃ] [hə'redɪteri] [welθ] , ['siːst] [ɪn'taɪərli][tuː; tə] [peɪ] .

that	**property**	**,**	**the**	**backbone**	**of**	**English**	**hereditary**	**wealth**	**,**	**ceased**	**entirely**	**to**	**pay**	**.**
那	财产	,	这	骨干	的	英语	遗传	财富	,	停止	完全	到	支付	.

那处房产，作为英国世袭财富的支柱，完全停止了产生收益。

[ðə; ði] ['sendɪŋ] [ə'weɪ] [ʌv; əv] ['mʌni] [tuː; tə] [baɪ] [fuːd] ,

The	**sending**	**away**	**of**	**money**	**to**	**buy**	**food**	**,**
这	发送	离开	的	钱	到	买	食物	,

寄钱出去买食物

[tə'geðər] [wɪð; wɪθ][ðə; ði][fɔːl][ɪn][ðə; ði]['praɪsɪz][ʌv; əv][hoʊm] ['prɑːdʌkt] ,

together	**with**	**the**	**fall**	**in**	**the**	**prices**	**of**	**home**	**products**	**,**
一起	和	这	落下	在	这	价格	的	家	产品	,

加上家居用品价格下跌，

[soʊ] [ə'fektɪd] [ðə; ði][hoʊm] [sə'plaɪ] [ʌv; əv][goʊld] [ðæt] , [ɪn]['ɔːrdər][tuː; tə] [prɪ'zɜːrv] [ðə; ði] [ˌiːkwɪ'lɪbriəm] ,

so	**affected**	**the**	**home**	**supply**	**of**	**gold**	**that**	**,**	**in**	**order**	**to**	**preserve**	**the**	**equilibrium**	**,**
所以	做作的	这	家	供应	的	金子	那	,	在	命令	到	保存	这	平衡	,

因此，对国内黄金供应造成了如此大的影响，为了维持平衡，

[ðə; ði] ['ɪŋglɪʃ] [bɪ'gæn][tuː; tə]['riːəlaɪz][ɑːn][ðer; ðər] ['fɔːrən] [ˌɪn'vɛstmənts, ˌɪn'vɛsmənts] .

the	**English**	**began**	**to**	**realize**	**on**	**their**	**foreign**	**investments**	**.**
这	英语	开始	到	意识到	在	他们的	外国的	投资	.

英国人开始意识到他们在海外的投资会带来损失。

[ðə; ði] ['gretɪst] ['pænɪk][ɪn]['hɪstri; 'hɪstəri] ['fɑːloʊd] .

The	greatest	panic	in	history	followed	.
这	最	恐慌	在	历史	随后	.

随后爆发了历史上最严重的恐慌。

['priːviəs] [tuː; tə] -

Previous	to	1876
以前的	到	-

1876年之前

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	29	]
[	页	-	]

[第29页]

['ɪŋglənd] [hæd; həd] ['ɔːlweɪz] [bɪn] ['eɪb(ə)l][tuː; tə] [meɪn'teɪn] [hɜːr; hər] [ɪk'spændɪŋ] ['kɜːrənsi] [ænd; ənd]

England	had	always	been	able	to	maintain	her	expanding	currency	and
英格兰	有	总是	到过	有能力的	到	维持	她	扩展	货币	和

[sə'plaɪ] [ðə; ði][aːts][wɪð; wɪθ][ðə; ði][goʊld] [brɔːt] [ɪn][tuː; tə] [peɪ] [fɔːr; fər][hɜːr; hər][ɪk'spɔːrts; 'ekspɔːrts] .

supply	the	arts	with	the	gold	brought	in	to	pay	for	her	exports	.
供应	这	艺术	和	这	金子	带来	在	到	支付	为了	她	出口	.

英国一直能够维持不断增长的货币，并用出口贸易中进口的黄金来供应艺术品。

[ɪn] - [ðə; ði][taɪd] [tɜːrnd] ,

In	1877	the	tide	turned	,
在	-	这	潮	转向	,

1877年，形势发生了转变。

[ænd; ənd][ðə; ði] [hoʊl] [ɪn'suːɪŋ] ['dekeɪd] ['æktʃuəli] [ʃoʊd] [ə; eɪ][net][ɪk'spɔːrt; 'ekspɔːrt][ʌv; əv][goʊld]

and	the	whole	ensuing	decade	actually	showed	a	net	export	of	gold
和	这	所有的	随后	十年	实际上	显示	一个	网	出口	的	金子

[ə'maʊnt] [tuː; tə] $11 ,

amounting	to	$11	,
金额	到	$11	,

随后的十年间，黄金净出口额实际上达到了 11 美元。

- , - , [bɪ'saɪdz] [wʌt] [went] ['ɪntuː][ðə; ði] ['meltɪŋ] - [pɑːt] .

000	,	000	,	besides	what	went	into	the	melting	-	pot	.
-	,	-	,	除了	什么	去	进入	这	融化	-	锅	.

除了熔炉里的东西之外，还有 000, 000。

[kən'trækʃn] [ænd; ənd][ðə; ði][fɔːl][ʌv; əv]['praɪsɪz] [kən'tɪnjuːd] , [ænd; ənd][ɪn][prə'pɔːrʃ(ə)n][ðə; ði] [seɪl] [ʌv; əv]

Contraction	and	the	fall	of	prices	continued	,	and	in	proportion	the	sale	of
收缩	和	这	落下	的	价格	持续	,	和	在	部分	这	销售	的

['fɔːrən] [siˈkjuəritis] .

foreign	securities	.
外国的	证券	.

经济萎缩和价格下跌持续，外国证券的抛售也相应减少。

[baɪ] - ['ɪŋglənd] [hæd; həd] [brɔːt] [bæk] [ɪ'nʌf] [goʊld][tuː; tə] [rɪ'stɔːr] [hɜːr; hər] ['bæləns] ,

By	1890	England	had	brought	back	enough	gold	to	restore	her	balance	,
经过	-	英格兰	有	带来	后退	足够的	金子	到	恢复	她	平衡	,

到1890年，英国带回的黄金足以恢复其经济平衡。

[bʌt; bət][æt; ət] [wʌt] [ə; eɪ][kɔːst][tuː; tə][ðə; ði] ['detər] [neiʃəns] !

but	at	what	a	cost	to	the	debtor	nations	!
但	在	什么	一个	成本	到	这	债务人	国家	!

但债务国为此付出了多么沉重的代价啊！

[ˌɑːrdʒən'tiːnə][ænd; ənd] [ɔː'streɪliə] [kə'læpst] [ɪn][tɜːrn] , [ðə; ði]['fɔːrmər] ['pʊlɪŋ] [daʊn] [ðə; ði] [greɪt]

Argentina	**and**	**Australia**	**collapsed**	**in**	**turn**	**,**	**the**	**former**	**pulling**	**down**	**the**	**great**
阿根廷	和	澳大利亚	倒塌	在	转动	,	这	以前的	拉	向下	这	伟大的

[ber] [kən'sɜːrn] .

Baring	**concern**	**.**
霸凌	忧虑	.

阿根廷和澳大利亚相继崩溃，前者拖垮了庞大的霸菱集团。

[ɪn] - [dɪ'zæstər][ˌoʊvər'tʊk][ðə; ði][juː'naɪtɪd] [steɪts] ,

In	**1893**	**disaster**	**overtook**	**the**	**United**	**States**	**,**
在	-	灾难	超越	这	团结的	各州	,

1893年，灾难席卷了美国。

[ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː][ɪz] ['skersli] [ɪgˌzædʒə'reɪʃ(ə)n][tuː; tə] [seɪ] [ðæt] [ðə; ði] [rɪ'pʌblɪk] [wʌz; wəz] ['ʃeɪkən] [tuː; tə]

and	**it**	**is**	**scarcely**	**exaggeration**	**to**	**say**	**that**	**the**	**Republic**	**was**	**shaken**	**to**
和	它	是	几乎	夸张	到	说	那	这	共和国	曾是	摇晃	到

[ðə; ði]['sentər] .

the	**center**	**.**
这	中心	.

毫不夸张地说，共和国的中心受到了极大的震动。

[ðen] [keɪm] [ðə; ði] [dimʌnɪtɪ'zeʃən] [ʌv; əv]['sɪlvər][ɪn]['ɪndiə][ænd; ənd][ðə; ði] ['fɔːlɪŋ] [ruː'piː] ,

Then	**came**	**the**	**demonetization**	**of**	**silver**	**in**	**India**	**and**	**the**	**falling**	**rupee**	**,**
然后	来了	这	废钞令	的	银	在	印度	和	这	坠落	卢比	,

随后印度实施了白银废止令，卢比也开始贬值。

['fɑːloʊd] [baɪ] [dɪ'stres] [ə'maʊnt] ['ɔːlmoʊst][tuː; tə][ðə; ði] [ˌdɪsə'luːʃn] [ʌv; əv][sə'saɪəti] .

followed	**by**	**distress**	**amounting**	**almost**	**to**	**the**	**dissolution**	**of**	**society**	**.**
随后	经过	痛苦	金额	几乎	到	这	溶解	的	社会	.

随后出现了几乎导致社会解体的混乱局面。

[sʌtʃ] , [ɪn] [briːf] ,

Such	**,**	**in**	**brief**	**,**
这样的	,	在	简短的	,

简而言之，

[ɪz][ðə; ði]['hɪstri; 'hɪstəri][ʌv; əv][ðə; ði] ['muːvmənt] [wɪtʃ] [hæz; həz] [rɪ'zʌltɪd] [ɪn][ðə; ði][taɪ'tænɪk] ['strʌg(ə)l]

is	**the**	**history**	**of**	**the**	**movement**	**which**	**has**	**resulted**	**in**	**the**	**titanic**	**struggle**
是	这	历史	的	这	移动	哪个	有	结果	在	这	泰坦尼克号	斗争

[fɔːr; fər][ðə; ði][fjuː] [rɪ'meɪnɪŋ] ['oʊpən]['mɑːrkəts, 'mɑːrkɪts][ʌv; əv][ðə; ði][wɜːrld] .

for	**the**	**few**	**remaining**	**open**	**markets**	**of**	**the**	**world**	**.**
为了	这	很少	其余的	打开	市场	的	这	世界	.

这是一场运动的历史，这场运动导致了为争夺世界上仅存的几个开放市场而展开的艰苦卓绝的斗争。

['fɔːlɪŋ] ['praɪsɪz][ænd; ənd] [rɪ'djʊst] ['prɑːfɪts] [miːn] [ɪn'kriːs] [ʌv; əv] [prə'dʌkʃn] , [wɪtʃ] [ɪn][tɜːrn]

Falling	**prices**	**and**	**reduced**	**profits**	**mean**	**increase**	**of**	**production**	**,**	**which**	**in**	**turn**
坠落	价格	和	减少	利润	意思是	增加	的	生产	,	哪个	在	转动

[rɪ'kwaɪər] [nuː] ['mɑːrkəts, 'mɑːrkɪts] .

require	**new**	**markets**	**.**
要求	新的	市场	.

价格下跌和利润减少意味着需要增加产量，而这反过来又需要新的市场。

[wiː; wi][ɪn][ðə; ði][juː'naɪtɪd] [steɪts] [hæd; həd] [bɪn] ['kerf(ə)l][tuː; tə] [sɪ'kjʊr] [ðə; ði][hoʊm] ['mɑːrkɪt][tuː; tə]

We	**in**	**the**	**United**	**States**	**had**	**been**	**careful**	**to**	**secure**	**the**	**home**	**market**	**to**
我们	在	这	团结的	各州	有	到过	小心	到	安全的	这	家	市场	到

[ɑːr'selvz] ,

ourselves	**,**
我们自己	,

我们美国人一直小心翼翼地确保国内市场的安全。

[bʌt; bət][ɪn] [ðɪs] ['kraɪsɪs][ðə; ði][hoʊm] ['mɑ:rkɪt] [pru:vd] ['sædli] [ɪn'ædɪkwət] .

but	in	this	crisis	the	home	market	proved	sadly	inadequate	.
但	在	这	危机	这	家	市场	已证实	令人遗憾的是	不足	.

但在这场危机中，国内市场却不幸地无法提供足够的帮助。

['aʊər; ɑ:r][ˌmænju'fæktʃərəz][mʌst; məst] [ni:dz] [goʊ] [fɔ:rθ] [ænd; ənd] [kəm'pi:t] [wɪð; wɪθ] [ˌjʊrə'pi:ən]

Our	manufacturers	must	needs	go	forth	and	compete	with	European
我们的	制造商	必须	需求	去	前进	和	竞争	和	欧洲的

['weɪdʒɪz][ænd; ənd]['stændərdz][ʌv; əv] ['lɪvɪŋ] [fɔ:r; fər][ðə; ði]['mɑ:rkəts, 'mɑ:rkɪts][ʌv; əv][ðə; ði][wɜ:rld] .

wages	and	standards	of	living	for	the	markets	of	the	world	.
工资	和	标准	的	活的	为了	这	市场	的	这	世界	.

我们的制造商必须走出国门，与欧洲的工资和生活水平竞争，才能在全球市场上占有一席之地。

[ðə; ði]['stɔ:ri][ʌv; əv][ðer; ðər] [sək'ses] [ɪz][wʌn][ʌv; əv][ðə; ði][rəu'mænsiz][ʌv; əv] ['ɪndəstri] [ænd; ənd] [treɪd] .

The	story	of	their	success	is	one	of	the	romances	of	industry	and	trade	.
这	故事	的	他们的	成功	是	一	的	这	浪漫故事	的	行业	和	贸易	.

他们的成功故事堪称工商业史上的一段传奇。

[ɪn][ðə; ði] [feɪs] [ʌv; əv][ə; eɪ]['nætʃ(ə)rəl][hɑ:'stɪləti] [ə'raʊzd] [baɪ]['aʊər; ɑ:r] [oʊn] ['tærɪf] ,

In	the	face	of	a	natural	hostility	aroused	by	our	own	tariffs	,
在	这	脸	的	一个	自然的	敌意	被唤醒	经过	我们的	自己的	关税	,

面对我们自身关税所引发的自然敌意，

[ænd; ənd] [kəm'peld] [tu:; tə] [peɪ] [fɔ:r; fər][ə; eɪ] ['haɪər] ['stændərd][ʌv; əv] ['lɪvɪŋ] ,

and	compelled	to	pay	for	a	higher	standard	of	living	,
和	被迫	到	支付	为了	一个	更高	标准	的	活的	,

并被迫为更高的生活水平付费，

['aʊər; ɑ:r][ˌmænju'fæktʃərəz][hæv; həv] [gɔ:n] ['ɪntu:][ðə; ði]['mɑ:rkəts, 'mɑ:rkɪts][ʌv; əv][ðə; ði][wɜ:rld][ænd; ənd]

our	manufacturers	have	gone	into	the	markets	of	the	world	and
我们的	制造商	有	已消失	进入	这	市场	的	这	世界	和

[ˌʌndər'soʊld][ðer; ðər] [ˌjʊrə'pi:ən] [kəm'pɛtətərz] [æt; ət] ['evri] [pɔɪnt] .

undersold	their	European	competitors	at	every	point	.
低价出售	他们的	欧洲的	竞争对手	在	每一个	观点	.

我们的制造商已经进入世界市场，并在各个方面都以低于欧洲竞争对手的价格销售产品。

['kærɪɪŋ] [koʊl] [tu:; tə] ['njʊˌkæsl] [wɜ:r; wər]['tʃaɪldz] [pleɪ] [ɪn] [kəm'pærɪsn] [wɪð; wɪθ] [wʌt] [ði:z]

Carrying	coals	to	Newcastle	were	child's	play	in	comparison	with	what	these
携带	煤炭	到	纽卡斯尔	是	孩子的	玩	在	比较	和	什么	这些

['mɑ:dərn] ['kæptɪnz] [ʌv; əv] ['ɪndəstri] [hæv; həv] [ə'kɑ:mplɪʃt] .

modern	captains	of	industry	have	accomplished	.
现代的	队长	的	行业	有	完成	.

与这些现代工业巨头所取得的成就相比，当年把煤炭运到纽卡斯尔简直是小儿科。

[ðə; ði]['stɔ:ri][ɪz][toʊld][ɪn][ðə; ði][stə'tɪstɪks][ʌv; əv]['aʊər; ɑ:r][ɪk'spɔ:rt; 'ekspɔ:rt] [treɪd] :

The	story	is	told	in	the	statistics	of	our	export	trade	:
这	故事	是	讲述	在	这	统计数据	的	我们的	出口	贸易	:

我们的出口贸易统计数据说明了一切：

[ɪn] - [ðə; ði] ['bæləns] [ʌv; əv] [treɪd] [ɪn]['aʊər; ɑ:r]['feɪvər][wʌz; wəz] $2 , - , - [fɔ:r; fər] ['evri]

In	1898	the	balance	of	trade	in	our	favor	was	$2	,	000	,	000	for	every
在	-	这	平衡	的	贸易	在	我们的	偏爱	曾是	$2	,	-	,	-	为了	每一个

['wɜ:rkɪŋ] [deɪ] ,

working	day	,
在职的	天	,

1898年，我方每个工作日的贸易顺差为200万美元。

[ɔ:r] [mɔ:r] [ðæn; ðən] $600 , - , - .

or	more	than	$600	,	000	,	000	.
或者	更多的	比	$600	,	-	,	-	.

或超过 6 亿美元。

[fɔːr; fər][ðə; ði][fɜːrst][taɪm] [sɪns] [ðə; ði][wɔːr][ʌv; əv][ðə; ði] [rɪ'beljən] ,

For	**the**	**first**	**time**	**since**	**the**	**War**	**of**	**the**	**Rebellion**	**,**
为了	这	第一的	时间	自从	这	战争	的	这	叛乱	,

自叛乱战争以来，第一次

[ðə; ði] ['ɪntrəst] [ɑːn]['aʊər; ɑːr][si'kjuəritis][held][ɪn] ['ɪŋglənd] [ɪz][nɑːt] [ɪ'nʌf] [tuː; tə] [peɪ] [fɔːr; fər]['aʊər; ɑːr]

the	**interest**	**on**	**our**	**securities**	**held**	**in**	**England**	**is**	**not**	**enough**	**to**	**pay**	**for**	**our**
这	兴趣	在	我们的	证券	握住	在	英格兰	是	不是	足够的	到	支付	为了	我们的

我们在英格兰持有的证券所产生的利息不足以支付我们的.....

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	**Pg**	**30**	**]**
[	页	-	]

[第30页]

[ɪk'spɔːrts; 'ekspɔːrts] , [ænd; ənd][ðə; ði][ɪk'stɪŋkʃ(ə)n][ʌv; əv]['aʊər; ɑːr] ['floʊtɪŋ] [det] [ə'brɔːd] [ɪz] ['klɪrli]

exports	**,**	**and**	**the**	**extinction**	**of**	**our**	**floating**	**debt**	**abroad**	**is**	**clearly**
出口	,	和	这	灭绝	的	我们的	漂浮的	债务	国外	是	清楚地

[fɔː'ʃædəud] .

foreshadowed	**.**
预兆	.

出口增长以及我们在海外的浮动债务的消除已初见端倪。

[bʌt; bət] [haʊ] [lɔːŋ] [ɪz] [ðɪs] [tuː; tə] [kən'tɪnjuː] ?

But	**how**	**long**	**is**	**this**	**to**	**continue**	**?**
但	如何	长的	是	这	到	继续	?

但这种情况还要持续多久？

[wɪð; wɪθ]['aʊər; ɑːr] [ɪk'spɪriəns] [ʌv; əv] ['tærɪf] [wiː; wi] [niːd] [nɑːt][biː; bi] [ri'maindid] [ðæt] [loʊ] ['praɪsɪz][duː]

With	**our**	**experience**	**of**	**tariffs**	**we**	**need**	**not**	**be**	**reminded**	**that**	**low**	**prices**	**do**
和	我们的	经验	的	关税	我们	需要	不是	是	提醒	那	低的	价格	做

[nɑːt] [kə'mænd] ['mɑːrkəts, 'mɑːrkɪts] .

not	**command**	**markets**	**.**
不是	命令	市场	.

凭借我们对关税的经验，我们无需赘述，低价并不能赢得市场。

[ˌkɑːntɪ'nent(ə)l] ['jʊrəp] [dʌz] [nɑːt][laɪk][ˌjuː 'es] .

Continental	**Europe**	**does**	**not**	**like**	**us**	**.**
大陆	欧洲	做	不是	喜欢	我们	.

欧洲大陆不喜欢我们。

[wiː; wi] [sɔː] [ðæt] ['dʊrɪŋ] [ðə; ði] ['spænɪʃ] [wɔːr] ,

We	**saw**	**that**	**during**	**the**	**Spanish**	**war**	**,**
我们	锯	那	期间	这	西班牙语	战争	,

我们在西班牙内战期间就看到了这一点，

[ænd; ənd][wiː; wi][hæv; həv] [hɜːrd] [ˌaɪ 'tiː] [sɪns] [ɪn] ['veriəs] [ɪm'peɪʃ(ə)nt][,deklə'reiʃənz][ʌv; əv][hɑː'stɪləti] ,

and	**we**	**have**	**heard**	**it**	**since**	**in**	**various**	**impatient**	**declarations**	**of**	**hostility**	**,**
和	我们	有	听到	它	自从	在	各种各样的	不耐烦	声明	的	敌意	,

[æt; ət][bɜːr'lɪn][ɔːr] [vi'enə] ,

at	**Berlin**	**or**	**Vienna**	**,**
在	柏林	或者	维也纳	,

此后，我们在柏林或维也纳等地都听到过这种不耐烦的敌对言论。

[fɑːr] [mɔːr] [sɪg'nɪfɪkənt] [ðæn; ðən] [ə'fɪʃ(ə)l] [ə'ʃuərənsiz] [ʌv; əv] [dɪ'stɪŋgwɪʃt] [kən,sɪdə'reɪʃ(ə)n] .

far	**more**	**significant**	**than**	**official**	**assurances**	**of**	**distinguished**	**consideration**	**.**
远的	更多的	重要的	比	官方的	保证	的	杰出的	考虑	.

远比官方承诺给予特殊照顾重要得多。

[ɪn'diːd] , [ɪf] ['dʒɜːrməni] , [ɔːr] [fræns] , [ɔːr] ['rʌʃə] [dʌz] [nɑːt]['oʊpənli] [breɪk] [wɪð; wɪθ][ˌjuː 'es] ,

Indeed	**,**	**if**	**Germany**	**,**	**or**	**France**	**,**	**or**	**Russia**	**does**	**not**	**openly**	**break**	**with**	**us**	**,**
的确	,	如果	德国	,	或者	法国	,	或者	俄罗斯	做	不是	公然	休息	和	我们	,

事实上，如果德国、法国或俄罗斯不公开与我们决裂，

[ˌaɪ ˈtiː][ɪz][bɪˈkəz, bɪˈkɔːz] [fɪr] [ɔːr][ˈpruːd(ə)ns][ɪz][strɔːŋgər][ðæn; ðən][ˌɪnklɪˈneɪʃ(ə)n] .

it	is	because	fear	or	prudence	is	stronger	than	inclination	.
它	是	因为	害怕	或者	谨慎	是	更强	比	倾角	.

这是因为恐惧或谨慎比欲望更强大。

[ðə; ði][ˈmoʊmənt][ˈeni][wʌn][ɔːr][ɔːl][ʌv; əv][ðem; ðəm][kəmˈbaɪnd] [fiːlz] [ˈeɪb(ə)l][tuː; tə][slæm][ðə; ði] [dɔːr] [ɪn]

The	moment	any	one	or	all	of	them	combined	feels	able	to	slam	the	door	in
这	片刻	任何	一	或者	全部	的	他们	合并	感觉	有能力的	到	猛击	这	门	在

[ˈaʊər; ɑːr] [feɪs] [wɪˈðaʊt] [fɪr] [ʌv; əv][riˈpraizəlz] ,

our	face	without	fear	of	reprisals	,
我们的	脸	没有	害怕	的	报复	,

当他们中的任何一个人或所有人联合起来，觉得可以肆无忌惮地把门摔在我们脸上而不用担心遭到报复时，

[ðə; ði] [dɔːr] [wɪl] [biː; bi] [slæmd] .

the	door	will	be	slammed	.
这	门	将要	是	猛烈抨击	.

门会被砰地一声关上。

[ˈdʒɜːrməni][ænd; ənd] [mɔːr] [ɪˈspeʃəli] [ˈrʌʃə] [ɑːr; ər] [ˈstreɪnɪŋ] [ˈevri] [nɜːrv] [tuː; tə] [ɪˈstæblɪʃ] [ɪn][ˈtʃaɪnə]

Germany	and	more	especially	Russia	are	straining	every	nerve	to	establish	in	China
德国	和	更多的	尤其	俄罗斯	是	紧张	每一个	神经	到	建立	在	中国

" [sfiəz] [ʌv; əv] [ˈɪnfluəns] ,

"	spheres	of	influence	,
"	球体	的	影响	,

德国，尤其是俄罗斯，正竭尽全力在中国建立"势力范围"。

" [wɪtʃ] [ɪz][ðə; ði][pəˈlaɪt] [freɪz] [ʌv; əv][dɪˈploʊməsi][fɔːr; fər] [ˈkʌtɪŋ] [ʌp][ðə; ði][səˈlestʃ(ə)l]['empaɪər]

"	which	is	the	polite	phrase	of	diplomacy	for	cutting	up	the	Celestial	Empire
"	哪个	是	这	有礼貌的	短语	的	外交	为了	切割	向上	这	天体	帝国

[ænd; ənd][dɪˈvaɪdɪŋ][ðə; ði] [ˈpiːsɪz] [əˈmʌŋ] [ðə; ði] [ˈpaʊɚz] .

and	dividing	the	pieces	among	the	powers	.
和	分割	这	件	之中	这	权力	.

这是外交辞令中委婉的说法，意思是瓜分天朝，将帝国的领土分给各个列强。

[ˈɪŋgləndˌ] , [ɑːn][ðə; ði] [ˈʌðər] [hænd] ,

England	,	on	the	other	hand	,
英格兰	,	在	这	其他	手	,

另一方面，英格兰

[ˈfeɪvərz] [meɪnˈteɪnɪŋ] [ðə; ði] [ɪnˈtegrəti] [ʌv; əv][ˈtʃaɪnə][ænd; ənd][ðə; ði] " [ˈoʊpən] [dɔːr] " [ʌv; əv] [ˈkɑːmɜːrs]

favors	maintaining	the	integrity	of	China	and	the	"	open	door	"	of	commerce
恩惠	保持	这	正直	的	中国	和	这	"	打开	门	"	的	商业

[tuː; tə][ɔːl] [ˈkʌmər] .

to	all	comers	.
到	全部	来者	.

有利于维护中国的完整和对所有来访者开放的商业大门。

[ˌaɪ ˈtiː] [meɪ] [biː; bi] [ðæt] [ˈɪŋgləndz] [ˈprefrəns] [ɪz] [duː] [tuː; tə][ðə; ði]['riːz(ə)nəb(ə)l] [fɪr] [ðæt] [æt; ət][ðə; ði]

It	may	be	that	England's	preference	is	due	to	the	reasonable	fear	that	at	the
它	可能	是	那	英格兰的	偏爱	是	到期的	到	这	合理的	害怕	那	在	这

" [sfiəz] - [ʌv; əv] - ['ɪnfluəns] " [geɪm] [ʃiː; ʃi] [meɪ] [biː; bi] ([ɪf] [ʃiː; ʃi][biː; bi][nɑːt] [ɔːl'redi]) ['biːtn] [baɪ]

"	spheres	-	of	-	influence	"	game	she	may	be	(	if	she	be	not	already	)	beaten	by
"	球体	-	的	-	影响	"	游戏	她	可能	是	(	如果	她	是	不是	已经	)	被打败	经过

[hɜːr; hər][ˌkɑːntɪˈnent(ə)l] ['nebəz] ;

her	continental	neighbors	;
她	大陆	邻居	;

英格兰之所以如此偏好，可能是出于一种合理的担忧，即在"势力范围"博弈中，她可能会（如果还没有）被她的欧洲大陆邻国击败；

[ˌwerˈæz] [wɪð; wɪθ][æn; ən] " ['oʊpən] [dɔ:r] " [hɜ:r; hər] ['tʃænsɪz] [wʊd] [bi:; bi][æz; əz] [gʊd] , [ɪf] [nɑ:t]

whereas	with	an	"	open	door	"	her	chances	would	be	as	good	,	if	not
然而	和	一个	"	打开	门	"	她	机会	会	是	作为	好的	,	如果	不是

['betər] [ðæn; ðən][ðə; ði] ['ʌðər] .

better	than	the	others	.
更好的	比	这	其他的	.

而如果机会"畅通无阻"，她的机会即使不比其他人更好，也至少和其他人一样好。

[ɪf] [soʊ] , ['ɪŋglənd] [ɪz][æz; əz] [dɪs'ɪntrəstɪd] [æz; əz][hɜ:r; hər] ['nebəz] — [ænd; ənd][noʊ] [mɔ:r] [soʊ] .

If	so	,	England	is	as	disinterested	as	her	neighbors	—	and	no	more	so	.
如果	所以	,	英格兰	是	作为	无私的	作为	她	邻居	—	和	不	更多的	所以	.

如果真是这样，那么英国和她的邻国一样漠不关心——而且也仅此而已。

[i:tʃ] [ænd; ənd][ɔ:l][ɑ:r; ər]['æftər]['tʃaɪnə] .

Each	and	all	are	after	China	.
每个	和	全部	是	后	中国	.

他们都觊觎中国。

" ['tʃaɪnə][fɔ:r; fər] [treɪd] ！ " [ɪz][ðə; ði]['sloʊgən] .

"	China	for	trade	!	"	is	the	slogan	.
"	中国	为了	贸易	！	"	是	这	口号	.

"中国，为了贸易！"是我们的口号。

['i:v(ə)n][ðə; ði] ['pri:tens] [ʌv; əv] ['mɪʃəneri] [dɪ'zaɪn] [hæz; həz] [bɪn] [drɑ:pt] , [soʊ] ['despərət] [ɪz][ðə; ði]

Even	the	pretense	of	missionary	design	has	been	dropped	,	so	desperate	is	the
甚至	这	虚伪	的	传教士	设计	有	到过	掉落	,	所以	绝望的	是	这

['strʌg(ə)l] ;

struggle	;
斗争	;

这场斗争如此绝望，甚至连传教士式的伪装都放弃了；

[fɔ:r; fər]['tʃaɪnə] , [wɪð; wɪθ][hɜ:r; hər] [fɔ:r] ['hʌndrəd] [ænd; ənd] ['θɜ:rti] ['mɪljənz] [ʌv; əv]['pi:p(ə)l] ,

for	China	,	with	her	four	hundred	and	thirty	millions	of	people	,
为了	中国	,	和	她	四	百	和	三十	百万	的	人们	,

对于拥有四亿三千万人口的中国来说，

[ɪz][ðə; ði][soʊl] [rɪ'meɪnɪŋ] ['mɑ:rkɪt][ʌv; əv][ðə; ði][wɜ:rld] .

is	the	sole	remaining	market	of	the	world	.
是	这	唯一	其余的	市场	的	这	世界	.

是世界上仅存的市场。

[ɪf] ['dʒɜ:rməni][ænd; ənd] ['rʌʃə] [get][ˌaɪ 'ti:] , [ðeɪ] [wɪl] [ʃʌt] [aʊt] ['ɪŋglənd] , [ænd; ənd][ðə; ði][ju'naɪtɪd]

If	Germany	and	Russia	get	it	,	they	will	shut	out	England	,	and	the	United
如果	德国	和	俄罗斯	得到	它	,	他们	将要	关闭	出去	英格兰	,	和	这	团结的

[steɪts] [æz; əz] [wel] .

States	as	well	.
各州	作为	出色地	.

如果德国和俄罗斯获得该技术，他们就能将英国和美国拒之门外。

[kæn; kən] [ðeɪ] [du:][ˌaɪ 'ti:] ?

Can	they	do	it	?
能	他们	做	它	?

他们能做到吗?

[ɪn][hɪz; ɪz]['ri:s(ə)nt] [tʊr] [ə'krɔ:s] ['aʊər; ɑ:r]['kɑ:ntɪnənt] ,

In	his	recent	tour	across	our	continent	,
在	他的	最近的	旅游	穿过	我们的	大陆	,

在他最近一次横跨我们大陆的巡回演出中，

[lɔːrd] [tʃɑːrlz] ['bɪrzfɝd] ['oʊpənli]['ædvəkeɪt; -ət][ðə; ði][ˌsiː 'oʊ] - [ˌɑːpə'reɪʃ(ə)n][ʌv; əv][ðə; ði][ju'naɪtɪd] [steɪts]
Lord **Charles** **Beresford** **openly** **advocated** **the** **co** **-** **operation** **of** **the** **United** **States**
主 查尔斯 贝雷斯福德 公然 倡导者 这 合作 - 手术 的 这 团结的 各州
[ænd; ənd] ['ɪŋglənd] [tuː; tə] [sɪ'kjʊr] [æn; ən][ˌʌndɪ'vaɪdɪd]['tʃaɪnə][ænd; ənd][ðə; ði] " ['oʊpən] [dɔːr] .
and **England** **to** **secure** **an** **undivided** **China** **and** **the** **"** **open** **door** **.**
和 英格兰 到 安全的 一个 未分割的 中国 和 这 " 打开 门 .

查尔斯·贝雷斯福德勋爵公开倡导美国和英国合作，以确保中国统一和"门户开放"。

" [hɪz; ɪz]['ɑːrgjumənt][wʌz; wəz]['sɪmp(ə)l] .
" **His** **argument** **was** **simple** **.**
" 他的 争论 曾是 简单的 .

他的论点很简单。

['ɪŋglənd] [ə'loʊn] [maɪt] [nɑːt] , [ænd; ənd][ðə; ði][ju'naɪtɪd] [steɪts] [ə'loʊn]['sɜːrt(ə)nli] [wʊd] [nɑːt] ,
England **alone** **might** **not** **,** **and** **the** **United** **States** **alone** **certainly** **would** **not** **,**
英格兰 独自的 可能 不是 , 和 这 团结的 各州 独自的 当然 会 不是 ,

单凭英国可能不行，单凭美国肯定不行。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[**Pg** **31** **]**
[页 -]

[第31页]

[biː; bi]['eɪb(ə)l][tuː; tə] [sɪ'kjʊr] [ðɪs] [end] .
be **able** **to** **secure** **this** **end** **.**
是 有能力的 到 安全的 这 结尾 .

能够确保实现这一目标。

[tə'geðər] [ðeɪ] [kʊd; kəd]['hɑːrdli][feɪl] .
Together **they** **could** **hardly** **fail** **.**
一起 他们 可以 几乎 失败 .

他们联手几乎不可能失败。

[nɑːt] [ðæt] [lɔːrd] [tʃɑːrlz] ['ædvəkeɪt; -ət]['oʊpən][wɔːr] .
Not **that** **Lord** **Charles** **advocated** **open** **war** **.**
不是 那 主 查尔斯 倡导者 打开 战争 .

当然，查理勋爵并非主张公开战争。

[ɑːn][ðə; ði]['kɑːntreri] , [hiː; hi] ['pɔɪntɪd] [aʊt] [ðæt] [nɑːt][ə; eɪ] [sent] [niːd] [biː; bi] [spent] [nɔːr][ə; eɪ] [gʌn]
On **the** **contrary** **,** **he** **pointed** **out** **that** **not** **a** **cent** **need** **be** **spent** **nor** **a** **gun**
在 这 相反 , 他 尖 出去 那 不是 一个 中心 需要 是 花费 也不 一个 枪
['faɪərd] .
fired **.**
被解雇 .

相反，他指出，既不需要花费一分钱，也不需要开一枪。

[ˌaɪ 'tiː]['oʊnli] [niːdz] [ðæt] [ðə; ði] [tuː] [greɪt] ['ɪŋglɪʃ] - ['spiːkɪŋ] [neiʃəns][ʃʊd; ʃəd] [dɪ'kler] [ðer; ðər][dʒɔɪnt]
It **only** **needs** **that** **the** **two** **great** **English** **-** **speaking** **nations** **should** **declare** **their** **joint**
它 仅有的 需求 那 这 二 伟大的 英语 - 请讲 国家 应该 宣布 他们的 联合的
['pɑːləsi] ,
policy **,**
政策 ,

只需要这两个英语国家宣布它们的联合政策即可。

['seɪɪŋ] [tuː; tə][ɔːl][ðə; ði][rest][ʌv; əv][ðə; ði][wɜːrld] : " ['tʃaɪnə][mʌst; məst][nɑːt][biː; bi][kʌt][tuː; tə]['bɪts] .
saying **to** **all** **the** **rest** **of** **the** **world** **:** **"** **China** **must** **not** **be** **cut** **to** **bits** **.**
说 到 全部 这 休息 的 这 世界 : " 中国 必须 不是 是 切 到 比特 .

对全世界说："中国绝不能被肢解。"

[ðə; ði]['empaɪər] [wɪtʃ] [hæz; həz] [stʊd] [fɔːr; fər] [fɔːr] ['θaʊz(ə)nd] ['jɪrz] [mʌst; məst] [rɪ'meɪn] .
The **empire** **which** **has** **stood** **for** **four** **thousand** **years** **must** **remain** **.**
这 帝国 哪个 有 站立 为了 四 千 年 必须 保持 .

屹立四千年的帝国必须继续存在。

" [ðen] [tuː; tə]['tʃaɪnə][hɜːr'self] : " [wiː; wi][hæv; həv] [seɪvd] [juː; jʊ][frʌm; frəm] [dɪ'strʌkʃn] .

"	Then	to	China	herself	:	"	We	have	saved	you	from	destruction	.
"	然后	到	中国	她自己	:	"	我们	有	已保存	你	从	破坏	.

然后对中国说："我们已经将你从毁灭中拯救出来。"

[ɪn] [rɪ'tɜːrn] [juː; jʊ][mʌst; məst] [kiːp] [jʊr; jər]['mɑːrkɪt]['oʊpən][tuː; tə][ɔːl][ðə; ði][wɜːrld] , ['letɪŋ] [juː 'es] [bɪld]

In	return	you	must	keep	your	market	open	to	all	the	world	,	letting	us	build
在	返回	你	必须	保持	你的	市场	打开	到	全部	这	世界	,	出租	我们	建造

['reɪlrəʊdz] ,

railroads	,
铁路	,

作为回报，你们必须保持市场对全世界开放，允许我们修建铁路。

['telɪˌgræfs] , [kə'nælz] , [wʌt] [nɑːt] , [θruː'aʊt] [jʊr; jər] ['terətɔːri] .

telegraphs	,	canals	,	what	not	,	throughout	your	territory	.
电报	,	运河	,	什么	不是	,	自始至终	你的	领土	.

你的领土内遍布电报、运河等等。

[ɪf] [juː; jʊ][dəunt] , [wiː; wi] — ['ɪŋgləɪnd] [ænd; ənd][ðə; ði][juˈnaɪtɪd] [steɪts] — [wɪl] [duː][ˌaɪ 'tiː][fɔːr; fər][juː; jʊ] .

If	you	don't	,	we	—	England	and	the	United	States	—	will	do	it	for	you	.
如果	你	不	,	我们	—	英格兰	和	这	团结的	各州	—	将要	做	它	为了	你	.

如果你不这样做，我们——英国和美国——将替你去做。

" [ˌaɪ 'tiː][ɪz][æn; ən] [ə'træktɪv] ['proʊgræm] .

"	It	is	an	attractive	programme	.
"	它	是	一个	吸引人的	程序	.

这是一个很有吸引力的项目。

[lɔːrd] [tʃɑːrlz] ['bɪrzfɝd] [meɪ] [biː; bi] [tuː] ['kɑːnfɪdənt] — [hiː; hi] [meɪ] ['iːv(ə)n][biː; bi][nɑːt][ɪn'taɪərli]['kændɪd]

Lord	Charles	Beresford	may	be	too	confident	—	he	may	even	be	not	entirely	candid
主	查尔斯	贝雷斯福德	可能	是	也	自信的	—	他	可能	甚至	是	不是	完全	坦率

— [wen] [hiː; hi] [prə'fesiz] [ðæt] [ðer; ðər][ɪz][noʊ][ˌpɑːsə'bɪlətɪ][ʌv; əv][wɔːr][ɪn][ðə; ði][dʒɔɪnt]['pɑːləsi][hiː; hi]

—	when	he	professes	that	there	is	no	possibility	of	war	in	the	joint	policy	he
—	什么时候	他	声称	那	那里	是	不	可能性	的	战争	在	这	联合的	政策	他

['ædvəkeɪts] .

advocates	.
倡导者	.

查尔斯·贝雷斯福德勋爵可能过于自信——甚至可能不够坦诚——他声称，在他所倡导的联合政策中，战争没有可能性。

[bʌt; bət][ɔːl][ðə; ði] ['tʃænsɪz] ['feɪvər][hɪz; ɪz][saɪd][ʌv; əv][ðə; ði]['ɑːrgjumənt] .

But	all	the	chances	favor	his	side	of	the	argument	.
但	全部	这	机会	偏爱	他的	边	的	这	争论	.

但所有迹象都表明他的观点是正确的。

[æt; ət] ['eni] [reɪt] , [aɪ] [bɪ'liːv] [ˌaɪ 'tiː][ɪz] [wɜːrθ] ['traɪɪŋ] .

At	any	rate	,	I	believe	it	is	worth	trying	.
在	任何	速度	,	我	相信	它	是	值得	尝试	.

总之，我认为值得一试。

[sʌtʃ] [ə; eɪ]['pɑːləsi] [miːnz] [mʌtʃ] [fɔːr; fər][ðə; ði][juˈnaɪtɪd] [steɪts] .

Such	a	policy	means	much	for	the	United	States	.
这样的	一个	政策	方法	很多	为了	这	团结的	各州	.

这项政策对美国意义重大。

[ˌaɪ 'tiː] [miːnz] [ə; eɪ] [ʃer] , [ænd; ənd][æn; ən]['ɑːnərəb(ə)l] [ʃer] ,

It	means	a	share	,	and	an	honorable	share	,
它	方法	一个	分享	,	和	一个	光荣的	分享	,

这意味着一份份额，而且是一份体面的份额。

[ɪn][ðə; ði] [greɪt] [geɪm] [wɪtʃ] [ɪz][tuː; tə] [ɪn'groʊs] [ðə; ði] ['paʊɚz] [æt; ət][ðə; ði] ['aʊtset] [ʌv; əv][ðə; ði]

in	the	great	game	which	is	to	engross	the	powers	at	the	outset	of	the
在	这	伟大的	游戏	哪个	是	到	独占	这	权力	在	这	开端	的	这

['twentiəθ] ['sentʃəri] .

twentieth	century	.
第二十	世纪	.

在二十世纪初席卷列强的"大博弈"中。

[ˌaɪ 'tiː] [miːnz] [ə; eɪ] [tʃæns] , [ænd; ənd][ə; eɪ] [gʊd] [tʃæns] , [fɔːr; fər][ə; eɪ]['mɑːrkɪt][fɔːr; fər]['aʊər; ɑːr]

It	means	a	chance	,	and	a	good	chance	,	for	a	market	for	our
它	方法	一个	机会	,	和	一个	好的	机会	,	为了	一个	市场	为了	我们的

['sɜːrplʌs] ['prɑːdʌkt] .

surplus	products	.
剩余	产品	.

这意味着我们的剩余产品有机会找到市场，而且是个好机会。

[ðæt] ['mɑːrkɪt][wiː; wi][mʌst; məst][hæv; həv] .

That	market	we	must	have	.
那	市场	我们	必须	有	.

我们必须拥有那个市场。

[haʊ] [els] [ɑːr; ər][wiː; wi][tuː; tə][get][ˌaɪ 'tiː] ?

How	else	are	we	to	get	it	?
如何	别的	是	我们	到	得到	它	?

除此之外，我们还能通过什么方式获得它?

[sə'poʊz] [wiː; wi][hoʊld][ə'luːf][ænd; ənd] [siː] [ðer; ðər] [geɪts] [ænd; ənd][ðə; ði] [geɪts] [ʌv; əv]['tʃaɪnə] [ʃʌt] [ɪn]

Suppose	we	hold	aloof	and	see	their	gates	and	the	gates	of	China	shut	in
认为	我们	抓住	超然	和	看	他们的	大门	和	这	大门	的	中国	关闭	在

['aʊər; ɑːr]['feɪsɪz][baɪ][ðə; ði] ['paʊɚz] [ʌv; əv][ˌkɑːntɪ'nent(ə)l] ['jʊrəp] ,

our	faces	by	the	powers	of	Continental	Europe	,
我们的	面孔	经过	这	权力	的	大陆	欧洲	,

假设我们置身事外，眼睁睁地看着欧洲大陆列强将他们的大门和中国的大门紧闭在我们面前，

['iːv(ə)n][æz; əz][wiː; wi][hæv; həv][kloʊzd]['aʊər; ɑːr] [geɪts] [ə'genst] [ðem; ðəm][ænd; ənd][ðer; ðər] ['prɑːdʌkt]

even	as	we	have	closed	our	gates	against	them	and	their	products
甚至	作为	我们	有	关闭	我们的	大门	反对	他们	和	他们的	产品

— [wʌt] [ɑːr; ər][wiː; wi][tuː; tə][duː][wɪð; wɪθ]['aʊər; ɑːr]['sɜːrplʌs] ?

—	what	are	we	to	do	with	our	surplus	?
—	什么	是	我们	到	做	和	我们的	剩余	?

即使我们已经对他们及其产品关闭了大门——我们该如何处理我们的剩余产品呢?

[wʌt] [ɑːr; ər][wiː; wi][tuː; tə][duː] [ɪf] [ðæt] ['sɜːrplʌs][biː; bi] [θroʊn] [bæk] [ɑːn]['aʊər; ɑːr][hændz] ?

What	are	we	to	do	if	that	surplus	be	thrown	back	on	our	hands	?
什么	是	我们	到	做	如果	那	剩余	是	抛掷	后退	在	我们的	双手	?

如果盈余资金又回到我们手中，我们该怎么办?

[wiː; wi][ʃʊd; ʃəd][hæv; həv]['aʊər; ɑːr] [tʃɔɪs] [ʌv; əv] ([wʌn]) ['goʊɪŋ][flæt][ænd; ənd] ['hoʊpləsli] ['bæŋkrʌpt] ,

We	should	have	our	choice	of	(	1	)	going	flat	and	hopelessly	bankrupt	,
我们	应该	有	我们的	选择	的	(	1	)	去	平坦的	和	绝望地	破产	,

我们应该有以下选择：（1）一蹶不振，彻底破产；

[æz; əz][noʊ]['neɪʃ(ə)n][wʌz; wəz]['evər]['bæŋkrʌpt] [bɪ'fɔːr] ; [ɔːr] ([ˌtuː'tuː]) [riˈdjuːsiŋ]['aʊər; ɑːr] [skeɪl] [ʌv; əv]

as	no	nation	was	ever	bankrupt	before	;	or	(	2	)	reducing	our	scale	of
作为	不	国家	曾是	曾经	破产	前	;	或者	(	2	)	减少	我们的	规模	的

['lɪvɪŋ] [tuː; tə][ðə; ði]['dʒɜːrmən] ,

living	to	the	German	,
活的	到	这	德语	,

因为以前没有哪个国家破产过；或者（2）将我们的生活规模降低到德国的水平，

[pər'hæps]['i:v(ə)n][ðə; ði] ['rʌʃ(ə)n] ['stændərd] .

perhaps	**even**	**the**	**Russian**	**standard**	**.**
也许	甚至	这	俄语	标准	.

甚至可能达到俄罗斯标准。

[ˌaɪ 'ti:] [wʊd] [bi:; bi][ə; eɪ][hɑ:rd] [tʃɔɪs] .

It	**would**	**be**	**a**	**hard**	**choice**	**.**
它	会	是	一个	难的	选择	.

这将是一个艰难的选择。

[soʊ] , [ɪn] [greɪt] ['meʒər] ,

So	**,**	**in**	**great**	**measure**	**,**
所以	,	在	伟大的	措施	,

因此，在很大程度上，

[ðə; ði] [fɪlə'pi:nz] [mi:n] [fɔ:r; fər][ˌju: 'es][ə; eɪ] ['fʊthoʊld] [ɪn][ðə; ði] [i:st] [ænd; ənd][ə; eɪ] [strɔ:ŋ] ['levərɪdʒ]

the	**Philippines**	**mean**	**for**	**us**	**a**	**foothold**	**in**	**the**	**East**	**and**	**a**	**strong**	**leverage**
这	菲律宾	意思是	为了	我们	一个	立足点	在	这	东方	和	一个	强的	杠杆作用

[ɑ:n]['tʃaɪnə] .

on	**China**	**.**
在	中国	.

菲律宾对我们来说意味着在东方站稳脚跟，并能对中国施加强大的影响力。

[wʊd] ['aʊər; ɑ:r][ˌsi: 'oʊ] - [ˌɑ:pə'reɪʃ(ə)n][bi:; bi] [sɔ:t] [æt; ət] [ðɪs] [taɪm] , [æz; əz][ˌaɪ 'ti:][hæz; həz] [bɪn] ,

Would	**our**	**co**	**-**	**operation**	**be**	**sought**	**at**	**this**	**time**	**,**	**as**	**it**	**has**	**been**	**,**
会	我们的	合作	-	手术	是	寻求	在	这	时间	,	作为	它	有	到过	,

这次是否会像以往一样寻求我们的合作?

[nɑ:t]['oʊnli][baɪ] ['ɪŋglənd] [bʌt; bət][baɪ]['dʒɜ:rməni] ,

not	**only**	**by**	**England**	**but**	**by**	**Germany**	**,**
不是	仅有的	经过	英格兰	但	经过	德国	,

不仅是英国，德国也是如此。

[ɪf] [dʒɔ:rdʒ] ['dju(:)i][hæd; həd][nɑ:t] [seɪld] [hɪz; ɪz] [ʃɪps] ['ɪntu:][ðə; ði]['hɑ:rbər][ʌv; əv][mə'nɪlə][ɑ:n][ðə; ði]

if	**George**	**Dewey**	**had**	**not**	**sailed**	**his**	**ships**	**into**	**the**	**harbor**	**of**	**Manila**	**on**	**the**
如果	乔治	杜威	有	不是	航行	他的	船舶	进入	这	港口	的	马尼拉	在	这

[naɪt] [ʌv; əv][ðə; ði]

night	**of**	**the**
夜晚	的	这

如果乔治·杜威没有在那个夜晚将他的船队驶入马尼拉港.....

[[ˌpi: 'dʒi:] -]

[	**Pg**	**32**	**]**
[	页	-	]

[第32页]

30th [ʌv; əv]['eɪprəl] , - , ['dɑ:dʒɪŋ] [ðə; ði] ['sʌŋkən] [maɪnz] [ænd; ənd] [tɔ:'pi:dəʊz] ,

30th	**of**	**April**	**,**	**1898**	**,**	**dodging**	**the**	**sunken**	**mines**	**and**	**torpedoes**	**,**
30th	的	四月	,	-	,	躲避	这	凹陷	矿井	和	鱼雷	,

1898年4月30日，躲避着水雷和鱼雷，

[ðæt] [hi:; hi] [maɪt] [ɑ:n][ðə; ði] ['mɔ:roʊ] ['faɪər] " [ðə; ði] [ʃɑ:t] [hɜ:rd] [raʊnd] [ðə; ði][wɜ:rld] ?

that	**he**	**might**	**on**	**the**	**morrow**	**fire**	**"**	**the**	**shot**	**heard**	**round**	**the**	**world**	**?**
那	他	可能	在	这	明天	火	"	这	射击	听到	圆形的	这	世界	?

他明天可能会开枪，发出"震惊世界的枪声"?

" [ɑ:n] [ðæt] [deɪ] [ænd; ənd] [sɪns] [ðen] [ðə; ði][wɜ:rld] ['lɜ:rnɪd] [ðæt] [wi:; wi][ɑ:r; ər][ə; eɪ]['neɪʃ(ə)n][nɑ:t]

"	**On**	**that**	**day**	**and**	**since**	**then**	**the**	**world**	**learned**	**that**	**we**	**are**	**a**	**nation**	**not**
"	在	那	天	和	自从	然后	这	世界	学习	那	我们	是	一个	国家	不是

['oʊnli][ʌv; əv] ['ʃɔpˌki:pəz] [ænd; ənd] ['mʌni] - ['græbər] ,

only	**of**	**shopkeepers**	**and**	**money**	**-**	**grabbers**	**,**
仅有的	的	店主	和	钱	-	抓取器	,

"从那天起，全世界都认识到，我们不仅仅是一个由店主和唯利是图者组成的国家，

[bʌt; bət]['ɔːlsoʊ][ʌv; əv] ['faɪtərz] ; [ðæt][ɪn][ə; eɪ] [prə'lɔːŋd] [wɔːr][wiː; wi][stænd] [ʌn'kɑːŋkərəb(ə)l] ,

but	also	of	fighters	;	that	in	a	prolonged	war	we	stand	unconquerable	,
但	还	的	战士	;	那	在	一个	延长	战争	我们	站立	不可征服的	,

[ˌɪrɪ'zɪstəbl] .

irresistable	.
无法抗拒	.

但也指战士；在持久战中，我们将势不可挡，不可战胜。

[ə; eɪ] [jɪr] [ænd; ənd][ə; eɪ][deɪ][ə'goʊ][wiː; wi][wɜːr; wər][ə; eɪ]['neɪʃ(ə)n] ; [tuː; tə] - [deɪ][wiː; wi][ɑːr; ər][ə; eɪ]

A	year	and	a	day	ago	we	were	a	nation	;	to	-	day	we	are	a
一个	年	和	一个	天	前	我们	是	一个	国家	;	到	-	天	我们	是	一个

['paʊər] ,

power	,
力量	,

一年零一天前，我们还是一个国家；今天，我们已成为一个强国。

[ænd; ənd][hæv; həv]['oʊnli][tuː; tə] [ə'sɜːrt] [ɑːr'selvz] [æz; əz] [sʌtʃ] .

and	have	only	to	assert	ourselves	as	such	.
和	有	仅有的	到	断言	我们自己	作为	这样的	.

我们只需要表明我们就是这样的人。

['daʊtləs] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ɪn]['pɜːrfɪkt] [gʊd] [feɪθ] [ðæt] [prə'fesər] [braɪs] [roʊt] , [ə; eɪ][fjuː] [wiːks]

Doubtless	it	was	in	perfect	good	faith	that	Professor	Bryce	wrote	,	a	few	weeks
毫无疑问	它	曾是	在	完美的	好的	信仰	那	教授	布莱斯	写道	,	一个	很少	周

[ə'goʊ] :

ago	:
前	:

毫无疑问，布莱斯教授几周前写下这些话是出于完全善意的：

" [ðə; ði][juː'naɪtɪd] [steɪts] [hæz; həz] [ɔːl'redi] [ə; eɪ] [greɪt] [ænd; ənd]['splendɪd] ['mɪʃ(ə)n] [ɪn] ['bɪldɪŋ] [ʌp]

"	The	United	States	has	already	a	great	and	splendid	mission	in	building	up
"	这	团结的	各州	有	已经	一个	伟大的	和	灿烂	使命	在	建筑	向上

[bɪ'twiːn] [ðə; ði] ['oʊʃnz] [ə; eɪ] [friː] ,

between	the	oceans	a	free	,
之间	这	海洋	一个	自由的	,

“美国在两大洋之间建立一个自由的海洋方面，已经肩负着伟大而辉煌的使命，

['hæpi] [ænd; ənd] ['prɑːspərəs] ['neɪʃ(ə)n][ʌv; əv] [tuː] ['hʌndrəd] ['mɪljənz] [ʌv; əv]['piːp(ə)l] . . . .

happy	and	prosperous	nation	of	two	hundred	millions	of	people	.	.	.	.
快乐的	和	繁荣	国家	的	二	百	百万	的	人们	.	.	.	.

一个拥有两亿人口的幸福繁荣的国家……

[ðə; ði]['pɑːləsi][ʌv; əv] [kri'eɪtɪŋ] [greɪt] ['ɑːməmənts] [ænd; ənd][ʌv; əv][æ'nɛks; (for n.)'ænɛks] ['teritəriz]

The	policy	of	creating	great	armaments	and	of	annexing	territories
这	政策	的	创建	伟大的	军备	和	的	吞并	领土

[bɪ'jɑːnd] [ðə; ði] [siː] [wʊd] [biː; bi][æn; ən] [ən] - [ə'merɪkən] ['pɑːləsi][ænd; ənd][ə; eɪ] [kəm'pliːt] [dɪ'pɑːrtʃər]

beyond	the	sea	would	be	an	un	-	American	policy	and	a	complete	departure
超过	这	海	会	是	一个	联合国	-	美国人	政策	和	一个	完全的	离开

[frʌm; frəm][ðə; ði]['mæksəmz] — [ə'pruːvd] [baɪ] [lɔːŋ] [ɪk'spɪriəns] — [ʌv; əv][ðə; ði] [ɪ'lʌstriəs] ['faʊndərz]

from	the	maxims	—	approved	by	long	experience	—	of	the	illustrious	founders
从	这	格言	—	得到正式认可的	经过	长的	经验	—	的	这	杰出	创始人

[ʌv; əv][ðə; ði] [rɪ'pʌblɪk] .

of	the	Republic	.
的	这	共和国	.

发展大规模军备和吞并海外领土的政策，将是一种不符合美国精神的政策，完全背离了共和国杰出缔造者们经过长期经验验证的格言。

" [bʌt; bət][aɪ]['fænsi][ðə; ði] [ɪ'lʌstriəs] ['faʊndərz][ʌv; əv][ðə; ði] [rɪ'pʌblɪk] [wʊd] [siː] [ðə; ði]['wɪzdəm] ,

"	But	I	fancy	the	illustrious	founders	of	the	Republic	would	see	the	wisdom	,
"	但	我	想要	这	杰出	创始人	的	这	共和国	会	看	这	智慧	,

[wɜːr; wər] [ðeɪ] ['lɪvɪŋ] [tuː; tə] - [deɪ] ,

were	they	living	to	-	day	,
是	他们	活的	到	-	天	,

但我认为，如果共和国的杰出缔造者们生活在今天，他们一定会理解其中的智慧。

[ʌv; əv][si'kjuəɪŋ] [ðæt] [əd'væntɪdʒ] [wɪtʃ] [ðə; ði] ['fɔːtʃənz] [ʌv; əv][wɔːr][hæz; həz] [θroʊn] ['ɪntuː]['aʊər; ɑːr]

of	securing	that	advantage	which	the	fortunes	of	war	has	thrown	into	our
的	确保	那	优势	哪个	这	财富	的	战争	有	抛掷	进入	我们的

[læp] .

lap	.
膝	.

确保我们能够抓住战争形势赐予我们的优势。

[aɪ] [daʊt] [ɪf] ['iːv(ə)n][ðer; ðər]['wɪzdəm][kʊd; kəd][hæv; həv] ['pɔɪntɪd] [ə; eɪ] [weɪ] [wer'baɪ] [wiː; wi][kʊd; kəd]

I	doubt	if	even	their	wisdom	could	have	pointed	a	way	whereby	we	could
我	怀疑	如果	甚至	他们的	智慧	可以	有	尖	一个	方式	由此	我们	可以

[rɪ'lɪŋkwɪʃ] [ðə; ði] [fɪlə'piːnz] [wɪ'ðaʊt] ['ɔːlsoʊ] ['letɪŋ] [goʊ]['aʊər; ɑːr] [pre'stiːʒ] ,

relinquish	the	Philippines	without	also	letting	go	our	prestige	,
放弃	这	菲律宾	没有	还	出租	去	我们的	声望	,

我怀疑即便他们拥有如此智慧，是否也能找到一条既能放弃菲律宾又不损害我们国家声誉的路。

[ɪf] [nɑːt]['ɔːlsoʊ]['aʊər; ɑːr] ['ɑːnər] .

if	not	also	our	honor	.
如果	不是	还	我们的	荣誉	.

如果不是为了我们的荣誉的话。

[haʊ] [kæn; kən][wiː; wi][ə'bændən][ðem; ðəm] , ['iːðər] [tuː; tə] [ˌɪntər'niːsn] [straɪf][ænd; ənd] ['ænərki] , [ɔːr] ,

How	can	we	abandon	them	,	either	to	internecine	strife	and	anarchy	,	or	,
如何	能	我们	放弃	他们	,	任何一个	到	内脏	冲突	和	无政府状态	,	或者	,

[mɔːr] ['prɑːbəbli] ,

more	probably	,
更多的	大概	,

我们怎能抛弃他们，任由他们陷入内战和无政府状态，或者，更有可能的是，

[tuː; tə][ðə; ði][kjuː'pɪdəti][ʌv; əv][ðə; ði] ['paʊɚz] [huːz] ['steɪtsmən] ['rekəgnaɪz] [ðə; ði]['væljuː][ʌv; əv][ðə; ði]

to	the	cupidity	of	the	powers	whose	statesmen	recognize	the	value	of	the
到	这	贪婪	的	这	权力	谁	政治家	认出	这	价值	的	这

['aɪləndz] ,

islands	,
岛屿	,

对于那些政治家们认识到这些岛屿价值的列强而言，他们的贪婪驱使着他们去攫取这些岛屿的利益。

[ænd; ənd][hæv; həv][noʊ] [kəm'pʌŋkʃənz] [ʌv; əv] ['kɑːnʃəns] [æz; əz][tuː; tə] [haʊ] [ðeɪ] [meɪ] [biː; bi] [sɪ'kjʊrd]

and	have	no	compunctions	of	conscience	as	to	how	they	may	be	secured
和	有	不	愧疚	的	良心	作为	到	如何	他们	可能	是	安全

?

?
?

并且对如何获取这些物资毫无愧疚之心?

[bʌt; bət][aɪ] [ə'piːl] [tuː; tə][ðə; ði] ['faʊndərz] [ʌv; əv][ðə; ði] [rɪ'pʌblɪk] [fɔːr; fər] [ə'nʌðər] [ænd; ənd] [jet] [ə; eɪ]

But	I	appeal	to	the	founders	of	the	Republic	for	another	and	yet	a
但	我	上诉	到	这	创始人	的	这	共和国	为了	其他	和	然而	一个

[strɔːŋgər] ['ɑːrgjumənt][fɔːr; fər]['hoʊldɪŋ][fæst][tuː; tə][ɔːl]['aʊər; ɑːr] [nuː] [pə'zeʃnz] ,

stronger	argument	for	holding	fast	to	all	our	new	possessions	,
更强	争论	为了	保持	快速地	到	全部	我们的	新的	财产	,

但我呼吁共和国的缔造者们提出另一个更有力的理由，来捍卫我们所有新获得的财产。

['weðər] [ɪn][ðə; ði][pə'sɪfɪk][ɔ:r][ɪn][ðə; ði] [kə'rɪˌbi:ən] [si:] .

whether	in	the	Pacific	or	in	the	Carribean	Sea	.
无论	在	这	太平洋	或者	在	这	加勒比海	海	.

无论是在太平洋还是在加勒比海。

[ɪn][ðə; ði][sə'saɪəti][ʌv; əv][ðə; ði] [ɪ'lʌstriəs] [ded] [let][ˌju: 'es][goʊ] [bæk] [fɔ:r; fər][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [speɪs] ['oʊvər]

In	the	society	of	the	illustrious	dead	let	us	go	back	for	a	little	space	over
在	这	社会	的	这	杰出	死的	让	我们	去	后退	为了	一个	小的	空间	超过

[ðə; ði] ['jɪrz] [ðæt] [hæv; həv] [ɪ'læpst] [sɪns] [ðə; ði]['sɪv(ə)l][wɔ:r] .

the	years	that	have	elapsed	since	the	civil	war	.
这	年	那	有	过去	自从	这	民用	战争	.

在缅怀这些杰出逝者的行列中，让我们回顾一下内战以来的岁月。

[aɪ][ˌeɪ 'em][noʊ] ['pesɪmɪst] ; [ɑ:n][ðə; ði]['kɑ:ntreri] , [aɪ] [si:] [ɪn] ['evri] [mæn][ænd; ənd] ['evri] [θɪŋ] ,

I	am	no	pessimist	;	on	the	contrary	,	I	see	in	every	man	and	every	thing	,
我	是	不	悲观主义者	;	在	这	相反	,	我	看	在	每一个	男人	和	每一个	事物	,

我并非悲观主义者；相反，我看到每个人、每件事都蕴含着希望。

[haʊ'evər] ['i:v(ə)l] — [soʊ] [ðæt] [ðə; ði] [lɔ:rd] ['gɪvz] [ðem; ðəm][ə; eɪ] [pleɪs] [ɪn][hɪz; ɪz] [oʊn] [greɪt] [ski:m] —

however	evil	—	so	that	the	Lord	gives	them	a	place	in	His	own	great	scheme	—
然而	邪恶的	—	所以	那	这	主	给予	他们	一个	地方	在	他的	自己的	伟大的	方案	—

[æn; ən]['eɪdʒənsi][fɔ:r; fər] [gʊd] .

an	agency	for	good	.
一个	机构	为了	好的	.

然而，无论多么邪恶——这样上帝才能在祂伟大的计划中给他们一个位置——一个行善的工具。

[bʌt; bət][aɪ]

But	I
但	我

但我

[[ˌpi: 'dʒi:] -]

[	Pg	33	]
[	页	-	]

[第33页]

[du:][nɑ:t][faɪnd][ˌaɪ 'ti:] ['i:zi] [tu:; tə] [lʊk] [bæk] [wɪð; wɪθ] [praɪd] [ɔ:r]['i:v(ə)n] ['peɪʃ(ə)ns] [ə'pɑ:n][ðə; ði][læst] [faɪv]

do	not	find	it	easy	to	look	back	with	pride	or	even	patience	upon	the	last	five
做	不是	寻找	它	简单的	到	看	后退	和	自豪	或者	甚至	耐心	之上	这	最后的	五

[ænd; ənd] ['θɜ:rti] ['jɪrz] [ʌv; əv] [ðɪs] ['sentʃəri] .

and	thirty	years	of	this	century	.
和	三十	年	的	这	世纪	.

回顾本世纪最后五年和三十年，很难感到自豪，甚至难以保持耐心。

[tu:; tə][ˌem 'i:] [ðeɪ] [ə'pɪr] [ðə; ði][moʊst] [ɪn'glɔ:riəs] [ɪn]['aʊər; ɑ:r]['hɪstri; 'hɪstəri] .

To	me	they	appear	the	most	inglorious	in	our	history	.
到	我	他们	出现	这	最多	不光彩的	在	我们的	历史	.

在我看来，他们是我们历史上最不光彩的人物。

[ðeɪ] [hæv; həv] [bɪn] ['jɪrz] [ʌv; əv] [ʌn'i:kwəld] [mə'tɪriəl] [groʊθ] , [bʌt; bət] , [aɪ] [θɪŋk] ,

They	have	been	years	of	unequalled	material	growth	,	but	,	I	think	,
他们	有	到过	年	的	无与伦比	材料	生长	,	但	,	我	思考	,

这些年来，物质生活取得了空前的增长，但是，我认为，

[ðeɪ] [hæv; həv] [bɪn] ['jɪrz] [ʌv; əv] [ʌn'i:kwəld] ['mɔ:rəl] [dɪˌtɪriə'reɪʃn] ['ɔ:lsoʊ] .

they	have	been	years	of	unequalled	moral	deterioration	also	.
他们	有	到过	年	的	无与伦比	道德	恶化	还	.

多年来，道德水平也出现了前所未有的下滑。

[wi:; wi][hæv; həv] [wækst] [fæt] , ['ærəgənt] [ænd; ənd] [ʌn'gɑ:dli] .

We	have	waxed	fat	,	arrogant	and	ungodly	.
我们	有	打蜡	胖的	,	傲慢的	和	不敬神的	.

我们变得肥胖、傲慢、不敬神。

[wiː; wi][hæv; həv][lɔːst] [rɪ'spekt] [fɔːr; fər][ðə; ði] [lɔː] .

We	have	lost	respect	for	the	law	.
我们	有	丢失的	尊重	为了	这	法律	.

我们已经丧失了对法律的尊重。

[wiː; wi][hæv; həv] ['lɜːrnɪd] [tuː; tə][wɪŋk][æt; ət] [kə'rʌpʃ(ə)n] [ɪn] [haɪ] ['pleɪsɪz] .

We	have	learned	to	wink	at	corruption	in	high	places	.
我们	有	学习	到	眨眼	在	腐败	在	高的	地方	.

我们已经学会了对高层腐败睁一只眼闭一只眼。

[ðə; ði] [tʌŋ] [ʌv; əv]['skænd(ə)l][wægz] [ˌʌnrɪ'bjuːkt] [æt; ət][ðə; ði] [greɪt] , [ðə; ði][ɪg'zɔːltɪd] .

The	tongue	of	scandal	wags	unrebuked	at	the	great	,	the	exalted	.
这	舌头	的	丑闻	摇尾巴	未受责备	在	这	伟大的	,	这	崇高	.

丑闻的舌头肆无忌惮地攻击伟人、显赫人物。

['greɪtər] ['fɔːtʃənz] [ðæn; ðən][wɜːr; wər]['evər] [noʊn] [bɪ'fɔːr] [hæv; həv] [bɪn] [paɪld][ʌp] ;

Greater	fortunes	than	were	ever	known	before	have	been	piled	up	;
更大的	财富	比	是	曾经	已知	前	有	到过	堆积	向上	;

前所未有的巨额财富已经积累起来;

[bʌt; bət] [ɪf] [welθ] [ænd; ənd] [ɪk'strævəgəns] [hæv; həv] [ə'teɪnd] [tuː; tə] [nuː] [fɔːrmz][ʌv; əv] ['lʌkʃəri] ,

but	if	wealth	and	extravagance	have	attained	to	new	forms	of	luxury	,
但	如果	财富	和	奢侈	有	已达到	到	新的	表格	的	奢华	,

但如果财富和奢侈已经发展到新的奢侈形式,

[soʊ][wɑːnt][hæz; həz] ['lɜːrnɪd] [ə; eɪ] ['kiːnər] [edʒ] [ʌv; əv] ['sʌfərɪŋ] .

so	want	has	learned	a	keener	edge	of	suffering	.
所以	想	有	学习	一个	更敏锐	边缘	的	痛苦	.

所以，欲望已经体会到了更深刻的痛苦。

[wiː; wi][hæv; həv] [siːn] ['leɪbər][ɪn] [ɑːrmd] [rɪ'voʊlt][ænd; ənd] ['ænərki] ['ʃoʊɪŋ] [ɪts] ['ʌgli] [hed] .

We	have	seen	labor	in	armed	revolt	and	anarchy	showing	its	ugly	head	.
我们	有	已见	劳动	在	武装	反叛	和	无政府状态	显示	它是	丑陋的	头	.

我们已经目睹了劳工武装反抗和无政府状态的丑恶面目。

['aʊər; ɑːr]['fedərəl] ['senət] [riːks] [wɪð; wɪθ] [ˌdɪsrɪ'pjuːt] .

Our	federal	Senate	reeks	with	disrepute	.
我们的	联邦	参议院	臭气熏天	和	名誉受损	.

我们的联邦参议院声名狼藉。

[ðə; ði]['goʊldən][kæf][hæz; həz] [bɪn] [set] [ʌp][ɪn][ðə; ði]['mɑːrkɪt] [pleɪs] , [ðə; ði]['fɔːrəm] , ['iːv(ə)n][ɪn][ðə; ði]

The	golden	calf	has	been	set	up	in	the	market	place	,	the	forum	,	even	in	the
这	金的	小牛	有	到过	放	向上	在	这	市场	地方	,	这	论坛	,	甚至	在	这

['sæŋktʃueri] .

sanctuary	.
避难所	.

金牛犊被安放在集市、广场，甚至圣殿里。

[ðɪs] , [tuː; tə][biː; bi] [ʃʊr] , [ɪz][bʌt; bət][wʌn][saɪd][ʌv; əv][ðə; ði] ['pɪktʃər] ;

This	,	to	be	sure	,	is	but	one	side	of	the	picture	;
这	,	到	是	当然	,	是	但	一	边	的	这	图片	;

当然，这只是问题的一方面;

[ðer; ðər][ɪz] [ə'nʌðər] [ænd; ənd][ə; eɪ] [braitə] [saɪd] .

there	is	another	and	a	brighter	side	.
那里	是	其他	和	一个	更亮	边	.

事情还有另一面，而且是更光明的一面。

[ðə; ði] ['pɪriəd] [aɪ] [spiːk] [ʌv; əv][hæz; həz] [bɪn] [ə'θril] [wɪð; wɪθ] [ɪn'tens] [æk'tɪvəti] , [fɔːr; fər] [gʊd] [æz; əz]

The	period	I	speak	of	has	been	athrill	with	intense	activity	,	for	good	as
这	时期	我	说话	的	有	到过	刺激	和	激烈的	活动	,	为了	好的	作为

[wel] [æz; əz]['iːv(ə)l] .

well	as	evil	.
出色地	作为	邪恶的	.

我所说的这段时期充满了激烈的活动，既有好事也有坏事。

[ɪf] [vaɪs][hæz; həz] [bɪn] ['æktɪv] , [soʊ][hæv; həv][ðə; ði]['eɪdʒənsiz][ʌv; əv]['vɜːrtʃuː] .

If	vice	has	been	active	,	so	have	the	agencies	of	virtue	.
如果	副	有	到过	积极的	,	所以	有	这	机构	的	美德	.

如果邪恶势力活跃，那么美德的传播力量也同样活跃。

[tʃɜːrtʃɪz] , ['kɑːlɪdʒɪz] , ['tʃærətəbl] [ænd; ənd][rɪ'fɔːrm] [sə'saiətiz] [hæv; həv] [sprʌŋ] [ʌp][ænd; ənd] [groʊn]

Churches	,	colleges	,	charitable	and	reform	societies	have	sprung	up	and	grown
教堂	,	大学	,	慈善	和	改革	社会	有	弹簧	向上	和	生长

[æz; əz]['nevər] [bɪ'fɔːr] .

as	never	before	.
作为	绝不	前	.

教会、学院、慈善团体和改革团体如雨后春笋般涌现，发展迅猛，前所未有。

[wen] [ðə; ði][kɔːl][tuː; tə][ɑːrmz] [keɪm] [læst] [jɪr] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] ['ænsər] [ɑːn] ['evri] [hænd] — [baɪ]

When	the	call	to	arms	came	last	year	it	was	answered	on	every	hand	—	by
什么时候	这	称呼	到	武器	来了	最后的	年	它	曾是	回答	在	每一个	手	—	经过

[ðə; ði] ['pæmpərd] ['feivərits] [ʌv; əv] [welθ] [ænd; ənd] ['lʌkʃəri] [æz; əz] [wel] [æz; əz][baɪ][ðə; ði] [sʌnz] [ʌv; əv]

the	pampered	favorites	of	wealth	and	luxury	as	well	as	by	the	sons	of
这	娇惯	收藏夹	的	财富	和	奢华	作为	出色地	作为	经过	这	儿子们	的

[tɔɪl] .

toil	.
辛劳	.

去年，当战斗的号召响起时，各色人等都响应了号召——无论是受宠的富人和享受奢华生活的人，还是辛勤劳作的百姓。

['peɪtriətɪzəm][hæz; həz][nɑːt] [bɪn] [ded] , [bʌt; bət] ['sliːpɪŋ] .

Patriotism	has	not	been	dead	,	but	sleeping	.
爱国主义	有	不是	到过	死的	,	但	睡眠	.

爱国主义并未消亡，而是沉睡了。

[ɪn] [taɪm] [ʌv; əv]['perəl][wiː; wi][hæv; həv]['nevər] [lækt] ['duːiz] , ['roʊzəˌvɛlts, 'ruːzəˌvɛlts] , , ['hɑːbsənz] ,

In	time	of	peril	we	have	never	lacked	Deweys	,	Roosevelts	,	Funstons	,	Hobsons	,
在	时间	的	危险	我们	有	绝不	缺乏	杜威	,	罗斯福	,	芬斯顿	,	霍布森	,

在危难之际，我们从来不缺少像杜威、罗斯福、芬斯顿、霍布森这样的人。

[tuː; tə] [fʊl'fɪl] [ðə; ði] [trə'dɪʃnz] [ʌv; əv][ðə; ði] [reɪs] .

to	fulfill	the	traditions	of	the	race	.
到	实现	这	传统	的	这	种族	.

为了延续该种族的传统。

['aʊər; ɑːr] [fɔːlt] [hæz; həz] [bɪn] [ðə; ði] ['æbsəns] [ʌv; əv] [ðæt] ['peɪʃ(ə)nt] ,

Our	fault	has	been	the	absence	of	that	patient	,
我们的	过错	有	到过	这	缺席	的	那	病人	,

我们的过错在于那位病人的缺席。

[ʌn'slipɪŋ] ['vɪdʒɪləns] [wɪtʃ] [ɪz][ðə; ði][praɪs][ʌv; əv] ['ɑ:nɪst] ['gʌvərnmənt] — [nɑ:t][ɪn][wɔ:r][bʌt; bət][ɪn]

unsleeping	vigilance	which	is	the	price	of	honest	government	—	not	in	war	but	in
不眠	警觉	哪个	是	这	价格	的	诚实的	政府	—	不是	在	战争	但	在

[ðə; ði] ['hʌmdrʌm] [deɪz] [ʌv; əv] [pi:s] .

the	humdrum	days	of	peace	.
这	平淡无奇	天	的	和平	.

廉洁政府的代价是时刻保持警惕，这种警惕不是在战争时期，而是在平凡的和平岁月里。

[pər'hæps][ˌaɪ 'ti:][wʌz; wəz]['oʊnli]['hju:mən][ðæt] [wen] [ðə; ði] [rɪ'beljən] [hæd; həd] [bɪn] [krʌʃt] [ænd; ənd]

Perhaps	it	was	only	human	that	when	the	rebellion	had	been	crushed	and
也许	它	曾是	仅有的	人类	那	什么时候	这	叛乱	有	到过	碎	和

[ðə; ði]['ju:niən] [rɪ'stɔ:rd] ,

the	Union	restored	,
这	联盟	恢复	,

或许，当叛乱被镇压，联邦恢复统一后，人们的这种反应也是人之常情。

[wi:; wi][ʃʊd; ʃəd][rɪ'læks] ['sʌmwʌt] [ðə; ði][streɪn][ʌv; əv] [ðoʊz] [fɔ:r] ['dredf(ə)l] ['jɪrz] [ænd; ənd][tɜ:rn][tu:; tə]

we	should	relax	somewhat	the	strain	of	those	four	dreadful	years	and	turn	to
我们	应该	放松	有些	这	拉紧	的	那些	四	可怕	年	和	转动	到

[lɔ:ŋ] - [nɪ'glektɪd] ['praɪvət] ['fɔ:tʃənz] .

long	-	neglected	private	fortunes	.
长的	-	被忽视的	私人的	财富	.

我们应该稍微缓解那四年可怕岁月带来的压力，转而关注长期被忽视的私人财富。

[ðə; ði] [fi:ld] [leɪ] ['fæloʊ] ; [ə; eɪ][væst]['pʌblɪk][doʊ'meɪn][wʌz; wəz]['oʊpənd] ; ['vɜ:rdʒɪn] ['fɔrists] [ə'weitid]

The	field	lay	fallow	;	a	vast	public	domain	was	opened	;	virgin	forests	awaited
这	场地	躺	休耕	;	一个	广阔的	民众	领域	曾是	打开	;	处女	森林	等待中

[ðə; ði][æks] .

the	axe	.
这	斧头	.

田地荒芜；大片公共用地开放；原始森林等待着被砍伐。

[ɪn][ðə; ði] [flʌʃ] [ʌv; əv]['dʒen(ə)rəl]['grætɪtu:d][fɔ:r; fər][ðə; ði] [pri'zə:vəz] [ʌv; əv][ðə; ði]['ju:niən][ðə; ði]

In	the	flush	of	general	gratitude	for	the	preservers	of	the	Union	the
在	这	冲洗	的	一般的	感激	为了	这	防腐剂	的	这	联盟	这

[f'lʌdgeɪts] [ʌv; əv]['pʌblɪk] [ɪk'spendɪtʃər] [wɜ:r; wər]['oʊpənd][waɪd] ,

floodgates	of	public	expenditure	were	opened	wide	,
泄洪闸	的	民众	支出	是	打开	宽的	,

在对维护联邦统一者的普遍感激之情中，公共支出的闸门被彻底打开。

[[ˌpi: 'dʒi:] -]

[	Pg	34	]
[	页	-	]

[第34页]

[ænd; ənd][ɪts] ['aʊtpɔ:rɪŋ] [wʌz; wəz][nɑ:t]['ɔ:lweɪz] [wɑ:tʃt] [wɪð; wɪθ][tu:] [ki:n] [æn; ən] [aɪ] .

and	its	outpouring	was	not	always	watched	with	too	keen	an	eye	.
和	它是	倾泻	曾是	不是	总是	观看	和	也	敏锐的	一个	眼睛	.

而它的这种爆发却并非总是受到密切关注。

[tu:] ['ɔ:f(ə)n][ðə; ði] [rɪ'pʌblɪk] [wʌz; wəz] ['dʒenərəs] [bɪ'fɔ:r] [ˌaɪ 'ti:][wʌz; wəz][dʒʌst] .

Too	often	the	Republic	was	generous	before	it	was	just	.
也	经常	这	共和国	曾是	慷慨的	前	它	曾是	只是	.

共和国常常先慷慨后公正。

[mɔ:r'oʊvər] — [ænd; ənd] [ðɪs] [ɪz][ðə; ði] [pɔɪnt] [aɪ] [wɪʃ] [ɪ'speʃəli] [tu:; tə] [meɪk] — [wi:; wi][hæd; həd][noʊ]

Moreover	—	and	this	is	the	point	I	wish	especially	to	make	—	we	had	no
而且	—	和	这	是	这	观点	我	希望	尤其	到	制作	—	我们	有	不

['dʒeləs] [ɔ:r] [ə'gresɪv] ['nebəz] [tu:; tə][veks]['aʊər; ɑ:r] [frʌn'tɪr] .

jealous	or	aggressive	neighbors	to	vex	our	frontier	.
嫉妒的	或者	挑衅的	邻居	到	烦恼	我们的	边境	.

此外——这也是我特别想强调的一点——我们没有嫉妒或好斗的邻居来骚扰我们的边境。

[ðə; ði] ['paʊɝz] [ʌv; əv] ['jʊrəp] [tɔːr] [ə; eɪ] [liːf] [frʌm; frəm][ðə; ði] [ɪk'spɪriəns] [ʌv; əv] [nə'poʊliən] [ˌaɪ'aɪ'aɪ] .

The	powers	of	Europe	tore	a	leaf	from	the	experience	of	Napoleon	III	.
这	权力	的	欧洲	撕裂	一个	叶子	从	这	经验	的	拿破仑	三、	.

欧洲列强从拿破仑三世的经验中汲取教训。

[wen] ['mɪstər] . ['suːɝd] [wɔːrnd] [ðæt] [prɪ'zʌmptʃuəs] ['mɑːnərk] [aʊt] [ʌv; əv] ['meksɪkoʊ] ,

when	Mr	.	Seward	warned	that	presumptuous	monarch	out	of	Mexico	,
什么时候	先生	.	西沃德	警告	那	放肆	君主	出去	的	墨西哥	,

当西沃德先生警告那位狂妄的君主离开墨西哥时，

[ænd; ənd] [left] [ˌjuː 'es] [tuː; tə] [ɪn'dʒɔɪ] [ɪn] [piːs] ['aʊər; ɑːr] [nuː] [prɑː'sperəti] .

and	left	us	to	enjoy	in	peace	our	new	prosperity	.
和	左边	我们	到	享受	在	和平	我们的	新的	繁荣	.

并让我们安享新获得的繁荣。

[ðə; ði] [men] [huː] [hæd; həd] [bɪn] ['sɜːrvɪŋ] [ðer; ðər] ['kʌntri] [æt; ət] [ðə; ði] [frʌnt] [keɪm] [hoʊm] [tuː; tə]

The	men	who	had	been	serving	their	country	at	the	front	came	home	to
这	男人	WHO	有	到过	服务	他们的	国家	在	这	正面	来了	家	到

[maɪnd] [ðer; ðər] [oʊn] ['praɪvət] [kən'sɜːrnz] .

mind	their	own	private	concerns	.
头脑	他们的	自己的	私人的	担忧	.

那些在前线为国效力的男人们回到家乡，只顾自己的私事。

['siːɪŋ] [ðə; ði] [rɪ'pʌblɪk] [prɪ'zɜːrv] [ænd; ənd] [seɪf] [frʌm; frəm] [ɪn'truːʒ(ə)n] ,

Seeing	the	Republic	preserved	and	safe	from	intrusion	,
看到	这	共和国	保存完好	和	安全的	从	入侵	,

看到共和国得以保存并免受侵略，

[ðeɪ] [tɜːrnd] [tuː; tə] ['mʌni] - ['meɪkɪŋ] [wɪð; wɪθ] [ðə; ði] [seɪm] ['ɑːrdər] [ðæt] [hæd; həd] ['kærid] [ðem; ðəm]

they	turned	to	money	-	making	with	the	same	ardor	that	had	carried	them
他们	转向	到	钱	-	制作	和	这	相同的	热情	那	有	携带	他们

[tuː; tə] ['vɪktəri] [ɪn] [wɔːr] .

to	victory	in	war	.
到	胜利	在	战争	.

他们以在战争中取得胜利的同样热情投入到赚钱中。

[ɪn'tent] [ə'pɑːn] [ðɪs] [nuː] [ˌɑːkju'peɪʃ(ə)n] , [ðeɪ] [left] ['pɑːlətɪks] [tuː; tə] [ðə; ði] [ˌpɑːlə'tɪʃnz] .

Intent	upon	this	new	occupation	,	they	left	politics	to	the	politicians	.
意图	之上	这	新的	职业	,	他们	左边	政治	到	这	政治家	.

他们一心扑在新事业上，把政治留给了政客们。

[ðə; ði] ['lætər] [wɜːr; wər] [nɑːt] [sloʊ] [tuː; tə] [siː] [ðer; ðər] [ˌɑːpər'tuːnəti] .

The	latter	were	not	slow	to	see	their	opportunity	.
这	后者	是	不是	慢的	到	看	他们的	机会	.

后者很快就看到了机会。

['mɪljənz] [ʌv; əv] ['ɪməgrənts] , [ˌʌn'juːzd; ʌn'juːst] [tuː; tə] [ðə; ði] ['frentʃaɪz] , [ˌʌn'treɪnd] [ɪn] [ðə; ði] ['duːtiz]

Millions	of	immigrants	,	unused	to	the	franchise	,	untrained	in	the	duties
百万	的	移民	,	未使用的	到	这	特许经营	,	未经训练的	在	这	职责

[ʌv; əv] ['sɪtɪzənʃɪp] ,

of	citizenship	,
的	国籍	,

数百万移民，不习惯选举权，也不了解公民的义务，

[keɪm] [ɪn] [æt; ət] ['aʊər; ɑːr] ['oʊpən] [dɔːz] .

came	in	at	our	open	doors	.
来了	在	在	我们的	打开	门	.

直接从我们敞开的大门进来了。

[tenz] [ænd; ənd] ['hʌndrədz] [ʌv; əv] ['θaʊzəndz, 'θaʊzənz] ['setld] [ɪn] [ðə; ði] ['sɪtiz] ,

Tens	and	hundreds	of	thousands	settled	in	the	cities	,
十	和	数百	的	数千	定居	在	这	城市	,

成千上万的人定居在城市里，

[wer] [ðeɪ] [bɪ'keɪm] [ðə; ði] [kən'vi:niənt] [tu:l] [ʌv; əv][ðə; ði] " [bɔ:s] .

where	they	became	the	convenient	tool	of	the	"	boss	.
在哪里	他们	成为	这	方便的	工具	的	这	"	老板	.

他们成为了"老板"的得力工具。

" ['ʌndər] ['aʊər; ɑ:r] ['sɪstəm] ['gʌvərnmənt] [ɪz][baɪ] ['pɑ:rtiz] , [ænd; ənd] ['pɑ:rtiz] [ɪm'plaɪ][ðə; ði] [ɪg'zɪstəns]

"	Under	our	system	government	is	by	parties	,	and	parties	imply	the	existence
"	在下面	我们的	系统	政府	是	经过	各方	,	和	各方	意味着	这	存在

[ʌv; əv][ðə; ði] " [mə'ʃi:n] ,

of	the	"	machine	,
的	这	"	机器	,

"在我们的体制下，政府是由政党组成的，而政党意味着'机器'的存在，

" [æn; ən][ˌɪnstɪ'tu:ʃ(ə)n] [wɪtʃ] , [laɪk]['faɪər] , [ɪz][ə; eɪ] [gʊd] ['sɜ:rvənt][bʌt; bət] [meɪ] [bɪ'kʌm] [ə; eɪ]['terəb(ə)l]

"	an	institution	which	,	like	fire	,	is	a	good	servant	but	may	become	a	terrible
"	一个	机构	哪个	,	喜欢	火	,	是	一个	好的	仆人	但	可能	变得	一个	糟糕的

['mæstər] .

master	.
掌握	.

"一种制度，就像火一样，是好的仆人，但也可能变成可怕的主人。"

[soʊ] [lɔ:ŋ] [æz; əz][ðə; ði] [mə'ʃi:n] [ɪz]['ɑ:pɝˌeɪtəd][fɔ:r; fər][ðə; ði] [gʊd] [ʌv; əv][ðə; ði]['pɑ:rti][ænd; ənd][ðə; ði]

So	long	as	the	machine	is	operated	for	the	good	of	the	party	and	the
所以	长的	作为	这	机器	是	经营的	为了	这	好的	的	这	派对	和	这

['pɑ:rti][fɔ:r; fər][ðə; ði] [steɪt] ,

party	for	the	state	,
派对	为了	这	状态	,

只要这台机器是为了党的利益而运转，而党又是为了国家的利益而运转，

[ðə; ði][best] [rɪ'zʌlts] [ɑ:r; ər]['pɑ:səb(ə)l] .

the	best	results	are	possible	.
这	最好的	结果	是	可能的	.

可以取得最佳结果。

[bʌt; bət] [wen] [steɪt] [ɔ:r] ['sɪti] [bɪ'kʌm] [səb'sɜ:rviənt] [tu:; tə]['pɑ:rti][ænd; ənd]['pɑ:rti][tu:; tə] [mə'ʃi:n] ,

But	when	state	or	city	become	subservient	to	party	and	party	to	machine	,
但	什么时候	状态	或者	城市	变得	顺从的	到	派对	和	派对	到	机器	,

但是，当国家或城市屈从于政党，而政党又屈从于政治机器时，

[sʌtʃ] [kə'rʌpʃ(ə)n] [ɪz][ɪn'evɪtəb(ə)l] , [æz; əz][hæz; həz] [bɪn] [brɔ:t] [tu:; tə] [laɪt] [mɔ:r] [ðæn; ðən][wʌns][ɪn]

such	corruption	is	inevitable	,	as	has	been	brought	to	light	more	than	once	in
这样的	腐败	是	不可避免的	,	作为	有	到过	带来	到	光	更多的	比	一次	在

['aʊər; ɑ:r][mə'trɑ:pəlɪs] .

our	metropolis	.
我们的	都会	.

这种腐败是不可避免的，这一点在我们的大都市已经不止一次被揭露出来。

[ænd; ənd] [nu:] [jɔ:k] [ɪz][noʊ] [wɜ:rs] [ðæn; ðən][ʃɪ'kɑ:goʊ] , [ɔ:r] [ˌfɪlə'delfɪr] , [ɔ:r]['bɔ:stən; 'bɑ:stən] , [ɔ:r]

And	New	York	is	no	worse	than	Chicago	,	or	Philadelphia	,	or	Boston	,	or
和	新的	约克	是	不	更糟	比	芝加哥	,	或者	费城	,	或者	波士顿	,	或者

[ˌsɪnsɪ'næti] .

Cincinnati	.
辛辛那提	.

纽约并不比芝加哥、费城、波士顿或辛辛那提更糟。

[ɔ:l]['aʊər; ɑ:r][lɑ:rdʒ] ['sɪtiz] [ænd; ənd][sʌm; səm][ʌv; əv]['aʊər; ɑ:r] [steɪts] [ɑ:r; ər] ['gʌvənd] [baɪ]

All	our	large	cities	and	some	of	our	states	are	governed	by
全部	我们的	大的	城市	和	一些	的	我们的	各州	是	受统治	经过

[ˌɪrɪ'spɑ:nsəb(ə)l]['paiərits] ,

irresponsible	pirates	,
不负责任	海盗	,

我们所有的大城市和一些州都由不负责任的海盗统治着。

[huː] ['mɑːrʃ(ə)l][ðer; ðər] ['pɜːrfɪktli] ['ɔːrgənaɪzd]['bændz][ʌv; əv][ðə; ði]['ɪgnərənt][ænd; ənd] ['vɪʃəs] ,

who	marshal	their	perfectly	organized	bands	of	the	ignorant	and	vicious	,
WHO	元帅	他们的	完美	组织	乐队	的	这	无知	和	恶毒	,

他们统领着组织严密的无知而邪恶的暴徒，

[ɪn] [dɪ'faɪəns] [ə'laɪk][ʌv; əv] [lɔː] [ænd; ənd][ʌv; əv][ðə; ði][pleɪn] [wɪl] [ʌv; əv][ðə; ði][ɪn'telɪdʒənt][ænd; ənd] [wel]

in	defiance	alike	of	law	and	of	the	plain	will	of	the	intelligent	and	well
在	蔑视	同样	的	法律	和	的	这	清楚的	将要	的	这	聪明的	和	出色地

- [ɪn'tenʃnd] [mə'dʒɔːrəti] ;

-	intentioned	majority	;
-	有意的	多数	;

既藐视法律，又违背明智且善意的大多数人的明确意愿；

[fɔːr; fər] [ðiːz] ['lætər] , [wiː; wi][mʌst; məst] [ə'suːm] , [ɑːr; ər][ɪn][ðə; ði][mə'dʒɔːrəti] .

for	these	latter	,	we	must	assume	,	are	in	the	majority	.
为了	这些	后者	,	我们	必须	认为	,	是	在	这	多数	.

对于后者，我们必须假设，他们占多数。

[ˌaɪ 'tiː][ɪz]['oʊnli][bɪ'kəz, bɪ'kɔːz] [ðeɪ] [hæv; həv] [bɪn] [əb'zɔːrbd] [ɪn][ðer; ðər]['praɪvət] [ə'ferz] [ðæt] [ðeɪ]

It	is	only	because	they	have	been	absorbed	in	their	private	affairs	that	they
它	是	仅有的	因为	他们	有	到过	吸收	在	他们的	私人的	事务	那	他们

[hæv; həv] [ə'laʊd] [ðə; ði]['seɪkrɪd] [prɪ'rɑːgətɪv] [ʌv; əv] ['gʌvərnmənt] ,

have	allowed	the	sacred	prerogative	of	government	,
有	允许	这	神圣	特权	的	政府	,

正是因为他们沉浸于私事之中，才使得政府的神圣特权得以行使。

[ðə; ði] ['delɪkət] [mə'ʃiːnəri] [ʌv; əv][ðə; ði] [steɪt] ,

the	delicate	machinery	of	the	state	,
这	精美的	机械	的	这	状态	,

国家机器的精密运作机制

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	35	]
[	页	-	]

[第35页]

[tuː; tə] [bɪ'kʌm] [ðə; ði]['speʃ(ə)l]['prɪvəlɪdʒɪz][ʌv; əv] [ʌn'skruːpjələs] [men] [huːm] [ðeɪ] [wʊd] ['skersli]

to	become	the	special	privileges	of	unscrupulous	men	whom	they	would	scarcely
到	变得	这	特别的	特权	的	无良的	男人	谁	他们	会	几乎

[trʌst] [ˌɪn'saɪd][ðer; ðər] ['haʊzɪz] .

trust	inside	their	houses	.
相信	里面	他们的	房屋	.

成为那些不择手段之人的特权，而这些人他们几乎都不敢信任到自己家中去。

[ðɪs] ['dredf(ə)l] [praɪs][wiː; wi][hæv; həv] [peɪd] [fɔːr; fər]['θɜːrti] ['jɪrz] [ʌv; əv] " ['piːsf(ə)l] [ˌaɪsə'leɪʃn] .

This	dreadful	price	we	have	paid	for	thirty	years	of	"	peaceful	isolation	.
这	可怕	价格	我们	有	有薪酬的	为了	三十	年	的	"	和平	隔离	.

我们为三十年的"和平孤立"付出了如此可怕的代价。

" [ˌaɪ 'tiː][ɪz][ðə; ði] ['θiːəri] [ʌv; əv][ˌdemə'krætɪk] ['gʌvərnmənt] [ðæt] [ðə; ði][mə'dʒɔːrəti] [ruːlz] .

"	It	is	the	theory	of	democratic	government	that	the	majority	rules	.
"	它	是	这	理论	的	民主	政府	那	这	多数	规则	.

"民主政府的理论是多数人统治。"

['sɪksti] - [faɪv] ['jɪrz] [ə'goʊ] ,

Sixty	-	five	years	ago	,
六十	-	五	年	前	,

六十五年前，

[diː] ['toʊkvɪl] ['æftər][hɪz; ɪz]['memərəb(ə)l] [tʊr] [θruː] ['aʊər; ɑːr] ['kʌntri] [rɪ'kɔːrdɪd] [hɪz; ɪz] " [fɜːrm]
de Tocqueville after his memorable tour through our country recorded his " firm
德 托克维尔 后 他的 难忘 旅游 通过 我们的 国家 记录 他的 " 公司
[bɪ'liːf] " [ðæt] [fɔːr; fər][ðə; ði] [rɪ'pʌblɪk] [tuː; tə][biː; bi]['vɜːrtʃuəs][ænd; ənd] [prə'gresɪv] ,
belief " that for the Republic to be virtuous and progressive ,
信仰 " 那 为了 这 共和国 到 是 有德行的 和 进步 ,

托克维尔在他令人难忘的全国巡游之后，记录了他"坚信"共和国要成为有德且进步的国家，

[wiː; wi][hæd; həd] " [bʌt; bət][tuː; tə] [wɪl] [ˌaɪ 'tiː] . "
we had " but to will it . "
我们 有 " 但 到 将要 它 . "

我们"但要有这样的意愿"。

" [ˌaɪ 'tiː] [dɪ'pendz] [ə'pɑːn] [ðəm'selvz] , " [hiː; hi] [roʊt] ,
" It depends upon themselves , " he wrote ,
" 它 取决于 之上 他们自己 , " 他 写道 ,

"这取决于他们自己，"他写道。

" ['weðər] [ðə; ði]['prɪnsəp(ə)l][ʌv; əv][ɪ'kwɑːlətɪ][ɪz][tuː; tə] [liːd] [ðem; ðəm][tuː; tə] ['nɑːlɪdʒ] [ɔːr]
" whether the principle of equality is to lead them to knowledge or
" 无论 这 原则 的 平等 是 到 带领 他们 到 知识 或者
['bɑːrbərɪzəm] ,
barbarism ,
野蛮 ,

"无论平等原则是引导他们走向知识还是野蛮，

['sɜːrvɪtuːd] [ɔːr] ['friːdəm] , [prɑː'sperətɪ][ɔːr] ['retʃɪdnəs] .
servitude or freedom , prosperity or wretchedness .
奴役 或者 自由 , 繁荣 或者 悲惨 .

奴役或自由，繁荣或贫困。

" [ðə; ði] [frentʃ] [fə'lɑːsəfər] [spoʊk] ['truːli] , [ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː][ɪz] [truː] [naʊ] .
" The French philosopher spoke truly , and it is true now .
" 这 法语 哲学家 辐 真的 , 和 它 是 真的 现在 .

"这位法国哲学家说得没错，现在依然如此。"

[ɪf] [wiː; wi][hæv; həv] [sʌŋk] ['ɪntuː][æn; ən][ɪg'noʊb(ə)l] ['sɜːrvɪtuːd] [tuː; tə][ðə; ði]['beɪsər]['elɪmənts; 'eləmənts]
If we have sunk into an ignoble servitude to the baser elements
如果 我们 有 沉没 进入 一个 卑鄙的 奴役 到 这 基础 元素
[ʌv; əv][sə'saɪətɪ] ,
of society ,
的 社会 ,

如果我们已经堕落到对社会低劣分子卑鄙的奴役状态，

[ˌaɪ 'tiː][ɪz][bɪ'kəz, bɪ'kɔːz] [ðoʊz] [ʌv; əv][ðə; ði] ['betər] [sɔːrt][hæv; həv] " [wɪld] [ˌaɪ 'tiː] " — [nɑːt] [dɪ'zaɪnɪdlɪ] ,
it is because those of the better sort have " willed it " — not designedly ,
它 是 因为 那些 的 这 更好的 种类 有 " 意志 它 " — 不是 故意 ,

这是因为那些品德高尚的人"心甘情愿"这样做——并非有意为之。

[bʌt; bət] [θruː] [ə; eɪ][noʊ] [les] [ˌreprɪ'hensəb(ə)l] ['æpəθi] [ænd; ənd] ['blaɪndnəs] [ɪn] [rɪ'spekt] [ʌv; əv][ðer; ðər]
but through a no less reprehensible apathy and blindness in respect of their
但 通过 一个 不 较少的 应受谴责的 冷漠 和 失明 在 尊重 的 他们的
[ˌɑːblə'geɪʃənz][tuː; tə][ðə; ði] [steɪt] .
obligations to the state .
义务 到 这 状态 .

但他们对国家义务却表现出同样应受谴责的冷漠和视而不见。

[aɪ] [meɪ] [biː; bi] ['sædli] [ɪn] ['erər] ,
I may be sadly in error ,
我 可能 是 令人遗憾的是 在 错误 ,

我可能犯了很严重的错误，

[bʌt; bət][aɪ] [bɪ'liːv] [ðə; ði]['prez(ə)nt] [loʊ] [toʊn] [ʌv; əv]['aʊər; ɑːr][ɪn'tɜːrn(ə)l]['pɑːlətɪks][tuː; tə][biː; bi] [duː]

but	I	believe	the	present	low	tone	of	our	internal	politics	to	be	due
但	我	相信	这	展示	低的	语气	的	我们的	内部的	政治	到	是	到期的

[tuː; tə][ðə; ði] [lɔːŋ] [ænd; ənd] ['piːsf(ə)l] [ˌaɪsə'leɪʃn] [ʌv; əv][ðə; ði] [rɪ'pʌblɪk] .

to	the	long	and	peaceful	isolation	of	the	Republic	.
到	这	长的	和	和平	隔离	的	这	共和国	.

但我认为，目前我国国内政治的低迷氛围是由于共和国长期和平的孤立状态造成的。

[soʊ][aɪ][hoʊld][ðə; ði] [kəm'pærətɪv] ['klenlinəs] [ʌv; əv] ['ɪŋglɪʃ] ['pɑːlətɪks] , [ænd; ənd] [ɪ'speʃəli] [ʌv; əv]

So	I	hold	the	comparative	cleanliness	of	English	politics	,	and	especially	of
所以	我	抓住	这	比较	清洁	的	英语	政治	,	和	尤其	的

[ðə; ði] ['gʌvərnmənt] [ʌv; əv][ðer; ðər] ['sɪtiz] ,

the	government	of	their	cities	,
这	政府	的	他们的	城市	,

所以我认为英国政治，尤其是其城市政府，相对而言更加清廉。

[sʌtʃ] [æz; əz] ['lʌndən] , ['livəpuːl] , [liːdz] , ['bɜːrmɪŋhæm] , ['mæntʃestər] , [ˌbel'fɑːst] ,

such	as	London	,	Liverpool	,	Leeds	,	Birmingham	,	Manchester	,	Belfast	,
这样的	作为	伦敦	,	利物浦	,	利兹	,	伯明翰	,	曼彻斯特	,	贝尔法斯特	,

[ˌet 'setərə; ˌɪt 'setərə] . ,

etc	.	,
ETC	.	,

例如伦敦、利物浦、利兹、伯明翰、曼彻斯特、贝尔法斯特等。

[tuː; tə][biː; bi][ə; eɪ]['nætʃ(ə)rəl] [rɪ'zʌlt] [ʌv; əv] ['ɪŋgləndz] [æk'tɪvəti][ɪn][ðə; ði] [haɪ] ['pɑːlətɪks][ʌv; əv][ðə; ði]

to	be	a	natural	result	of	England's	activity	in	the	high	politics	of	the
到	是	一个	自然的	结果	的	英格兰的	活动	在	这	高的	政治	的	这

[wɜːrld] .

world	.
世界	.

这是英国在世界高层政治活动中的必然结果。

[ðə; ði][kən'tɪnjuəl]['deɪndʒər] , [ɪn] ['θiːəri] [æt; ət] [liːst] ,

The	continual	danger	,	in	theory	at	least	,
这	持续的	危险	,	在	理论	在	至少	,

至少在理论上，这种持续存在的危险

[ʌv; əv] [ɪn'kroʊtʃmənt] [ɔːr][ɪn'veɪʒ(ə)n][ə'pɑːn][ðə; ði] ['lɪmɪtləs] [frʌn'tɪr] [ʌv; əv] [ðæt] [væst]['empaɪər][ækts]

of	encroachment	or	invasion	upon	the	limitless	frontier	of	that	vast	empire	acts
的	侵犯	或者	入侵	之上	这	无限	边境	的	那	广阔的	帝国	行为

[æz; əz][ə; eɪ] ['stɪmjələnt] [tuː; tə]['peɪtriətɪzəm][ænd; ənd] [in'vests] ['iːv(ə)n][ðə; ði] ['peti] ['pɑːlətɪks][ʌv; əv] ['sɪti]

as	a	stimulant	to	patriotism	and	invests	even	the	petty	politics	of	city
作为	一个	兴奋剂	到	爱国主义	和	投资	甚至	这	小气	政治	的	城市

[ænd; ənd] ['pærɪʃ] [wɪð; wɪθ][æn; ən] ['ɪntrəst] [bɪ'jɑːnd] [ðæt] [ʌv; əv] [spɔɪlz] .

and	parish	with	an	interest	beyond	that	of	spoils	.
和	教区	和	一个	兴趣	超过	那	的	战利品	.

对这个庞大帝国的无边疆的侵犯或入侵，会激发爱国主义，甚至使城市和教区的琐碎政治也具有了战利品之外的意义。

[ˌaɪ 'tiː][ɪz] [sed] [ðæt] ['ɪŋglənd] [ɪz]['nevər] ['hoʊlli] [æt; ət] [piːs] .

It	is	said	that	England	is	never	wholly	at	peace	.
它	是	说	那	英格兰	是	绝不	完全	在	和平	.

据说英国从未真正享有和平。

[ɪn] ['evri] ['kɑːntɪnənt][hɜːr; hər]['stændərd][ɪz] [reɪzd] .

In	every	continent	her	standard	is	raised	.
在	每一个	大陆	她	标准	是	提高	.

在各大洲，她的声誉都在提升。

[hɜːr; hər] [nəːvs] [ʌv; əv][ˌsensə'bɪlətɪ][ænd; ənd][self] - ['ɪntrəst] [rʌn][tuː; tə][ðə; ðɪ]['ʌtərmoʊst][pɑːrts][ʌv; əv]

Her	nerves	of	sensibility	and	self	-	interest	run	to	the	uttermost	parts	of
她	神经	的	感性	和	自己	-	兴趣	跑步	到	这	极致	部分	的

[ðə; ðɪ] [ɜːrθ] .

the	earth	.
这	地球	.

她的敏感和自私的神经延伸到了地球的每一个角落。

[ðeɪ] [ɑːr; ər] ['ruːtɪd] [ɪn][ðə; ðɪ] ['hɑːrts] [ʌv; əv][hɜːr; hər]['breɪvəst][ænd; ənd][best] ,

They	are	rooted	in	the	hearts	of	her	bravest	and	best	,
他们	是	根	在	这	心	的	她	最勇敢的	和	最好的	,

它们深深扎根于她最勇敢、最优秀的人们心中。

[æz; əz] [wel] [æz; əz][ʌv; əv][ðə; ðɪ] ['ləʊlɪɪst] [ænd; ənd][moʊst] [ʌn'wɜːrðɪ] ,

as	well	as	of	the	lowliest	and	most	unworthy	,
作为	出色地	作为	的	这	最低级	和	最多	不配	,

以及最卑微、最不配的人，

[ænd; ənd][ɔːl][dʒɔɪn][ɪn] ['kɑːmən] ['peɪtrɪətɪzəm] [riːtʃɪŋ] [frʌm; frəm][poʊl][tuː; tə][poʊl] ,

and	all	join	in	common	patriotism	reaching	from	pole	to	pole	,
和	全部	加入	在	常见的	爱国主义	到达	从	极	到	极	,

所有人的爱国情怀都从南极延伸到南极。

[nɑːt]['oʊnlɪ][ʌv; əv][ðə; ðɪ] [mə'tɪrɪəl] [wɜːrld][bʌt; bət][ʌv; əv][ðə; ðɪ]['soʊʃ(ə)l]['fæbrɪk] .

not	only	of	the	material	world	but	of	the	social	fabric	.
不是	仅有的	的	这	材料	世界	但	的	这	社会的	织物	.

不仅关乎物质世界，也关乎社会结构。

[ˌðer'ɪn] [ɪz] ['ɪŋgləndz] [streŋθ] .

Therein	is	England's	strength	.
其中	是	英格兰的	力量	.

这就是英格兰的优势所在。

['kɪplɪŋz] [laɪnz][ɑːr; ər][ˌæprə'poʊ] :

Kipling's	lines	are	apropos	:
吉卜林的	线条	是	恰好	:

吉卜林的这句话很贴切：

" [wʌt] [ʃʊd; ʃəd] [ðeɪ] [noʊ] [ʌv; əv] ['ɪŋgləndˌ]

"	What	should	they	know	of	England
"	什么	应该	他们	知道	的	英格兰

他们对英格兰又能了解多少呢？

[huː] ['oʊnlɪ] ['ɪŋgləndˌ] [noʊ] ?

Who	only	England	know	?
WHO	仅有的	英格兰	知道	?

只有英国人才知道谁？

" [[ˌpiː 'dʒiː] -]

"	[	Pg	36	]
"	[	页	-	]

[第36页]

[wiː; wɪ][hæv; həv][noʊ] [niːd] [tuː; tə]['fɑːloʊ]['æbdʒektlɪ][ɪn][ðə; ðɪ] ['futsteps] [ʌv; əv] ['ɪŋgləndˌ] ;

We	have	no	need	to	follow	abjectly	in	the	footsteps	of	England	;
我们	有	不	需要	到	跟随	卑躬屈膝地	在	这	脚步声	的	英格兰	;

我们没有必要卑躬屈膝地效仿英国的做法；

[aɪ] [wʊd] [nɑːt][hæv; həv][ðə; ðɪ] [rɪ'pʌblɪk] [wɔːk][bɪ'haɪnd]['eni] ['ʌðər] ['neɪʃ(ə)n] .

I	would	not	have	the	Republic	walk	behind	any	other	nation	.
我	会	不是	有	这	共和国	走	在后面	任何	其他	国家	.

我绝不会让共和国落后于任何其他国家。

[wiː; wi][mʌst; məst][wɜːrk][aʊt]['aʊər; ɑːr][oʊn][sæl'veɪʃ(ə)n] .

We	must	work	out	our	own	salvation	.
我们	必须	工作	出去	我们的	自己的	救恩	.

我们必须靠自己的努力获得救赎。

[ænd; ənd][wiː; wi][kæn; kən] .

And	we	can	.
和	我们	能	.

我们能做到。

['leɪt(ə)nt][ɪn][ðə; ði] [hɑːrt] [ʌv; əv]['aʊər; ɑːr]['piːp(ə)l][ɪz][ðə; ði]['spɪrɪt][ænd; ənd][ðə; ði] ['paʊər] [fɔːr; fər] ['greɪtər] [θɪŋz] [ðæn; ðən][ðə; ði][wɜːrld][hæz; həz]['evər] [siːn] .

Latent	in	the	heart	of	our	people	is	the	spirit	and	the	power	for	greater	things	than	the	world	has	ever	seen	.
潜	在	这	心	的	我们的	人们	是	这	精神	和	这	力量	为了	更大的	事物	比	这	世界	有	曾经	已见	.

我们人民心中蕴藏着创造世界前所未见的伟大事业的精神和力量。

['aʊər; ɑːr] [pleɪs] [ɪz][ɪn][ðə; ði] ['vængɑːrd] [ʌv; əv] [ˌsɪvələ'zeɪʃn] .

Our	place	is	in	the	vanguard	of	civilization	.
我们的	地方	是	在	这	先锋	的	文明	.

我们站在文明的前沿。

[wiː; wi][hæv; həv][bʌt; bət][tuː; tə] [teɪk] [ˌaɪ 'tiː] .

We	have	but	to	take	it	.
我们	有	但	到	拿	它	.

我们只需接受它。

[aɪ][hæv; həv][traɪd][tuː; tə] [ʃoʊ] [ðæt] [self] - ['ɪntrəst] [ɪn] [mə'tɪriəl] [θɪŋz] [pulz] [ˌjuː 'es][ɪn][ðə; ði] [seɪm] [də'rekʃn; daɪ'rekʃn][æz; əz] [dʌz] [ðæt] ['haɪər] ,

I	have	tried	to	show	that	self	-	interest	in	material	things	pulls	us	in	the	same	direction	as	does	that	higher	,
我	有	尝试	到	展示	那	自己	-	兴趣	在	材料	事物	拉	我们	在	这	相同的	方向	作为	做	那	更高	,

我试图证明，对物质的私利会把我们引向与追求更高境界相同的方向。

['spɪrɪtʃuəl] ['ɪntrəst] , [ðə; ði][eɪm][ænd; ənd][dɪ'zaɪər][tuː; tə][biː; bi] [greɪt] [ʌv; əv] [hɑːrt] [æz; əz] [wel] [æz; əz] ['bɑːdi] ;

spiritual	interest	,	the	aim	and	desire	to	be	great	of	heart	as	well	as	body	;
精神	兴趣	,	这	目的	和	欲望	到	是	伟大的	的	心	作为	出色地	作为	身体	;

对精神的兴趣，追求身心都伟大的目标和愿望；

[tuː; tə][biː; bi] [kliːn] , ['dɪgnɪfaɪd] — [ə; eɪ] ['paʊər] [fɔːr; fər] [gʊd] .

to	be	clean	,	dignified	—	a	power	for	good	.
到	是	干净的	,	凝重	—	一个	力量	为了	好的	.

保持清洁、尊严——一种向善的力量。

[wiː; wi][hæv; həv] ['sʌfərd] [frʌm; frəm] [wʌt] [meɪ] [wel] [biː; bi] [kɔːld] [ðə; ði]['perilz][ʌv; əv] [tuː] [greɪt] [sɪ'kjʊrəti] .

We	have	suffered	from	what	may	well	be	called	the	perils	of	too	great	security	.
我们	有	遭受	从	什么	可能	出色地	是	称为	这	危险	的	也	伟大的	安全	.

我们已经遭受了过度安全带来的危害。

[ɪn]['aʊər; ɑːr] [ɪn'groʊsɪŋ] [pər'suːt][ʌv; əv] [welθ] [wiː; wi][hæv; həv] [nɪ'glektɪd] ['haɪər] [θɪŋz] .

In	our	engrossing	pursuit	of	wealth	we	have	neglected	higher	things	.
在	我们的	引人入胜	追逐	的	财富	我们	有	被忽视的	更高	事物	.

我们一心追求财富，却忽略了更高层次的事物。

[aɪ] ['ventʃər] [tuː; tə][kwoʊt][ðə; ði][wɜːrdz][ʌv; əv][ə; eɪ] [saʊθ] [ˌkærə'lainə][dʒʌdʒ] , [dɪ'lɪvərd] [ɪn][ə; eɪ]

I	venture	to	quote	the	words	of	a	South	Carolina	judge	,	delivered	in	a
我	风险投资	到	引用	这	字	的	一个	南	卡罗莱纳	法官	,	发表	在	一个

['riːs(ə)nt] ['lɪntʃɪŋ] [keɪs] ,

recent	lynching	case	,
最近的	私刑	案件	,

我斗胆引用一位南卡罗来纳州法官在最近一起私刑案件中发表的言论：

[wɪtʃ] [siːm] [tuː; tə][ˌem 'iː][tuː; tə] [tʌtʃ] [ðə; ði] [hɑːrt] [ʌv; əv][ðə; ði] ['mætər] .

which	seem	to	me	to	touch	the	heart	of	the	matter	.
哪个	似乎	到	我	到	触碰	这	心	的	这	事情	.

在我看来，这触及了问题的核心。

" [wiː; wi][hæv; həv] [meɪd] [ɪmp'ruːvmənts] , " [sed] [hiː; hi] , " [ɪn]['aʊər; ɑːr][ˌmænju'fæktʃərz] ; ['aʊər; ɑːr]

"	We	have	made	improvements	,	"	said	he	,	"	in	our	manufactures	;	our
"	我们	有	制成	改进	,	"	说	他	,	"	在	我们的	制成品	;	我们的

['reɪlweɪ] ['sɪstəmz] [hæv; həv] [bɪn] [ɪm'pruːvd] ;

railway	systems	have	been	improved	;
铁路	系统	有	到过	改进	;

他说："我们在制造业方面取得了进步；我们的铁路系统也得到了改进；

[wiː; wi][hæv; həv] [spent] ['mʌni] [ɑːn]['aʊər; ɑːr] [skuːlz] .

we	have	spent	money	on	our	schools	.
我们	有	花费	钱	在	我们的	学校	.

我们已经在学校上投入了资金。

[bʌt; bət][wɪð; wɪθ] [wʌt] [rɪ'zʌlt] ?

But	with	what	result	?
但	和	什么	结果	?

但结果如何呢?

['swɪftli] ['muːvɪŋ] ['reɪlweɪz] , ['wɝːlɪŋ, 'hwɝːlɪŋ] [mə'ʃiːnəri] ,

Swiftly	moving	railways	,	whirling	machinery	,
迅速地	移动	铁路	,	旋转	机械	,

疾驰的铁轨，旋转的机械，

['kraʊdɪd] ['fækt(ə)ri] [taʊnz] [ænd; ənd] [skuːlz] — [ɔːl] [ðiːz] [ɑːr; ər] ['ɪnfɪnətli] [ɪn'ædɪkwət] [tuː; tə][ðə; ði]

crowded	factory	towns	and	schools	—	all	these	are	infinitely	inadequate	to	the
挤	工厂	城镇	和	学校	—	全部	这些	是	无限地	不足	到	这

['glɔːri][ænd; ənd] [ˌsɪvələ'zeɪʃn] [ʌv; əv][ðə; ði]['piːp(ə)l] .

glory	and	civilization	of	the	people	.
荣耀	和	文明	的	这	人们	.

拥挤的工厂城镇和学校——所有这些都远远不足以彰显人民的荣耀和文明。

[ɪz]['aʊər; ɑːr]['mɔːrəl]['faɪbər] ['groʊɪŋ] ['wikər] ?

Is	our	moral	fibre	growing	weaker	?
是	我们的	道德	纤维	生长	较弱	?

我们的道德底线是否正在衰弱?

[ðə; ði] [lɔː] [hæz; həz][lɔːst][ɪts]['sæŋktəti] ['dʊrɪŋ] [ðə; ði][pæst]['fɔːrti] ['jɪrz] ,

The	law	has	lost	its	sanctity	during	the	past	forty	years	,
这	法律	有	丢失的	它是	圣洁	期间	这	过去的	四十	年	,

过去四十年间，法律已经失去了神圣性。

[ænd; ənd][ðə; ði] [ɪ'senʃ(ə)l] [faʊn'deɪʃ(ə)n][ʌv; əv][ɔːl] [ˌsɪvələ'zeɪʃn] [ɪz] [rɪ'spekt] [fɔːr; fər][ðə; ði] [lɔː] . . . .

and	the	essential	foundation	of	all	civilization	is	respect	for	the	law	.	.	.	.
和	这	基本的	基础	的	全部	文明	是	尊重	为了	这	法律	.	.	.	.

而一切文明的根本基础就是尊重法律.....

[wiː; wi][kæn; kən][ɔːl][duː] ['sʌmθɪŋ] ,

We	can	all	do	something	,
我们	能	全部	做	某物	,

我们每个人都能做点什么，

[bʌt; bət][fɜ:rst][ʌv; əv][ɔ:l][wi:; wi][mʌst; məst]['rekəgnaɪz][ænd; ənd]['hʌmbli] [kən'fes] ['aʊər; ɑ:r]

but	first	of	all	we	must	recognize	and	humbly	confess	our
但	第一的	的	全部	我们	必须	认出	和	谦卑地	承认	我们的

['ʃɔ:tkʌmɪŋz] — [ðə; ði]['su:nər][ðə; ði]['betər] .

shortcomings	—	the	sooner	the	better	.
缺点	—	这	很快	这	更好的	.

但首先，我们必须认识到自身的不足，并谦卑地承认——越早越好。

[wi:; wi][kæn; kən][hæv; həv][noʊ]['ri:əl] [ˌsɪvələ'zeɪʃn] [ʌn'tɪl][wi:; wi][tɜ:rn]['aʊər; ɑ:r]['feɪsɪz][tu:; tə][ðə; ði] [laɪt] .

We	can	have	no	real	civilization	until	we	turn	our	faces	to	the	light	.
我们	能	有	不	真实的	文明	直到	我们	转动	我们的	面孔	到	这	光	.

只有当我们面向光明时，我们才能拥有真正的文明。

" [ɪz] [ðɪs] [ɪn'daɪtmənt] [tu:] [sɪ'vɪr] ?

"	Is	this	indictment	too	severe	?
"	是	这	起诉书	也	严重	?

“这项指控是否过于严厉？”

[aɪ] [bɪ'li:v] [nɑ:t] .

I	believe	not	.
我	相信	不是	.

我不这么认为。

[hɪr] [ɪn][ðə; ði] [nɔ:rθ] [wi:; wi][ɑ:r; ər][nɑ:t] ['greɪtli] [vekst] [wɪð; wɪθ] ['lɪntʃɪŋ] ;

Here	in	the	North	we	are	not	greatly	vexed	with	lynchings	;
这里	在	这	北	我们	是	不是	非常	烦恼	和	私刑	;

在北方，我们对私刑并不太感到恼怒；

['aʊər; ɑ:r] [ˌdɪsrɪ'spekt] [fɔ:r; fər][ðə; ði] [lɔ:] [ə'sju:mz] ['ʌðər] [fɔ:rmz] .

our	disrespect	for	the	law	assumes	other	forms	.
我们的	不尊重	为了	这	法律	假设	其他	表格	.

我们对法律的漠视还表现为其他形式。

[bʌt; bət][ðə; ði] [seɪm] ['wi:kənɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ði]['mɔ:rəl]['faɪbər][ɪz][tu:; tə][bi:; bi] [əb'zɜ:rvd] ['evriwer]

But	the	same	weakening	of	the	moral	fibre	is	to	be	observed	everywhere
但	这	相同的	减弱	的	这	道德	纤维	是	到	是	观察到	到处

[æz; əz][ɪn] [nɔ:rθ] [ˌkærə'lainə] .

as	in	North	Carolina	.
作为	在	北	卡罗莱纳	.

但与北卡罗来纳州一样，各地都出现了道德沦丧的现象。

[wi:; wi] [tu:] [hæv; həv] [ni:d] [ʌv; əv][hju:'mɪləti] ; [wi:; wi][mʌst; məst] [kən'fes] ['aʊər; ɑ:r] ['ʃɔ:tkʌmɪŋz] .

We	too	have	need	of	humility	;	we	must	confess	our	shortcomings	.
我们	也	有	需要	的	谦逊	;	我们	必须	承认	我们的	缺点	.

我们也需要谦逊；我们必须承认自己的缺点。

[wi:; wi][hæv; həv][bʌt; bət][tu:; tə][æsk] [ɑ:r'selvz] ,

We	have	but	to	ask	ourselves	,
我们	有	但	到	问	我们自己	,

我们只需扪心自问：

[wʌt] [wʊd] [ˌaɪ 'ti:][ə'veɪl] [ˌsɪvələ'zeɪʃn] [ɪf] [wi:; wi][wɜ:r; wər][tu:; tə] [gɪv] [tu:; tə][ˌsænti:'eigəu][di:]['kju:bə] ,

What	would	it	avail	civilization	if	we	were	to	give	to	Santiago	de	Cuba	,
什么	会	它	可用	文明	如果	我们	是	到	给	到	圣地亚哥	德	古巴	,

[ɔ:r][mə'nɪlə] ,

or	Manila	,
或者	马尼拉	,

如果我们把圣地亚哥·德·古巴或马尼拉交给文明，这对文明有什么好处呢？

[ɔ:r][ˌhɑ:nə'lu:lu:; ˌhoʊnə'lu:lu:][ə; eɪ] ['gʌvərnmənt] [æz; əz] [ɪ'senʃəli] [kə'rʌpt] [æz; əz] [ðæt] [wɪtʃ] [wi:; wi]
or **Honolulu** **a** **government** **as** **essentially** **corrupt** **as** **that** **which** **we**
或者 檀香山 一个 政府 作为 本质上 腐败 作为 那 哪个 我们
['tɑ:ləreɪt] [ɪn] [nu:] [jɔ:k] [ɔ:r] [ʃɪ'kɑ:goʊ] ?
tolerate **in** **New** **York** **or** **Chicago** **?**
容忍 在 新的 约克 或者 芝加哥 ?

或者说，檀香山的政府本质上和我们在纽约或芝加哥容忍的政府一样腐败?

[[ˌpi: 'dʒi:] -]
[Pg 37]
[页 -]

[第37页]

[ʃæl; ʃəl][wi:; wi]['ɔ:fər][tu:; tə][ðə; ði]['sævidʒiz][ʌv; əv][lu:'zɔn][ɔ:r][,mində'nau; ,mi:ndɑ:'nɑ:ɔ:][fɔ:r; fər][ə; eɪ]
Shall **we** **offer** **to** **the** **savages** **of** **Luzon** **or** **Mindanao** **for** **a**
将 我们 提供 到 这 野蛮人 的 吕宋岛 或者 棉兰老岛 为了 一个
['mɑ:d(ə)l][ðə; ði]['spektək(ə)l][ʌv; əv][ə; eɪ] ['gʌvərnmənt] [frʌm; frəm] [wɪtʃ] [ðə; ði] [rɪtʃ] ,
model **the** **spectacle** **of** **a** **government** **from** **which** **the** **rich** **,**
模型 这 奇观 的 一个 政府 从 哪个 这 富有的 ,

我们是否应该向吕宋岛或棉兰老岛的野蛮人展示这样一个政府的景象：富人、

[ðə; ði]['vɜ:rtʃuəs][ænd; ənd][ðə; ði][ɪn'telɪdʒənt]['ɔ:lmoʊst] ['hoʊlli] [əb'steɪn] ,
the **virtuous** **and** **the** **intelligent** **almost** **wholly** **abstain** **,**
这 有德行的 和 这 聪明的 几乎 完全 弃权 ,

有德有智者几乎完全不喝酒。

['ʃɜ:rkɪŋ] [ðer; ðər] ['du:tiz] [ænd; ənd] ['religeitɪŋ] [ðer; ðər][moʊst]['seɪkrɪd] [prɪ'rɑ:gətɪv] [tu:; tə][ðə; ði]
shirking **their** **duties** **and** **relegating** **their** **most** **sacred** **prerogative** **to** **the**
偷懒 他们的 职责 和 降级 他们的 最多 神圣 特权 到 这
['ɪgnərənt] [ænd; ənd] [dɪ'preɪvd] ?
ignorant **and** **depraved** **?**
无知 和 堕落的 ?

他们竟然逃避职责，将自己最神圣的特权拱手让给无知堕落之人?

[bʌt; bət] [ɪf] , [ɑ:n][ðə; ði] ['ʌðər] [hænd] , [wi:; wi][set] [ʌp] [gʊd] ['gʌvərnmənt] [ɪn][ðə; ði] ['kɑ:ləniz] ,
But **if** **,** **on** **the** **other** **hand** **,** **we** **set** **up** **good** **government** **in** **the** **colonies** **,**
但 如果 , 在 这 其他 手 , 我们 放 向上 好的 政府 在 这 殖民地 ,

但另一方面，如果我们能在殖民地建立起良好的政府，

[haʊ] [lɔ:ŋ] [ʃæl; ʃəl][wi:; wi][bi:; bi]['kɑ:ntent][wɪð; wɪθ][ˌmɪs'ru:l][æt; ət][hoʊm] ?
how **long** **shall** **we** **be** **content** **with** **misrule** **at** **home** **?**
如何 长的 将 我们 是 内容 和 统治不善 在 家 ?

我们还要容忍国内的混乱统治多久?

[nɑ:t] [lɔ:ŋ] , [aɪ] ['prɑ:mɪs] [ju:; jʊ] .
Not **long** **,** **I** **promise** **you** **.**
不是 长的 , 我 承诺 你 .

我保证，不会太久。

" [ˌaɪ 'ti:][ɪz][wʌn][ʌv; əv][ðə; ði][moʊst] ['bju:tɪf(ə)l] [ˌkɔmpen'seiʃənz] [ʌv; əv] [ðɪs] [laɪf] , " [sez] [ðə; ði][waɪz]
" **It** **is** **one** **of** **the** **most** **beautiful** **compensations** **of** **this** **life** **,** **"** **says** **the** **wise**
" 它 是 一 的 这 最多 美丽的 赔偿 的 这 生活 , " 说道 这 明智的
[mæn] ,
man **,**
男人 ,

"这是人生中最美好的补偿之一，"智者说道。

" [ðæt] [noʊ][mæn][kæn; kən] [sɪn'sɪrli] [traɪ][tu:; tə][help] [ə'nʌðər] [wɪ'ðaʊt] ['helpɪŋ] [hɪm'self] .
" **that** **no** **man** **can** **sincerely** **try** **to** **help** **another** **without** **helping** **himself** **.**
" 那 不 男人 能 真挚地 尝试 到 帮助 其他 没有 帮助 他自己 .

"没有人能够真心实意地帮助别人而不帮助自己。"

" [noʊ] [les] [truː] [ɪz] [ðɪs] [ʌv; əv][neiʃəns] .

"	No	less	true	is	this	of	nations	.
"	不	较少的	真的	是	这	的	国家	.

“对于国家而言，这一点同样适用。”

[ðə; ði] [aɪz] [ʌv; əv][ðə; ði][wɜːrld][ɑːr; ər][ə'pɑːn][juː 'es][ænd; ənd][ðə; ði] ['kɑːnʃəns] [ʌv; əv] [ˌsɪvələ'zeɪʃn] [wɪl] [hoʊld][juː 'es] ['strɪktli] [ə'kaʊntəbl] .

The	eyes	of	the	world	are	upon	us	and	the	conscience	of	civilization	will	hold	us	strictly	accountable	.
这	眼睛	的	这	世界	是	之上	我们	和	这	良心	的	文明	将要	抓住	我们	严格	问责制	.

全世界的目光都聚焦在我们身上，文明的良知将严格追究我们的责任。

[æz; əz][wiː; wi] [diːl] [wɪð; wɪθ] [ðoʊz] ['ɪgnərənt] [wɔːrdz] [huːm] [ðə; ði][gɑːd][ʌv; əv] ['bætlz] [hæz; həz]['gɪv(ə)n] ['ɪntuː]['aʊər; ɑːr] ['kiːpɪŋ] ,

As	we	deal	with	those	ignorant	wards	whom	the	God	of	Battles	has	given	into	our	keeping	,
作为	我们	交易	和	那些	无知	病房	谁	这	上帝	的	战斗	有	给定	进入	我们的	保持	,

当我们处理那些被战神托付给我们照看的无知孩童时，

['iːv(ə)n][soʊ][ʃæl; ʃəl][wiː; wi][biː; bi] [delt] [wɪð; wɪθ] .

even	so	shall	we	be	dealt	with	.
甚至	所以	将	我们	是	已处理	和	.

即便如此，我们仍将受到同样的对待。

[ænd; ənd][ɪn] [ˌʌp'lɪftɪŋ] [ðem; ðəm][frʌm; frəm]['bɑːrbərɪzəm][soʊ][ʃæl; ʃəl][wiː; wi][biː; bi] [ˌʌp'lɪftɪd] .

And	in	uplifting	them	from	barbarism	so	shall	we	be	uplifted	.
和	在	令人振奋	他们	从	野蛮	所以	将	我们	是	提升	.

帮助他们摆脱野蛮状态，我们自身也将得到提升。

[wʌt] ['noʊblɚ] ['bɪznəs] [ɪz][ðer; ðər] , [fɔːr; fər][mæn][ɔːr]['neɪʃ(ə)n] ?

What	nobler	business	is	there	,	for	man	or	nation	?
什么	更高贵	商业	是	那里	,	为了	男人	或者	国家	?

对于个人或国家而言，还有什么比这更高尚的事业呢?

[ænd; ənd] [huː] [ʃʊd; ʃəd] [liːd] [ɪn][ˌaɪ 'tiː] [ɪf] [nɑːt] [ɑːr'selvz] ?

And	who	should	lead	in	it	if	not	ourselves	?
和	WHO	应该	带领	在	它	如果	不是	我们自己	?

如果我们自己不去领导，那谁来领导呢?

[fɜːrst] , [ðoʊ] , [let][juː 'es] [ə'proʊtʃ] [ðə; ði][wɜːrk][ɪn] [truː] [hjuː'mɪləti] , [kən'fesɪŋ] ['aʊər; ɑːr] [oʊn] [fɔːlts] [ænd; ənd] ['ʃɔːtkʌmɪŋz] .

First	,	though	,	let	us	approach	the	work	in	true	humility	,	confessing	our	own	faults	and	shortcomings	.
第一的	,	尽管	,	让	我们	方法	这	工作	在	真的	谦逊	,	坦白	我们的	自己的	故障	和	缺点	.

不过，首先让我们以真正的谦卑态度来对待这项工作，承认我们自己的错误和不足。

[gɑːrd] [juː 'es] , ['hev(ə)n] , [ə'genst] [ðə; ði]['trɪp(ə)l][sɪn][ʌv; əv][praɪd] , ['ærəgəns] , [ænd; ənd][self] - [kən'siːt] .

Guard	us	,	heaven	,	against	the	triple	sin	of	pride	,	arrogance	,	and	self	-	conceit	.
警卫	我们	,	天堂	,	反对	这	三倍	罪	的	自豪	,	傲慢	,	和	自己	-	自负	.

天哪，请保佑我们免于骄傲、傲慢和自负这三重罪恶。

[let] [juː 'es]['evər] [kiːp] [ɪn][maɪnd] [ðoʊz] ['noʊb(ə)l][wɜːrdz][ʌv; əv][ðə; ði] [jʌŋ] ['lɔːriət] [ʌv; əv]['empaɪər] ,

Let	us	ever	keep	in	mind	those	noble	words	of	the	young	Laureate	of	Empire	,
让	我们	曾经	保持	在	头脑	那些	高贵	字	的	这	年轻的	桂冠	的	帝国	,

让我们永远铭记这位年轻的帝国桂冠诗人的这些高尚话语。

['rɪt(ə)n] [fɔːr; fər] ['ɪŋglənd] [æt; ət][ðə; ði]['klaɪmæks][ʌv; əv][hɜːr; hər] ['greɪtnəs] , [bʌt; bət][noʊ] [les] ['fɪtɪŋ]
written **for** **England** **at** **the** **climax** **of** **her** **greatness** **,** **but** **no** **less** **fitting**
书面 为了 英格兰 在 这 高潮 的 她 伟大 , 但 不 较少的 配件
[fɔːr; fər] [ɑːr'selvz] :
for **ourselves** **:**
为了 我们自己 :

这部作品是为正值鼎盛时期的英国而作，但对我们而言也同样适用：

" [ɪf] , [drʌŋk] [wɪð; wɪθ] ['paʊər] , [wiː; wi] [luːs]
" **If** **,** **drunk** **with** **power** **,** **we** **loose**
" 如果 , 醉 和 力量 , 我们 松动的

“如果我们因权力而醉心，最终失去

[waɪld][wɜːrdz] [ðæt] [hæv; həv][nɑːt] [ðiː] [ɪn] [ɔː] —
Wild **words** **that** **have** **not** **Thee** **in** **awe** **—**
荒野 字 那 有 不是 汝 在 敬畏 —

那些狂妄的言语，没有让你心生敬畏——

[sʌtʃ] [boʊstɪŋ] [æz; əz][ðə; ði]['dʒentailz][juːz] ,
Such **boastings** **as** **the** **Gentiles** **use** **,**
这样的 吹嘘 作为 这 外邦人 使用 ,

外邦人所用的那种夸耀之词，

[ɔːr] ['lesər] [briːdz] , [wɪ'ðaʊt] [ðə; ði] [lɔː] —
Or **lesser** **breeds** **,** **without** **the** **Law** **—**
或者 较少 品种 , 没有 这 法律 —

或者那些没有律法的低等种族——

[lɔːrd] [gɑːd][ʌv; əv][həusts] , [biː; bi][wɪð; wɪθ][juː 'es] [jet] ,
Lord **God** **of** **Hosts** **,** **be** **with** **us** **yet** **,**
主 上帝 的 主持人 , 是 和 我们 然而 ,

万军之耶和华啊，求你与我们同在！

[lest] [wiː; wi] [fər'get] , [lest] [wiː; wi] [fər'get] ！ "
Lest **we** **forget** **,** **lest** **we** **forget** **!** **"**
免得 我们 忘记 , 免得 我们 忘记 ！ "

我们切莫忘记，我们切莫忘记！

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

听书破万卷
开口如有神